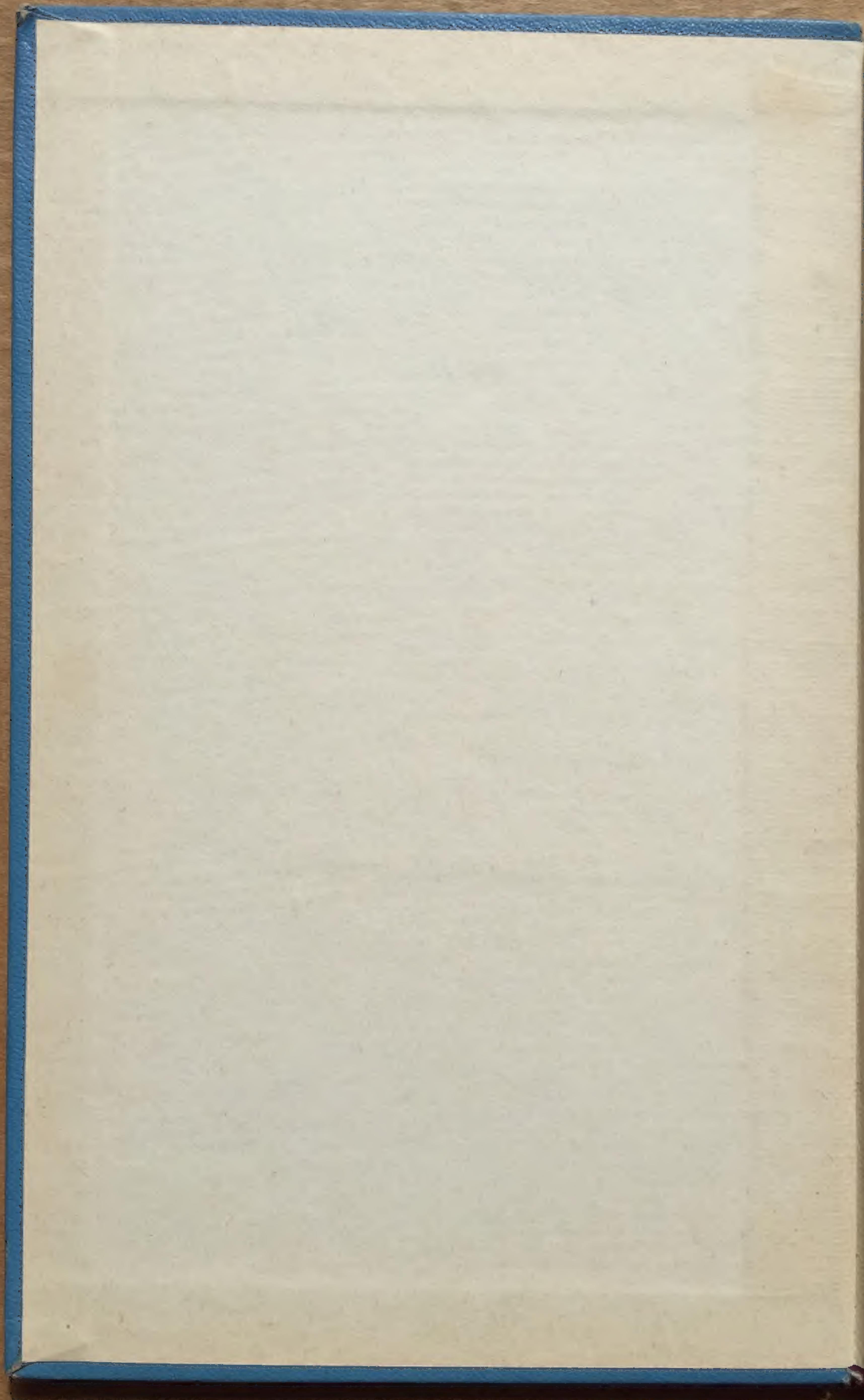


ПОСОБИЕ  
ПО УСТНОМУ  
ПЕРЕВОДУ  
С ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ





Ch  
d



Este punto  
de las noches en Moscú  
folladas  
con simpatía y  
afecto sin par

de una 1/3 parte del  
Autok  
moscu  
Siglo XX  
The Soviet



Г. Я.  
А.

ПО  
П  
Я  
И  
И

До  
и  
ва  
по  
и

И  
»  
М



Г. Я. ТУРОВЕР, И. А. ТРИСТА,  
А. Б. ДОЛГОПОЛЬСКИЙ

**ПОСОБИЕ ПО УСТНОМУ  
ПЕРЕВОДУ С ИСПАНСКОГО  
языка <sup>на русский</sup> ДЛЯ ИНСТИТУТОВ  
И ФАКУЛЬТЕТОВ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Допущено Министерством высшего  
и среднего специального образо-  
вания СССР в качестве учебного  
пособия для студентов институтов  
и факультетов иностранных языков

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
„ВЫСШАЯ ШКОЛА“  
Москва — 1967





ЧИ (Исп)  
Т 88

7-1-4  
255-67



## ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие . . . . .	3
Лингвистические основы перевода . . . . .	7
I. Лингвистическая сущность перевода . . . . .	7
II. Особенности устного перевода . . . . .	11
III. Особенности перевода с испанского языка на русский . . . . .	15
I. Перевод с листа . . . . .	31
A. Лексический диктант-перевод . . . . .	32
Б. Устный перевод текста с предварительным чтением и разбором текста в классе . . . . .	50
В. Устный перевод текста, предварительно подготовлен- ного дома . . . . .	59
Г. Устный перевод текста с предварительной подготов- кой в классе . . . . .	70
Д. Устный перевод с листа без подготовки . . . . .	83
II. Последовательный перевод . . . . .	98
A. Письменный пофразовый перевод-диктант . . . . .	99
Б. Абзацно-фразовый перевод на слух с записью . . . . .	112
В. Последовательный перевод с записью . . . . .	122
Г. Перевод звукозаписи с записью . . . . .	132
Д. Радиоперевод с записью . . . . .	143
III. Перевод на слух без записи . . . . .	154
A. Микрореферирование . . . . .	156
Б. Абзацно-фразовый перевод без записи . . . . .	170
В. Двусторонний перевод . . . . .	183
IV. Синхронный перевод . . . . .	194
A. Прослушивание иностранного текста через наушники . . . . .	196
Б. Прослушивание иностранного текста через наушники и повторение его в микрофон . . . . .	200
	261



В. Синхронное чтение перевода . . . . .	207
Г. Синхронно-зрительный перевод . . . . .	214
Д. Перевод смысловых отрезков без текста оригинала . . . . .	222
Е. Синхронный перевод в замедленном темпе . . . . .	229
Ж. Синхронный перевод в нормальном темпе . . . . .	239
Учебная синхронная установка I-го МГПИИЯ им. Мориса Тореза . . . . .	259

Генрих  
Тристан

Пособие  
с испанского  
и факультета

Редактор  
Издатели  
Художественный  
Художник  
Корректор  
Технический

А-03190.  
Формат  
15,20 уч.

Тематический  
издательский  
(вузы и  
Позиция)

Москва,  
Издатель

Московский  
Комитет  
пер. Ак



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначается для студентов старших курсов институтов и факультетов иностранных языков. Его задачей является развитие навыков устного перевода с испанского языка на русский.

Оно может быть использовано также для повышения языковой квалификации преподавателей испанского языка и совершенствования навыков устного перевода лицами, самостоятельно изучающими испанский язык.

Из вышеуказанной задачи вытекают следующие цели преподавания устного перевода как самостоятельной дисциплины:

1. Отработка правильного зрительного и слухового восприятия и понимания устной и письменной речи на иностранном языке.
2. Развитие памяти переводчика, т. е. достижение наиболее полного запоминания прослушанной иностранной устной речи или прочитанного иностранного текста без записи, или полное восстановление их по сделанной записи.
3. Приобретение специальных переводческих навыков по быстрому переключению переводчика с русского языка на иностранный и наоборот (автоматизации речи при переводе), а также быстрое и правильное нахождение соответствующих эквивалентов на языке, на который ведется перевод.
4. Достижение правильного фонетико-интонационного оформления перевода, точное соблюдение ритма языка, на который ведется перевод с соответствующей передачей стилистических особенностей переводимой устной речи или текста.

Данное пособие рассчитано на 200—250 аудиторных часов, и работу над ним можно начинать со студентами, имеющими подготов-



ку по испанскому языку в объеме трех курсов отделения испанского языка. Пособие составлено на основе опыта преподавания устного перевода с испанского языка на русский на факультете переводчиков при I МГПИИЯ имени Мориса Тореза и опыта переводческой работы авторов.

Пособие состоит из введения, где излагаются лингвистические особенности устного перевода с испанского языка на русский, а также рассматриваются некоторые вопросы стилистической транспозиции при устном переводе, и основной части.

Основная часть делится на четыре подраздела, охватывающие главные виды деятельности устного переводчика:

#### I. Перевод с листа:

А. Устный перевод лексики, лексических сочетаний (штампов) и фразеологии по теме (лексический диктант-перевод).

Б. Устный перевод текста с предварительным чтением и разбором текста в классе.

В. Устный перевод текста, предварительно подготовленного дома.

Г. Устный перевод текста с предварительной (3—5 минут) подготовкой в классе.

Д. Устный перевод с листа без подготовки.

#### II. Последовательный перевод:

А. Письменный пофразный перевод-диктант.

Б. Абзацно-фразовый перевод на слух с записью.\*

В. Последовательный перевод с записью.

Г. Перевод звукозаписи с записью.

Д. Радиоперевод с записью.

---

\* Авторы отказались от изложения в данной книге скорописи, применяемой при устном переводе, ввиду имеющегося учебного пособия «Запись речи при последовательном переводе» (под общим руководством В. Ю. Розенцвейга, Москва, 1963, стеклографическое издание) и готовящейся к изданию специальной работы Р. К. Миньяра-Белоручева по условной записи устной речи.



### III. Перевод на слух без записи:

- А. Микрореферирование.
- Б. Абзацно-фразовый перевод без записи.
- В. Двусторонний перевод.

### IV. Синхронный перевод:

- А. Прослушивание иностранного текста через наушники (понимание).
- Б. Прослушивание иностранного текста через наушники и повторение его в микрофон.
- В. Синхронное чтение перевода (прослушивание иностранного текста через наушники и синхронное чтение заранее подготовленного перевода текста на русский язык).
- Г. Синхронно-зрительный перевод (прослушивание иностранного текста через наушники и синхронный перевод его по письменному тексту оригинала).
- Д. Перевод смысловых отрезков без текста оригинала.
- Е. Синхронный перевод в замедленном темпе.
- Ж. Синхронный перевод в нормальном темпе.

При отборе текстового материала авторы стремились к тому, чтобы он отвечал следующим требованиям:

- 1) обязательная подлинность текстов;
- 2) разнообразие тематики;
- 3) возрастающая степень трудности текстов по мере прохождения соответствующих разделов.

Этим требованиям отвечают газетно-информационный материал, выступления по радио, телевидению и в печати государственных и политических деятелей стран, говорящих на испанском языке, беседы, интервью, пресс-конференции, выступления на собраниях, совещаниях, конференциях, симпозиумах, конгрессах и т. п. известных деятелей науки, культуры и искусства, говорящих на испанском языке.

Текстовый материал охватывает общественно-политическую, социально-экономическую, страноведческую, юридическую, культурную и специальную тематику.



По степени трудности материал пособия представлен следующим образом:

1. Отдельные короткие газетно-информационные сообщения с ограниченным количеством незнакомой лексики и с известными грамматическими конструкциями.

2. Небольшие статьи (речи) со знакомой лексикой, в которых, однако, имеются некоторые синтаксические трудности (изменение порядка слов, усложненность периодов, обилие эллиптических конструкций и т. д.).

3. Тексты (речи, выступления) с некоторым количеством незнакомой (по преимуществу специальной) лексики и сложным синтаксическим построением.

4. Тексты (речи, выступления) любой допустимой лексико-грамматической и синтаксической трудности.

Авторы будут весьма благодарны за все критические замечания и пожелания, сделанные в адрес настоящего пособия.

*Авторы*

ЛИН

1.

Перевод  
ста на друг  
листическом

Равнозна  
слышащий  
всю ту инфо  
часть лица,  
чить то же  
пишущего,  
оригинальн  
и об эмоция  
впечатление  
мер, о его  
которое пол  
гинальный

Первое  
смысл о  
второе и тр  
ние точ

Как мы  
точности, пр  
бок. иденти  
посредством  
вой ошибки  
мы можем  
ния текста,  
ший) оригина  
читавший) п  
тогда, когда  
вопрос по со  
читавший ор  
полагается,



# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

## І. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Перевод с одного языка на другой — это создание текста на другом языке, равнозначного в смысловом и стилистическом отношении оригинальному тексту.

Равнозначность перевода предполагает, что человек, слышащий или читающий перевод, должен: 1) получить всю ту информацию, сообщаемую в тексте, которую получает лицо, слушающее или читающее оригинал, 2) получить то же впечатление о настроении говорящего или пишущего, которое получает слушающий или читающий оригинальный текст, о его отношении к высказываемому и об эмоциях, которые он желает вызвать, 3) получить то впечатление о личности говорящего или пишущего (например, о его профессии, особенностях интеллекта и т.п.), которое получает человек, слушающий или читающий оригинальный текст.

Первое требование называется требованием смысловой (семантической) точности, второе и третье требование вместе составляют требование точности стилистической.

Как мы можем, исходя из такого понимания смысловой точности, проверить, нет ли в переводе смысловых ошибок. Идентичность информации здесь можно проверить посредством постановки вопросов. Существование смысловой ошибки в переводе доказывается только тогда, когда мы можем поставить такой вопрос, касающийся содержания текста, на который человек, прослушавший (прочитавший) оригинальный текст, и человек, прослушавший (прочитавший) перевод, дадут разные ответы (в частности, и тогда, когда читатель перевода не сможет ответить на вопрос по содержанию текста, на который отвечает человек, читавший оригинальный текст). Разумеется, при этом предполагается, что читатель обоих текстов обладает теми же



предварительными сведениями (например, если один и тот же человек прочтет сначала перевод, а потом оригинал). Приведем несколько элементарных примеров.

При переводе с русского языка на испанский фраза «Среди членов Конгресса — 250 американцев» переведена так: «Entre los miembros del Congreso figuran 250 americanos». Ошибку перевода можно выяснить, задав, например, такой вопрос человеку, слышавшему русский оригинал, и человеку, слышавшему испанский перевод: «Сколько граждан США было на конгрессе?» Тот, кто слышал русский текст, ответит: «250». Тот же, кто прочтет испанский текст, не сможет ответить на такой вопрос, ибо такой испанский текст означает: «Среди делегатов Конгресса — 250 представителей стран Западного полушария». Испанский перевод, оказывается, сообщает не ту информацию, какую содержал русский оригинал.

Другой пример: название французского фильма «Le grand chef» переведено на русский язык как «Великий вождь». Ошибка перевода выясняется, если мы зададим французу, прочитавшему название фильма по-французски, и русскому, прочитавшему перевод названия по-русски, один и тот же вопрос: «Произведение какого автора, по вашему мнению, экранизировано в этом фильме?» Француз ответит: «По всей видимости, рассказ О' Генри». Действительно, рассказ О' Генри «Вождь краснокожих» называется по-французски «Le grand chef». Русский, прочитав название «Великий вождь», не сможет, конечно, догадаться, какое произведение экранизировано.

Переводя научную статью с испанского языка на русский, название статьи «El observatorio del volcán Paracutin» перевели так: «Вулканологическая станция на вулкане Паракутин». Смысловая ошибка обнаруживается, если зададим вопрос: «Находилась ли станция непосредственно на горе или около нее?» Человек, прочитавший русское название (в отличие от испанского читателя), скажет: «Станция находилась на горе» и при этом исказит истину (которую можно выяснить из текста статьи). Название статьи следовало бы перевести так: «Вулканологическая станция у вулкана Паракутин». Название статьи «Su pueblo natal» переведено как «Местечко, где он родился». Зададим читателю русского текста и читателю испанского текста вопрос: «Как вы думаете, в какой стране родился герой?» Прочитав заглавие в русском переводе, читатель ответит:



«Видимо, где-то в Польше, на Украине, в Белоруссии или в Прибалтике». Действительно, слово *местечко* по-русски применяется к маленьким городам именно этих районов Восточной Европы. Перевод с помощью слова *местечко* был бы уместен, если бы герой родился действительно в этих местах. В противном случае уместно слово «селение» или какое-нибудь другое, соответствующее русскому словоупотреблению в отношении соответствующих стран.

Из ответов на этот вопрос становится ясно, что читатель перевода получил не те сведения, которые получает читатель оригинала. Следовательно, перед нами смысловая ошибка.

Разумеется, здесь речь идет не столько о практическом методе проверки точности перевода, сколько об осмыслении понятия «смысловая точность». Переводчик должен уметь сопоставлять два текста (оригинал и перевод, или два варианта перевода) по смыслу — т.е. не по смыслу отдельных слов, а по смыслу сообщения, содержащегося в тексте.

Требования смысловой точности ничего общего не имеют с требованием буквального перевода. Буквалистический перевод очень часто бывает весьма далек от смысловой точности. Это можно видеть хотя бы из приведенных выше примеров со словом «американский» и с переводом названия фильма «Вождь краснокожих». Переводчик имеет право отходить от буквального перевода слов во имя достижения общей точности смысла и стиля.

На практике это значит, что переводчик, уяснив себе смысл текста, должен передать его на русском языке теми средствами, которые наиболее адекватно передают этот смысл.

Несколько иные требования предъявляются к переводу юридических и дипломатических текстов. Здесь, при прочих равных условиях, мы должны выбрать из всех правильных (в смысловом и стилистическом отношении) переводов тот, который наиболее буквален. Но, учитывая желательность такого пословного соответствия, мы все же никогда не должны жертвовать ради этого смысловой или стилистической точностью. Точный, но не буквальный перевод всегда безусловно лучше буквального, но не точного.

Требование стилистической точности ставит перед переводчиком серьезные и не просто решаемые задачи. Для переводчиков устных ораторских выступлений с испанского языка на русский основная трудность связана с разли-



чиями стилистических систем этих двух языков. В русском языке ораторские выступления стилистически довольно близки к деловому или научному стилю. Таковы нормы ораторского стиля в русском языке. Всякое отклонение от этой нормы (например, непомерно широкое употребление возвышенных и патетических слов) будет восприниматься как намеренное отклонение от нормы или даже как неумение владеть стилем (последнее обычно вызывает комический эффект). В испанской стилистической системе ораторская речь далека от сухой деловой и во многом близка к поэтической речи. Нормой для испанской ораторской речи оказывается обилие возвышенных, патетических слов, изысканных синонимов, необычных сравнений, образов и пр. Поскольку это норма, она и воспринимается как обычное следование канонам ораторской речи. При буквальной передаче стилистических особенностей испанского ораторского стиля на русский язык получается часто не тот эффект, который вызывает испанский текст у носителя испанского языка: получается отклонение от нашей стилистической нормы, непомерная — в отношении наших норм — напыщенность, которая воспринимается как нечто странное или подчас комическое.

Приведем пример. При возобновлении занятий в небольшой военной школе в Мексике начальник училища произносит речь, начинающуюся словами: *La órbita helicoidal que nos impone la ley de nuestra existencia vuelve a reunirnos hoy en este recinto*. Если мы вздумаем перевести это стилистически буквально, то получим: «Винтообразная орбита, навязываемая нам законом нашего существования, вновь соединяет нас сегодня в этом помещении». Разумеется, такой перевод может вызвать лишь улыбку, да и вряд ли он будет понятен. В таких случаях следует приближать стиль перевода к тому стилю, который принят для ораторских выступлений в стилистической системе русского языка. Это значит, что нужно в некоторой степени снижать стилистическую напыщенность.

С другой стороны, мы не можем идти по этому пути слишком далеко. Не всегда можно полностью и до конца уподоблять испанский ораторский стиль привычному русскому. Если мы это сделаем, мы подвергнемся другой опасности: текст, во всех отношениях подобный русскому ораторскому выступлению, будет полностью лишен национального колорита стран испанского языка и, что особен-



но опасно, может приобрести национальный колорит языка перевода. Тем самым мы нарушим третье требование к переводу: человек, слушающий (читающий) перевод, должен получить то же представление о личности говорящего (пишущего), что и человек, слышавший (или читавший) оригинал.

Получается, что переводчик, сталкивающийся с ораторским текстом, особенно насыщенным возвышенными словами, изысканными синонимами и пр., должен снижать возвышенность стиля, но лишь до некоторой степени. Переводчик должен стремиться сохранить некоторое впечатление возвышенности стиля, которое будет создавать испанский или латиноамериканский национальный колорит. Приведенная выше фраза из речи начальника училища может быть переведена, если мы отойдем от буквального смысла слов и передадим общий смысл фразы более подходящими средствами русского языка, например, так: «Сейчас, как и в прошлые годы, мы вновь встречаемся с вами в этом зале после каникул; встречи, расставания и новые встречи — таков круговорот жизни нашего училища». В таком переводе сохраняется некоторый оттенок «красивости» оригинала, ассоциируемый в нашем сознании со спецификой романских стран, но, с другой стороны, устранена излишняя образность оригинала и возвышенность его словаря, производящая, с точки зрения наших норм, комическое впечатление.

Особенно большой перестройки требует ораторский текст в тех случаях, когда ораторское выступление касается не очень важного повода (открытие выставки детского рисунка, выступление в прениях на научной конференции и т.п.) — то-есть тогда, когда напыщенность стиля в русском переводе особенно нетерпима. Если же мы переводим речь на важную политическую тему, выступление в международной организации и т.п., то в этом случае возвышенность стиля в русском переводе может восприниматься как нечто не выходящее за рамки допустимого (ибо соответствует важности содержания), и в таких случаях можно зачастую обойтись и без стилистической перестройки.

## II. ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

В процессе устного перевода переводчик сталкивается с некоторыми специфическими трудностями, отсутствующими



щими при письменном переводе. Важнейшие из них — следующие:

1. *Ограниченность времени при устном переводе.* Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми общеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).



Вспоминается такой случай: на одном из международных кинофестивалей в Москве демонстрировался немецкий научно-популярный фильм о пауках. Фильм переводился синхронно с немецкого языка на русский, а с русского — на прочие рабочие языки фестиваля (английский, французский, испанский и китайский). Некоторые переводчики (в том числе переводивший с немецкого языка на русский) предварительно ознакомились со статьями энциклопедий, касающимися пауков, и изучили соответствующую терминологию. Некоторые же переводчики (в частности, очень квалифицированный переводчик на английский язык) этого не сделали, и в результате перевод фильма на английский язык был испорчен: переводчик, не зная английских терминов и даже не понимая подчас русского текста, был вынужден во многих местах фильма молчать.

2. *Невозможность обратной корректировки.* При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку.

У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов. Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.



Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Невозможность обратной корректировки может быть нередко преодолена путем применения метода *к о р р е к т и р у ю щ е й к о м п е н с а ц и и*. Переводчик, не зная смысла последующей фразы и в связи с этим не вполне точно понимая смысл переводимой, вынужден прибегать к обобщенному переводу, давать слова наиболее широкого, наиболее обязывающего (наименее информативного) значения. В дальнейшем, услышав последующую фразу и в свете ее уточнив себе смысл предыдущей (уже переведенной), переводчик осуществляет обратную корректировку не путем оговорки («Приношу извинения, я перевел неверно, надо было перевести так-то»), а путем внесения соответствующего уточнения в самый текст последующей фразы. Например, если в предыдущей фразе сказано "el prócer de la libertad", и мы не знаем, идет ли речь о С. Боливаре, Х. Артигасе или другом герое национально-освободительного движения в Латинской Америке, мы можем пе-



редать эту мысль наиболее общим образом: «один из великих героев освобождения Латинской Америки». Если же из последующих фраз станет ясно, о ком идет речь (например, будет упомянута битва, в которой участвовал Симон Боливар, или выяснится, в какой стране действовал "el gran general"), мы можем внести соответствующее уточнение в текст последующей фразы: «Этот герой — имя его Симон Боливар — сказал в августе 1813 года...»

Здесь мы видим, как важно в случаях неясности давать наиболее общий, наименее конкретизированный перевод. В самом деле, если бы переводчик, не зная точно, кто такой "el prócer de la libertad", понадеялся бы на свою интуицию и перевел бы «Хосе Артигас», а потом оказалось бы, что это Боливар, компенсирующая корректировка была бы уже невозможна, ошибку уже нельзя было бы исправить.

При последовательном устном переводе невозможность обратной корректировки касается лишь целых абзацев, целых частей текста, переводимых за один раз: переводя один абзац, мы не в состоянии учесть значение последующих абзацев или отрезков речи. В пределах же такого отрезка обратная корректировка вполне возможна.

Наоборот, при синхронном переводе мы переводим начало фразы, еще не зная ее конца, а следовательно, невозможность обратной корректировки касается здесь отдельных фраз и даже частей фраз. Это ставит синхронного переводчика перед дополнительными трудностями грамматического и лексико-семантического порядка, о которых мы будем говорить в следующем разделе.

### III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Процесс перевода с иностранного языка на родной отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. При переводе на иностранный язык переводчик без труда понимает оригинальный текст, и вся сложность перевода заключается в формулировке текста на иностранном языке. При устном переводе с иностранного языка на родной основная трудность состоит в понимании оригинального текста, тогда как выражение понятой мысли на родном языке обычно не вызывает больших затруднений.



Переводчик, устно переводящий на родной язык, стоит перед большими опасностями, нежели переводчик, переводящий на иностранный язык. В самом деле, переводчик, в достаточной мере владеющий иностранным языком, всегда может так или иначе передать на иностранном языке понятную ему мысль. В крайнем случае он выразит ее недостаточно точно, со стилистическими или иными ошибками, но основная мысль будет передана, и акт общения состоится. Если же переводчик, переводящий с иностранного языка, не поймет текста, то произойдет самое худшее — перевод не состоится, то-есть мысль, подлежащая переводу, вообще не будет передана.

Именно поэтому в известном смысле правильна кажущаяся парадоксальной мысль: переводить на иностранный язык легче, чем на родной.

Что же может препятствовать пониманию иностранного текста? Рассмотрим этот вопрос подробнее.

#### А. Фонетические трудности

Бывают случаи, когда переводчик не может разобрать слова текста. Это может произойти по трем причинам: а) плохо работает техника (наушники и т.п.), б) переводчик плохо знаком с фонетикой соответствующего национального варианта испанского языка (аргентинского, кубинского и пр.), в) переводчик не может фонетически опознать незнакомое или мало знакомое слово.

Устранение технических неполадок не зависит, разумеется, от искусства переводчика, хотя и в этом случае положение переводчика не всегда безвыходно (о роли контекстной догадки см. ниже.)

Плохое понимание текста в связи с незнанием фонетических особенностей соответствующего национального варианта испанского языка может быть предотвращено. Переводчик должен приобрести опыт слушания испанской речи во всех ее вариантах. Для этого используется радио, граммпластинки и особенно устное общение с носителями всех национальных вариантов испанского языка. При этом особое внимание следует обращать на варианты фонемы, исчезающие в произношении. В кубинском произношении исчезает, например, интервокальное *d*, почти исчезает перед многими согласными и т.д. В результате, для неопытного уха такие, например, противоположные по смыслу



фразы, как "pos pagaron" и "po pagaron" оказываются неразличимыми. Зная, какие согласные в соответствующем варианте языка обычно исчезают, мы можем мысленно их подставить и опознать слово (например, в форме [u'te] опознать usted). Сознательное изучение всех национальных фонетических вариантов испанского языка позволит избежать трудностей такого порядка.

С трудностями фонетического опознания недостаточно знакомых слов хороший переводчик сталкивается в основном в двух случаях: а) при переводе специальных терминов, б) при переводе имен собственных.

Если имя собственное нам незнакомо, расслышать его подчас очень трудно: в таких случаях контекст не помогает, а замена одного звука другим превращает одно имя собственное в другое, также существующее или способное существовать в языке. Чтобы справиться с этой трудностью или по крайней мере уменьшить ее, переводчику следует: 1) быть очень хорошо знакомым с той темой, которая обсуждается, а также с именами лиц и с названиями географических объектов, которые могут упоминаться в связи с этой темой. В частности, надо знать имена ученых, упоминаемых в связи с темой, обсуждаемой на научном конгрессе (для этого можно внимательно просмотреть библиографию в справочнике по соответствующей области; конечно, запоминать эти фамилии нет необходимости, достаточно знать их пассивно — уметь узнавать на слух); если тема заседания — политическая, нужно знать имена политических деятелей, которые также нетрудно найти в справочниках; 2) хорошо знать распространенные в странах испанского языка фамилии (см. упражнения на стр. 49).

Следует добавить, что при передаче на русский язык имен собственных следует исходить из того звучания, которое имя собственное имеет в произношении Испании (а не стран Латинской Америки): всякое ll передавать через ль, даже если имя собственное — аргентинское или уругвайское (в Аргентине и Уругвае ll произносится близко к русскому ж); всякое y передавать через [j], а не [з] и т.п. Переводчик должен не просто воспроизводить услышанные звуки, а как бы устно транскрибировать их, произнося их так, как принято произносить транскрибированные русскими буквами испанские имена собственные: аргентинское Lavalle произносится по-русски «Лавалье» (а не «Лаваже»), фамилия Miñoz произносится не «Мунёс»,



что было бы ближе к испанскому произношению, а «Муньос» (то-есть [mun'jos] «Муньёс»), Valladolid произносится по-русски не [balaðo'lið] (как в испанском), а совсем иначе — [valjada'lit] «Вальядолид».

## Б. Лексические трудности

Устный переводчик в процессе перевода не может обращаться к словарям, справочникам, энциклопедиям. Это вызывает специфические трудности, для преодоления которых приходится сочетать несколько приемов работы.

1) Человек, готовящийся к деятельности устного переводчика, должен самым тщательным образом изучить всю лексику, характерную для выступлений на конгрессах и конференциях научного характера. К такой лексике, помимо собственно политической (или научной), относится и процедурная лексика, изучению которой в настоящем пособии посвящен особый раздел.

2) Если переводчику предстоит перевод выступления в какой-то определенной специальной области (например, на научном конгрессе, где работа, к тому же, распределяется часто по узко специализированным секциям), необходимо, как уже отмечалось, предварительное изучение соответствующей терминологии, испанской и русской литературы по соответствующему кругу вопросов.

3) Очень часто в текстах (в частности, публицистических, ораторских) употребляются образования из латинских и греческих корней (в частности, новообразования, не зафиксированные никакими словарями). Их можно понять только тогда, когда переводчик знаком с применяющимися в испанском языке корнями латино-греческого происхождения, а также с системой префиксов и суффиксов при этих корнях.

Приведем несколько примеров:

El gran lirófora. Слово lirófora может быть понятно, если знать значение корня -for- (phor) 'носить': lirófora — 'лироносец', то-есть 'поэт'.

Su tradición milenaria. Слово milenario содержит общеизвестный корень mil- тысяча и элемент -en- в значении 'год' — тот же, что в словах quinquenal 'пятилетний', bienio 'двухлетие' и т.д. Этот элемент -en- восходит к латинскому -enn- из annus 'год'. Следовательно, milenario значит 'тысячелетний'.



Espacio ultraterrestre — 'внеземное пространство'; centuria — 'столетие' (от cent- 'сто'); copartícipe — 'соучастник'. Все эти слова можно легко понять и перевести при знании латинских корней.

Moverse en la disyuntiva — 'стоять перед альтернативой'. Слово disyuntiva членится на префикс dis- (исп. des- раз-) и корень -yunt- из лат. junct- 'соединять'; ср. русское слово 'дизъюнкция', обозначающее логическое отношение «А или В».

La más edificante demostración. Вспомнив значение глагола edificar и смысл суффикса -ante (-ente, -iente) а также учтя контекст, мы поймем, что это значит 'самое плодотворное (конструктивное) доказательство'.

4) Одна из существенных трудностей в понимании испанских ораторских, публицистических (а отчасти и научных) текстов связана с характерной стилистической особенностью испанского ораторского и публицистического стиля: уместным и красивым элементом слога считается обращение к гуманитарной эрудиции автора, частым ссылкам на исторические события древности, средневековья и истории Латинской Америки (не всегда имеющим прямое отношение к теме выступления), ссылкам на литературные сюжеты, на персонажи христианской и античной мифологии и т.п.

Умение переводить подобного рода ссылки требует от переводчика серьезной эрудиции в античной мифологии, древней, средневековой и новой истории, знания текста Ветхого и Нового Заветов, знакомства с именами Августина, Иеронима, Фомы Аквинского и других наиболее популярных «отцов церкви». Без знания христианской мифологии и фразеологии нельзя понять, что guegga аросаліptica значит 'война, ведущая к уничтожению человечества', а profesión de fe — это 'символ веры'. Наконец, переводчику должны быть известны события и имена из истории стран Латинской Америки после Колумба. Очень важно знать тех, кого в Латинской Америке называют próceres de la libertad — героев борьбы за национальную независимость стран Латинской Америки, героев народных восстаний: Zamora, Mambises, Pancho Villa и т.д.

Чтобы правильно перевести фразу из речи уругвайского делегата ООН: el general Garzón, bravo jefe oriental, мы должны знать во-первых, что Уругвай официально именуется República Oriental del Uruguay, и следовательно,



прилагательное *oriental* может означать 'уругвайский', а во-вторых, что генерал Гарсон участвовал в национально-освободительном движении Уругвайского народа против испанцев.

Без изучения испанской истории нельзя понять слово *foral* в речи того же уругвайца: *Nuestro amor por la libertad y nuestro culto del derecho vienen de nuestro más remoto pasado histórico, de las reminiscencias forales...* Слово *foral* — это производное от слова *fueros*, означающего 'муниципальные свободы' и 'муниципальные законы' испанских городов Средневековья.

Знакомство с новой историей также, разумеется, необходимо. Иначе нельзя понять, что скрывается за словами *la gesta de San Francisco* 'великий подвиг в Сан-Франциско' (имеется в виду создание Организации Объединенных Наций) и что такое *Sociedad de las Naciones*.

Что означает фраза *Después de la independencia, el Perú tuvo la iniciativa de los congresos de Lima, precursores, con el de Panamá, de la solidaridad continental* (из речи в ООН)? Для понимания этой фразы полезно знакомство с историей Латинской Америки: на Панамском конгрессе 1826 года и на Лимских конференциях 1847—1848 и 1864—1865 годов было положено начало движению латиноамериканской солидарности.

5) Немалую трудность представляют часто применяемые в испанской ораторской речи латинские обороты и целые фразы. Для их понимания недостаточно запомнить небольшое число оборотов, приводимых в словаре «Ларусса» и т.п. (*ipso facto*, *in situ*, *bona fide*, *sine die* и пр.), а требуется более глубокое знакомство с латынью. В речи перуанского делегата в ООН в том месте, где говорится о юридических традициях Перу, упоминается юридический принцип *jus inter omnes gentes* и книга голландца Гроция *De jure belli ac pacis*, упоминается *mare nostrum* в таком контексте: *El Perú y los países americanos reiteran su demanda de que se abandone el criterio egocéntrico europeo, que ha establecido el territorial de acuerdo con las dimensiones del mundo tolomeico, porque no son aplicables a la inmensa extensión del Pacífico entre la América del Sur y Australia, en pleno mundo magallánico, donde son inaplicables las medidas y las formas de vida surgidas del antiguo mare nostrum latino*. Здесь переводчику недостаточно понять, что *mare nostrum* буквально значит 'наше море', нужно



знать, что это — Средиземное море и представлять себе роль этого моря в жизни и географических представлениях античности. Что касается слова *tolomeico*, то для его понимания нужно знать правила транскрипции латинских и греческих имен в испанском языке. Если мы знаем что начальное *p* перед согласным в античных именах и испанских словах отпадает (*psychologia* > *sicología*, *pneumaticus* > *peumático* и т.д.), мы поймем, что *tolomeico* значит 'птоломеевский'. Но и этого мало. Для правильного понимания текста необходимо знать, кто был Птоломей и что представляла собой птоломеевская география, и только тогда станет понятно противопоставление «птоломеевского мира» «магеллановскому миру».

6) Для хорошего понимания текста переводчик должен изучить семантику испанских слов, не соответствующих по своему смысловому объему русским словам.

В этом отношении показательно слово *título* (и производное от него *titular*). Слово *título* соответствует не только русским словам 'титул', 'звание', 'должность', но и словам 'право', 'качество', 'достоинство' — все те потенциальные положительные последствия, которые влечет за собой наличие некоторого признака. В одном из текстов мы читаем: *Traigo conmigo la representación genuina de un pequeño país que por ser pequeño, por ser débil, por su culto del derecho y por su sentido de la convivencia internacional, posee títulos suficientes para hacer oír su voz en este recinto ... Podría preguntárseme por qué la debilidad y la exigüidad territorial dan títulos como los invocados. В обоих случаях слово título следует перевести как 'право'. Далее в том же тексте: He citado entre nuestros títulos representativos en esta Asamblea, nuestro culto del derecho y nuestro sentido de la convivencia internacional. Здесь содержание того же слова можно передать несколькими словами: 'средн оснований, дающих нам право выступать на этой Ассамблее...'. Далее: Y en esa lucha (José Artigas) recibe — galardón inapreciable — el título de "Protector de Pueblos Libres". Здесь слово título довольно близко к нашему 'звание' или 'титул'. Но ни то, ни другое не может быть употреблено в переводе, ибо в нашем понимании 'звание' и 'титулы' присваиваются официальными властями. Удобнее здесь использовать глагол 'называют': «И в награду за эту борьбу благодарные народы наших стран называют Хосе Артигаса «защитником свободных народов».*



Аpreciemos aquí, en este título único, los dos conceptos cardinales que han de informar nuestra concepción de la solidaridad internacional: unión en la libertad; libertad en el seno de la comunidad solidaria. Здесь título можно перевести словом 'название': «В этом названии мы должны отметить два основных понятия, характеризующих наше понимание международной солидарности...».

El título de la facultad можно перевести как 'должность декана факультета'. Другой пример: ... en conflictos que desgarran a pueblos acreedores, por diversos títulos, a su respeto y su amistad. Здесь título можно перевести как 'основание' или 'причина': «которые по разным причинам пользуются ее уважением и являются ее друзьями».

Лицо (а также организация, государство) имеющее título, называется titular. El titular de la facultad — 'декан факультета', а titular de la suprema esencia — 'носитель высшей (т.е. человеческой) сущности', иными словами, 'человек'.

Знание семантического объема испанских слов, отличного от объема соответствующих им по словарю русских слов, достигается практикой, чтением текстов, по стилю и содержанию близких к тем, которые надлежит переводить.

7) При применении всех указанных здесь приемов, при хорошем знакомстве с испанским языком соответствующего стиля, при знании реалий и обширной гуманитарной эрудиции в указанных выше областях количество незнакомых переводчику слов снизится до минимума. Но что же делать с теми словами, которые и при этих условиях останутся незнакомыми (хотя бы из-за плохой работы наушников, из-за дикции и пр.)? Здесь на помощь должна прийти контекстная догадка. При хорошем знании лексики языка в целом (и при других отмеченных выше условиях) переводчик всегда поймет основной смысл текста. Если же основная мысль понята и понят почти весь текст, перевод отдельных слов может быть сделан по догадке, основанной на опыте перевода аналогичных текстов.

Приведем несколько примеров:

Даже не зная слова *ungir*, можно понять фразу *Le ve ungido con el alto cargo* — Видит, что на него возложена высокая обязанность... (или, в ином контексте — 'Видит, что ему доверен высокий пост').

El (nuestro pasado) nos dio una experiencia dolorosa: la secuela de asechanzas a quien surge desvalido de medios



constructivos para afianzar su existencia. Слово *secuela* можно понять, зная латинский корень: *lat. sequi- исп. seguir*. Это в сочетании с контекстом помогает перевести: 'ряд', 'целый ряд', 'последовательность'. Морфологический анализ позволяет понять, что слово *desvalido* означает 'лишенный'. Но что значит *asechanza*? Если переводчик не знает довольно редкого глагола *asechar*, ему остается только одно: прибегнуть к догадке. Суффикс *-anza(-enza, -ienza)* показывает, что слово означает название какого-то действия или процесса. Из контекста мы узнаем, что это действие или процесс ведет к неприятным последствиям (*la experiencia dolorosa*). Обратимся к фразе, следующей в тексте за данной: *Los tiempos han variado y las posibilidades de asistencia técnica, económica y moral constituyen una de las finalidades más constructivas de las Naciones Unidas*. Это противопоставление (*Los tiempos han variado*) показывает, что процесс *asechanza* по смыслу противоположен тому, что выражено словами *asistencia técnica, económica y moral*. Что же это за действие? С одной стороны, это может быть бездеятельность, отсутствие помощи — тогда уместен наиболее общий перевод: 'бедствия', 'страдание'. С другой стороны, здесь возможно и антонимическое противопоставление — экономически развитые страны в прошлом не только не помогали вновь возникавшим независимым странам, но совершали обратное: грабили их, обманывали, эксплуатировали, обирали. Следовательно, возможно понять *asechanzas* как 'грабеж', 'эксплуатация', 'обман'; в пользу такого перевода говорит и одна грамматическая деталь: после слова *asechanzas* следует предлог *a*: *asechanzas a quien surge*. Предлог *a* при отглагольном имени возможен тогда, когда глагол употребляется с этим предлогом, то-есть когда это переходный глагол. Понятия 'бедствие', 'страдание' связаны с непереходными глаголами, и при соответствующих словах почти немислим предлог *a*. Понятия же 'грабеж', 'обман', 'эксплуатация' и т.п. связаны с переходными глаголами, и там предлог *a* вполне уместен. Итак, из контекста выжато все, что возможно. Перед переводчиком небольшой выбор понятий: 'грабеж', 'эксплуатация', 'обман' и т.п. Вполне точным переводом будет здесь 'обман', 'надувательство' (именно это означает слово *asechanzas*). Но если переводчик употребит слово 'грабеж' или 'эксплуатация', общий смысл все же будет передан без особенно серьезных искажений.



Большей точности можно достичь лишь зная глагол *asechar*.

В данном случае более или менее точный перевод требует обращения к последующей фразе. Это возможно лишь при последовательном переводе большими отрезками (или при письменном переводе). Если же перевод синхронный (или последовательный с небольшими отрезками текста, переводимыми за один раз), переводчик не сможет обратиться к последующей фразе для уточнения смысла предыдущей. Не имея такой широкой контекстной опоры и зная лишь, что речь идет о каком-то действии или процессе, ведущем к печальным последствиям, переводчик (в соответствии с указанными выше принципами корректирующей компенсации) должен здесь употребить слово наиболее широкого значения — 'бедствие', 'страдания' и т.п. Услышав же последующую фразу (о помощи молодым государствам как цели, поставленной ООН), переводчик будет иметь перед собой весь необходимый контекст и сможет уточнить значение слова *asechanzas*. Соответствующее уточнение вносится в текст последующей фразы, которая в этом случае может приобрести, например, следующий вид: «Времена изменились, и Организация Объединенных Наций ставит своей конструктивной целью, чтобы существовавший прежде мир, в котором экономически развитые страны обманывали и грабили молодые государства, превратился в мир, где государствам, обретшим независимость, оказывается всесторонняя техническая, экономическая и моральная помощь».

Другой пример: *Bendito, pues, este recinto, donde se congregan todos los pueblos de la tierra y donde los débiles del mundo pueden debatir mano a mano con los fuertes y encauzar la solución de sus problemas por la vía de la justicia y del derecho*. Даже не зная слова *encauzar*, можно понять, что *encauzar la solución de sus problemas por la vía de la justicia y del derecho* значит 'направлять решение ее проблем по пути справедливости и закона'. Разумеется, вероятность правильного перевода возрастет, если переводчик будет знать слово *cauce* — 'русло', от которого произведен глагол *encauzar*.

#### В. Трудности, связанные со словообразованием

В испанском языке многие словообразовательные типы очень продуктивны, и в текстах ораторских речей довольно



часто встречаются слова, созданные самим оратором и отсутствующие в словаре. Эти слова можно перевести, только разложив их на морфемы (обычно на корень и суффикс или на два корня). Общеизвестный пример — слова на *-dor*, которые обычно переводятся действительными причастиями или даже глаголами: *la fuerza de que la Gran Potencia es poseedora* 'сила, которой великая держава обладает'.

Несколько менее известна роль суффиксов *-ero* и *-ista*. В политической и научной речи они применяются часто в значении русских суффиксов *-н-* и *-ов-* в прилагательных, а еще чаще полученные с их помощью прилагательные переводятся существительным в родительном падеже или целыми описательными оборотами: *Congreso Azucarero* может означать 'совещание представителей сахарных компаний' или 'профсоюзная конференция рабочих сахарных заводов', или иной съезд (конференцию), имеющий какое-то отношение к сахару. *Estudios indigenistas* 'исследования культуры и языков индейцев', *equilibrio armamentista* переводится 'равновесие вооружений', а *carrera armamentista* — 'гонка вооружений'.

При глагольных корнях латинского происхождения (*voces cultas*) весьма распространены суффиксы *-ivo* и *-tario*, часто переводимые на русский язык отглагольным существительным в родительном падеже или с предлогами, инфинитивом или описательными оборотами разного рода: *medios compulsivos* 'средства принуждения', *afán igualitario* 'стремление к равенству', *el esfuerzo constitutivo de nuevas naciones* 'усилия, увенчавшиеся созданием новых государств', *el título representativo* 'право быть представителем', 'право участвовать в работе' (представительного учреждения) и т.д.

Новые слова постоянно создаются в речи не только с помощью самых продуктивных суффиксов (*-idad*, *-ción*, *-ismo*, *-ez*, *-eza*, *-és*, *-ense*, *-ano*, *-eno*, *-able* и т.п.), но и посредством более редких суффиксов: словосочетание *la pequeñez y finitud del hombre* может быть понято при членении слова *finitud* на основу прилагательного *finito* 'конечный, смертный' и суффикс абстрактных существительных *-id*, откуда значение этих слов — 'ничтожность и смертность человека'.



## Г. Грамматические трудности

Морфология испанского языка обычно не вызывает никаких трудностей в понимании и переводе текстов. Больше трудностей создает синтаксис. Для их преодоления требуется безукоризненное владение всеми синтаксическими конструкциями испанского литературного языка, в том числе редкими и устаревшими (примем во внимание, что использование архаичных синтаксических конструкций подчас может служить таким же украшением стиля, каким служат изысканные синонимы или необычные сравнения).

Типичные ошибки связаны с незнанием таких, например, конструкций, как *dado* (*dada*, *dados*, *dadas*) + существительное:

*Dada la elección del Presidente de la Asamblea el número de puestos debe reducirse ...* — 'В связи с избранием председателя Генеральной ассамблеи число мест снижается до ...'

Следует помнить, например, что *por* с инфинитивом означает причину: *por ser débil* 'благодаря своей слабости', 'из-за своей слабости'.

Неопытные переводчики часто допускают ошибку в переводе, забывая, что в испанском языке отрицание *no* обычно относится к глаголу или, точнее, ко всему предложению (тогда как по-русски отрицание *не* может относиться к любому члену предложения). Во фразе *No por eso dejamos de sentir ...* отрицание *no* относится ко всему предложению (то-есть предложение с отрицанием равнозначно предложению *No es verdad que por eso dejamos de sentir...*), а следовательно, понимать его следует так: 'От этого мы не перестанем ощущать...' (то-есть 'Мы, тем не менее, ощущаем...'). При незнании же этой синтаксической особенности испанского языка мог бы получиться неправильный перевод: 'Не от этого мы перестаем ощущать...'

Специфические синтаксические трудности синхронного перевода связаны с отмеченной выше невозможностью обратной корректировки.

Эта невозможность сказывается прежде всего там, где испанский порядок слов отличен от русского.

В испанском языке порядок слов в целом довольно близок к русскому. Отличия касаются лишь нескольких пунктов, и именно здесь возникают трудности для син-



хронного переводчика. Вот каковы важнейшие из этих отличий:

а) Прилагательные в отличие от русского языка, располагаются чаще всего после определяемого им существительного; после существительного расположены и подчиненные ему конструкции с предлогом (*de* и пр.), которые переводятся на русский язык прилагательными: *Congreso de París* — 'Парижский конгресс'. Чтобы облегчить свою задачу, переводчик должен переводить текст не слово за словом, а синтагма за синтагмой. В этом случае прилагательные и приименные предложные конструкции оказываются в одной синтагме с существительным, и следовательно, мы переводим всю группу имени существительного, услышав ее целиком.

б) Испанские предложения нередко начинаются с глагола-сказуемого, за которым следует дополнение, подлежащее или обстоятельство места:

*Llega a esta capital el Presidente de la República Argentina.*

В ... (следует название города) прибыл президент Аргентины.

*Corresponde a un discípulo suyo ... agradecer ...*

Мне, его ученику..., выпала честь поблагодарить...

*Ha correspondido a las Naciones Unidas transformar la consideración ...*

На долю Организации Объединенных Наций выпала задача ...

*Ante este acto de ecuménica justicia, se regocija mi delegación al extenderle sus más calurosos parabienes.*

Моя делегация рада передать вам свои самые горячие поздравления по поводу этого акта международной справедливости.

Такой порядок слов характерен для фраз, в которых новая информация содержится в подлежащем или ином члене предложения, располагающемся в конце предложения. Фраза *El Presidente de la República llega a Bogotá* уместна в тексте, где уже прежде шла речь о президенте, и новая информация фразы в том, куда приехал президент. Фраза же *Llega a Bogotá el Presidente de la República* используется тогда, когда логический акцент падает на подлежащее.

В русском языке такому испанскому порядку слов со-



ответствует (как это видно, в частности, и из приводимых здесь примеров) иное расположение слов: в начале предложения располагается дополнение, подлежащее или обстоятельство места, а за ним следует сказуемое. Поэтому, услышав в начале предложения сказуемое, переводчик не должен переводить его тут же, а должен услышать следующий за ним член предложения, и передать все предложение с естественным для русского языка порядком слов.

Трудность эта усугубляется другим обстоятельством: в испанском языке очень часто предложение начинается со сказуемого в 3-м лице и не имеет выраженного словами подлежащего: по смыслу оно часто соответствует русскому предложению с подлежащим «он», «она», «оно», «они»: *La sensación de un país como el nuestro que concurre a este recinto, no puede ser más curiosa. Os la voy a explicar con absoluta sinceridad. Se sabe en presencia de un mundo cada día más vasto y con problemas cada vez más serios. Sin embargo, comprende que se halla también en presencia de algo que desea vivir a todo trance. Здесь comprende переводится 'она (моя страна) понимает'.* Поэтому, услышав в начале предложения сказуемое, мы не сразу можем понять, будет ли подлежащее где-то дальше в предложении или оно здесь формально не выражено (и тогда переводится личным местоимением 3-го лица). Чтобы избежать ошибок при переводе следует, услышав начальное сказуемое, ждать, пока будет произнесен следующий член предложения или даже несколько членов предложения и синтаксическая ситуация прояснится.

Приведем пример: *Han recaído este año dos designaciones de la más alta importancia en representantes de América Latina.* Синтаксическая структура фразы становится ясной только тогда, когда переводчик услышит слова *dos designaciones*.

в) Некоторые трудности связаны с переводом предложений, содержащих выделительную конструкцию *Es ... lo que ... (Es ... el que ..., es ... la que)* — в русском языке ей соответствует постановка выделенного члена предложения в конец фразы:

*No es ayuda lo que se requiere para solucionar el problema, es equidad.*

Для решения этой проблемы нужна не помощь, а справедливость.



Поэтому, услышав в начале предложения *es*, переводчик часто оказывается перед синтаксической неясностью, поскольку возникает выбор из трех возможностей: фраза с выделительной конструкцией *es... lo (el, la, los) que...*, фраза с подлежащим, которое будет где-то далее в предложении, или фраза без выраженного подлежащего (тогда надо вставлять «он» и т.п.). *No es motivo de tranquilidad social el que nuestros pueblos estén imposibilitados de disfrutar de los bienes que la civilización ha creado para su beneficio y comodidad.* Здесь синтаксическая структура становится ясной только тогда, когда переводчик услышит слова *el que*. Догадаться об этой синтаксической структуре можно и ранее (по отсутствию артикля у слова *motivo*, показывающему, что *motivo* здесь не подлежащее, а именной член сказуемого), но такая догадка недостаточно надежна, чтобы на нее можно было опереться без риска испортить всю фразу.

г) Нередко бывает и так, что порядок слов испанского предложения мало отличается от русского, и тем не менее, начальные слова предложения не позволяют еще понять его синтаксической структуры, и для того, чтобы начать перевод, приходится ждать окончания первой синтагмы или даже последующей.

Так происходит, в частности, тогда, когда фраза начинается с конструкции *al*+инфинитив: *Al elegirle en forma unánime se ha honrado, particularmente, a uno de los grandes obreros de las Naciones Unidas.* Только услышав подлежащее и сказуемое, можно понять, следует ли здесь применить в переводе деепричастие (при совпадении субъектов инфинитива и глагола-сказуемого) или придаточное предложение, а если придаточное, то какое: временное, причинное или условное.

Такая же трудность возникает подчас, если испанская фраза начинается с имени существительного (или именной группы) без артикля — это ведь может быть не только подлежащее предложения, но и приложение (которое по русски переводится конструкцией «будучи ...+ творит. падеж»): *Firmes partidarios del método de las negociaciones para resolver los conflictos internacionales, deseamos dejar constancia ...* Впрочем, в данном случае можно рискнуть и приступить к переводу с самого начала (переводя испанское существительное русским существительным в именительном падеже), ибо приложение по-русски может



быть передано (иногда со стилистическими натяжками) и именительным падежом: «Убежденные сторонники метода переговоров при решении международных конфликтов, мы хотим...».

д) Необходимость не пословного, а посинтагменного перевода (а иногда и перевода с еще большим запозданием) диктуется и другим, еще более существенным обстоятельством: слова, находящиеся в пределах одной синтагмы, семантически влияют друг на друга, и поэтому перевод отдельного слова до окончания синтагмы может оказаться лексически неправильным. В силу этого к посинтагменному переводу приходится прибегать и в тех случаях, когда этого не требуют собственно синтаксические причины.

Цель.  
тельно-ус  
вода без  
обществе  
ческую  
В этом п  
комление  
данной о  
В про  
является  
ключение  
перевода  
копление  
быстрый  
личных  
испанско  
Метод  
вода, про  
чающих  
не столь  
сокраще  
нение те  
тов, сок  
дентов к  
товки, т  
перевод  
К кон  
переводи  
также п  
культати  
Матер  
в основ



## I. ПЕРЕВОД С ЛИСТА

**Цель.** — Перевод с листа является одним из видов зрительно-устного перевода и применяется обычно для перевода без подготовки статей, освещающих текущие события, общественно-политическую, экономическую или страноведческую тематику, а также научно-технические вопросы. В этом последнем случае требуется предварительное ознакомление переводчика с терминологией, характерной для данной отрасли науки или техники.

В процессе обучения переводу с листа основной целью является выработка понимания иностранной речи, переключение с иностранного языка на русский и оформление перевода. Другое назначение перевода с листа — это накопление необходимой лексики по проходимым темам, быстрый подбор эквивалентов и отработка перевода различных морфологических и синтаксических конструкций испанского языка.

**Методика.** — Для отработки навыков этого вида перевода, проводится ряд предварительных упражнений, приучающих студентов к преодолению трудностей, связанных не столько с чрезмерной сложностью текста, сколько с сокращением времени на подготовку к переводу. Усложнение текста преследует цель развития догадки у студентов, сокращение же времени на подготовку подводит студентов к беглому переводу с листа без какой-либо подготовки, т.е. к тем навыкам, которых требует на практике перевод с листа.

К концу подготовки, студенты должны свободно и бегло переводить с листа статьи на пройденную тематику, а также по отдельным темам, избранным студентами факультативно.

**Материалы.** — Поскольку практически этот вид работы в основном охватывает перевод газетных и журнальных



статей или небольших выступлений при встречах, проводках, на собраниях и т.п., когда речь заранее была написана, но не переведена, материалы используемые в процессе обучения, должны содержать именно такие статьи и выступления, которые освещают текущие события, взаимоотношения между СССР и другими дружественными нам странами, политику, экономику и культуру стран, где говорят на испанском языке.

Специальная тематика отрабатывается факультативно на специальных текстах во внеаудиторное время.

Наиболее полезными упражнениями по выработке навыков перевода с листа являются следующие:

#### А. ЛЕКСИЧЕСКИЙ ДИКТАНТ-ПЕРЕВОД

Это упражнение служит для быстрого и точного определения словарного запаса студентов по проходимым темам и выявляет четкость в переводе отдельных лексических и фразеологических единиц (штампов) по разнообразной тематике. Такие упражнения полезно производить перед работой над каждой темой в отдельности с тем, чтобы преподаватель мог определить знания студентов по лексике и фразеологии темы, которая будет проходиться. После такой проверки преподавателю будет легче подобрать материал как для закрепления знакомой лексики, так и для введения новой по теме.

Лексический диктант-перевод можно также проводить после прохождения материалов пунктов Б. и В. данного раздела для окончательного закрепления пройденной лексики, а потом продолжать прохождение материалов пунктов Г. и Д.

Для проведения занятий преподаватель подбирает наиболее употребительную лексику по нужной теме и диктует ее студентам, которые тут же пишут ее перевод. По окончании диктанта, студенты зачитывают свой перевод, а преподаватель определяет объем знакомого словаря по данной теме не только отдельными студентами, но и группой в целом. Незнакомые слова и выражения объясняются преподавателем и выучиваются студентами дома. Закрепление производится повторным опросом, упражнениями с данными словами и переводом специально подобранных текстов.

prov.  
хонд  
Hr

precept  
territor  
política  
figura  
madure  
discrim  
carrera  
decreto  
presos  
gestarse  
organiza  
dimisión  
dejar en  
discurso  
renuncia  
tratado  
ejercer  
firmar u  
cancelar  
manifest  
ния)  
asilo pol  
expulsar  
estado d  
clima de  
levantam  
toque de  
desacato  
oskope  
conferenc  
medidas

\* La  
léxicos ha  
3-2263



При хорошей подготовке студентов после одноразовой проверки знаний слов и выражений по теме можно переходить к следующему упражнению.

Примерные лексические диктанты по различным темам:

### Política\*

precepto constitucional конституционное положение  
territorio insular островная территория  
política neutralista нейтралистская политика  
figura prominente выдающийся деятель  
madurez política политическая зрелость  
discriminación racial расовая дискриминация  
carrera armamentista гонка вооружения  
decreto de amnistía декрет (постановление) об амнистии  
presos políticos политзаключенные  
gestarse подготавливаться (о гражданской войне)  
organización progresista прогрессивная организация  
dimisión colectiva коллективная отставка  
dejar en libertad выпускать на свободу, освобождать  
discurso de bienvenida приветственная речь  
renuncia del gobierno отставка правительства  
tratado de Paz мирный договор  
ejercer presión оказывать давление (нажим)  
firmar un protocolo подписывать протокол (соглашение)  
cancelar la visita отменять поездку (визит)  
manifestación de repulsa выражение возмущения (отвращения)  
asilo político политическое убежище  
expulsar del país высылать из страны  
estado de sitio осадное положение  
clima de zozobra тревожная обстановка  
levantamiento armado вооруженное восстание  
toque de queda комендантский час  
desacato a la autoridad неповиновение власти (властям);  
оскорбление властей  
conferencia de prensa пресс-конференция  
medidas de seguridad меры безопасности

---

\* La mayor parte de los vocablos y expresiones de los dictados léxicos han sido tomados de los textos que se dan a continuación.



declarar ilegal объявлять незаконным  
allanamiento de domicilio нарушение неприкосновенности  
жилища  
expedir un comunicado опубликовать сообщение (комму-  
нике)  
pena perpetua пожизненное заключение  
asalto al palacio штурм дворца  
levantar acta составлять акт  
rapto del presidente похищение президента  
dar los últimos toques завершать что-либо, делать послед-  
ние мазки  
violar el territorio нарушать границу  
mantener incomunicado содержать в изоляции  
versiones propaladas распространяемые версии (слухи)  
repudiable propósito гнусное намерение  
libertad de prensa свобода печати  
encontrarse en pie de guerra находиться в состоянии войны  
fracasar los negocios провалиться (о переговорах)  
despojar de las tierras отнимать земли  
atentado terrorista террористическое покушение  
atenuar la tirantez ослаблять напряженность  
estado firmante подписывающая сторона  
negociaciones secretas секретные переговоры  
período de vigencia срок действия  
nota de respuesta ответная нота  
abordar el problema приступить к рассмотрению вопроса  
ratificar un acuerdo ратифицировать договор (соглашение)  
cartas credenciales верительные грамоты  
táctica obstruccionista тактика обструкций  
llegar a una inteligencia прийти к соглашению  
problema candente жгучий (животрепещущий) вопрос  
notorias discrepancias очевидные разногласия  
ejercer coacción принуждать  
reunificación nacional национальное воссоединение  
estado de emergencia чрезвычайное положение  
franca ingerencia явное вмешательство  
entrar en confabulación входить в сговор  
tratado por separado сепаратный договор  
soslayar las negociaciones избегать переговоров  
medidas unilaterales односторонние меры  
intereses vitales жизненные интересы  
exonerar los crimenes снимать вину за совершенные пре-  
ступления



exponer sugerencias выдвигать предложения  
surgir возникать (о разногласиях)  
posición realista реалистическая позиция  
fuerzas Nucleares Multilaterales многосторонние ядерные  
силы  
integridad nacional национальная целостность  
visita de cortesía визит вежливости  
tropas de ocupación оккупационные войска  
cinturón de minas atómicas атомный минный пояс

### Economía

- efectivo en moneda наличные средства в валюте
- balanza de pagos платежный баланс
- capacidad productora производительность
- ✓ ritmo de producción темп производства
- ventas a largo plazo продажа в кредит (в рассрочку)
- condiciones inhumanas нечеловеческие условия
- cotización de valores котировка ценных бумаг (валюты)
- bienes de consumo продукты (предметы) потребления
- proposiciones ventajosas выгодные предложения
- relaciones económicas экономические отношения
- ✓ corredor de valores маклер
- inversiones en equipo капиталовложения в оборудование
- decomisar *vt* конфисковать (изымать)
- ✓ compartir experiencias обмениваться опытом
- logros técnico-científicos научно-технические достижения
- daños de consideración значительный ущерб
- ✓ cuota de exportación экспортная квота
- situación precaria ненадежное положение
- comercio privado частная торговля
- condiciones privilegiadas предпочтительные условия
- anunciar la quiebra объявлять о банкротстве
- aguas contaminadas загрязненные (зараженные) воды
- yacimientos petrolíferos нефтяные месторождения
- promedio salarial средний заработок
- exención de impuestos освобождение от налогов
- fletes elevados высокий фрахт
- devaluación de la moneda девальвация (обесценивание) де-  
нег
- causar estragos наносить ущерб (вред)
- bajo el rótulo под вывеской



- ✓ capital básico основной капитал
- ✓ por concepto de impuestos в качестве налогов
- ✓ actividades comerciales коммерческая деятельность
- ✓ dependencia del Banco отделение банка
- ✓ ingresos fiscales налоговые поступления
- ✓ contrato de venta договор о продаже (купле-продаже)
- ✓ pingües beneficios большие прибыли
- ✓ artículos de uso y consumo товары ширпотреба
- ✓ mano de obra рабочая сила
- ✓ reorientación económica экономическая перестройка
- ✓ precio de costo себестоимость
- ✓ poner en marcha una fábrica пускать завод
- ✓ préstamo a largo plazo долгосрочный заем
- ✓ convenio de pagos договор о платежах
- ✓ anticipo monetario денежный аванс
- ✓ bienes inmuebles недвижимое имущество
- ✓ tipo de cambio курс обмена (инвалюты)
- ✓ capacidad adquisitiva покупательная способность
- ✓ crisis cíclica циклический кризис
  - deficiencias técnicas технические дефекты
  - estancamiento financiero финансовый застой
- ✓ fondos de circulación оборотные средства
- ✓ mercado de venta рынок сбыта
- ✓ producción global валовая продукция
- ✓ plan de inversiones план капиталовложений
- ✓ productividad del trabajo производительность труда
- ✓ superestructura política политическая надстройка
- ✓ instrumentos de trabajo орудия производства
- ✓ valor de consumo потребительская стоимость
- ✓ operación ventajosa выгодная операция
- ✓ venta al por mayor оптовая продажа
- ✓ medios de trabajo орудия труда
- ✓ división del trabajo разделение труда
  - reservas en divisas резервы в иностранной валюте
  - prolongación del contrato продление договора (контрак-  
та)
- ✓ precios de acorio заготовительные цены
- ✓ suspender los pagos прекращать платежи
- ✓ alto interés высокие проценты
- ✓ documento justificativo подтверждающий документ
- ✓ circulación de mercancías товарооборот
- ✓ índice de la producción уровень (индекс) производства
- ✓ impuesto de utilidades подоходный налог



fluctuación de precios колебание цен  
debe *m* дебет  
haber (haberes) авуары (наличие)

### Huelgas

huelga general всеобщая (генеральная) забастовка  
aumento de salarios повышение зарплаты  
reintegrarse a sus labores приступить вновь (возвращаться)  
к работе  
declararse en huelga объявлять забастовку  
gases lacrimógenos слезоточивые газы  
huelga de hambre голодовка  
declarar una huelga объявлять забастовку  
reclamar aumento требовать увеличения (повышения)  
volver a sus faenas приступить вновь к работе  
actividad subversiva подрывная деятельность  
irse a la huelga забастовать  
manifestación de huelguistas демонстрация забастовщиков  
dirigirse a un mitin направляться на митинг  
congelar los salarios замораживать зарплату  
publicar un manifiesto опубликовывать манифест  
frente de lucha фронт борьбы  
lanzarse a la calle выходить на улицу  
desafiar la prohibición действовать вопреки запретам  
reivindicaciones económicas экономические требования  
sumarse al movimiento присоединяться к движению  
costo de la vida стоимость жизни  
concentración popular народное собрание  
clausurar la campaña окончить кампанию  
acceder a las demandas принимать требования  
irrumper en el local врываться в помещение  
patrulla policíaca полицейский патруль  
encontrarse en huelga бастовать  
despido masivo массовое увольнение  
declarar la cesantía объявлять об увольнении  
dispersar a los manifestantes разгонять демонстрантов  
condiciones de trabajo условия труда  
reunión pública публичное (открытое) собрание  
paro general nacional всеобщая национальная забастовка  
volver al trabajo возвращаться к работе  
tribunal militar военный трибунал  
paralización total полное прекращение работы  
demandas laborales производственные требования



acordar una huelga принимать решение о забастовке  
acto multitudinario многолюдное собрание (мероприятие)  
ilegalización del partido объявление партии вне закона  
solución del conflicto разрешение конфликта (спора)  
sucesos sangrientos кровавые события  
legalización del P. C. узаконение компартии  
plantear demandas выдвигать требования  
reducción de tarifas снижение тарифов (заработка)  
acampar a la intemperie располагаться под открытым небом  
exhortar al pueblo призывать народ  
métodos coercitivos насильственные средства  
distribuir volantes распространять листовки  
restauración de libertades восстановление свобод  
agresión impune безнаказанное нападение  
organizar piquetes организовывать пикеты  
paro indefinido забастовка на неопределенный срок  
cesantear sin indemnización увольнять без выходного по-  
собия

marcha a pie пеший переход (марш)  
boycot mundial международный бойкот  
medidas disciplinarias дисциплинарные меры  
movimiento huelguístico забастовочное движение  
luchas callejeras уличные бои  
reponer en el trabajo восстанавливать на работу  
derecho laboral трудовое право  
comité de huelga забастовочный комитет  
huelga de brazos caídos итальянская забастовка  
propagar octavillas распространять листовки  
sublevación armada вооруженное восстание  
emplear rompeshuelgas использовать штрейкбрехеров  
padecer hambre голодать  
declarar el lockout объявлять локаут  
llevar pancartas нести транспаранты  
derecho de huelga право на забастовку  
huelga de solidaridad забастовка солидарности  
derecho de asociación право объединяться (в профсоюзы)  
trabajo extenuante изнурительная работа

## Trabajo

practicar una profesión работать по профессии  
trabajar en un taller работать в мастерской  
tener un oficio иметь специальность



estar empleado служить (иметь работу)  
terminar una carrera оканчивать ВУЗ; получать образова-  
ние  
trabajo improductivo непродуктивный труд  
buscar un empleo искать работу  
recibir el plus получать надбавку  
cargo por oposición должность по конкурсу  
día laboral рабочий день  
recibir un subsidio получать денежную помощь  
terminar el aprendizaje оканчивать ученичество  
destitución del cargo смещение с поста  
asamblea de producción производственное собрание  
sociedad anónima акционерное общество  
pertenecer a un gremio состоять в профсоюзе  
estar desempleado быть безработным  
seguro social социальное страхование  
trabajador de vanguardia передовой рабочий  
merecer un premio заслуживать премии  
participar en la emulación участвовать в соревновании  
obtener una beca получать стипендию  
cargo por elección выборная должность  
recomendación del partido партийная рекомендация  
cargo honorífico почетная должность  
actitud al trabajo отношение к труду  
hacer una amonestación объявлять выговор  
pedir el traslado просить перевод (на другую работу)  
aspirar a una vacancia претендовать на вакантную долж-  
ность  
producir plusvalía производить прибавочную стоимость  
incompatibilidad del cargo несовместимость по должности  
buscar trabajo искать работу  
esperar promoción ждать продвижения (по работе)  
trabajos pesados трудоемкие (тяжелые) работы  
presentar la dimisión подавать в отставку  
superación obrera повышение рабочей квалификации  
llenar la plantilla заполнять штаты  
pagar una multa платить штраф  
trabajo insano вредная работа  
estar de servicio быть на службе (военной)  
suspender de empleo y sueldo отстранять от должности и  
задерживать зарплату  
hacer guardia дежурить  
desempeñar un cargo исполнять обязанности



sobrecumplir la norma перевыполнять норму  
extralimitarse en funciones превышать служебные пол-  
номочия

proponer a un cargo рекомендовать на должность  
producción deficiente брак

"lista negra" «черный список»

servicio médico gratuito бесплатное медицинское обслужи-  
вание

demitir el cargo уходить (подавать) в отставку

calificación técnica производственная квалификация

inamovilidad del cargo несменяемость в должности

perder el destino терять работу (должность)

trabajo a destajo сдельная работа

accidente de trabajo несчастный случай на производстве

trabajar horas extras работать сверхурочно

ir de vacaciones уходить в отпуск

percibir remuneración получать вознаграждение

pagar impuestos платить налоги

ayuda mutua взаимная помощь

carnet laboral трудовая книжка

mínimo vital прожиточный минимум

turno de trabajo рабочая смена

luchar contra el ausentismo бороться с прогулами

elevación de precios повышение цен

cobrar los honorarios получать гонорар

estar a jornal получать поденную плату

firmar el nombramiento подписывать назначение

salario básico основной-оклад

sueldo mensual месячное жалование (оклад)

ascender en el escalafón получать повышение в послужном  
списке

felicitar con el ascenso поздравлять с повышением

recibir el certificado médico получать бюллетень

pagar la cuota sindical платить профсоюзные членские взносы

### Reunión, conferencia, asamblea

Asamblea Constituyente Учредительное собрание

aprobar la resolución принимать резолюцию

citar a reunión созывать совещание

preparar el informe готовить доклад

intervenir en los debates выступать в прениях

sesionar varios días заседать несколько дней



acudir a subterfugios прибегать к уловкам  
reunión plenaria пленарное заседание  
Comité Ejecutivo Исполнительный Комитет  
hacer uso de la palabra выступать  
convocar para los (las) ... созывать на...  
asamblea de trabajo рабочее совещание  
manifestar desacuerdo высказывать несогласие  
hacer una objeción делать замечание, возражать  
añadir un párrafo добавлять параграф (статью)  
llenar el cuestionario заполнять анкету  
decir unas palabras сказать несколько слов  
firmar un pacto подписывать договор (соглашение)  
intervenir en contra выступать против  
aprobar los estatutos утверждать устав  
abrir la sesión открывать заседание  
orden del día повестка дня  
someterse al reglamento придерживаться регламента  
informar a los presentes докладывать присутствующим  
incluir en el protocolo включать в протокол  
estudiar la cuestión изучать вопрос  
dirigirse al público обращаться к публике (собравшимся)  
abrir la discusión открывать прения  
indicar los defectos указывать на недостатки  
acogerse a la decisión ссылаться на решение ✓  
dar explicaciones давать объяснения  
afirmar su inculpabilidad подтверждать свою невиновность  
criticar la conducta критиковать поведение  
aducir datos complementarios приводить дополнительные ✓  
данные  
conceder la palabra предоставлять слово ✓  
asistir como observador присутствовать в качестве наблюда-  
теля  
intervenir en nombre de выступать от имени  
sesión extraordinaria чрезвычайное заседание  
bajar de la tribuna сойти с трибуны  
participar como suplente участвовать в качестве замести- ✓  
теля  
rendir cuentas отчитываться  
tomar parte como invitado принимать участие в качестве  
гостя  
hacer el balance подводить итог  
ser poco objetivo быть необъективным  
delegado con voz y voto делегат с правом голоса



pedir la palabra просить слово  
 V hacer crítica demoledora наводить уничтожающую критику  
 pasar una circular разослать циркуляр  
 unirse a lo expuesto присоединяться к сказанному  
 exponer los hechos излагать факты  
 presentar el mandato предъявлять мандат  
 agenda del día повестка дня  
 defender el punto de vista отстаивать точку зрения  
 reunión por secciones заседание по секциям  
 informante principal главный (основной) докладчик  
 sesión solemne торжественное заседание  
 lenguas de trabajo рабочие языки  
 resolución previa проект резолюции  
 suspender la sesión прерывать заседание  
 proponer un recreo предлагать перерыв  
 rebatir la tesis опровергать положение  
 rechazar la proposición отвергать предложение  
 sesión plenaria пленарное заседание  
 discutir el plan обсуждать план  
 comisión mixta смешанная комиссия  
 nombrar un comité назначать комитет  
 retractarse de lo dicho отказываться от сказанного  
 comisión de redacción редакционная комиссия  
 consejo de dirección совет правления  
 interrumpir al orador прерывать оратора  
 formular una pregunta задавать вопрос  
 acusar de negligencia обвинять в небрежности  
 aplazar la discusión откладывать прения  
 llamar al orden призывать к порядку  
 levantar la sesión закрывать заседание  
 tergiversar los hechos искажать факты  
 acoger con aplausos встречать аплодисментами

### Elecciones y legislación

voto universal всеобщее голосование  
 elecciones presidenciales президентские выборы  
 sellar la urna опечатывать урну  
 conteo de votos подсчет голосов  
 proponer como candidato выдвигать кандидатом  
 aprobar una ley принимать закон  
 campaña electoral предвыборная кампания  
 iniciar los comicios начать голосование (выборы)



proponer una ley предлагать проект закона  
aceptar la enmienda принимать поправку  
computo de votos подсчет голосов  
lista electoral список избирателей  
reunirse el congreso собираться (о конгрессе)  
sistema electoral избирательная система  
haber quórum иметь кворум  
votación por separado раздельное голосование  
senador vitalicio пожизненный сенатор  
abstenerse de votar воздерживаться от голосования  
abolir una ley отменять закон  
votar en contra голосовать против  
sufragio directo прямое голосование  
votación unánime единогласное голосование  
cámara de representantes палата представителей  
circunscripción electoral избирательный округ  
proponer un contraproyecto представлять контрпроект  
ley electoral избирательный закон (положение о выборах)  
Cámara Baja Нижняя палата  
votación sin debates голосование без прений  
colegio electoral избирательный участок  
derecho a voto право голоса  
privar de voto лишать права голоса  
poder ejecutivo исполнительная власть  
votantes ausentes отсутствующие избиратели (непроголо-  
совавшие)  
sufragio igual равное голосование  
boletín en blanco незаполненный бюллетень  
por mayoría de votos большинством голосов  
votación adicional дополнительное голосование  
anular la votación аннулировать голосование (выборы)  
período electoral период предвыборной кампании  
voto en favor голос за  
participar en el escrutinio участвовать в подсчете голосов  
prestar juramento приносить присягу (клятву)  
prohibir la reelección запрещать переизбрание  
disolver el Parlamento распускать парламент  
discurso programático программная речь  
retirar la candidatura снимать кандидатуру  
publicar la ley обнародовать закон  
depositar el boletín опускать бюллетень (проголосовать)  
Cámara Alta Верхняя палата  
votar por poder голосовать по доверенности



votación nominal поименное голосование  
plataforma electoral предвыборная платформа  
voto afirmativo голос за  
cédula electoral удостоверение избирателя  
votación a mano alzada голосование поднятием руки  
cargo electivo выборная должность  
afiliarse al partido вступать в партию (стать членом партии)  
censo electoral избирательный ценз  
acumulación de votos суммирование голосов  
aceptar la postulación давать согласие на выдвижение кан-  
дидатом  
voto decisivo решающий голос  
inmunidad parlamentaria парламентский иммунитет  
poder legislativo законодательная власть  
asamblea nacional национальное собрание  
interpretación de la ley истолкование закона  
principio de elegibilidad принцип выборности  
derrotar en las elecciones побеждать на выборах  
militar en un partido состоять в (быть членом) партии  
lucha electoral предвыборная борьба  
sistema bicameral двухпалатная система  
partido de oposición оппозиционная партия  
votación secreta тайное голосование  
gastos electorales расходы на предвыборную кампанию  
jira electoral предвыборная поездка (по стране)  
farsa electoral комедия выборов; избирательный фарс

### Militares

portavión *m* авианосец  
fuerzas armadas вооруженные силы  
base naval морская база  
teniente coronel подполковник  
compañía de ametralladoras пулеметная рота  
regimiento de infantería стрелковый (пехотный) полк  
división motorizada моторизованная дивизия  
condecorar *vi* награждать (орденом)  
reñido combate упорный бой  
herido de gravedad тяжелораненный  
frente de operaciones фронт боевых действий  
encarnizada batalla ожесточенная битва  
brigada de la guardia гвардейская бригада  
título póstumo посмертное звание



tanques enemigos танки противника  
potente fuego мощный огонь  
quebrar el avance сломить наступление  
aniquilar las tropas уничтожать войска  
diezmar las fuerzas наносить большой урон  
unidad avanzada передовая часть  
instalaciones militares военные сооружения  
prácticas de desembarco десантные маневры  
superbombardero сверхтяжелый бомбардировщик  
rampa de lanzamiento de cohetes площадка для запуска ракет  
proyectil teledirigido телеуправляемый снаряд  
guerra termonuclear термоядерная война  
clima bélico атмосфера войны  
pertrechos de guerra военное снаряжение  
guardia civil сельская жандармерия (Испания)  
radiación atómica атомная радиация  
propulsión a chorro реактивное движение  
tirar al blanco стрелять по мишени  
servicio activo действительная служба  
punta atómica атомная боеголовка  
guarnición / гарнизон  
reactor atómico атомный реактор  
características (aviones) опознавательные знаки (в данном тексте)  
carro blindado бронемашина; танк  
torre de control командный пункт (аэропорта)  
helicóptero *m* вертолет  
junta militar военная хунта  
bomba incendiaria зажигательная бомба  
arma de fuego огнестрельное оружие  
cañonazo *m* орудийный выстрел  
alférez *m* младший лейтенант  
refugio *m* убежище  
parte oficial официальное донесение (сообщение)  
cohete balístico баллистическая ракета  
radio de alcance радиус действия  
ojivas nucleares ядерные боеголовки  
nave espacial космический корабль  
aguas jurisdiccionales территориальные воды  
centro de reclutamiento вербовочный пункт  
corte marcial военный трибунал  
espacio interplanetario межпланетное пространство



avioneta *f* небольшой пассажирский самолет  
 explosión nuclear subterránea подземный ядерный взрыв  
 terreno de prueba полигон  
 marines *m pl* морская пехота (США)  
 bomba TNT тринитротолуоловая (тротиловая) бомба  
 deliberado hundimiento преднамеренное потопление  
 equipo de espionaje шпионское снаряжение  
 taco de dinamita динамитовая шашка  
 aterrizaje de emergencia вынужденная посадка  
 contraestre *m* боцман  
 guardia de timón дежурный рулевой  
 balsa de goma резиновая лодка  
 fuero de guerra военный закон  
 cohete de tres etapas трехступенчатая ракета  
 campo de aterrizaje посадочная площадка  
 avión supersónico сверхзвуковой самолет  
 Estado Mayor штаб  
 campo de minas минное поле  
 alambradas *f pl* проволочные заграждения  
 concluir armisticio заключать перемирие  
 sufrir bajas нести потери  
 asesor militar военный советник  
 sostener tiroteo вести перестрелку

### General

versar *vi* трактовать; говорить о чем-либо  
 incompatible *adj* несовместимый  
 concepción *f* представление, взгляд, концепция  
 pool *m (Ing)* пул (форма монополии)  
 secuela *f* последствие; следствие  
 subvaloración *f* недооценка  
 huelga decir нечего и говорить; ясно, понятно  
 extirpación raigal искоренение  
 computo de horas общее количество часов  
 sistema de contratación договорная система  
 desperdigar *vt* растрачивать; рассеивать  
 boletín facultativo бюллетень (о нетрудоспособности)  
 país no alineado неприсоединившаяся страна  
 artículo de lujo предмет роскоши  
 calculadora electrónica электронно-счетная машина  
 actividad docente педагогическая деятельность  
 perturbación ciclónica циклонное возмущение



certificado de "idoneidad" справка о «пригодности» к чему-  
либо  
claros del día рассвет  
arengar *vi* выступать с призывом  
increpar *vi* ругать, порицать  
echar lodo поносить; обливать грязью  
amanerado *adj* манерный  
eliminación física физическое уничтожение  
ventilar un asunto решать вопрос (дело)  
estar sin problemas (*Cuba*) не иметь затруднений  
malogro *m* неудача  
fórmulas estereotipadas стереотипы, штампы (решения)  
en las mismas narices под носом  
condiciones insoslayables неизбежные условия  
canalero *m* (*Pan.*) работающий на канале  
escluzas *f* шлюзы  
rapacidad *f* алчность, жадность  
entraña *f* нутро  
a despecho de несмотря на, наперекор  
egregio *adj* выдающийся, великий  
liberto *m* раб, которому дарована свобода  
escaramuza *f* стычка  
novel *adj* молодой, новый  
soborno *m* подкуп  
cúspide *f* вершина  
prebenda *f* льгота, преимущество  
prófugo *m* беглец  
grisú *m* рудничный газ  
navideño *adj* рождественский  
amordazar *vt* надевать намордник; затыкать рот  
fuegos artificiales фейерверк  
evocar el aniversario праздновать годовщину  
cohibir *vt* сдерживать, ограничивать  
registro *m* реестр, список; обыск  
barriada *f* район (городской)  
chipriota *m* киприот  
zozobra *f* тревога, беспокойство  
volante *m* листовка; руль  
manguera de agua шланг  
frigorífico *m* (*Arg., Ur.*) мясокомбинат  
sereno *m* ночной сторож  
sala de espera зал ожидания  
aguerrido *adj* закаленный в боях



geo político политический преступник  
 viruelas *f pl* оспа  
 vacunación *f* прививка  
 quehaceres domésticos домашние дела  
 criado de mano слуга  
 agua potable питьевая вода  
 exhumar el cadáver производить эксгумацию  
 desfalco *m* растрата  
 nevada *f* снегопад

### Примерный цифровой диктант-перевод

3	41	86	104	357	782	1,076*	4,299	13,441	11,584
5	37	76	235	560	817	2,301	6,433,	15,283	18,320
7	54	92	421	696	903	3,529	5,184	17,307	20,265
8	19	23	388	745	163	7,706	8,840	19,132	27,524

31,	385	189,	701	1,060,	846	46,871	214,114	27,796,	332
53,	792	349,	653	138,480,	061	87,267	596,369	375,	215,957

0.3	0.7	0.25	0.56	0.138	0.964	0.1234	0.4512	0.94536
0.1	0.2	0.17	0.89	0.341	0.722	0.2345	0.9123	0.72871
0.4	0.5	0.38	0.74	0.587	0.213	0.3456	0.7678	0.65342
0.8	0.9	0.41	0.02	0.853	0.476	0.8961	0.5789	0.27163

$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{3}$	$\frac{1}{8}$	$\frac{2}{5}$	$\frac{3}{4}$	$\frac{4}{9}$	$\frac{6}{7}$	$\frac{8}{11}$	$\frac{13}{24}$	$\frac{18}{37}$	$\frac{5}{6}$	$\frac{2}{9}$	$\frac{7}{13}$	$\frac{11}{76}$	$\frac{23}{148}$	$\frac{48}{335}$	$\frac{68}{591}$
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	----------------	-----------------	-----------------	---------------	---------------	----------------	-----------------	------------------	------------------	------------------

$\frac{143}{834}$	$\frac{4}{3}$	$\frac{6}{5}$	$\frac{7}{6}$	$\frac{9}{7}$	$\frac{11}{6}$	$\frac{15}{4}$	$\frac{18}{2}$	$\frac{27}{8}$	$\frac{38}{15}$	$\frac{63}{22}$	$\frac{89}{41}$	$\frac{126}{73}$	$\frac{363}{84}$	$\frac{571}{96}$	$\frac{843}{114}$
-------------------	---------------	---------------	---------------	---------------	----------------	----------------	----------------	----------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------------	------------------	------------------	-------------------

$2\frac{1}{2}$	$7\frac{1}{4}$	$9\frac{2}{7}$	$14\frac{17}{18}$	$26\frac{31}{46}$	$38\frac{57}{87}$	$105\frac{69}{84}$	$3\frac{3}{4}$	$6\frac{5}{6}$	$8\frac{2}{3}$
----------------	----------------	----------------	-------------------	-------------------	-------------------	--------------------	----------------	----------------	----------------

$11\frac{11}{12}$	$35\frac{26}{37}$	$56\frac{43}{61}$	$389\frac{17}{48}$	$1\frac{2}{5}$	$4\frac{4}{7}$	$5\frac{6}{7}$	$43\frac{16}{23}$	$73\frac{67}{98}$	$92\frac{1}{2}$	$831\frac{13}{17}$
-------------------	-------------------	-------------------	--------------------	----------------	----------------	----------------	-------------------	-------------------	-----------------	--------------------

\* En España y algunos países latinoamericanos los miles, millones, etc., se separan por medio de una coma y las fracciones decimales de los enteros por medio de un punto.

Agustín  
 Fred Pajón  
 Ramón de  
 Américo, Alv  
 Camí, Fra  
 d'Ors, Anto  
 derico, Ron  
 Sciaccia [Sa  
 Stocker, Lu  
 Gallego, Pi  
 Crucificado,  
 Bernardo P  
 Boeta, Féli  
 lindo, Pedro  
 Antonio Lóp  
 Manuel Ped  
 rido, Rafael  
 Blanco Gar  
 Jiménez, Je  
 María Jimé  
 gibbon, Eus  
 Medem San  
 Ma Bernálc  
 cho Nebot,  
 nueva, Edu  
 cía Álvarez  
 Martín Me  
 Pedro Fran  
 Urbada Pur  
 cisco, Rosa  
 Haidobro,  
 tor Scholz  
 Severo Ria  
 asch Igwa  
 Domínguez  
 vier Osset  
 Solano Cos  
 dor Dulcet  
 Pascual Me  
 so, José L  
 Colomina,  
 4-2263



## Примерный диктант имен собственных

Agustín Blánquez, Celia de Aymerich, Antonio Torrents, Fred Pujula, José María Balil Giró, José Pérez Guerrero, Ramón de la Serna, Agustín Caballero Robredo, Francisco Amerío, Álvarez Linera, José Pérez Riesco, Juan Fábregas Camí, Francisco Aparicio, Severo de Montsonis, Eugenio d'Ors, Antonio González Laso, Enrique Peñas de Ros, Federico Ronsin [rons'en], Miguel Pereyra, Miguel Javier Sciacca ['šakka], Francisco San Martín Figuerola, Arnoldo Stocker, Luis Segaz Lacambra, Vicente Marrero, Magdalena Gallego, Pío Bosch Vilá [bosk vi'la], Gregorio de Jesús Crucificado, Gregorio Díez Ramos, José Miguel Petisco, Bernardo Perea Morales, Luis Ortiz Muñoz, José Rodolfo Boeta, Félix Torres Amat, Rafael Caldentey, Pascual Galindo, Pedro Santidrián, Vicente Peral, José Eustacio Cirlot, Antonio López Ortiz, Ana Bagué, Ismael de Santa Teresita, Manuel Pedro del Río, Francisca Palau-Ribes, Manuel Garrido, Rafael Asenjo, Jerónimo Roos, Vicente Ferrer, Vicente Blanco García, Fernando Trías, Juan Petit [pe'ti], Germán Jiménez, Jerónimo Rojas, Luis Orno Liria, Javier Goitia, Luis María Jiménez Font, Jesús Sánchez Díaz, Juan Pedro Fitzgibbon, Eusebio Arenillas, Julio Belloso de Francisco, Juan Medem Sanjuan, Ignacio Rodrigo, Pedro Ruiz Amado, José M<sup>a</sup> Bernáldez, Isidoro Rasines, Juan Oyarzun, Antonio Sancho Nebot, Felipe Jiménez de Sandoval, Francisco Villanueva, Eduardo Espert, José Miguel de Azoala, Jesús García Álvarez, Jaime Roser, Juan García de Luaces, Adolfo Martín Merino, Victorio Peral, Francisco Cándido Aniz, Pedro Francisco Alberto Colunga, Teófilo Urdanoz, Manuel Urbada Purkiss, Fernando Soria, Don Julio Belloso de Francisco, Rosa María Topete Bohigas, Edith Tech [tek], Emilio Huidobro, Constantino Ruiz-Garrido, Acacio Fernández, Víctor Scholz, Dolores Jaurrieta Baleztena, Carmen Gomis, Severo Rialp, Ana María Arranz Carabias, Montserrat Guasch [gwask], Joaquín Ortega Salinas, Lorenzo Miguélez Domínguez, Mohammad Ibn Azzuz Haquim, Francisco Javier Osset, Pedro Lombardía, Manfredo di Fenizio, Luis Solano Costa, Gustavo Gili, Federico Vidal-Cuadras, Salvador Dulcet, Jorge Stecher Navarra, Pedro García Ferrero, Pascual Meneu, Germán Termenón Solis, José Miguel Velloso, José Luis Díez Pastor, Ricardo Hicks, Gregorio Sempere, Colomina, Salvador Bordoy, Juan Medem Sanjuán, Ángel

1 11,584  
3 18,320  
7 20,265  
2 27,524  
6, 332  
215,957

36  
71  
42  
53

48 68  
 $\frac{335}{591}$

3 571 843  
 $\frac{96}{114}$

6  $\frac{5}{6}$   $8\frac{2}{3}$

2  $\frac{1}{2}$   $831\frac{13}{17}$

millones,  
cinales de



López-Amo, Muñoz Jiménez Millas, Alfredo Arroyo, José Sureda Blanes, Felipe Climent Ferrer, Francisco Sobrao Martínez, Francisco Azorín Poch [pok], Francisco Baldiz, Carlos Sempau, Pedro Gironella Pous, Alfonso López-Galvá, Miguel Sales Vázquez, Fernando Aguirre de Cárcer, Carmen Casanova, Valentín Andrés Álvarez, José Ma Gimeno, Fabián Estapé, Gil y Carvajal, José Juan Forns, Guillermo Sans Huelin, José Ma Claramunda Bes, Pablo Urdarte, Enrique Alau Gómez Acebo, Luis de Baeza, Alberto Torra, Federico Portillo, León Ignacio, Eduardo Salades, José Ma Ríos, Cristóbal Cordón, Federico Armenter de Monasterio, Ángel Herrera Bienes, Lucía Piosseck Prebisch [prebiš], José Antonio Míguez, Pablo Masa, Amparo Albajar, Alfonso Castaño Piñán, Pedro Fernando Valdés, Andrés von Ritter-Záhony [fon ritter 'záhoñi], Luis Rodríguez Aranda, Beatriz Guido, Ramón Castilla, Josefa Sastre de Cabot, Juan Segura Ruiz, Guido Parpagnoli [parpa'ñoli], Camilo Santé, Santiago Ferrari, Manuel Fuentes Benot, Lía Ratto, Carlos Antonio Duval, Lorenzo Riber, María Eugenia Valentié, Juan Rovira Armengol, Victorio Benamin, María Luisa del Carril, Alberto Luis Bixio, Julia Sciarreta, Felipe Alaiz, Gonzalo Menenses Ocón, Clara de la Rosa, Odette Boutard [butar], Ely de Forteza, Mauricio Berthet, Elsa Tabernig, Raimundo Lida, Pedro Eugenio Zadunaisky, Aldo Francisco Martino, Julio Herrera Ibáñez, Rodolfo José Walsh, Jacobo Goldschwartz, César de Madariaga, Onofrio Moretto, Enrique Falcón, Néstor Ortiz Oderigo, Héctor López.

#### **Б. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА С ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫМ ЧТЕНИЕМ И РАЗБОРОМ ТЕКСТА В КЛАССЕ**

Тексты должны содержать незнакомую лексику и довольно сложные синтаксические конструкции, которые разбираются при предварительном чтении и анализе текста. Предварительное чтение и разбор текста дают возможность студентам лучше понять содержание текста и следовательно лучше сделать его перевод. Чтение и разбор текста делается всеми студентами пофразно или по абзацам. Преподаватель дает объяснения, которые в краткой форме записываются студентами. После разбора всего текста можно приступить к переводу текста, для чего текст разбивается на абзацы в соответствии с количеством студентов в группе. Желательно, чтобы каждый студент переводил не тот аб-



зац, который он читал и анализировал. Все студенты следят за переводом и предлагают свои варианты. Преподаватель останавливается на лучшем варианте и разбирает допущенные в переводе ошибки.

Основной целью данного упражнения является введение и закрепление новой лексики, знакомство с переводом сложных синтаксических конструкций и правильное оформление перевода.

После отработки этого вида упражнения можно переходить к следующему, более самостоятельному, виду упражнения.

Примерные тексты для перевода с листа с предварительным чтением и разбором текста в классе:

### Del informe del CC PCU

Las modificaciones producidas en nuestra sociedad han elevado la importancia numérica de la clase obrera y su gravitación político-social. Con ello le han dado a la revolución uruguaya — que se abre paso como una gran corriente que aún no alcanza suficiente estatura — su fuerza más combativa y desde el punto de vista histórico, su dirigente potencial.

Los procesos del desarrollo capitalista que se aceleraron en el período de la segunda guerra mundial acrecentaron considerablemente el proletariado industrial, de la construcción y el transporte. Su cifra linda hoy en los 300 mil proletarios, de los cuales 200 mil viven y trabajan en Montevideo y constituyen el 20% de su población total. A ellos se suman más de 100 mil personas que viven de su sueldo o de sus salarios. Juntos integran casi el 70% de la llamada población "activa" de la capital. Sumados a la gama de las capas medias, a los estudiantes y a la intelectualidad constituyen una inmensa fuerza que se ha puesto en marcha socialmente y, en muchos aspectos, también lo ha hecho ideológicamente.

A la vez, el desarrollo capitalista en el campo, que se ha procesado dentro del marco de las relaciones sociales basadas en la propiedad latifundista, en una economía de exportación supeditada a los monopolios imperialistas y al mercado exterior, ha provocado grandes desplazamientos de carácter social. Tornó más profunda la crisis agraria, que es uno de los aspectos sustanciales de la crisis de estructura.

Del Informe de Balance del CC del PCU en el XVIII Congreso. Rodney Arismendi, "Estudios" N 25, 1962.



## Notas

gravitación político-social — эд. социально-политический  
век

lindar en — граничить, достигать, доходить до

gama — эд. различные

tornar más profunda — эд. становиться более глубокой

### Intento de capitulación Republicana

En la madrugada del día 19 se conoció la noticia de que, dimitido el Gobierno de Casares Quiroga, se había formado uno de marcada tendencia derechista, presidido por Martínez Barrio y del que formaba parte como ministro sin cartera, Sánchez Román, que no quiso firmar el pacto de Frente Popular.

Un movimiento de estupor se produjo en las masas. La palabra ¡traición! comenzó a tomar cuerpo entre los que estaban dispuestos a luchar y a morir por defender la República.

Las armas se les caían de las manos; ¿Gobierno de capitulación?

¡No, y mil veces no!... La protesta subía como una marea, llegando hasta el Presidente de la República. Este tuvo miedo. El gobierno que acababa de nacer, moría apenas nacido. Le mató el fino sentido de las masas, que advertían que aquél no era el gobierno que podía dirigir la lucha por la República. Los trabajadores no estaban dispuestos a capitular.

En veinticuatro horas el pueblo español se había encontrado a sí mismo.

El poder había quedado en la calle y las masas lo habían levantado. Tenían derecho a que se contase con ellas.

Pocas horas después de haber dimitido el Gobierno relámpago de Martínez Barrio, se formó otro, de las mismas características que el de Casares Quiroga, siendo su presidente Giral, de Izquierda Republicana, y figurando como ministro de la guerra el general Castelló, y como titular de la cartera de Gobernación el general Pozas, ex inspector general de la Guardia Civil.

El nuevo gobierno se ganó por el momento la confianza de las masas. Las notas que éste publicó sirvieron para enardecer aún más los ánimos de los hombres que estaban dis-



puestos a todos los sacrificios para impedir la entronización de la reacción.

El mismo día 18 de julio, por la noche, en nombre del Partido Comunista, hablé al pueblo por la Radio del Ministerio de la Gobernación.

Desde aquel momento, el "no pasarán" se hizo carne en la resistencia del pueblo.

Las calles de Madrid y de todas las ciudades y pueblos importantes, eran campamentos militares.

Abandonar la calle, significaba exponerse a que la tomase el enemigo porque éste estaba en todas partes.

Había un gran nerviosismo.

La presencia de mujeres armadas despertaba la emoción y la simpatía de todo el pueblo.

*Dolores Ibárruri "El Unico Camino".*

## N o t a s

estupor *m* — оцепенение, крайнее изумление

tomar cuerpo — зд. приобретать значение (смысл)

gobierno relámpago — зд. недолговечное правительство (власть)

Ministerio de la Gobernación — Министерство внутренних дел (*Исп.*)

hacerse carne — стать плотью; зд. стать неотъемлемым лозунгом

## Modesto Guilloto

*Por Nicolás Guillén*

Las vueltas que da el mundo... Tantas, que aquí estoy restregándome los ojos incrédulos frente a Modesto Guilloto, el general Modesto, jefe del Quinto Cuerpo del ejército republicano español, a quien abracé por primera vez hace veinte y cinco años en una casona del viejo Madrid.

Ya lo he contado en otra ocasión. A lo largo de una demorada estancia en España, la España antifranquista en plena guerra, había yo entrevistado a todos los jefes del ejército popular menos Modesto. ¿Dónde hallarle? Además ¿cómo? No era este jefe, según mis noticias, hombre fácil para lograr de



él que contestara algunas preguntas y menos que accediera a enfrentarse a una camarita fotográfica.

Hasta que mi buena estrella me lo puso en Madrid, en una fiesta del Partido Comunista español dada al cumplirse el primer aniversario del asedio de la ciudad por el fascismo. La gran casa de la calle de Lista rebosaba de público y se diría que estaba próxima a estallar. Desde el puesto que ocupaba yo entre aquella abigarrada audiencia, fui reconociendo en el presidium a las grandes figuras de la guerra y la revolución, y murmurando sus nombres. Sólo que había uno ... ¿Quién era aquel joven oficial de rostro de águila, labios apretados y cuerpo magro a quien todos se acercaban con respetuosa simpatía? Lo pregunté a una anciana que estaba al lado mío y ella me respondió:

— Ese es Modesto, el jefe del Quinto Cuerpo; no me diga que usted no lo conoce...

Pues no; yo no lo conocía. A la terminación de la fiesta me le acerqué en medio de la revuelta muchedumbre que esperaba en la calle oscura, y él me atendió, ya subiendo a su automóvil, con una sonrisa de buena voluntad. Tenía la mirada dura y bondadosa al mismo tiempo, en una contradicción que me recordó el Rubén Darío que nos pinta Antonio Machado en sus famosos versos. Me dio una cita para el día siguiente, en su despacho.

Recuerdo que cuando fui a verle a las ocho de la mañana como me dijo — ¡las ocho de la mañana en Madrid, que es plena madrugada en cualquier parte! — lo estaba afeitando su barbero. La habitación era pequeña y había en ella una mesa llena de papeles, un estante con libros y dos amplios butacones forrados en cuero en medio de tres o cuatro sillas. En las paredes, algunos mapas militares, y uno grande de España, la piel de toro. La pieza se comunicaba con otra más reducida aun, donde sólo había una estrecha cama: el dormitorio del héroe. Por una ventana abierta penetraba el aire fino de noviembre; el cielo soleado brillaba alto y azul.

Modesto respondió a mi saludo sin retirar el rostro de la navaja con que lo rasuraba un fígaro miliciano. Yo me quedé perplejo. ¿Cómo entablar una conversación así, metiendo las palabras por entre la delgada hoja que iba y venía con áspero gruñido y las mandíbulas de mi interlocutor? El pareció comprenderlo, porque me dijo:

— Sigue, sigue, que todo podemos hacerlo al mismo tiempo.



Yo comencé tratándolo de “usted”, pero él me paró en seco.  
— Puedes tutearme, es mejor.

Aquella mañana hablamos mucho. Me contó a grandes rasgos su vida, desde el nacimiento, de padres muy humildes, en el puerto de Santa María en Cádiz hasta su ingreso en el ejército popular, a los veinte años; y cómo pasara antes por el primer batallón del regimiento de artillería de costas; y el servicio en Marruecos en el cuerpo de regulares bajo las banderas del rey... En Alcazarquivir, junto a la frontera con la zona francesa, se hizo hombre viendo la esclavitud de otros hombres que tenían tanto derecho a ser libres como él... que tampoco lo era.

Naturalmente acabó expulsado. Ya era cabo. Lo degradaron “por hacer campaña disolvente entre la tropa”, y se le sometió a un proceso que duró seis meses: calabozo, trabajo forzado, y al fin el licenciamiento. Libre, volvió a España, al puerto gaditano donde naciera, a la casa de sus padres. Halló trabajo como aserrador mecánico en una fábrica de envases, hasta que las elecciones del 31 derribaron a Alfonso XIII y surgió la república. Ingresó en la Asociación Republicana de Cádiz y algunos meses más tarde se hizo comunista. Estaba dirigiendo el Sindicato de Oficios Varios, pero su partido lo llamó a Madrid, en 1933. De allí a Moscú, en su primer viaje a la Unión Soviética, donde permaneció algún tiempo.

Había regresado a su patria cuando Franco dio el golpe. En Madrid tomó parte en el asalto al cuartel de la guardia civil. Entra en operaciones y es herido en la toma de Santa María de la Alameda, en una mano; después más gravemente en Griñón: un balazo en la cintura. Luego, la guerra, la guerra, la guerra... Hasta que España, aislada y vendida, cae en poder del fascismo. Modesto logra salir de la península y viaja hacia las democracias populares, donde yo lo vi muchas veces, y estuve en su casa, y le conocí la mujer y los hijos. Ahora, la Habana por unos días; la Habana para él, que es tan habanero, es decir, tan andaluz... Lo encontré — esta vez sin buscarlo — en el almuerzo del ICAP a los delegados extranjeros. Estaba con el poeta Marcos Ana. Oí una voz ceceante, al pasar, que decía:

— A ver, a ver si este cubano me reconoce o me recuerda...

Me volví, y era él, era Modesto. Nos abrazamos, muy a la cubana dándonos grandes manotazos sobre los pulmones. Allí nos citamos para ocasión más demorada, antes del re-



greso, cualquier día quizá, tal vez alguna noche, para hablar de España y de Cuba, como en Madrid.

"Hoy", 1963.

## Notas

buena estrella — счастливая звезда

magro *adj* — худощавый

gaditano *adj* — родом из Кадиса

ICAP — Кубинский Институт Дружбы Народов

## Historia de la Jornada Internacional de la Mujer

La proclamación de la Jornada Internacional de la Mujer está ligada directamente a la lucha de las mujeres por sus derechos políticos.

En 1910, en vísperas de esa proclamación, sólo tres países habían concedido a la mujer el derecho a elegir y a ser elegida: Nueva Zelanda en 1893; Australia en 1902 (derecho limitado), y Finlandia en 1906.

Los comienzos del Siglo XX se destacan por un despertar de la conciencia femenina. Las mujeres luchan por el derecho a decidir el destino de sus países con el mismo título que los hombres. Al correr de los años y en muchos países las mujeres representaban ya una parte considerable de la fuerza de trabajo, participando así directamente en la producción. Esa tendencia al incremento de la participación de la mujer en la producción se manifestó singularmente en los países industrializados. No obstante, las mujeres se veían privadas de todos los derechos y, debido a ello, eran víctimas de una explotación desenfrenada.

Así, pues, no se debió al azar el surgimiento entre las trabajadoras de un nuevo movimiento en favor de la concesión de los derechos políticos a la mujer, pues veían en la conquista de esos derechos un medio para la defensa de sus intereses.

El 27 de febrero de 1909 se organizó en los Estados Unidos la primera jornada de la mujer. En muchas ciudades, del Atlántico al Pacífico, las mujeres socialistas organizaron durante la jornada una serie de manifestaciones y mítines en los que reivindicaron los derechos políticos para la mujer. En dichas manifestaciones participaron mujeres de todos los



sectores de la población y las militantes del movimiento feminista. En Nueva York, en la sala donde se reunieron 3,000 participantes, la bandera amarilla de las feministas norteamericanas ondeaba junto a otras. En la reunión se aprobó una resolución especial protestando contra el no reconocimiento del derecho de las mujeres al voto. La citada "Jornada de la Mujer" celebrada en los Estados Unidos revistió un carácter exclusivamente nacional.

En 1910 se celebró en Copenhague la II Conferencia de Mujeres Socialistas en la que participaron unas 100 mujeres procedentes de 17 países. En ella estaban representados no sólo los sindicatos y los partidos socialistas, sino también las uniones, asociaciones y clubes de trabajadores. Participaron además las tres primeras mujeres diputadas del Parlamento finlandés.

Las delegadas examinaron la iniciativa de las mujeres norteamericanas, y Clara Zetkin propuso se celebrase anualmente una Jornada Internacional. En la resolución aprobada se proponía aprovechar dicha Jornada para reivindicar el derecho de voto a todas las mujeres mayores de edad, sin ninguna restricción basada en los medios de fortuna, pago de impuestos, instrucción o censo electoral.

El problema de la extensión del derecho de voto era entonces de la máxima actualidad; constituía una etapa importante hacia la democratización del sistema electoral y para la incorporación de la mujer a la vida pública, incorporación que habría de permitirles luchar más fácilmente por ulteriores reivindicaciones.

Se decidió celebrar la Primera Jornada Internacional de la Mujer el 19 de marzo de 1911. Se eligió esta fecha a proposición de las mujeres alemanas: en efecto, el 19 de marzo de 1848, durante la revolución alemana, el rey de Prusia, cediendo a las amenazas del pueblo, hizo una serie de promesas, que no cumplió jamás, entre las que figuraba la concesión del voto a la mujer. No obstante, por diversos motivos, la Jornada se celebró en varios países y hasta 1914 en fechas distintas, aunque siempre en marzo.

En 1911, la Jornada Internacional de la Mujer se destacó en Alemania, Austria, Dinamarca, Suiza, Estados Unidos y en otros países por una serie de reuniones en las que participaron hombres y mujeres. Antes de la Jornada se distribuyó en Alemania un millón de octavillas invitando a realizar acciones en favor del derecho de voto. En Austria, además



de las reuniones, se celebró una asamblea de masas en la que participaron 30,000 personas.

En 1912 y 1913 la Jornada se extendió a otros países.

En 1914, las mujeres de Austria, Hungría, Alemania, Holanda, Rusia, Estados Unidos, Suiza y de otros países organizaron actos y manifestaciones, y por primera vez la Jornada fue celebrada el mismo día, el 8 de marzo.

Había surgido la tradición del 8 de marzo.

En Austria se realizaron 300 reuniones, 70 en Holanda y 30 en Suiza; en este mismo año, Bulgaria y Francia se sumaron a la celebración de la Jornada. En la asamblea organizada en París participaron, además de las francesas, delegadas alemanas, inglesas y españolas.

Aunque en estos años la celebración de la Jornada revistió caracteres específicos en cada país, de acuerdo con la situación reinante en ellos, la reivindicación principal fue el derecho de voto. Con él, las mujeres reclamaban la absoluta igualdad de derechos, y luchaban por sus intereses particulares. A medida que se desarrollaba la comprensión de las mujeres, las consignas lanzadas por ellas con motivo del 8 de marzo se hacían más variadas y amplias. Iban pasando gradualmente de la reivindicación del derecho de voto a las reivindicaciones destinadas a crear las condiciones que garantizaran el ejercicio de ese derecho; pedían también el acceso a la formación profesional. En el transcurso de estos años, las mujeres plantearon diversos aspectos del problema de la igualdad: salario igual a trabajo igual; acceso a todas las profesiones y puestos de la función pública, etc... No obstante, en las celebraciones anuales del 8 de marzo, no se aislaban de las preocupaciones generales de la sociedad limitándose a plantear sus reivindicaciones específicas, sino que éstas estaban estrechamente ligadas a la situación interior de sus países respectivos y a la situación internacional en general. Por eso, a partir de la primera guerra mundial reclamaron resueltamente el desarme y la desmilitarización, ligando sus reivindicaciones a la defensa de la paz.

Hoy, la Jornada Internacional de la Mujer se celebra en casi todo el mundo. En él las mujeres de países con sistemas sociales muy diferentes e independientemente de sus convicciones políticas y religiosas manifiestan sus sentimientos de solidaridad con sus amigas del mundo entero en su lucha común por la absoluta igualdad en todos los aspectos, político, económico y social.



Pese al contenido específico y particular de las consignas lanzadas por las mujeres en sus países respectivos con motivo del 8 de marzo, todas ellas contienen la afirmación del papel que las mujeres desempeñan en la sociedad en tanto que madres, trabajadoras y ciudadanas. En los países en que las mujeres han obtenido ya la igualdad de derechos en todos los órdenes de la vida, aprovechan esta Jornada Internacional para hacer un balance de sus actividades; fijan sus tareas para participar activamente en la edificación y desarrollo del Estado y en la consolidación de la paz mundial.

La Federación Democrática Internacional de Mujeres, desde su fundación, ha estimulado constantemente a sus organizaciones nacionales a celebrar el 8 de marzo basándose en reivindicaciones concretas que correspondan a las aspiraciones de las mujeres de cada país, ligándolas a los grandes problemas de la paz y del desarme, condiciones indispensables para la conquista y disfrute de todos sus derechos.

"Hoy", 1963.

### Notas

con el mismo título que los hombres — на равных правах  
с мужчинами  
función pública — зд. государственная служба  
en tanto que madres — зд. как матери

#### **В. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА, ПРЕДВАРИТЕЛЬНО ПОДГОТОВ- ЛЕННОГО ДОМА**

Это упражнение предполагает устный перевод текста в классе с предварительной подготовкой дома. Студент самостоятельно осваивает незнакомую лексику и тщательно разбирает сложные морфологические и синтаксические конструкции. В классе, прежде чем приступить к переводу, преподаватель удостоверяется, что содержание текста студентами понято и объясняет те части текста, которые студенты не смогли перевести самостоятельно дома. В дальнейшем процесс перевода и его разбор происходят так же, как и в предыдущем упражнении.

Этот вид упражнения предполагает постепенное усложнение текста и увеличение его объема.



На последующих занятиях особое внимание уделяется закреплению лексики, оформлению перевода и скорости переключения.

По получении хороших результатов в этом упражнении, можно переходить к следующему упражнению.

Примерные тексты для перевода с листа с предварительной подготовкой текста дома:

### Problemas y caminos de la revolución Uruguaya

Este gobierno se ha encargado, justamente, de exhibir en profundidad la crisis estructural de la sociedad uruguaya, pero también la incapacidad — de naturaleza histórico-social — de los partidos tradicionales para encarar los problemas cardinales del país. Es evidente que sólo una transformación que concluya con el dominio de las viejas clases sociales y lleve al pueblo al poder, permitirá destruir las caducas relaciones de producción y desenvolver ampliamente las fuerzas productivas. Sólo un gobierno democrático-nacional será capaz de llevar a cabo las transformaciones radicales que se necesitan. Sus objetivos consistirán en la liberación económica y política de nuestra patria del yugo imperialista norteamericano, asegurando de este modo firme base a una política exterior favorable a la paz, a la independencia de los pueblos y a relaciones soberanas con todos los países. Se liquidará así los pactos militares y de otra índole que EE. UU. han impuesto al país. Estos objetivos anti-imperialistas de la revolución se entrelazan con los objetivos agrarios. Postulamos una reforma agraria radical que liquide el latifundio y los resabios precapitalistas, dé tierras a quienes deseen trabajarlas y asegure una efectiva propiedad individual del trabajador del campo, junto a la existencia de un importante sector agrario nacionalizado y el estímulo efectivo y responsable a las cooperativas agrarias. Se dará un poderoso impulso a las fuerzas productivas; se incrementarán la industria, la agricultura y la ganadería y se modificarán las condiciones de miseria y atraso social en que vive nuestro pueblo. El gobierno revolucionario llevará a cabo una amplia política de bienestar, de ascenso del nivel material y cultural de las grandes masas.

Para conquistar este gobierno es necesario un gran frente que agrupe a la mayoría de la población: la clase obrera, los



campesinos, las grandes masas trabajadoras, la pequeña burguesía urbana, la intelectualidad, la burguesía nacional. La unidad de estas clases y capas sociales en un gran bloque dirigido por la clase obrera en alianza con los campesinos es el Frente de Liberación Nacional.

En torno de esta tesis referente a las fuerzas sociales en estado potencial de participar en la revolución agraria y antiimperialista, se han producido diálogos entre nuestro Partido y otros sectores. Unos conciben el proceso revolucionario desde un ángulo nacionalista que rebaja la función histórica de la clase obrera en América Latina; otros contraponen falsamente el papel de las masas del campo o de la pequeña burguesía intelectual al del proletariado. También otros, a la vez de sostener la adopción de una ideología nacionalista burguesa por el movimiento revolucionario, niegan toda posibilidad de ganar a los sectores avanzados de la burguesía nacional o de neutralizarla en su conjunto.

Si afirmamos que la revolución madura objetivamente en las entrañas de la sociedad uruguaya y en toda América Latina, el más importante problema consiste en construir la fuerza social capaz de llevarla a cabo; es decir, forjar el movimiento de todas las clases y capas sociales nacionales y populares, que, en última instancia, será capaz de conducir a las grandes masas a la lucha por el poder. Ello nos reclama no sólo una estrategia acertada, sino también una táctica justa, más amplia y flexible que esa estrategia; pero, en última instancia, subordinada a ella. Es necesario saber unir una clara perspectiva revolucionaria con la conciencia de la etapa político-social que se está viviendo. Dicho de otro modo, se trata de advertir por qué caminos avanzará desde hoy nuestro pueblo si quiere acercarse a la hora revolucionaria. Y estos temas, camaradas, no son ahora, en nuestra América Latina, meros problemas teóricos.

La revolución no puede ser nunca el producto — como se piensa en algunos sectores de las capas medias — de un impacto genial que despierte súbitamente la emoción del pueblo o de ciertas acciones individuales o de grupos, aislados de las masas. Comprenderá siempre y antes que nada, además de los procesos objetivos, la capacidad de movilizar, organizar y conducir a la lucha a las multitudes populares. Entre otras cosas, el marxismo se diferencia del "blanquismo" y del anarquismo, por la valoración del papel de las masas en todos los aspectos de la acción revolucionaria, inclusive



en los planteamientos tácticos inmediatos. El revolucionario que prescinde de las masas, de su movilización y educación, le facilita a la contrarrevolución — más allá de intenciones — la tarea de aislar a los combatientes de la clase obrera, a sus partidos o grupos.

No queremos decir con ello que exista una pared demarcatoria entre las distintas formas de la lucha revolucionaria; proclamamos solamente que la edificación de la fuerza social de la revolución es siempre la tarea fundamental y decisiva. Cuando la revolución madura objetivamente, dos peligros acechan al luchador de la clase obrera y el pueblo: uno, puede ser el del aventurerismo pequeño-burgués, la creencia de que tal o cual receta, tal o cual acto aislado y estridente, siempre y en cualquier circunstancia hará avanzar el curso de la revolución; y otro (que es para el revolucionario una vergonzosa enfermedad), el perder de vista las perspectivas de la revolución, el no percibir el trueno subterráneo que viene anunciando la hora del destino para la clase obrera y las masas populares. Para uno u otro mal no puede haber otro remedio que la construcción sistemática, en el marco de la lucha de masas y teniendo en cuenta todas las formas posibles del movimiento, de la gran fuerza social de la revolución. Quiere decir que la edificación del frente de liberación nacional, la estimación de la etapa en que se plantea la lucha revolucionaria y la elección de los métodos a emplear poseen una gran importancia para el movimiento obrero y liberador de nuestro país.

Del Informe de Balance del CC del PCU en el XVIII Congreso. *Rodney Arismendi*, "Estudios" N 25, 1962.

### N o t a s

crisis estructural — кризис режима

encarar *vt* — зд. разрешать

resabio *m* — зд. порок

planteamientos tácticos inmediatos — постановка ближайших тактических задач

pared demarcatoria — зд. глухая стена

construcción *f* — зд. создание

edificación *f* — создание

El 10  
detuvier  
Carlos  
jadores  
restos d  
los obre  
A los  
vida al  
cansable  
del mar  
Este  
te escrit  
volucion  
sayos de  
además  
no super  
problem  
A los  
destacad  
Falcón,  
de orien  
presos q  
demanda  
vida. Al  
al perió  
mil trab  
blo y pa  
los que  
Viaja  
realizaci  
de la gu  
como lu  
con una  
Europa  
afirmar



grande — Fíjese que el adjetivo “grande” se emplea varias veces en el texto en el sentido de “amplio”: *grandes masas, gran frente, gran bloque.*

## José Carlos Mariátegui “El Amauta”

Por *Hilda Gadea*

El 16 de abril de 1930, los chóferes y tranviarios de Lima detuvieron el tránsito por cinco minutos: había muerto José Carlos Mariátegui, fundador de la Confederación de Trabajadores del Perú y del Partido Comunista Peruano. Los restos del auténtico revolucionario, fueron conducidos por los obreros, a su última morada, cantando la Internacional.

A los 35 años de edad, habiendo dedicado gran parte de su vida al movimiento obrero, dejó de existir un luchador incansable y convencible (“convicto y confeso”) por las ideas del marxismo-leninismo.

Este autodidacta por excelencia, fue además de un brillante escritor, un fino artista y un creador del pensamiento revolucionario latinoamericano. Su obra fundamental, “7 Ensayos de interpretación de la Realidad Peruana”, constituye además del primer análisis marxista de la economía peruana, no superado hasta hoy, una contribución al estudio de los problemas de Latinoamérica.

A los 20 años ya formaba parte del grupo de escritores destacados de esa época con Abraham Valdelomar, César Falcón, Félix del Valle y otros. Funda con otros periodistas de orientación izquierdista *La Razón* y defiende a los obreros presos que intervinieron en el paro general de 1919 de 8 días, demandando jornadas de 8 horas y contra la carestía de la vida. Al salir libres, los obreros se dirigen en manifestación al periódico que los había defendido. Mariátegui ante tres mil trabajadores declara: “*La Razón* es un periódico del pueblo y para el pueblo”, sellando así el pacto con los obreros a los que ya nunca abandonaría.

Viaja posteriormente a Europa estremecida entonces por las realizaciones de la Revolución Rusa, las conmociones del fin de la guerra mundial y el nacimiento del fascismo. Se afirma como luchador social. A su vuelta diría: “Soy un hombre con una filiación y una fe”, refiriéndose al marxismo. Y en Europa redescubre América y a su tierra natal. Después de afirmar la vigencia universal de la doctrina marxista-leninista.



nista con gran visión escribiría: "No queremos ciertamente que el socialismo sea en América calco y copia. Debe ser creación heroica. Tenemos que dar vida, con nuestra propia realidad, en nuestro propio lenguaje, al socialismo indioamericano. He aquí una misión digna de una generación nueva". Si viviera, vería que la Revolución Cubana, avanzada de la Revolución Latinoamericana, ha hecho realidad esas afirmaciones.

Sus definiciones sobre el fascismo y el imperialismo yanqui son muy claras. En la "Escena Contemporánea", libro escrito a su regreso de Europa, resalta el análisis del fascismo. Mariátegui llamaba la atención sobre el fascismo, como proceso, como resultante, como conducta de una clase. De su estudio se desprende, que mientras haya reacción hay peligro de fascismo. El fascismo es la ultraderecha, lo más reaccionario, lo más antirrevolucionario, es la contrarrevolución. Se nutre de falso nacionalismo, de demagogía y muchas veces levanta programas que se hacen populares: "La bandera de la patria cubría todos los contrabandos y todos los equívocos doctrinarios y programáticos". Hoy más que nunca tiene vigencia su análisis sobre el fascismo, porque al imperialismo en su derrumbe, ante el avance liberador de los pueblos se le hace más difícil el engaño con las democracias "representativas". Es así como, en escala mundial y en Latinoamérica, las sangrientas dictaduras, los gobiernos "fuertes" y las dictaduras de derecha son la nueva versión del fascismo.

Sobre el imperialismo yanqui afirmó: "El imperio yanqui es una realidad más evidente que la democracia yanqui. Los Estados Unidos decidiendo el éxito de la guerra, se convirtieron repentinamente en el árbitro de la suerte de Europa. Sus bancos y sus fábricas rescataron las acciones y los valores norteamericanos que poseía en Europa. Empezaron enseguida a acaparar acciones y valores europeos, en los Estados Unidos se acumuló la mitad del oro del mundo".

A pesar de su mala salud, se incorpora al movimiento obrero y campesino del Perú. Activa la fundación de las federaciones sindicales de obreros agrícolas, marítimos y mineros. En 1925, recrudece el mal de su pierna y deben amputársela. Desde su silla de ruedas continúa su prédica y trabajo revolucionarios. Funda *Amauta* (1926). La revista llegó a convertirse en el exponente de la cultura latinoamericana y fue un faro para la juventud progresista del continente.

Re  
ñol  
de  
gra  
el  
list  
def  
form  
nal  
el  
fusi  
del  
de  
baja  
vert  
Com  
ya  
de la  
y el  
dos  
Son  
te el  
este  
orga  
del  
sosti  
stint  
a un  
para  
prob  
la li  
las  
facto  
a nu  
dad  
y la  
en el  
en n  
E  
hubi  
5-2263



Refuta allí, con argumentos marxistas, la tendencia peque-  
ñoburguesa del APRA, fundado en México (1924) por Haya  
de la Torre y que en la actualidad, se ha convertido en el más  
grande traidor a sus propios postulados. Sin embargo, como  
el programa del APRA, contenía todavía lemas antiimperia-  
listas, Mariátegui actúa con los apristas hasta 1927, en que  
definitivamente rompe con ellos, cuando lo quieren trans-  
formar de una alianza antiimperialista en un partido nacio-  
nal de varias clases, obstaculizando al proletario peruano  
el derecho de organizar un partido de clase.

En 1927 Mariátegui, ya trabaja incansablemente por la  
fusión del socialismo científico, con el movimiento obrero  
del Perú. En 1928, quedó consolidado un Comité Organizador  
de lo que sería más tarde la Confederación General de Tra-  
bajadores del Perú.

En 1929, funda el Partido Socialista Peruano, que se con-  
vertiría en marzo de 1930 por una escisión, en el Partido  
Comunista Peruano.

También en este año, 1929, publica su obra fundamental  
ya citada. La economía peruana, el problema indígena, el  
de la tierra, la enseñanza, el factor religioso, el regionalismo  
y el centralismo y el desarrollo de la literatura, son estudia-  
dos con método marxista, encontrando sus profundas causas.  
Son actuales sus afirmaciones: "El Perú mantiene, no obstan-  
te el incremento de la minería, su carácter de país agrícola...  
este sistema económico ha mantenido en la agricultura una  
organización semi-feudal que constituye el más pesado lastre  
del desarrollo del país". En cuanto al problema indígena  
sostiene: "Insurgimos primeramente contra la tendencia in-  
stintiva y defensiva del criollo, a reducirlo exclusivamente  
a un problema administrativo, pedagógico, étnico o moral,  
para escapar a toda costa del plano de la economía". "El  
problema agrario se presenta ante todo como el problema de  
la liquidación de la feudalidad en el Perú ... dejando aparte  
las razones doctrinarias, considero fundamentalmente, este  
factor incontestable y concreto que da un carácter peculiar  
a nuestro problema agrario: la supervivencia de la comuni-  
dad y de elementos de socialismo práctico en la agricultura  
y la vida indígenas". Todo esto, todavía sigue siendo verdad  
en el Perú y señala las bases para un cambio de estructura  
en nuestro país.

El afirmó también: "Si la revolución de independencia  
hubiese sido un movimiento de las masas indígenas hubiese



representado sus reivindicaciones, habría tenido una fisonomía necesariamente agrarista".

El problema de la tierra y las luchas campesinas están encaminando al Perú, hacia una verdadera revolución, una revolución socialista por la existencia del elemento concreto que señaló: el socialismo práctico en la agricultura y la vida indígenas, y porque asimismo expresó: "El socialismo, no es ciertamente una doctrina indoamericana. Pero ninguna doctrina, ningún sistema contemporáneo lo es, ni puede serlo. Y el socialismo, aunque haya nacido en Europa, como el capitalismo, no es tampoco específico ni particularmente europeo. Es un movimiento mundial, al cual no se sustrae ninguno de los países que se mueven dentro de la órbita de la civilización occidental".

Y hoy, en el aniversario de su muerte, ya vislumbramos que será verdad lo que afirmó en el orden continental: "Hispanoamérica, Latinoamérica, como se prefiera, no encontrará su unidad en el orden burgués. Este orden nos divide forzosamente, en pequeños nacionalismos. Los únicos que trabajamos por la comunidad de estos pueblos, somos en verdad, los socialistas, los revolucionarios. A Norteamérica, sajona, le toca coronar y cerrar la civilización capitalista. ¡El porvenir de América Latina es Socialista!"

"Noticias de Hoy", 1964.

### Notas

remecida *p p* — *зд.* которую всколыхнули

filiación *f* — *зд.* мировоззрение, идеология

APRA — Народный Революционный Альянс Америки (*партия профашистского типа*)

insurgir *vi* — восставать (*галлицизм*)

### Lincoln

Por Nicolás Guillén

Abraham Lincoln nació el 12 de febrero de 1809 en Hardin, estado de Kentucky y murió el 15 de abril de 1865 en Wáshington. Lo mató de un tiro en la cabeza un actor llamado John Wickes Booth, de 27 años, que la noche anterior había disparado contra él en un teatro durante la representación de una comedia sin importancia titulada "Nuestro primo de América".



La vida de Lincoln fue dura desde sus comienzos. Siendo muy niño se trasladó de Kentucky con sus padres y una hermana a un sitio inhóspito en el estado de Indiana, donde vivieron en una pequeña choza luchando a brazo partido con la naturaleza. El padre de Abraham, Tomas, era leñador y enseñó ese oficio a su hijo. A los quince años éste no reconocía rival en el manejo del hacha entre todos los leñadores de la zona. Sin embargo, mostró siempre un amor desmedido a los libros, un ansia irrefrenable de saber.

Según algunos biógrafos, las primeras lecturas de Lincoln fueron la Biblia, las fábulas de Esopo, un ejemplar muy deteriorado de la geometría de Euclides y la vida de Wáshington contada por Weems. Pero según otros, los primeros libros que el pequeño Abraham leyó no fueron éstos, sino el Diccionario Etimológico de Balley; las Lecciones de Elocución, de Scott; el Viaje del Peregrino de Bunvan, y el Robinson Crusoe.

Su memoria era poderosa. Tanto, que solía aprenderse el contenido de aquellos volúmenes que debía devolver. Como estaba forzado a permanecer en el campo muchas horas, se llevaba escritos los párrafos más importantes del libro que estaba leyendo, que repetía en alta voz durante el trabajo. Era muy difícil encontrar papel por aquellos andurriales, y para remediar esta carencia servíase de pequeñas láminas de madera, que él fabricaba alisando los troncos con una cuchilla y adelgazándolos hasta que eran aptos para escribir sobre ellos. Asistió muy poco a la escuela, y no pasó de la regla de tres.

La juventud de Lincoln fue bien monótona en sus primeros años. No podía decirse de él que fuera un hombre hermoso, como por ejemplo el general Lee, jefe de los suristas, o Booth, el magnicida. Un contemporáneo lo describe como "un hombre alto, desgarrado, de pies grandes y manos poco diestras, la cabeza larga y delgada, sobre la que se veían algunos mechones que no habían sido alisados debidamente..." El padre decía: "Abraham parece tallado a hachazos, pero es como se hubiera quedado sin pulir". Otros señalan que "la piel del rostro la tiene pálida, casi amarillenta, y arrugada, como prematuramente envejecida".

Estaba lejos pues el joven Lincoln de ser lo que se llama un galán, aparente para enloquecer a las mujeres, frente a las cuales (aunque se casó y tuvo hijos) fue siempre tímido. En cambio, sus ojos grises eran brillantes y despiertos, y



cuando comenzaba a hablar, su palabra inteligente, salpicada de humor, cautivaba al auditorio, fuese una multitud o una sola persona. Solía valerse de anécdotas para ilustrar su pensamiento, que era claro y lógico.

A los dieciseis años, hizo Lincoln un viaje por el Mississippi, como tripulante de un pequeño barco, hasta Nueva Orleans. En este gran puerto del sur tuvo ocasión de ver la esclavitud de cerca y asistir a un espectáculo completamente inusitado para él: un mercado de esclavos. Esto dejó en su espíritu una huella de indignación tan profunda, que lo marcó para toda la vida.

Seis años después el joven Abraham ya no es leñador. Trabaja en una tienda de comestibles en New-Salem, la cual es propiedad de un tal Gentry (a quien había acompañado en el viaje a Nueva Orleans) y de quien se separa para establecerse en el mismo giro en unión de un socio que huye cuando el negocio quiebra. Lincoln hace frente a las deudas, que pagará años más tarde sin quedar a deber un centavo. Fracasado en el comercio trabaja como agrimensor hasta que en 1834 — ya Lincoln es un gigantesco mocetón de veinticinco años y más de seis pies de estatura —, hace sus primeras armas en la política: aspira a miembro de la Asamblea local. En aquellas elecciones resultó vencido, pero no lo fue en las que siguieron, y durante tres legislaturas ocupó un escaño en la cámara del municipio. Mientras tanto, estudia leyes y se hace abogado. Se traslada a Springfield (Illinois) para ejercer su profesión. En ella se mantuvo hasta 1860 en que fue designado presidente de la república. Detalle interesante: jamás se hizo cargo de ninguna causa sin hallarse profundamente convencido de que era justa.

La vida política de Lincoln (que adquiere ya clamorosas características nacionales hacia 1854) está dominada por la lucha contra la esclavitud de los negros. El cree que la esclavitud es un hecho injusto, contrario a la dignidad y la naturaleza humana. Pero además está firmemente convencido de que ella atenta contra la unidad nacional. Con razón se ha dicho que si Washington fue el fundador de la patria, Lincoln fue su salvador.

La ley del congreso decidiendo la población por norteamericanos de los dos únicos territorios — Kansas y Nebraska — que quedaban en manos de indios, hizo evidente hasta qué punto era serio el peligro de fragmentación que corría aquel joven país. Mientras que los suristas presionaban para que

uno de es  
primera  
la esclavi  
los aboli  
Estado  
tífera.  
dos homi  
pistolas e  
do libre  
puesta,  
A lo  
la opini  
partido  
Esa luch  
elección  
su famos  
menos qu  
de cinco  
la derrot  
hecho, a  
y fue el  
Es si  
siglo, co  
aún las e  
hasta qu  
bueno en  
D o u  
la ley n  
L i n  
natural  
y mientr  
puedan  
como un  
D o u  
a otro,  
L i n  
impedir  
De q  
la mayo  
que fue  
luego pr  
Sin e  
pulsado



uno de esos territorios, el de Kansas (sobre el cual cayó la primera oleada pobladora) fuera atraído hacia la órbita de la esclavitud, y tenían por líder al agresivo senador Douglas, los abolicionistas, bajo la jefatura de Lincoln, querían un Estado "libre". Lucha terrible, encarnizada, realmente mortífera. "En Kansas — decía un corresponsal periodístico — dos hombres desconocidos se acercaban uno al otro con las pistolas empuñadas, y su primer saludo era éste: ¿Por el Estado libre o por la esclavitud? Muchas veces, después de la respuesta, venían los disparos..."

A lo largo de seis años, el duelo Lincoln-Douglas acaparó la opinión nacional. Al calor de aquella disputa surgió el partido republicano, de que sería jefe el gran abolicionista. Esa lucha, como es sabido, desembocó por una parte en la elección presidencial de Lincoln, en 1860, consagrado por su famoso discurso del instituto Cooper, y por la otra nada menos que en la guerra civil. Una guerra que duraría cerca de cinco años, que produjo pérdidas enormes y culminó con la derrota del Sur y la abolición de la esclavitud, si no de hecho, al menos de derecho. Un tercer resultado se produjo; y fue el asesinato del propio presidente.

Es sin duda interesante, a la distancia de más de un siglo, comparar los puntos de vista de Lincoln y Douglas y aún las expresiones más frecuentes de sus discursos, para ver hasta qué punto reflejan lo que perdura de malo y falta de bueno en los Estados Unidos de hoy.

D o u g l a s. — Un esclavo es un ser humano que según la ley no es persona sino cosa.

L i n c o l n. — La esclavitud tiene por base el egoísmo natural del hombre. La esclavitud viola un derecho eterno, y mientras Dios reine en los cielos y los niños de las escuelas puedan leer, nunca esa mancha negra llegará a consagrarse como un principio divino.

D o u g l a s. — Si un hombre quiere convertir en esclavo a otro, nadie lo puede impedir.

L i n c o l n. — El verdadero problema es luchar para impedir que la esclavitud se convierta en un mal nacional...

De que Lincoln tenía razón y su criterio era apoyado por la mayoría popular norteamericana, es prueba el hecho de que fue elegido candidato a la presidencia por su partido y luego presidente por su pueblo.

Sin embargo Douglas domina hoy la escena de que fue expulsado en 1860. Peor aún, la pistola de Booth corta la vida



de un Kennedy, que distaba muchísimo de ser un Lincoln; el racismo impera en el Sur casi hasta los límites de la esclavitud; el gobierno trata de sofocar por todos los medios la libre determinación de los pueblos pequeños y débiles; la nación está dividida en condiciones más graves que en las vísperas de la guerra de separación; la injusticia, el robo, el gangsterismo, la mala fe, la rapiña, el chantaje, la amenaza, el crimen — todo ese espíritu inferior, en fin, de que el imperialismo hace gala — suscitan el odio universal hacia los amos de Estados Unidos. Mientras tanto, ¿dónde está Lincoln? Tal vez no venga todavía, pero tendrá que venir, con su lógica y sus ojos grises, a decir su palabra de admonición y de esperanza. Porque si no viene, todo cuanto puso en pie hace cien años va a derrumbarse con un fragor bárbaro, que apagará el del Niágara, donde cada día se despeña el San Lorenzo en busca de la mar.

“Noticias de Hoy”, 1964.

### Notas

sitio inhóspito — неприветливый район  
 luchar a brazo partido — ожесточенно бороться  
 andurriales *m pl* — глушь, захолустье  
 regla de tres — простое арифметическое правило  
 magnicida *m* — убийца высокопоставленного лица  
 en el mismo giro — в той же области (отрасли)  
 tres legislaturas — три срока полномочий законодательного органа  
 escaño *m* — место, выборная должность  
 hacer gala — хвастаться  
 admonición *f* — предупреждение, предостережение

### Г. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА С ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКОЙ В КЛАССЕ

Это упражнение является последним упражнением, предшествующим переводу с листа. В классе студентам раздается незнакомый текст средней сложности. На подготовку перевода дается 3—5 минут. За это время студенты должны ознакомиться с текстом. Преподаватель объясняет те явления, которые незнакомы всей группе.

После подготовки каждый студент переводит определенную часть текста, остальные студенты следят за переводом



и дают свои варианты перевода. Ошибки в переводе каждого студента разбираются отдельно, кроме того преподаватель фиксирует наиболее характерные ошибки и производит их анализ по окончании перевода всего текста.

Усложнение упражнения идет за счет усложнения и удлинения текста, сокращения времени на подготовку и требования лучшего и более точного перевода текста.

После отработки этого упражнения следует переходить к отработке перевода без предварительной подготовки.

Примерные тексты для перевода с листа с предварительной подготовкой в классе:

### Derrocamiento de la Monarquía

#### I

El 14 de abril de 1931, como resultado de las elecciones municipales celebradas el 12 del mismo mes, en las cuales la mayoría de los españoles se pronunció contra la Monarquía, el rey y la familia real fueron obligados a abandonar el país y se proclamó la República.

Con el derrocamiento de la Monarquía era desplazado de la dirección política del país el bloque oligárquico (aristocracia latifundista y capital financiero) que desde la restauración monárquica en 1874, venía ejerciendo esta dirección. En su lugar se colocó un gobierno republicano-socialista.

Parecía que en la vida de España se abría un nuevo período de progreso y de amplio desarrollo de la democracia. Las ilusiones de aquellos días de euforia republicana socialista fueron rápidamente agostadas por el soplo helado del conservadurismo de las nuevas fuerzas llegadas a la dirección del país. Sobre todo nosotros, comunistas, pudimos rápidamente comprobar cuan poco se diferenciaban unos gobernantes de otros.

El 1º de mayo de 1931, organizamos un mitin en el Teatro de los Campos Elíseos de Bilbao para celebrar la Jornada Internacional de los Trabajadores.

Al terminar el mitin y tratar de organizar una manifestación, nos encontramos con las salidas de la calle donde se encontraba el teatro, cerradas por destacamentos de guardias de Seguridad.

Cuando intentamos avanzar, los guardias se lanzaron sobre nosotros, golpeándonos con sus sables y pisoteándonos con



sus caballos. La reacción fue inmediata. Y a pedradas y ladrillazos fue rechazado el ataque de los guardias que habían dejado tendidos en la calle, heridos y contusionados a decenas de trabajadores. Cogí una bandera y, acompañada de un numeroso grupo de camaradas, recorrimos las calles de la capital, protestando del inicuo atropello y de la violencia con que inauguraba su política democrática el gobierno republicano-socialista.

Esto era un pequeño incidente local, pero bien significativo de lo que el pueblo, y especialmente la clase obrera, esperaban de los nuevos gobernantes.

A pesar de todo, la instauración de la República abría nuevos caminos al desarrollo de la democracia. Y es posible que sin la colaboración de los socialistas en los gobiernos republicanos, esto hubiera podido realizarse ampliamente.

Fuera del gobierno, y en alianza con comunistas y cenetistas, el Partido Socialista hubiera podido ser, en el desarrollo de la revolución democrática, el estimulante de las fuerzas democráticas y, aún quizás, el centro aglutinador de las fuerzas obreras para la constitución de un solo partido de la clase obrera, sobre una base marxista, con un programa revolucionario que diese solución a los problemas de la revolución democrática que se desarrollaba en España.

En los gobiernos de la República, el Partido Socialista no era un factor de avances revolucionarios, sino un freno para el desarrollo de la democracia.

El Partido Socialista marchó por el camino de una colaboración en la que cada día se desdibujaba más su personalidad como partido de la clase obrera, apareciendo como cómplice y responsable de una política antipopular, que restó a la República el apoyo de las masas, sin sumarle la adhesión de la gran burguesía, objetivo al que tendían en su política y en su actitud los gobernantes republicanos y socialistas.

## II

En aquellos primeros días de entusiasmo popular, de enardecimiento, de ímpetu revolucionario de las masas, de cobardía y de miedo de las clases que hasta entonces habían tenido en sus manos los destinos de España, fueron posibles todas las transformaciones revolucionarias democráticas.

Mas, los hombres que formaban en el gobierno provisional, y lo que más tarde constituyeron los distintos gobiernos re-



publicanos socialistas, no fueron capaces de realizar el cambio que España necesitaba.

En la Historia de España nunca hasta entonces hubo una situación más propicia para hacer ganar al pueblo el espacio que le separaba de los países avanzados. Jamás la conciencia popular había palpitado con más fuerza; en ningún momento la decisión de liquidar un pasado de esclavitud surgió en el alma de las masas con mayor ímpetu.

La voluntad de éstas era una brasa viva, en cuyo fuego ardía el deseo de terminar con la miseria, con el atraso, con la ignorancia.

Los hombres que dirigían los destinos de España, que fueron elevados al poder por la decisión unánime del pueblo, volviéndose de espaldas a éste, gobernaron de cara a las clases privilegiadas.

La tarea más urgente de la revolución democrática española consistía en cambiar el régimen de propiedad de la tierra, basado en el latifundio; arrancar de las manos de los aristócratas la tierra que mantenían improductiva, haciendo de ella no un instrumento de renta, sino un instrumento de trabajo; acabar con el hambre de tierra de los campesinos; terminar con su miseria, con su atraso de siglos, incorporándolos a la lucha activa por la creación de una nueva España; significaba conquistar para la democracia y el progreso, millones de gentes que hasta entonces habían vivido bajo la influencia degradante de los grandes señores y de los caciques de los pueblos.

Porque España no era la burocracia servil y aduladora que inclinaba el espinazo ante los nuevos jefes políticos republicanos. España, en lo fundamental, eran los obreros, los campesinos, los intelectuales, la clase media.

Los cimientos de España estaban en las fábricas, en el campo, en los millares de pueblos campesinos agrupados en torno a los campanarios y sometidos y oprimidos por el cura y el cacique, al servicio del gran propietario.

Se olvidó esto y se dejaron intactas las raíces del viejo régimen, que se extendían en tupida maraña por todo el país.

Y pasaron los días. Pasaron los meses y pasaron los primeros años. En la República de Trabajadores de todas clases, "los obreros no comían, y en muchos pueblos de Andalucía y Extremadura, los campesinos se alimentaban con raíces silvestres", como denunció la diputada Margarita Nelken en el Congreso.



El régimen de propiedad de la tierra continuaba basándose en el latifundio. Un puñado de ricos propietarios, poseyendo decenas de millares de hectáreas de tierras, cultivadas unas, sin cultivar las más, y millones de campesinos, arrastrando hambre y miseria de siglos, sin un palmo de tierra donde posar los pies, o con un pedazo de tierra tan pequeño que sus cosechas eran hambre y trabajo para sus dueños.

*Dolores Ibárruri "El Unico Camino".*

## Notas

euforia *f* — радостное настроение

agostar *vt* — увядать

cenetista *m* — член Национальной Конфедерации Труда (CNT)

desdibujar *vt* — зб. теряться, смазываться

espina *m* — зб. спина

araña *f* — зб. паутина

## Fundadores de Nuestra América

*Por Salvador Bueno*

### El indio Benito Juárez

#### I

Muchos de los grandes fundadores de nuestra América fueron grandes oradores, hombres que se comunicaban con la muchedumbre, con sus pueblos, por medio de la palabra ardiente, del verbo caudaloso; por los discursos y arengas que ponían en pie de lucha a los criollos, a los campesinos, a los llaneros y los trabajadores de las ciudades, a los indios de las planicies y de las montañas. Pero este hombre, don Benito Juárez, verdadero fundador de México, defensor de su soberanía y reafirmador de la República, era un indio de pocas palabras, de ademanes sobrios, de estampa taciturna. Le decían el indio silencioso. Y como un silencio solemne rodea su figura prócer y lo destaca de modo insuperable en la historia de su país, en la historia de todo el continente americano.

Había nacido en 1806, en vísperas del estallido de las guerras de independencia contra la dominación española.



En aquel pueblecito donde nació, los indios zapotecas sólo hablaban su propio idioma, no había penetrado allí la lengua de los conquistadores europeos. Hasta los doce años, este pequeño indio sólo habló zapoteca. Y un día, un feliz día para él y para su patria, descubrió que necesitaba leer y escribir, que debía estudiar la lengua española y penetrar en los campos del conocimiento. Y el niño analfabeto quiso estudiar, y fue a la escuela en Oaxaca, y estudió la aritmética, y la gramática, y empezó a leer muchos libros. Cuando cumplió los quince años estudiaba latín en el seminario, y la filosofía escolástica de la época.

Pero Benito Juárez, aquel joven indio zapoteca, advirtió que fuera de los muros del seminario cundía una revolución, ardían las luchas civiles, se forjaba el porvenir de su pueblo. Del seminario pasó al colegio civil de Oaxaca; no sería cura, sino profesor. No impartiría conocimientos teológicos, sino sería profesor de física. Y don Benito Juárez contempla la lucha de los partidos, las campañas de aquellos que querían transformar a México contra aquellos que no más querían mantener las fórmulas republicanas para recubrir en realidad los viejos vestigios de la Colonia. Por 1847, Juárez era un oscuro abogado. En ese año se enciende la guerra de los Estados Unidos contra México. Los invasores penetran en el territorio mexicano. Juárez va como diputado al Congreso de la nación. Y se lucha contra las tropas extranjeras. Mueren en forma heroica los niños de Chapultepec.

Juárez llegó a ser gobernador de su estado de Oaxaca. Allí fundó escuelas, abrió caminos. Fue gobernador durante cinco años. Será en 1853 cuando este indio zapoteca cae preso por orden del general Santa Anna, para ser desterrado a La Habana y se establezca después en Nueva Orleans. El licenciado Juárez trabajó en los más modestos oficios. Cuando estalla la guerra contra el dictador vuelve a su país. Cuando le preguntan: "¿Qué quiere usted hacer?", responde, conciso: "Servir". Y sirve. Sirve de tal modo que es designado secretario de Justicia y Negocios Eclesiásticos cuando la revolución triunfa. Una ley que redacta permite conocer la trascendencia de aquella revolución. Dicta la ley: "Los tribunales eclesiásticos cesarán de conocer de los negocios civiles". Y dice también: "Los tribunales militares pasarán a los jueces ordinarios respectivos los negocios civiles". Era Juárez un fundador de pueblos, era un hombre civil, era el indio silencioso que forjaba el panorama del futuro patrio.



## II

La rebelión contra las leyes de la Reforma estalla en forma incontenible. Juárez está de gobernador en Oaxaca. Y cuando se celebran elecciones, resulta nombrado presidente de la Corte Suprema y por lo tanto vicepresidente de la República. Cuando la insurrección triunfa y el presidente huye al extranjero, Juárez, el vicepresidente, asume el cargo supremo. Ha estado preso, pero lo libertan. Y comienza la labor trashumante de este hombre. De Guanajuato pasó a Guadalajara. Allí instala su gobierno. La guerra civil se extiende. Dura tres años. Y al final, el presidente Juárez está en la capital, con el fuerte apoyo que le ofrece haber defendido unas leyes que afirman las bases de la República, fortalecen las transformaciones de la nación y abren el camino del futuro.

Las naciones europeas fijan su mirada en México con ánimos de posesión y de rapiña. Quieren cobrar ciertos créditos leoninos, trazan algunas maniobras turbias de negocios no menos turbios. Inglaterra, España y Francia quieren intervenir en la patria de Juárez. Las dos primeras se retiran. Pero Napoleón III, emperador de Francia, a quien retóricamente Victor Hugo llamó Napoleón el Pequeño, impulsado por su esposa española, Eugenia de Montijo, y a tenor con ciertas ambiciones, decreta la intervención de México. Aunque sufre varias derrotas, el ejército francés llega a la capital. Juárez se instala en San Luis Potosí.

Benito Juárez, otra vez presidente nómada, encabeza la lucha contra el invasor. En la capital representantes de antiguos privilegios y ambiciosos de nuevo cuño ofrecen su respaldo al gobierno extranjero. Los sectores reaccionarios y conservadores propician la erección de un imperio. Y viene como emperador Maximiliano y llega como emperatriz Carlota. Pero la lucha se mantiene sin descanso. Las tropas republicanas consiguen vencer a las huestes imperiales de Maximiliano. Carlota vuelve a Europa en procura de auxilio. Pero Napoleón anda ahora con otras intrigas. Y en México el imperio se desmorona al empuje de las campañas militares. Al final, Maximiliano es fusilado en el cerro de las Campanas, cerca de Querétaro.

Tendrá Juárez que seguir luchando, después de la derrota del Imperio. Porque por aquí y por allá han surgido algunos militares de gesto rampante y de ambiciones incontenibles.



Anda ya en el panorama mexicano el general Porfirio Díaz, de Oaxaca como Juárez, pero con el resplandeo de los recientes triunfos militares que le encandilan los ojos y le impulsan las pasiones de mando. En nuevas elecciones, Benito Juárez triunfa como candidato a la Presidencia de la República, contra Lerdo de Tejada y Porfirio Díaz. Aun algunos levantamientos quieren sacudir la paz que reina en la República. Pero se impone la pacificación. Este hombre, don Benito Juárez, el indio silencioso, el fundador impasible, ha ido fraguando su obra, lentamente, contra todos los desastres, los sinsabores, las traiciones, las fementidas promesas. Frente a los desmanes e injusticias opone el apotegma que trasmite a la historia: "El respeto al derecho ajeno es la paz".

El 18 de julio de 1872 murió el benemérito Benito Juárez. Aquel indio zapoteca fortaleció la República, defendió la soberanía de su país, y su ejemplo encontró eco inmortal en las páginas de la historia de nuestra América, donde se lo coloca junto a los fundadores de la nación mexicana como Hidalgo y Morelos.

"Bohemia" N 35, 1963.

### N o t a s

ademanes sobrios — умеренный в жестах

estampa taciturna — меланхоличный вид (облик)

figura prócer — фигура борца

Oaxaca — штат и его столица в Мексике (произносится Оахака)

oscuro abogado — малоизвестный адвокат

Chapultepec — парк и дворец в городе Мехико

labor trashumante — кочевая деятельность

de nuevo cuño — новоиспеченные

gesto rampante — зд. готовый к схватке

fementidas promesas — лживые обещания

apotegma *m* — афоризм, изречение, апофтерма

### La guerra de Texas — primera agresión yanqui en América Latina

Por Ramón Sánchez-Parodi

#### I

Cuando en 1783 España reconoció la independencia de Estados Unidos, no pasó inadvertido a los colonialistas es-



pañoles el peligro que representaba la nueva potencia para su hegemonía en el Nuevo Mundo. El diplomático español Conde de Aranda advirtió en ese año al rey Carlos III que el imperio español tendría en los Estados Unidos una fuerte competencia en sus afanes de dominación. Como servidor de una potencia imperial veía con claridad y temor el surgimiento de esta otra potencia que, lógicamente, aspiraría también a tener participación en el reparto del mundo entre los colonialistas.

En la "Memoria Secreta" presentada al rey Carlos III, Aranda preveía que "el paso primero de esta potencia cuando haya llegado a engrandecerse, será apoderarse de las Floridas, para dominar el Golfo de México. Después de habernos hecho de este modo dificultoso el comercio con la Nueva España (México), aspirará a la conquista de este vasto imperio, que no será posible defender contra una potencia formidable, establecida sobre el mismo Continente, y, a más de eso, limítrofe".

España todavía se encontraba en posesión de todo su imperio colonial en América y aunque éste solamente le interesaba como fuente de riquezas, y de ahí la preocupación de Aranda ante el eventual entorpecimiento del comercio entre la colonia de América y la metrópoli, el gobierno español trató de llegar a un acuerdo que le sirviera como garantía formal contra una futura agresión norteamericana. Finalmente, en el año 1819, en plena guerra de independencia de México, se firmó el Tratado de Límites Onís-Adams entre Estados Unidos y España. Mediante dicho tratado los Estados Unidos obtuvieron enormes ventajas territoriales debido a que España desconocía en gran medida la extensión de sus colonias, que, como ya hemos dicho, les interesaban tan sólo en la extensión e intensidad que pudiera explotarlas y saquearlas. A pesar de ello, en el texto del Tratado Onís-Adams se reconocía que los territorios de Texas, California y Nuevo México eran parte integrante de México.

No dejará de extrañar, a quien desconozca estos acontecimientos, y, particularmente, los que tuvieron lugar entre 1820 y 1847, que actualmente Texas, Nuevo México y California aparecen como estados miembros de los Estados Unidos de Norteamérica.

Es en 1820 cuando comienzan los imperialistas norteamericanos, animados por el espíritu expansionista que tres años más tarde se plasmaría en la llamada "doctrina Monroe",



a desarrollar un plan tendente a sustraer Texas de la esfera mexicana e incorporarla posteriormente a los Estados Unidos, junto con extensos territorios igualmente mexicanos. Precisamente en ese año un aventurero norteamericano, Moisés Austin, obtuvo del virrey Apodaca un permiso para establecerse con 300 familias en Texas, con la condición de que dichas familias fueran católicas, de buenos antecedentes y juraron obediencia al rey. Y la muerte de Austin su hijo Esteban se trasladó a México para gestionar la ratificación del permiso. Estando en México estalló el motín que proclamó al coronel del ejército español, Agustín Iturbide como emperador, en un intento de frustrar la independencia de México. Esteban Austin ofreció rápidamente sus servicios a Iturbide. El 14 de abril le fue confirmada la autorización extendida a su padre y un decreto de Iturbide lo facultó para administrar la justicia, dirimir disputas, mantener el orden y organizar milicias, estando autorizado para asumir el grado de teniente coronel. El 1830 Austin había logrado aumentar a 2,000 el número de familias en Texas; la mayor parte de los habitantes del territorio eran colonos esclavistas que se dedicaban a la siembra del algodón. Otro gran número eran aventureros y contrabandistas.

Iturbide fue derrocado en 1824 y México comenzó su existencia por un accidentado camino republicano. En 1830 la legislatura del Estado Coahuila-Texas proclamó su Constitución en la cual se abolía la esclavitud. Los agentes norteamericanos, utilizaron esta coyuntura para difundir ideas separatistas, aprovechando que el cultivo del algodón, base de la economía texana, se efectuaba integralmente con trabajo esclavo.

## II

El 10 de noviembre de 1835, valiéndose del pretexto de que México había abandonado el sistema republicano federalista optando por el centralista, un grupo de colonos texanos proclamó una declaración de derechos que contemplaba el establecimiento de un gobierno provisional. Siete días más tarde se constituyó el gobierno de Texas.

El general Santa Anna, que en aquellos momentos ocupaba la presidencia de México, organizó un ejército de seis mil hombres para someter a los sublevados. En la batalla de San Jacinto Santa Anna fue completamente derrotado por el ejér-



cito que comandaba el aventurero Sam Houston, respaldado por las tropas que el presidente Jackson había enviado a Texas con el general Gaines al frente bajo el pretexto de proteger las propiedades norteamericanas de los ataques de los indios comanches. El mismo Santa Anna cayó prisionero de Houston.

Cuando Santa Anna fue puesto en libertad, a instancias de Houston, se dirigió a Wáshington para entrevistarse con el presidente Jackson, a quien el aventurero norteamericano había calificado como "mi protector y amigo". En las entrevistas Jackson propuso a Santa Anna, según asevera este último, que México reconociera la independencia de Texas a cambio de una indemnización de seis millones de pesos.

No eran los colonos texanos el único instrumento utilizado por el gobierno norteamericano. Sabían que por este camino tomaría largos años la adquisición del territorio y el imperio no quería esperar tanto. En 1822 arribó a México, por primera vez, un hábil diplomático norteamericano, Jodel Robert Poinsett con una doble misión, obtener la ratificación del permiso de colonización expedido en 1820 y gestionar, si esto fuera posible, la compra de Texas. La primera parte de su misión la cumplió a cabalidad; en la segunda el éxito no lo acompañó. Nuevamente regresó Poinsett al país en 1825, esta vez nombrado oficialmente como ministro plenipotenciario en México. Aunque Poinsett tuvo que ratificar en esa ocasión el Tratado Onís-Adams, no por eso abandonó sus propósitos de compra. Tan escandalosa fue la actuación y tanto se inmiscuyó en los asuntos internos del país, que en 1827 la población de Ciudad de México se amotinó y apedreó su casa.

El 3 de enero de 1829 Poinsett salió de México. El presidente Guerrero había solicitado su retiro. Ya en su país escribía: "Aunque no existen las más remotas posibilidades de obtener Texas por compra, se están fraguando las causas que lo llevarán a formar parte de la Unión Americana".

Poinsett fue sustituido por Anthony Butler, el cual fracasó también en las gestiones de compra, siendo relevado en 1836 por Powhatan Ellis, quien amplió las ofertas anteriores proponiendo, no tan sólo la compra de Texas, sino las de Nuevo México y la Alta California, también.

Aunque Santa Anna había sido derrotado en San Jacinto, el Congreso mexicano nunca llegó a reconocer la separación de Texas.



Estados Unidos, por su parte siguió gestionando la anexión. El 14 de abril Wilson Shannon, ministro de Estados Unidos en México, declaraba: "Ha sido una política largo tiempo alimentada (la relativa a la anexión de Texas) y creída indispensable a su seguridad y bienestar (de Estados Unidos), y consiguientemente ha sido un fin perseguido invariablemente por todos los partidos y la adquisición de este territorio (Texas) objeto de negociaciones de casi todas las administraciones de los últimos veinte años".

Ante el fracaso de las gestiones de compra, el gobierno de Estados Unidos decidió precipitar los acontecimientos y apoderarse por la fuerza de los territorios mexicanos. En 1846 el presidente James K. Polk ordenó a tropas yanquis al mando del general Lancharias Taylor que ocuparan el territorio mexicano entre el Río Bravo y el de las Nueces.

Ulises S. Grant, general en el ejército invasor de Taylor y posteriormente presidente de los Estados Unidos, relata claramente los motivos que estaban detrás de esta acción: "La presencia de tropas de Estados Unidos en el extremo del territorio disputado, más allá de los establecimientos mexicanos, no fue suficiente para provocar un rompimiento de hostilidades. Habíamos sido empleados para provocar la guerra, pero era esencial que México la comenzara; era muy dudoso que el Congreso (norteamericano) declarara la guerra, pero si México atacaba nuestras tropas, el ejecutivo podía anunciar: "Puesto que la guerra existe por los actos de etc., etc."

"Como México no mostraba voluntad de venir al río de las Nueces para expulsar de su suelo al invasor, se hizo necesario... aproximarse a una distancia conveniente para poder ser atacado".

Efectivamente, se produjo una escaramuza entre tropas mexicanas y yanquis que fue aprovechada por Polk para declarar la guerra a México por haber "invadido" tropas de ese país el territorio de Texas y "derramado sangre norteamericana".

### III

Dos ejércitos yanquis invadieron México. Uno penetró en Texas al mando de Taylor; el otro desembarcó en Veracruz a las órdenes de Scott. Al principio la heroica resistencia del pueblo mexicano logró paralizar la invasión. En el combate



de La Angostura el ejército de Taylor estaba al borde de la derrota. La incapacidad y la falta de decisión de los jefes mexicanos, especialmente de Santa Anna, impidieron que esta situación fuera convertida en una decisiva victoria para las fuerzas de México. Estos hechos, junto con la sublevación organizada por el clero mexicano y elementos proyanquis de Ciudad México, conocida como "la sublevación de los polkos", debilitaron la resistencia mexicana y rápidamente las tropas norteamericanas fueron avanzando hacia el interior del país. No obstante esta situación los mexicanos siguieron presentando resistencia. Churubusco y Chapultepec, son nombres que recuerdan lugares donde las fuerzas mexicanas lucharon bravamente. En estas dos batallas no tomó parte Santa Anna. Finalmente a mediados de septiembre de 1847 el general Scott tomó Ciudad de México y comenzaron las negociaciones.

El 2 de febrero de 1848, en la villa de Guadalupe Hidalgo se firmaron los tratados de paz entre las dos naciones. Mediante ellos México cedía como "indemnización" a los Estados Unidos, Texas, Nuevo México y California, y cambio de una indemnización que le pagaría el gobierno de Estados Unidos de quince millones de dólares.

Las condiciones de estos "tratados" no podían ser más contradictorias y probaban claramente cuál fue la intención de Estados Unidos al invadir México. Este país, ocupado y prácticamente destruido, entregaba dos millones de kilómetros cuadrados de su territorio a los Estados Unidos como "indemnización" por los "gastos de guerra", pero, al mismo tiempo, recibía de los propios Estados Unidos una indemnización de 15 millones de dólares.

Dos meses antes, el 7 de diciembre de 1847, el presidente Polk envió un mensaje al Congreso norteamericano donde exponía los designios norteamericanos y que explica, por sí solo, las intenciones de la agresión a México.

"Bien sabido es que la única indemnización posible de parte de México — decía Polk en su mensaje — a las justas y largo tiempo desatendidas reclamaciones de nuestros ciudadanos, y su único medio de reembolsarnos los gastos de guerra, consisten en la cesión de una parte de su territorio. México carece de dinero para pagar y de cualesquier otros medios de efectuar la indemnización exigida".

Esta cínica confesión fue la culminación de un largo proceso de intrigas para despojar a México de la mitad de su te-



territorio. La guerra, provocada por los Estados Unidos según ellos mismos confiesan, sólo sirvió como pretexto para utilizar contra México la fuerza de las armas y colocar al país en una situación donde no hubiera defensa posible, para arrancarle entonces, por la fuerza, los territorios que no había querido ceder durante más de veinte años.

Esta diplomacia de cañón de los Estados Unidos, que puede decirse fue inaugurada con respecto a la América Latina en aquella ocasión, ha sido practicada ininterrumpidamente por el imperialismo norteamericano a partir de aquel momento. El mismo México hubo de sufrir nuevamente las invasiones de su "buen vecino". Nicaragua, Haití, Santo Domingo y Guatemala, también conocen de las maniobras yanquis. Primeramente utilizan las presiones políticas y económicas para obtener sus fines. Cuando estas no surten el efecto deseado, apelan entonces a las invasiones y a los cañones de su escuadra. Sin embargo la liberación de América Latina ya tiene trazado su rumbo. El pueblo cubano, cuando bajo la consigna de "PATRIA O MUERTE" derrotó la agresión mercenaria de Playa Girón estableció un ejemplo que muy pronto será seguido por todos los pueblos hermanos latinoamericanos.

Suplemento dominical de "Noticias de Hoy", 1962.

### Notas

de buenos antecedentes — зд. с «чистой биографией»  
dirimir disputas — решать споры

#### Д. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ЛИСТА БЕЗ ПОДГОТОВКИ

Этот вид работы предполагает перевод незнакомого текста любой трудности без предварительной подготовки, но в рамках знакомой тематики, известных грамматических явлений и без ярко выраженной стилистической окраски.

В зависимости от места, которое занимает перевод с листа в специализации переводчика, определяется и количество занятий, проводимых по переводу с листа. Можно считать, что студент хорошо переводит с листа, если за час он грамотно, правильно (без пропусков и добавлений) и точно может перевести от 3.000 до 5.000 печатных знаков обыч-



ного газетного информационного текста без специальной терминологии и очень сложных оборотов речи.

Особое внимание при быстром переводе с листа следует обратить на точность перевода и его оформление. Часто в погоне за быстротой, студенты допускают неточности, пропуски, а иногда и искажения смысла оригинала, что совершенно недопустимо.

Отработка перевода с листа специальных текстов, как было сказано выше, требует особых занятий, на которых сначала вводится и закрепляется специальная лексика, а впоследствии даются тексты, содержащие основные положения теоретического и практического характера по данной отрасли науки или техники. Работа над специальными текстами требует от студентов очень точного употребления терминов и хорошего знания материала. Ниже даются примеры тексты для отшлифовки перевода с листа без подготовки как общего, так и специального характера.

### Jorge Dimitrov

Jorge Dimitrov, el que llegaría a ser guía de la clase obrera búlgara y destacado dirigente del Movimiento Comunista Internacional, nació en Radomir, Sofía, el 18 de junio de 1882. Desde temprana edad ingresó en las filas del proletariado de Bulgaria, laborando como tipógrafo hasta 1904. También desde su juventud, Dimitrov unió sus destinos a la causa de los humildes y explotados, ingresando en el Partido Comunista de Bulgaria (antes partido de los denominados "estrechistas", social-demócratas de izquierda) en 1903. En 1910 fue elegido miembro del Comité Central del Partido.

Dirigente capaz y esforzado, Jorge Dimitrov fue Secretario de la Unión Sindical General de Bulgaria en el período 1904.— 1923. Asimismo, de 1913 a 1923, tuvo la misión de defender los intereses de la clase obrera en el Parlamento de su país: era diputado por Sofía del Partido Comunista.

En todas estas labores, del mismo modo que en el trabajo de agitación o escribiendo en la prensa democrática contra los enemigos del pueblo, Dimitrov se mostró siempre como un ejemplo para sus camaradas de lucha, como un revolucionario inculdicable. Pero aún esta fibra combativa, este carácter inspirador para todos militantes de la causa popular, habría de mostrarse con mayores relieves.



El 23 de septiembre de 1923, los obreros y campesinos búlgaros, bajo la dirección del Partido Comunista, se levantan contra el terror desatado por la oficialidad reaccionaria que tres meses atrás había derrocado el gobierno "agrarista" de Stániboliiski, asesinando a este último. Los militares, que contaban con el apoyo del rey Boris, habían disuelto a los partidos Unión Agraria Popular y Comunista, suprimiendo hasta las más mínimas libertades de la democracia burguesa, Dimitrov es dirigente del levantamiento popular.

Pero después de una semana de intensa lucha armada, el movimiento es aplastado. Con otros mil compañeros de lucha, y siempre combatiendo, el dirigente búlgaro tiene que pasar la frontera con Yugoslavia. Desde entonces Dimitrov es emigrado político, no cesando en actividad pese a esta circunstancia, en Yugoslavia, Austria y desde la nación baluarte del socialismo, la Unión Soviética. En 1933, en funciones de la Internacional Comunista, se halla en Berlín, en la Alemania donde ya Hitler ha comenzado a sacar las uñas sangrientas, las uñas del fascismo. Entonces se desarrolla un drama que va a conmover al mundo y que revela a ese tiempo y a los venideros la estatura de un comunista frente a una infamia: Jorge Dimitrov, el Partido Comunista de Alemania y la Internacional Comunista son pérfidamente acusados por los nazis de incendiar el edificio del Reichstag alemán.

La vileza tiene por objeto desacreditar a los mejores defensores de la clase obrera y "legitimar" las medidas de represión contra estos. Pero ha de suceder todo lo contrario...

No obstante el juicio amañado, la sumisión de los jueces a las autoridades nazis y la gigantesca intriga de los Goering y los Goebels, Jorge Dimitrov desnuda la mentira fascista y muestra en toda su bajeza y criminalidad la naturaleza del régimen que impera en Alemania. Recordemos algunas de las históricas palabras de Dimitrov:

"Nosotros, los comunistas, podemos hoy decir, no menos resueltamente que el viejo Galileo: "¡Eppur si muove!". La rueda de la historia gira, marcha adelante, hacia la Europa Soviética. Y nadie conseguirá detener a esta rueda empujada por el proletariado bajo la dirección de la Internacional Comunista".

Ni mediante medidas de exterminio, ni con sentencias a trabajos forzados, ni con penas de muerte. ¡La rueda gira y seguirá girando hasta el triunfo definitivo del Comunismo!



El juicio por el incendio del Reichstag se convirtió por la histórica entereza de Dimitrov, en un triunfo de las ideas comunistas y en una aplastante derrota moral de los fascistas. La alarma frente al peligro nazi estaba dada; a ella supieron responder los pueblos.

Dimitrov, una vez puesto en libertad y desterrado por las autoridades nazis, marchó a la Unión Soviética, que le dio su ciudadanía. En Moscú, el gran dirigente obrero se entregó al trabajo de la Internacional Comunista, de la que llegó a ser Secretario General. Dimitrov fue uno de los máximos impulsores del Frente Unico contra la amenaza fascista.

La historia no se detiene: el nazismo fue derrotado por la coalición de los pueblos encabezados por la Unión Soviética. Bulgaria fue libertada...

Y a ella regresó Jorge Dimitrov. Allí dirigió, hasta su muerte, la construcción del socialismo.

La figura de Dimitrov es un ejemplo para los comunistas y el Movimiento Obrero Internacional.

"Noticias de Hoy", 1964.

## Notas

fibra combativa — зд. боевые качества  
en funciones de — зд. по поручению, представляя  
"Eppur, si muove!" (Ит.) — «А всё-таки она вертится!»

## Venezuela en una nueva etapa de lucha

### I

Una vez celebrada la farsa electoral del 1° de diciembre, comienza una nueva etapa en la lucha revolucionaria de Venezuela. El gobierno de Betancourt, mientras se preparaba para asestar golpes demoledores al movimiento popular, se encubría bajo el manto de una prostituida legalidad, oprimiendo y explotando al pueblo en un grado tal como nunca lo había experimentado antes. Miles de muertos y heridos, aumento de un 30% en el costo de la vida, hipoteca del país a los monopolios y consorcios extranjeros (F.M.I.) Fondo Monetario Internacional, y (B.I.D.) Banco Internacional de Desarrollo, más de 20,000 presos políticos, 600,000 desem-



pleados actualmente, clausura de todos los periódicos populares (Tribuna Popular, Clarín, El Venezolano, etc.), represión a tiros de cualquier manifestación, violación de la autonomía universitaria, asaltos a Liceos de educación secundaria, despidos de miles de maestros, Reforma Agraria traicionada, asalto a las organizaciones sindicales, ametrallamiento a barrios populares, suspensión de las garantías constitucionales, tráfico de influencias en Ministerios y otras dependencias oficiales, mujeres y niños asesinados, entrega total de las inmensas riquezas naturales a los monopolios yanquis, violación de la inmunidad parlamentaria y el consiguiente desconocimiento del Congreso soberano al detener a 11 diputados y senadores del Partido Comunista y del Movimiento de Izquierda Revolucionaria, constituyen el resumen de los 5 años de gobierno de Rómulo Betancourt, que ha pasado a la historia como el tirano más terrible y como el mayor lacayo vendepatria que ha conocido Venezuela.

En nuestro país se vive hoy una profunda crisis que conmueve todos los aspectos de la vida económica, política, social, militar y en general, todos los órdenes de su desarrollo histórico como nación. En el terreno económico, el país se ve acogotado por el hambre y la miseria; la cadena de empréstitos con que el gobierno ha hipotecado a la nación en su despilfarro administrativo no se han invertido en forma reproductiva, sino que se han utilizado para mantener los gastos burocráticos, militares y suntuarios y para garantizar el fraude electoral; la industria básica, indispensable para un desenvolvimiento económico-independiente, se ha estancado, gracias a las fórmulas de "asociarnos" a los monopolios extranjeros para administrar y planificar dichas industrias; el desorden fiscal, el peculado descarado en todas las escalas administrativas y el fracaso de la Reforma Agraria indican el profundo grado de crisis a que ha llegado Venezuela.

Como consecuencia del ventajismo, la violencia y el fraude descarado del 1° de diciembre de 1963 se proclama Presidente Raúl Leoni, candidato del continuismo, en una farsa electoral que rebasó todos los cálculos en la que no sólo se empleó el fraude físico mediante el escamoteo de votos, de votantes, de urnas y de actos electorales, sino también el fraude represivo, mediante el atemorizamiento de las grandes masas campesinas, que sentían todo el peso del



aparato armado del gobierno, además, se emplearon todos los recursos del Estado mediante el uso de cuarenta mil millones de bolívares (aproximadamente diez mil millones de dólares), usando el ejército, moviendo todos los resortes internacionales como elementos de presión, apelando a las fuerzas clericales y a las llamadas "fuerzas vivas" y contando con la complicidad de viejos dirigentes de algunos partidos de "oposición democrática", que posteriormente avalaron el fraude electoral.

El pueblo venezolano mostró su más aplastante repudio a la política de Betancourt, dando sólo el 25 % de los votos a su sucesor Leoni. Dejaron de votar un 25 % de fieles intérpretes de la justa política de abstención militante recomendada por el Frente de Liberación Nacional; son 1,000,000 de personas que forman el batallón de los que no se inscriben, que no votan y que votan en blanco, quienes en esta forma dan su completo apoyo a la línea revolucionaria seguida por el Frente de Liberación Nacional y su brazo armado las Fuerzas Armadas de Liberación Nacional, mostrándose así decididos partidarios de la lucha armada y de todas las formas de lucha adoptadas por esa poderosa fuerza política del país.

Raúl Leoni ha manifestado en repetidas ocasiones que continuará la política de Betancourt, pero se manifiesta, hasta ahora, con métodos más sutiles para ganar a conciliadores, oportunistas, arribistas políticos en la que ha tenido algún éxito. Pero ha tratado de desviar también al movimiento revolucionario mediante el halago demagógico, sin que haya conseguido ni conseguirá el menor éxito; recientemente, se dio a la publicidad un documento del Partido Comunista donde se ratifica la inmovible unidad revolucionaria dentro del Partido y se rechazan y desenmascaran las manifestaciones falsas de Leoni para tratar de debilitar la firme unidad de los revolucionarios venezolanos dentro del Frente de Liberación Nacional (FLN).

Para las fuerzas progresistas del país se ha planteado, en el momento actual, una alternativa que no admite posiciones vacilantes; o luchar contra la política desarrollada hasta ahora por el gobierno o conciliar traidoramente con los grupos que se han puesto definitivamente al lado de la oligarquía y del imperialismo. Los ex candidatos presidenciales Jóvito Villalba, Arturo Uslar Pietri y el vicealmirante Wolfgang Larrazábal, olvidando todos los plantea-



mientos formulados durante el proceso electoral, olvidando las denuncias de fraude y ventajismo, que denunciaron haciendo traición a su posición de rechazo a la política represiva y entreguista del régimen de Betancourt Caldera-Briceño Linares han comenzado a colaborar con Leoni, defendiendo la tesis de que éste será un gobierno distinto, de que existe un "cambio", tratando de crear ilusiones en las masas haciéndoles creer que aún es posible lograr que sus torturadores se arrepientan y desarrollen una política diferente de la que siguió Betancourt.

Contra ellos se alza, hoy más que nunca, el Frente de Liberación Nacional, cerebro dirigente de la Revolución Venezolana.

## II

La nueva etapa que se abre a partir del 1° de diciembre ha venido a confirmar la necesidad histórica e indiscutible del Frente de Liberación Nacional el cual aglutina a todos los partidarios de un desarrollo económico y político independiente. La justa línea política trazada por el Frente desde su fundación, cuya manifestación visionaria fue su posición ante las elecciones, le han hecho crecer el prestigio entre las masas, que cada día se incorporan a él en mayor cantidad, desengañados de poder lograr un cambio pacífico en la situación venezolana. Actualmente hay fuerzas patrióticas que coinciden plenamente con el Frente de Liberación Nacional, con su programa y con el carácter aglutinante que deben tener las actuales fuerzas que realizan una oposición revolucionaria.

El Frente ofrece al pueblo la única alternativa válida de poder que represente un cambio a fondo, sin compromisos con el imperialismo; presenta bases programáticas tan amplias, que prácticamente todos los sectores de la vida nacional pueden pertenecer a él: constituye la expresión pública de una táctica que no sólo profundiza en las metas políticas planteadas, sino también en los aspectos de tipo reivindicativo que hoy reclama nuestro pueblo. El Frente de Liberación Nacional surgió de la decisión irrevocable de luchar por la liberación del tutelaje de las jefaturas que tanto daño han hecho al movimiento popular venezolano y de las oligarquías partidistas cuya quiebra se está produciendo ya, y está armado con una ideología que corresponde



a los reclamos nacionalistas, revolucionarios y liberadores de la actual situación que vive el país.

Mientras Raúl Leoni emplea el clásico juego de las clases dominantes de engañar a las masas populares, mientras prepara formas de explotación y de represión abierta contra el movimiento revolucionario, el Frente de Liberación Nacional responde con el método dual de lucha revolucionaria: al mismo tiempo que se desarrolla la lucha armada mediante el fortalecimiento de las gloriosas Fuerzas Armadas de Liberación Nacional (FALN) para enfrentarla a la dominación que vive Venezuela se está desenmascarando continuamente la política demagógica del gobierno, demostrando la falsedad de sus palabras, la continuación de la entrega de nuestras riquezas naturales al imperialismo, el fracaso de la política agraria y la situación caótica de la Economía, mostrando ante el pueblo la verdadera faz de la dominación que experimente. Al lado del desarrollo de la organización armada se amplía el gran frente popular a través de todas las organizaciones de masas, haciendo llegar la propaganda a todos los sectores, descomponiendo al enemigo y ganando nuevos adeptos.

### III

La aparición de los destacamentos guerrilleros que tan valerosamente combaten en diversas regiones del país constituyen el resultado inevitable del proceso político y social venezolano. Betancourt y sus cómplices, actuando por mandato del Departamento de Estado y del Pentágono yanqui, privaron a la mayoría de los venezolanos del ejercicio de sus derechos, cerraron el camino cívico y pacífico en la contienda política y condenaron al país a la ruina. El nuevo Presidente, Raúl Leoni, ha prometido que seguirá paso a paso la misma política de su antecesor.

En oposición a esta conducta lacayuna los destacamentos guerrilleros libran una lucha a muerte, cada vez con mayor ardor, se fortalecen y hacen que su prestigio se agigante ante el mundo. Los guerrilleros venezolanos combaten en las más duras y difíciles condiciones, en inferioridad en lo que respecta a armamentos y personal, en medio de las terribles penalidades que conlleva la utilización de esa heroica forma de lucha.

Conscientes de que nuestra heroica juventud sólo puede



mantener la lucha si es asistida por la solidaridad y el apoyo de las masas, cada día se desarrolla con mayor fuerza el movimiento de masas para ayudar con su actividad a las acciones de las gloriosas FALN.

Como hemos dicho anteriormente, deben distinguirse dos etapas en la lucha revolucionaria del pueblo venezolano. En la primera etapa, que terminó el 1° de diciembre con la celebración de la mascarada electoral, la lucha iba encaminada, principalmente, a desenmascarar ante el pueblo venezolano, y ante los pueblos del mundo, la política entreguista y asesina del gobierno, la profundización de la crisis económica y social, el camino de represión y arbitrariedad y el amordazamiento del pueblo, impedido hasta de exponer sus más justas reclamaciones. En esa primera etapa se concedía mayor importancia a la lucha en las ciudades, al aprovechamiento de los escasos medios legales de que disponían las clases populares, tales como la tribuna del Congreso, algunas publicaciones en las que tenía cabida la voz de nuestros dirigentes, etc. Las acciones armadas tenían un objetivo esencialmente político y tendían a llamar la atención del mundo acerca del triste estado en que se encontraba Venezuela y de la decisión del Frente de Liberación Nacional de poner fin a ese estado de cosas.

Hoy en el desarrollo de la segunda etapa, privado ya el Frente de Liberación Nacional de todos sus medios legales, conociendo el mundo la existencia de una lucha revolucionaria que cuenta con un amplio apoyo y desenmascarada la política del gobierno ante las masas, el énfasis mayor de la lucha se pone en la guerra de guerrillas, con el fin de ir conquistando terreno y estar en condiciones de realizar acciones de gran envergadura en campos y ciudades. Con este fin se han abierto nuevos frentes guerrilleros, se han fortalecido otros y se causan cada vez mayores bajas a los cuerpos represivos, conquistándose ciudades regularmente importantes una y otra vez.

Hoy existen los siguientes frentes de lucha: Frente "Libertador", integrado por varios destacamentos de los Estados Trujillo, Portuguesa y Barinas, dirigido por los comandantes Dr. Juan Vicente Cabezas, Fabricio Ojeda, Luben Pekroff y Dr. Lunar Márquez; Frente del Estado Lara, dirigido por el comandante Argimiro Gabaldón; Frente "José Leonardo Chirinos", integrado por los Estados Falcón y Yaracuy, comandado por Douglas Bravo; Frente Oriental,



que opera en los estados orientales del país. Todos estos frentes cuentan con el apoyo de los campesinos de esas zonas, se autoabastecen casi totalmente y están bien armados gracias a las numerosas victorias que han obtenido sobre el ejército y sobre las diferentes policías que actúan contra ellos. Son cientos de hombres sobre las armas que se fortalecen constantemente y que se preparan para bajar al llano y ampliar la porción de territorio donde actúan y que alcanza ya a unos 12,000 kilómetros cuadrados.

En la actualidad, desde numerosos puntos de las montañas de Venezuela, desde las ciudades, donde cada barrio popular es un bastión de la Revolución y donde cada palo, cada piedra y cada botella es un arma de libertad, desde las cárceles y campos de concentración donde 2,000 presos políticos, hacinados en las más inhumanas condiciones, piden la solidaridad militante de todos los pueblos del mundo para que se unan al gigantesco clamor proamnistía que levanta nuestro pueblo, se alza la decisión invencible de lograr para Venezuela su segunda y definitiva independencia económica y política, enarbolando el lema que pronto será realidad de: "Hacer la Patria libre o morir por Venezuela".

"Noticias de Hoy", 1964.

## Notas

liceo *m* — средняя полная школа

acogotar *vt* — зд. парализовать, подавлять

despilfarro *m* — расточительство

gastos ... suntuarios — зд. расходы ... на роскошь

peculado *m* — хищение

ventajismo *m* — преимущество, основанное на силе

continuismo *m* — преемственность выборных должностей

escamoteo *m* — зд. подтасовка

avalorar *vt* — зд. признавать, узаконивать

militante — obsérvese que la palabra "militante" en el texto se emplea como "combativa": "abstención militante", "solidaridad militante".

votar en blanco — воздерживаться от голосования

planteamiento *m* — зд. обещание



## Carlos Darwin

(1809-1882)

Por Juan Ramírez

Cúmplase hoy el 155 aniversario del nacimiento del gran sabio naturalista Carlos Roberto Darwin, ocurrido el 12 de febrero de 1809 en la localidad de Shewbury (Shropshire), Inglaterra.

Fundador de la biología materialista y de la doctrina materialista del *origen*\* y de la *evolución de las especies*, Darwin fue un innovador de la ciencia que no vaciló en enfrentarse a los falsos conceptos sobre la materia que prevalecían en aquellos tiempos.

Darwin fue el primero que fundó una teoría científica de la evolución de las formas orgánicas, y con sus múltiples obras, entre ellas la referente al origen de las especies por medio de la *selección natural*, asestó un golpe aplastante a la concepción metafísica del mundo.

Su magnífico estudio del origen del hombre concitó, especialmente, el ataque concentrado de los enemigos de la ciencia, y dividió las opiniones en los medios científicos, siendo esta notable aportación al conocimiento humano incorporada al "index" de los libros condenados por la Iglesia.

Darwin comenzó estudiando la carrera de medicina, la que dejó por los estudios eclesiásticos, pero muy pronto abandonó esta última disciplina para seguir la senda que verdaderamente le atraía: el estudio de la Naturaleza.

Debió su éxito, en parte, a sus magníficas dotes de observador y a su seriedad científica, así como a los conocimientos adquiridos en un viaje de cinco años de duración que realizó por varios mares e islas y diversos países de la América del Sur, en los que estudió profundamente la fauna y la flora y de modo especial los grandes *fósiles* encontrados.

Las investigaciones efectuadas le llevaron a confirmar que el mundo orgánico ha evolucionado de las formas más simples a las más complejas, confirmando, asimismo, por su estructura el parentesco de los organismos. Queda demos-

---

\* El presente texto y el siguiente se dan como ejemplo de materiales de la llamada Traducción científica-técnica. Antes de traducirlos es necesario que el estudiante busque y aprenda los términos que se dan en cursiva en el texto.



trado así, que el brazo del hombre y las extremidades superiores de muchos seres de animalidad inferior (*focas, murciélagos, etc.*) tienen los huesos dispuestos en el mismo orden, demostrándose igualmente este parentesco por su *estado embrionario*.

Esta línea se determina por el origen de las especies desde la *célula viva primigenia*, y siguiendo la sucesión evolutiva, con las innumerables ramificaciones en el *orden genealógico*, hasta llegar al pez, siguiendo los grandes entronques de la historia natural como los del *estracadermo* extinguido y del gigantesco reptil (del que parte la gran rama de los *reptiles voladores* y los *dinosaurios*) hasta llegar al gran *antropoide* de donde procede el hombre.

Darwin explicó el origen y la evolución de las especies por la selección natural, probando que la *variabilidad* y la herencia son propiedades de los organismos, y que las modificaciones necesarias a la planta o al animal se van fijando en la *lucha por la vida*. Estas modificaciones, al fijarse y transmitirse por herencia, determinan la aparición de formas nuevas.

(Quizás la única excepción a esta regla lo constituye la *latimeria*, pez que actualmente conserva, en apariencia, las mismas características de sus remotos antepasados).

Darwin demostró que, en efecto, el hombre si no puede fácilmente modificar el clima, sí puede en condiciones adecuadas cambiar la naturaleza de plantas y animales trasladándolos de un lugar a otro, lo que con el tiempo ejerce cambios evolutivos en sus *vástagos*.

Explicó igualmente las diferencias que se van acentuando entre ejemplares de la misma especie, en estado natural y doméstico. Por ejemplo, indicó que los animales en domesticidad tienen la tendencia a inclinar las orejas, mientras los salvajes las conservan erectas, quizás por vivir sobresaltados. También anotó la diferencia entre los patos salvajes y los domésticos, pues los primeros, voladores, tienen las alas más robustas que los otros, que, por caminar más, tienen las patas más desarrolladas. De ello se deduce que un órgano que no se usa, se *atrofia*, y en sucesivas generaciones puede desaparecer por completo.

Felipe Poey, nuestro gran sabio, aun antes de que Darwin diera a conocer su teoría del origen de las especies, proclamó que lo "continuo es el *transformismo*". En los peces ciegos de las aguas subterráneas demostró cómo éstos habían perdido



los ojos por su prolongada vida en un medio carente de luz. Con ello queda probada la acción que ejerce el *medio* en el desarrollo de los organismos vivos.

Darwin realizó una gran hazaña científica al afirmar la victoria de la interpretación materialista de los fenómenos de la naturaleza orgánica, ofreciendo una explicación materialista de la *adaptación*, refutando la teoría metafísica de la *invariabilidad* de las especies y la versión idealista sobre el origen de la vida.

Empero, al apoyarse en la teoría del sacerdote Malthus para ocuparse del problema de la lucha por la vida, no supo ver la esencia reaccionaria de la misma y por consiguiente criticar este engendro anticientífico según el cual no son los explotadores los que originan las miserias que sufre la humanidad, sino que los causantes de sus desgracias, por aumentar — en estas condiciones — la población en mayor proporción que los medios de consumo, son los propios explotados; teoría que es refutada por las condiciones de vida existentes en los países que construyen el socialismo.

Tampoco, enfrascado en los problemas simplemente biológicos, pudo descubrir que la transformación del mono en hombre se debió al uso de instrumentos de labor, al trabajo que desarrolló su mano y cerebro y lo dotó de inteligencia.

Darwin representó, con todo en el campo de la biología lo que, con pleno acierto, vino a representar su contemporáneo, Carlos Marx, en el desarrollo de la ciencia histórica con la creación del materialismo dialéctico.

La vida de Darwin es un ejemplo de trabajo, de observación, de dedicación a la ciencia de comprobación concienzuda de cada descubrimiento, de lucha contra los falsos conceptos establecidos, de lucha por encontrar la verdad.

Lo fundamental de la teoría de Darwin, demostrado correcto, continúa impulsando la labor de sabios y científicos que se enfrentan a todos los esfuerzos reaccionarios por restablecer las concepciones oscurantistas en las ciencias biológicas.

"Noticias de hoy", 1964.

### Tratamientos modernos del acero

El conocimiento más científico de los fenómenos que se producen en los *tratamientos térmicos* ha dado lugar a los procedimientos modernos llamados *tratamientos isotérmicos*.



Se llaman tratamientos isotérmicos ciertos tratamientos en los cuales el enfriamiento, en vez de hacerse en forma continua, como es lo corriente, se interrumpe a ciertas temperaturas, permaneciendo el material a dichas temperaturas un tiempo más o menos largo, según las características del acero, el tamaño y forma de las piezas y los resultados que queremos obtener.

Las principales ventajas de los tratamientos isotérmicos son:

a) Se reducen las *tensiones internas* y, por consiguiente, las *grietas* y las deformaciones.

b) Empleando para el tratamiento sales adecuadas, se eliminan totalmente la *descarburación* y la *oxidación*.

c) Se produce en los aceros un nuevo constituyente llamado *bainita*, que presenta una gran dureza a la vez que una gran *ductilidad* y *tenacidad*.

d) En algunos casos se consigue emplear menos tiempo en la operación, que por un tratamiento corriente.

Se utilizan hoy día estos tratamientos para el *temple de troqueles*, *herramientas*, *engranajes*, *muelles*, etc., y también para el *ablandamiento* de los aceros.

Para los tratamientos isotérmicos se utilizan sobre todo los baños de sales, con los cuales se consigue mantener el acero a temperaturas determinadas y obtener las velocidades convenientes de enfriamiento.

Los principales tipos de tratamiento isotérmicos son:

**Recocido isotérmico.** — Este tratamiento es particularmente útil para el recocido de herramientas de *alta aleación*. Para ejecutarlo se calienta la pieza a una temperatura ligeramente superior a la crítica, generalmente de  $740^{\circ}$  a  $820^{\circ}$  C, manteniendo esta temperatura el tiempo necesario para que la transformación sea completa, luego se enfría rápidamente hasta una temperatura ligeramente inferior a la crítica inferior, manteniendo también esta temperatura hasta que todo el acero se haya transformado; luego se enfría al aire.

**Temple diferido (martempering).** — El martempering es un *temple escalonado*. Se realiza enfriando rápidamente el acero desde una temperatura superior a la *zona de transformación*, en un baño de sales, hasta una temperatura de unos  $200^{\circ}$  a  $300^{\circ}$  C, permaneciendo a esta temperatura el tiempo suficiente para la homogeneización (tiempo



que ha de ser cuidadosamente controlado), terminando con un enfriamiento al aire.

De esta forma se consigue que la transformación se verifique casi al mismo tiempo en toda la masa evitándose los peligros de *agrietamiento* y las deformaciones.

Se emplea para *aceros de aleación* que tengan una velocidad crítica suficientemente pequeña y en piezas de no grandes espesores, por ejemplo, en la fabricación de *anillos de rodamientos de bolas* o *rodillos*, temple de engranajes después de la *cementación*, tratamiento de *matrices* o troqueles, etc.

En caso de que sea excesiva la *dureza* puede seguir un *revenido*.

**Temple revenido isotérmico** (*austempering*). — El objeto de este tratamiento es conseguir en una sola operación efectos parecidos a los que se obtienen con un temple y un revenido sucesivos. Consiste en calentar el acero a una temperatura superior a la zona de transformación, seguido de un enfriamiento rápido hasta una temperatura que está comprendida, según los casos, entre los  $250^{\circ}$  y los  $600^{\circ}$ , permaneciendo a esta temperatura todo el tiempo necesario para que la *austenita* se transforme totalmente en el *constituyente* o la *estructura intermedia* deseada.

Se obtienen muy buenos resultados con *aceros duros al carbono* y queda muy disminuido el peligro de las pequeñas grietas y de las deformaciones. Se presta muy bien este tratamiento para pequeñas piezas *tratadas en serie* y automáticamente.

**Patenting**. — El procedimiento patenting es una variante del temple revenido isotérmico usado hace tiempo para el tratamiento de ciertos alambres de alta resistencia (cuerda de piano). El baño de enfriamiento es de plomo fundido.

**Temple subcero**. — El temple subcero es un proceso posterior al del temple ordinario, consistente en sumergir el acero en un medio de enfriamiento a una temperatura muy inferior a  $0^{\circ}$  C con el fin de provocar la máxima transformación en *martensita*. Se emplea este procedimiento para obtener *calibres* o piezas en los que se interesa mantener forma y dimensiones, aun pasado mucho tiempo.

Tecnología Mecánica, Tomo I, págs. 333-335



## II. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

**Цель.** — Последовательный перевод является видом устного перевода на слух. Он может сопровождаться условной записью содержания выступления по опорным смысловым группам слов с последующей расшифровкой этой записи. Главной целью при обучении этому виду перевода является выработка навыков понимания иностранной речи, переключения с иностранного языка на русский, усвоение техники условной записи и отработка качественного перевода оригинала по сделанной записи.

**Методика.** — Для обучения этому виду перевода предлагается ряд упражнений, которые в основном направлены на быстрое понимание и правильную запись воспринятого материала. Естественно, что качеству оформления перевода следует уделять большое внимание.

Работу по подготовке к последовательному переводу можно постепенно усложнять вначале за счет более сложного текста и ускорения темпа его подачи, а в дальнейшем путем передачи текста в механической записи или приема радиопередач через громкоговоритель или наушники, что превращает этот вид работы в предварительное упражнение по освоению синхронного перевода.

Занятия по последовательному переводу проводятся фронтально со всей группой студентов. На первых занятиях преподаватель читает текст пофразно, в дальнейшем, по абзацам и в конце тренировки весь текст целиком. Студенты записывают содержание текста на русском языке условной записью, при чём темп чтения, а следовательно и условной записи постепенно наращивается, доходя до нормального темпа устного выступления.

Перед занятиями по последовательному переводу преподаватель должен проработать со студентами специальное пособие, посвященное условной записи и убедиться, что техника записи студентам ясна.



Во время чтения текста студенты делают запись содержания оригинала. Для расшифровки записи и внесения дополнений вначале дается определенное время, которое в дальнейшем сокращается до минимума. После доработки записи производится перевод текста с соответствующим разбором вариантов и допущенных ошибок.

С особой тщательностью следует записывать трудные для запоминания участки текста: перечисления, имена собственные, цифровые данные. При именах собственных особенно важно запоминать фамилии (важнее, чем имена), в многозначных числах обычно важнее всего начальные цифры: фразу "En 1947 la República de Colombia contaba con 10,545,000 habitantes" переводчик может перевести так: «В 1947 году население Колумбии превышало 10 миллионов 500 тысяч человек».

**Материалы.** — Поскольку последовательный перевод является наиболее распространенным видом практической переводческой деятельности определить границы тематики и формы текста чрезвычайно трудно. В настоящее время последовательный перевод практикуется на различных совещаниях, конференциях, беседах, интервью, выступлениях по радио и телевидению, где ограниченное количество выступлений на иностранных языках не вызывает необходимости прибегать к синхронному переводу. Этот вид перевода также имеет место при обслуживании делегаций, туристов и т.п. одноязычных групп людей. Следовательно, материалом для отработки этого вида перевода могут служить любые беседы, интервью, мнения о поездках, выступления по отдельным вопросам политики, экономики и т.п.

Наиболее полезными упражнениями по выработке навыков последовательного перевода с условной записью содержания текста являются следующие:

#### А. ПИСЬМЕННЫЙ ПОФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД-ДИКТАНТ

Этот вид упражнения предусматривает письменный перевод текста, воспринимаемого на слух и ставит себе целью развитие слухового восприятия и понимание устной испанской речи, тренировку переключения с испанского языка на русский и усвоение на первом этапе условной записи содержания прослушиваемого текста.

Перед проведением настоящего упражнения, следует объяснить студентам как производится условная запись и требовать в процессе занятий применения этой записи.



Текст для перевода со знакомой лексикой и грамматическими явлениями читается преподавателем пофразно, с хорошей дикцией, в нормальном темпе. Каждое предложение читается 2 раза. Студенты записывают содержание текста условной записью. По окончании диктанта преподаватель приступает к проверке перевода, тоже пофразно, отмечая наиболее полные, четкие и грамотные переводы. Затем преподаватель проверяет у каждого студента сделанную им условную запись.

Усложнение этого упражнения проводится за счет усложнения текста, увеличения его объема и одноразовости его чтения.

Особое внимание следует уделять точному пониманию студентами устной испанской речи и правильной условной записи.

После достижения студентами определенного автоматизма в условной записи следует переходить к следующему упражнению.

Примерные тексты для письменного пофразового перевода-диктанта:

### Política y economía

1. B o n n. Llegará a esta capital, invitado por el ministro de guerra de Alemania occidental el ministro de la Marina de Guerra del Portugal (12)\*. También se informó de la próxima llegada de catorce generales de brigada del ejército franquista, encabezados por un coronel norteamericano (12)\*\*.

2. L o n d r e s. Trascendió en esta capital que el gobierno británico ha demandado del Fondo Monetario Internacional la cantidad de 2 mil millones de dólares (14). De esta suma, tomaría la mitad en efectivo, y el resto como crédito pendiente, en un esfuerzo por nivelar la balanza británica de pagos internacionales (15).

3. Y o u n g s t o w n. Las empresas siderúrgicas norteamericanas trabajaron la semana pasada a sólo el 17 por ciento de su capacidad productora, según se conoció aquí (15).

Durante la semana anterior al 4 de julio, el ritmo de producción de estas empresas fue del 44 por ciento de su capacidad (13).

\* В скобках указано количество смысловых единиц в предложении.

\*\* Материалы этого раздела взяты из "Noticias de Hoy", "Bohemia" и других органов печати Кубинской Республики.



Los productores siderúrgicos esperan trabajar la semana próxima al 39 por ciento (8).

4. C i u d a d d e P a n a m á. Campesinos panameños fueron comprados con sus sembrados y pueblos, cuando dos latifundistas compraron la isla de Ponuga, según se conoció aquí (17). La operación fue realizada incluso violando un precepto constitucional que prohíbe la posesión privada de un territorio insular (13).

5. W a s h i n g t o n. Ayer llegó a esa capital el Primer Ministro de la Guayana Británica para una visita de cinco días, durante los cuales conversará con funcionarios del Departamento de Estado (17). Al llegar al aeropuerto declaró que la política exterior de su gobierno, cuando su país se independice, será "neutralista y similar a la de la India" (13).

6. N u e v a Y o r k. Despachos provenientes de Ciudad Trujillo llegados a esta capital informan que otra de las figuras prominentes considerado sospechoso de complicidad en la muerte de Trujillo, se "suicidó" (17). Un periódico de Ciudad Trujillo declaró que el "suicidio" de Fernández probaba su culpabilidad (7).

7. L i m a. Trescientas cincuenta mil personas viven en las barriadas limeñas en condiciones infrahumanas, dijo en un programa de televisión el sacerdote belga Protain (16). Agregó que "la clase rica peruana es católica, pero no cristiana, y que los pobres en Perú son cristianos, pero no católicos" (11).

8. H é l s i n k i. El Primer Ministro finlandés declaró que los resultados de las elecciones al Colegio Electoral demuestran la madurez política del pueblo de Finlandia (14). Agregó que demuestran además que el pueblo finlandés está a favor de una política de neutralidad, de paz y amistad que el presidente ha venido poniendo en práctica con gran éxito (17).

9. N u e v a Y o r k. Diez manifestantes contra la discriminación racial fueron arrestados en un restaurant de Maryland durante la Nochebuena (12). El restaurant, en Crisfiel, se negó a servir a los diez estudiantes, y cuando éstos rehusaron abandonar el local, fueron arrestados por la policía y acusados de "entrada ilegal" (18).

10. N u e v a Y o r k. Las cotizaciones de valores en la Bolsa de Nueva York subieron rápidamente ayer como resultado del discurso del presidente en el cual anunció el reforzamiento de la carrera armamentista de los EE. UU. (16).



Los corredores adquirieron principalmente acciones de compañías productoras de cohetes, aviones y equipos electrónicos, al igual que acciones de industrias químicas (14).

11. C i u d a d d e M é x i c o. El embajador brasileño en México confirmó que el presidente de su país haría una visita oficial a México el 15 de febrero del año próximo (15). El presidente corresponderá así a la visita que hiciera a Brasil el pasado año, el presidente mexicano (10).

12. M a d r i d. Hoy se publicó un decreto de amnistía, según el cual serán libertados todos los presos políticos y comunes que hayan sufrido ya 20 años de prisión (16). Como no se indicó cuántos estarían incluidos en esta medida, se estima que ésta es una argucia de la tiranía de Franco para burlar el clamor universal por la libertad de los presos políticos españoles (18).

13. B r a s i l. El gobernador de Paraná recomendó al primer ministro que se facilite el intercambio de café brasileño por centrales telefónicas de los países socialistas (15). El intercambio se realizaría con Hungría, la RDA y Yugoslavia, que han hecho proposiciones ventajosas para la instalación de 100 mil teléfonos en la capital del Estado de Paraná (16).

14. T o k i o. El presidente de la Argentina abogó por la ampliación de las relaciones económicas y culturales entre su país y Japón, durante una reunión realizada en esta capital con directores de periódicos (19). El destacó que la economía japonesa tiene grandes perspectivas en Argentina, dentro del terreno de las inversiones y del suministro de conocimientos técnicos (13).

15. S o f í a. Procedente de Rumanía llegó a esta capital el presidente del Presidium de la Asamblea Popular Búlgara y el Primer Ministro (13).

16. S a n J o s é, C o s t a R i c a. El dirigente calderonista Herrero, a quien en días pasados se le decomisó en su casa una gran cantidad de armas se fugó del país en una avioneta particular (18). Herrera tenía "su casa" por cárcel y burló también a la guardia del aeropuerto, fugándose posiblemente a Nicaragua o Panamá (13). El descubrimiento de las armas en poder de Herrera confirmó la preocupación del pueblo costarricense de que está gestándose una guerra civil en el país, preparada por los dirigentes del partido de Calderón y del partido de Figueres (19).

17. S a o  
Partido Acción  
para particip  
fue detenido  
de Aguiluz  
pecer la cam  
las elecciones  
18. B o g  
les, con la re  
teó el jueves  
tros (16). La  
tiene por obj  
nizar su gob  
proclamen su  
de este año

1. S a o  
bancarios de  
en demanda  
bancarios ha  
menor del  
cruceiros (1

2. T e g  
dió asilo po  
retenidos en  
ron expuls  
el estado d

3. B r a  
que les fue  
las maestra  
general (1  
los médicos  
pitalarios

4. L i  
declararon  
cientos en  
eléctricas  
funcionan  
de guerra  
presa nor

5. P a  
contra el



17. **San José, Costa Rica.** El presidente del Partido Acción democrática, organización progresista inscrita para participar en las elecciones presidenciales de mañana, fue detenido anoche por la Guardia Civil (18). La detención de Aguiluz fue considerada como una maniobra para entorpecer la campaña del PADP en favor de su candidato en las elecciones (12).

18. **Bogotá.** Se extendió hoy a los gobiernos regionales, con la renuncia de 5 gobernadores, la crisis que se planteó el jueves pasado con la dimisión colectiva de los Ministros (16). La renuncia del gabinete y de los gobernadores tiene por objeto dejar en libertad al presidente para reorganizar su gobierno y permitir a varios de los dimitentes que proclamen sus candidaturas en las elecciones parlamentarias de este año (20).

### Lucha de clases

1. **Sao Paulo.** Comenzó ayer la huelga general de bancarios de esta ciudad brasileña que ya habían anunciado, en demanda de aumentos de salarios (12). Los empleados bancarios han expresado que sólo aceptarán un aumento no menor del 45 por ciento y un aumento mínimo de 8,000 cruzeiros (13).

2. **Tegucigalpa.** El Gobierno de Honduras concedió asilo político a cuatro abogados salvadoreños que estaban retenidos en la aduana de Amatillo (13). Los abogados fueron expulsados del país después que al gobierno implantó el estado de sitio en la nación (9).

3. **Brasil.** En protesta por la falta de viviendas que les fueron prometidas por las autoridades educacionales, las maestras de las escuelas secundarias iniciaron una huelga general (14). La semana pasada y por idénticos motivos, los médicos realizaron un paro que afectó los servicios hospitalarios (10).

4. **Lima.** Los obreros de las empresas eléctricas se declararon en huelga, reclamando aumento de un 50 por ciento en sus salarios actuales (11). Las tres centrales hidroeléctricas que suministran energía a esta capital continuaron funcionando, operadas por personal del ejército y la marina de guerra (14). Dichas plantas son administradas por la empresa norteamericana "Lima Lines Power" (8).

5. **París.** Millares de detenidos políticos, combatientes contra el fascismo y la dictadura yacen desde hace más de



20 años en las cárceles de la España de Franco (14). A causa de las grandes privaciones y de la falta de asistencia médica, mueren muchos de los detenidos (9). Así ocurre también en Burgos, donde se hallan hacinados 393 detenidos políticos, los cuales totalizan 9,825 años de prisión (15). Una gran parte de los 3,000 detenidos políticos son mujeres (5). Entre ellas se halla también María Blasques del Pozo, madre de dos niños cuyo marido fue asesinado por los franquistas (11). Esta fue condenada a 25 años de prisión y se encuentra desde hace 19 años en las cárceles de la dictadura de Franco (13). La mayoría de estas mujeres condenadas no ha hecho más que expresar su protesta contra la dictadura y la arbitrariedad que dominan en su país (12).

6. S a n t i a g o d e C h i l e. Después de una huelga se reintegraron a sus labores 1,188 trabajadores de la sección Racagua de la empresa norteamericana que explota el mineral de cobre (15). También se informó que otros 180 obreros que declararon una huelga ayer, volvieron a sus faenas (10).

7. T e g u c i g a l p a. La Guardia Nacional arrestó a 14 personas, todas residentes del Departamento de León, acusándolas de realizar "actividades subversivas" y de tener "armas en su poder" (15). Entre los detenidos se identificó a Fabián Ruiz quien, según la Guardia Nacional, "admitió haber distribuido armas y municiones" a las otras personas arrestadas (15).

8. R í o d e J a n e i r o. En huelga de hambre por tiempo indefinido se declararon los alumnos de la Escuela Nacional de Agronomía y Veterinaria de la Universidad Rural del Brasil en esta ciudad (15). Los 600 alumnos de la escuela universitaria fueron a la huelga en protesta por la retención de las asignaciones para alimentos, por parte de las oficinas administrativas del establecimiento (15).

9. B u e n o s A i r e s. La policía empleó hoy granadas de gases lacrimógenos para disolver en el centro de la capital, una manifestación de huelguistas del servicio postal (13). La policía atacó a una columna de 3 mil empleados postales en huelga que se dirigían a un mitin donde se decidió continuar el paro después de 20 días de comenzado el mismo (16). Los huelguistas demandan el pronto pago de sus sueldos atrasados (7).

10. M a n a g u a. Otro grupo de exilados salvadoreños llegó anoche a Managua, entre ellos el doctor Otto Vides, conocido industrial farmacéutico (16). Suman ahora más de



60 los exilados salvadoreños, que han llegado en los últimos días (10).

11. S a n S a l v a d o r. Una potente bomba estalló anoche en el vestíbulo del Ministerio de Trabajo, en esta capital (9). La explosión dejó un saldo de varias personas heridas y un boquete de más de 16 pulgadas a la entrada del edificio (12). Este acto se considera vinculado al clima de zozobra que vive el país en víspera de las elecciones del 29 de abril en que habrá un sólo candidato, el oficial (16).

12. L i m a. Seis indígenas que se negaban a ser desalojados de las tierras que poseen de antaño, fueron atacados a tiros y heridos por empleados de la Compañía Minera Norteamericana "Cerro de Pasco Corporation" (16).

13. S a n J o s é. C. R. El Partido Revolucionario Abril y Mayo (PRAM), de El Salvador, en un manifiesto conocido aquí, exhortó "a luchar por las soluciones concretas, contra el hambre, la miseria y el retraso que sufre el pueblo salvadoreño" (17). El plan "propone a todas las fuerzas democráticas y opositoras la integración de un amplio frente de lucha contra la tiranía, por el progreso democrático y la plena independencia nacional" (17). Por su parte, el Partido Acción Democrática coincide con PRAM en calificar las "elecciones" de diputados del pasado 17 de diciembre como "una farsa montada para legalizar" el régimen militar salvadoreño (16).

14. B r a s i l i a. Cientos de trabajadores desempleados, se lanzaron a las calles en una "Marcha de Hambre", dirigiéndose hasta el edificio de la Cámara de Diputados, desafiando la prohibición dictada por la policía política (17).

15. S a n J u a n, P u e r t o R i c o. Por lo menos 20 personas resultaron muertas durante un levantamiento registrado en Puerto Plata, según afirman viajeros procedentes de Santo Domingo (16). Las mismas fuentes dijeron que "el gobierno mantiene incomunicada la provincia de Puerto Plata, después de surgir allí serios problemas relacionados con la renuncia de funcionarios públicos" (17). Agregaron que en la capital y otros puntos, "distintos grupos se enfrentan a la fuerza pública con piedras y palos" (11).

16. Q u i t o. El jefe militar y civil de Cuenca, estableció el toque de queda en esa ciudad a partir de anoche a las 9 (14). Anunció que reprimiría todo desacato a esa disposición (7). Cuenca ha sido teatro de sangrientos hechos reprimidos por la fuerza pública en los últimos días, con un saldo



de dos muertos y 50 heridos (17). El cadáver del estudiante Galo Macías que murió de un balazo, fue enterrado ayer en Salinas, impidiéndose su traslado a Portoviejo, capital de Manabí (17).

17. L o n d r e s. Más de un millón de londinenses quedaron hoy sin medios de transporte, al iniciarse la huelga de veinticuatro horas de los trabajadores del Metro y de los ferrocarriles suburbanos, en demanda de reivindicaciones económicas (18). El personal de 10 estaciones de autobuses decidió también sumarse al movimiento (8).

18. C u r i t i b a, B r a s i l. Cien mil amas de casa firmaron un memorial que enviarán al presidente del país solicitando que se contenga el alza del costo de la vida en el país (18). Las firmas fueron obtenidas durante la campaña contra el alza de precios realizada por las amas de casa de esta capital y otras ciudades próximas (18). Las amas de casa celebraron varias concentraciones populares al clausurar la campaña (8).

19. B u e n o s A i r e s. Dirigentes de la Confederación General del Trabajo (CGT), advirtieron que si el gobierno no accede a las demandas de los trabajadores ferroviarios, se podrá desembocar otra huelga general en solidaridad con esos obreros (18).

20. C a r a c a s. Un grupo de jóvenes revolucionarios, que actúan en coordinación con las fuerzas guerrilleras, irrumpieron en los talleres del periódico norteamericano "Caracas Daily Journal", incendiando sus equipos (18). Un transeúnte resultó muerto y dos heridos debido a disparos hechos por una patrulla militar contra el grupo de jóvenes (13).

21. M o n t e v i d e o. El Comité Ejecutivo de la Central Unica de Trabajadores del Uruguay, reafirmó anoche su apoyo a los trabajadores de la carne que se encuentran en huelga en protesta por el despido de 50 de sus compañeros (18). En una reunión urgente consideró la CUT la cesantía de otros 1,669 obreros que laboran en el Frigorífico Nacional — empresa estatal uruguaya — decretada ayer (16).

22. C a r a c a s. Grupos de personas que regresaban del recibimiento al Canciller Arcaya, fueron dispersados con bombas lacrimógenas y disparos por agentes de la Policía, según revela el periódico "Tribuna Popular", que agrega (18): "Pacíficos ciudadanos se vieron obligados a repeler la agresión e hicieron huir a los agentes policiales" (10).

23. B o g o t á. Hechos que  
cos de avia  
"Avianca".  
Pese a que  
a la empre  
se mantuvo  
del transpo  
24. B u e n o s A i r e s. De uno de  
orden judi  
Argentino  
allanamien  
tiraron des  
actos, ni c  
25. R í o d e J a n e i r o. Ómnibus s  
ciento sob  
intervencio  
que percib  
el 40 y el  
quienes sa  
26. L i m a. Nos entró  
decretada  
particular  
promesa  
ofrecimien  
cación ex  
profesores  
tel atenc  
27. M a d r i d. Estos día  
tar de s  
Franco,  
comienzo  
28. R i o d e J a n e i r o. Labores c  
de Niter  
demanda  
mil emp  
face su  
sueldos



23. B o g o t á. El gobierno colombiano declaró ilegal la huelga que mantienen desde ayer por la mañana los mecánicos de aviación y otros empleados de la empresa nacional "Avianca", según lo anunció el Ministro de Trabajo (18). Pese a que la disposición significa la autorización concedida a la empresa para que destituya a los empleados, la huelga se mantuvo (10). La "Avianca" controla el 90 por ciento del transporte aéreo comercial del país (9).

24. B u e n o s A i r e s. El allanamiento del domicilio de uno de los dirigentes realizado sin la correspondiente orden judicial, fue denunciado por el Partido Socialista Argentino (12). Los elementos policiales que realizaron dicho allanamiento, agrega el Partido Socialista Argentino, se retiraron después de consumada la brutal acción, sin levantar actos, ni otorgar recibo, por los libros que se llevaron (18).

25. R í o d e J a n e i r o. La huelga de chóferes de ómnibus se resolvió con un aumento del pasaje del 68 por ciento sobre los precios actuales según se determinó por la intervención del gobernador (16). Los aumentos de salarios que percibirán los trabajadores, sin embargo, oscilan entre el 40 y el 50 por ciento según las categorías, de modo que quienes salieron ganando fueron los empresarios (18).

26. L i m a. La huelga de más de 50 mil maestros peruanos entró en su cuarto día de duración (11). La huelga fue decretada por los educadores de los planteles oficiales y particulares, al cumplirse un año de un paro que logró la promesa de aumento de salarios por parte del gobierno, ofrecimiento que no fue cumplido (18). El Ministro de Educación expidió un comunicado ofreciendo "garantías para los profesores que decidan volver al trabajo", pero ningún plantel atendió ese ofrecimiento (14).

27. M a d r i d. 7 nacionalistas vascos comparecerán en estos días ante un tribunal militar (10). Se les acusa de tratar de sabotear el tren en que viajaban simpatizantes de Franco, asistentes a los actos con que el tirano celebró el comienzo de la guerra de España, el 18 de julio (19).

28. R í o d e J a n e i r o. Una paralización total de las labores de los bancos del Estado de Guanabara y de la ciudad de Niteroi, capital del Estado de Río, se registró ayer como demanda laboral de aumento de salarios (18). Cerca de 30 mil empleados bancarios acordaron la huelga si no se satisface su demanda de un aumento del 50 por ciento sobre sus sueldos actuales (15).



## Información varia

1. **K i e v.** Especialistas de esta ciudad han diseñado un sistema de mástiles y antenas que la Unión Soviética construirá para Cuba (10). Se han proyectado 17 torres de una altura de 45 a 100 metros (7). Para su construcción se aplicarán los últimos adelantos de la ciencia soviética (6).

2. Falleció a los 80 años de edad, en la Isla de Wight, el pionero del radar, Arthur Fleming (10). Fleming estuvo, durante las dos últimas guerras mundiales al frente de los estudios sobre detección submarina y radar de Gran Bretaña (12).

3. **W a s h i n g t o n.** La Argentina permitió a los EE. UU. establecer una rampa de lanzamiento de cohetes, según un artículo de Jones, publicado en Washington (12). El artículo no revela donde será establecida la rampa, pero hace referencia a una publicación argentina que comenta la noticia diciendo (12): "Ahora desean establecer una base, traer a los marinos, y mantener aquí la presencia militar del imperialismo (10). Será lo mismo que la base de Guantánamo, en Cuba (5).

4. **B o n n.** La república Federal de Alemania formalizó una compra de armamentos a los Estados Unidos por valor de 226 millones de dólares (10). Los contratos correspondientes fueron entregados al subsecretario de defensa de los EE. UU. por el Ministro de Defensa germano-occidental, quien se encuentra en Washington (13).

5. **G u a t e m a l a.** La escritora norteamericana, Cobb, que tradujo al inglés "La Fábula del Tiburón y las Sardinas", fue expulsada de Guatemala, según se dio a conocer oficialmente (14). El comunicado dice que se le acusa de "haber introducido en el país toda clase de propaganda comunista y subversiva contra Guatemala" (12).

6. **L o n d r e s.** El Ministro de la Defensa anunció ayer que un batallón de tanques de Alemania occidental comenzaría a adiestrarse en Gran Bretaña en el otoño próximo (14). El entrenamiento se efectuará en Castle Martin (3). "Según los resultados de este ensayo — dijo el ministro — se decidirá acerca de la recepción de otras unidades" (11).

7. **C i u d a d d e M é x i c o.** Once personas perecieron y por lo menos veinticinco resultaron heridos, en un accidente automovilístico provocado aparentemente por un camión (14). El accidente fue cuádruple, entre un camión,



dos autobuses y un automóvil, y ocurrió en la autopista de Querétaro a Celaya (12). El accidente, según las autoridades, se debió a la imprudencia del chófer del camión y a la neblina (8).

8. E s t a m b u l. Los vecinos de Esmirna, Turquía, donde se encuentra el Estado Mayor de la OTAN, fueron testigos de un nuevo desmán de los soldados yanquis (14). Uno de éstos apaleó a un niño turco de 6 años de edad hasta tal punto, que fue necesario hospitalizarlo (11). El muchacho provocó la furia del soldado yanqui porque se acercó a un auto y tocó el claxon (9).

9. N u e v a Y o r k. Más de 100 profesores de la facultad de filosofía de la Universidad John Hopkins, en Baltimore, aprobaron una resolución donde condenan la discriminación racial (15). En la resolución se pide a las autoridades estatales que garanticen el derecho de moverse libremente en el país (9).

10. La empresa "Ionics" dio a conocer que ha logrado el desarrollo de una célula combustible de peso ligero que puede utilizarse para generar energía eléctrica (15). Este combustible puede utilizarse en vehículos especiales y satélites y se puede volver a cargar mediante radiación solar (13).

11. C i u d a d d e G u a t e m a l a. El octavo ciclón de la temporada, que amenazó a Cuba, causó daños de consideración en Guatemala, en diferentes departamentos del norte (13). Vientos de más de 160 kilómetros por hora castigaron Puerto Barrios y Livingston, que están a unos 300 kilómetros de esta capital (15).

12. R í o d e J a n e i r o. El Ministro de Marina reconsideró el castigo que le había sido impuesto a 22 oficiales de alta graduación de la Marina por haber devuelto sus condecoraciones de la orden del mérito naval (15). Los oficiales que devolvieron las medallas lo hicieron como protesta porque se hubiese concedido igual distinción a personas civiles, entre ellas a destacadas personalidades políticas progresistas del Brasil (16).

13. W a s h i n g t o n. El Departamento de Defensa llamó ayer a 76 500 reservistas del Ejército, la Marina y la Fuerza Aérea, al servicio activo por un período no determinado (16). La mayoría deberá presentarse a filas el primero de octubre (6).

14. E l F e r r o l. E s p a ñ a. Un incendio que se declaró en el buque "Marqués de Comillas", surto en este



puerto, amenaza con la total destrucción de esa nave que desplaza 6,300 toneladas (16).

15. Tres muertos y 30 heridos fue el saldo de un accidente ferroviario ocurrido a 20 kilómetros de Rivadavia, importante centro petrolero en el sur de la Argentina (16).

16. L o n d r e s. El periódico conservador "Times" se opuso hoy firmemente a que Estados Unidos equiepe a Alemania occidental con proyectiles teledirigidos "Polaris" aptos para adaptarles puntas atómicas (16).

Señala en su editorial "el peligro que encierra la introducción del "Polaris", no sólo en Alemania occidental, sino también en Europa occidental en general, ya que esto aumentaría la amenaza de una guerra nuclear" (17).

17. S o l g n i e s. Cinco mineros perdieron la vida al chocar el ómnibus en que regresaban a sus casas con una camion tanque de petróleo en esta ciudad al sur de Bélgica (16).

18. M é x i c o. Ruinas arqueológicas con más de tres mil años de antigüedad, fueron descubiertas a 11 kilómetros de la ciudad de Morelia, en las inmediaciones del rancho "Ziricua" (16). Se encontraron, además, grandes rocas talladas con jeroglíficos que representan figuras de hombres y animales (10).

19. S a n t i a g o d e C h i l e. Tres obreros se encuentran muy grave, entre los 32, que quedaron hospitalizados a causa de la explosión de gas grisú en la mina de carbón de Schaweger, ocurrida ayer (17). El resto de los 52 obreros que recibieron quemaduras al inflamarse el gas, fueron enviados a sus domicilios, después de la atención de emergencia que se les prestó (15).

20. M a d r i d. Las autoridades norteamericanas están discutiendo con los jefes militares españoles la modernización de las fuerzas armadas de España, dijo la Embajada de los Estados Unidos (15). Como se sabe, Franco pidió hace pocos días que se revisen los tratados militares con Norteamérica, es decir que se lleven armas nucleares a España para el ejército de la dictadura franquista (18).

21. L o n d r e s. El subsecretario de defensa de los Estados Unidos, llegó ayer a esta capital, para exigir al gobierno británico que aumente su aporte militar y financiero a las fuerzas armadas del bloque guerrerista OTAN (19).

22. L i s b o a. Los diarios de Lisboa hablan sobre las dificultades económicas portuguesas que crecen ininterrum-



pidamente y señalan que "los gastos en la defensa son una gran carga y frenan el desarrollo de la economía del país" (19).

23. T e h e r á n. Con motivo de una gran plaga de langostas que causó estragos en los campos de Irán, el gobierno de ese país se dirigió al de la URSS pidiéndole ayuda (15). Una escuadrilla de aviones soviéticos equipados con aparatos para exterminar las plagas, entró en acción fumigando más de 50 mil hectáreas de superficie infectada de langosta (17). La ayuda soviética no ha tardado en dar sus frutos: en la región donde actúa la expedición soviética los sembrados han quedado completamente a salvo de una destrucción inexorable (16). Han sido liquidadas las olas de langostas (4). La población de Khurasán comenta con agradecimiento la ayuda soviética efectiva y desinteresada (8).

24. L o n d r e s. Una máquina electrónica capaz de traducir de ruso al inglés y viceversa, a una velocidad de 60 mil palabras por hora, fue exhibida ayer en esta capital (17). Ante varios cientos de personas la máquina tradujo unas 8 mil palabras del ruso en 10 minutos, tomándolas de un ejemplar de "Pravda" (15). Un funcionario de la compañía que fabrica este equipo declaró que se trabaja en otra máquina que podrá traducir a una velocidad de 150 mil palabras por hora (15). Añadió que la meta ansiada, sin embargo, es una máquina capaz de traducir un millón de palabras por hora (10).

25. B r u s e l a s. Con tremendo estruendo se derrumbó un edificio gubernamental lleno de empleados y por lo menos 11 personas murieron cuando la estructura desmoronada cayó en una excavación colindante (18). Veinte personas sufrieron heridas y 16 desaparecieron (6).

26. B u e n o s A i r e s. El matutino bonaerense consigna: en la zona de Puertos Oasis, provincia de Misiones, efectivos militares argentinos abrieron fuego sobre un avión incursor que llevaba la característica ZPX, aparentemente paraguayo (19).

La medida militar fue dispuesta para obligar al piloto de la aeronave a regresar a territorio paraguayo, lo que así ocurrió a los primeros disparos, que no llevaban dirección hacia el avión (16).

27. C a b o K e n n e d y. El nuevo intento de los EE. UU. de poner en órbita un supuesto astronauta, que ya ha sido pospuesto varias veces, y que se había anunciado para



el próximo sábado, es posible que sea aplazado una vez más por "deficiencias técnicas" (20).

28. R í o d e J a n e i r o. El sociólogo Ramos en el diario "Ultima Hora" advierte contra "el grave peligro que corre la virilidad de los habitantes del Nordeste brasileño" si consumen los alimentos que los EE. UU. ofrecieron enviarles (20). Dice el sociólogo que entre los alimentos vienen pollos engordados artificialmente con hormonas femeninas (10). Los cuales en Norteamérica han hecho que no pocos hombres "cambien de temperamento y hasta de voz" (9.)

29. S a n F r a n c i s c o, C a l i f o r n i a. El diario "San Francisco Chronicle" revela que las bombas de napalm suministradas por los EE. UU. a Portugal en virtud de los planes guerreristas de la OTAN, son utilizadas por los colonialistas portugueses para arrasar aldeas en Angola (21).

30. B o g o t á. Una niña resultó muerta y siete personas sufrieron quemaduras al estallar e incendiarse 150 pequeños puestos dedicados a la venta de fuegos artificiales, que se utilizarían para celebrar las fiestas de navidad (20). Las autoridades informaron que siete personas fueron conducidas al hospital y que la niña Doris López resultó muerta (13). Las explosiones se produjeron casi simultáneamente a todo lo largo de una céntrica avenida, donde se instalan, todos los años, durante la temporada, esos pequeños puestos (15).

#### Б. АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД НА СЛУХ С ЗАПИСЬЮ

Это упражнение ставит своей целью развитие слуховой и смысловой памяти, а также дальнейшую тренировку по условной записи перевода.

Преподаватель читает в нормальном темпе небольшие абзацы текста, а студенты делают условную запись перевода. Упражнение следует начинать с небольших абзацев в 10—20 слов (служебные слова, т. е. артикли, предлоги, союзы и т. п. элементы предложения не считаются за самостоятельное слово). В дальнейшем объем текста, прочитанного за один раз может доходить до 50—60 слов. Чтобы облегчить несколько это упражнение, следует давать абзацы, содержащие одну основную мысль.

Разбор перевода производится так же, как и в предыдущем упражнении. Особое внимание следует обращать



на полноту записей и на правильное понимание текста. Если на первых порах студентам будет трудно запоминать большие отрывки текста, можно читать их в несколько замедленном темпе. Не следует перегружать тексты новой лексикой и трудными для перевода конструкциями.

Упражнение может быть усложнено за счет увеличения объёма читаемых абзацев, незначительного усложнения текста, а главное за счет все более жестких требований к правильности условной записи перевода и последующему оформлению перевода на русский язык.

Абзацно-фразовый перевод может использоваться для развития навыков записи и перевода географических названий, собственных имён и числительных.

Примерные тексты для абзацно-фразового перевода на слух с записью:

### 154 aniversario de la República Argentina

Mañana lunes se cumplen 154 años de la cesación del dominio español sobre Argentina y el nacimiento de la república sobre las provincias del Plata. Fue el 25 de mayo de 1810 que el pueblo Argentino, ante la noticia de la disolución de la Junta Central de Sevilla y el avance de los ejércitos napoleónicos por España, exigió en un cabildo la renuncia del virrey Cisneros y la instauración de una junta de gobierno integrada por el comandante Saavedra y otras seis personas.

La junta revolucionaria fue el primer paso. El pueblo argentino, guiado desde las primeras batallas por Mariano Moreno y Manuel Belgrano y, desde 1812, por José de San Martín (que regresara de España), libró heroicas luchas contra el absolutismo español, liberando primero su territorio y enviando expediciones contra el poder enemigo en Bolivia, Uruguay y Paraguay. Aunque estas últimas expediciones fracasaron y la independencia aún tardó algunos años para dichos territorios, la revolución argentina del 25 de mayo de 1810 y la declaración de independencia del 9 de julio de 1816 ejercieron una decisiva influencia en el ánimo revolucionario de los pueblos iberoamericanos, acelerando el proceso de su independencia.

Las posteriores campañas de San Martín contra los representantes del colonialismo en Perú y Chile se convirtieron en



páginas imperecederas de la historia de Latinoamérica. La batalla de Chacabuco fue uno de los más resonados triunfos de las armas nacionales en las guerras independentistas de nuestro continente.

Hoy, 154 años después, América Latina honra aquellas glorias, luchando con tenacidad contra el imperialismo yanqui, los oligarcas y traidores. La historia de América Latina es la historia del combate por la libertad y la justicia.

"Noticias de Hoy", 1964.

### N o t a

Cabildo *m* — городской совет; *зд.* заседание городского совета

### Venezuela: el más rico país pobre del Continente

Por *Enrique López Oliva*

Muchas personas creen que el hecho de que Venezuela sea el primer país exportador de petróleo del mundo y el sexto en la producción de hierro, significa que su pueblo disfruta de un alto standard de vida. Sin embargo, esto está muy lejos de ser cierto.

Un periodista chileno — Manuel Cabieses Donoso — que vivió más de cinco años en Venezuela afirma, en un libro revelador: "Venezuela, Okey!", que la patria de Bolívar "es el más rico país pobre del continente".

Esta afirmación no es un ingenioso juego de palabras, sino una realidad dura y descarnada que se puede comprobar, inclusive, en encuestas y estudios oficiales.

Venezuela tiene una población total de ocho millones 142 mil 850 habitantes, de los cuales un millón 336 mil se concentran en el área metropolitana de Caracas y 432 mil en Maracaibo. En 1959 más del diez por ciento de la fuerza de trabajo carecía de empleos.

La oferta de mano de obra, debido principalmente al rápido crecimiento demográfico venezolano que fue en 1962 del 4.5 por ciento, uno de los más altos del mundo, aumenta cada año. Cerca de cien mil jóvenes se unen anualmente a la gran masa de los parados.

Las posibilidades de nuevas fuentes de trabajo son limitadas a consecuencia del control imperialista. Los sectores



principales de la producción: el petróleo y la minería, controlados por empresas en su mayoría norteamericanas, sólo brindan empleo al 1.8 por ciento y al 0.5 por ciento, respectivamente, de la población activa, estimada en 1958 en dos millones 457 mil personas.

Es en la agricultura donde el número de empleos es mayor. Esta ocupa más del 33.9 por ciento de la población activa, siguiéndole los servicios (21.2%), la industria manufacturera (0.6%), el comercio (10.1%) y la construcción (7.6%).

El setenta por ciento de las familias venezolanas perciben ingresos mensuales inferiores a los 600 bolívares, el 20 por ciento recibe ingresos de 600 a 1,200 bolívares, y sólo el siete por ciento ingresos entre los 1,200 y 2,500 bolívares. Existe una minoría privilegiada, compuesta por el tres por ciento de la población, cuyos ingresos superan dos mil 500 bolívares mensuales.

El ochenta por ciento de la población vive en una situación precaria, que muy bien pudiera calificarse de miserable. En 1960 se registraron 55,019 defunciones de las cuales 14,310 tuvieron como causa directa el hambre, el resto fueron causadas, principalmente, por la gastroenteritis, la tuberculosis, las disenterías, las avitaminosis, las anemias, etc.

Más de dos millones y medio de personas habitan en viviendas improvisadas. El 52.3 por ciento de las viviendas del país no tienen agua corriente. En los alrededores de Caracas, existen más de sesenta y cinco mil ranchos, donde predomina un estado de extrema promiscuidad. El 57.8 por ciento sólo posee una habitación en la que viven un promedio de cinco personas.

Estos son sólo algunos datos escogidos al azar de documentos y encuestas en su mayor parte oficiales. He aquí una parte de la realidad venezolana. Un rápido vistazo de cifras al "más rico país pobre del continente".

"Hoy", 1964.

## Notas

demográfico *adj* — относящийся к народонаселению  
gastroenteritis *f* — гастроэнтерит, воспаление слизистой оболочки желудка и кишечника  
promiscuidad *f* — скученность



## La revolución ecuatoriana y sus características

Pedro Saad

(fragmento)

### I

Ya sabemos cuales son los objetivos de la revolución y cuales las fuerzas que luchan por esos objetivos. Ahora tenemos que examinar el proceso de esa lucha por el Estado de Democracia Nacional y el papel del Partido en ella.

Indudablemente, el deber de los comunistas es impulsar la acción del pueblo por la realización de la revolución nacional liberadora y por la conquista del Estado de Democracia Nacional.

Pero es deber nuestro también tener presente que nuestra acción no se detiene en esa etapa; que para nosotros ese Estado de Democracia Nacional abre el paso a etapas más altas de la revolución, a la etapa socialista.

¿Cuál es la forma de impulsar la lucha por la conquista del Estado de Democracia Nacional? ¿Cómo se plantea este problema en el Ecuador?

Ya hemos dicho que la realización de los objetivos de la revolución nacional liberadora no pueden lograrse con sólo las fuerzas del proletariado. La lucha por esos objetivos y la lucha por la conquista del Estado de Democracia Nacional, por su consolidación, por su avance, exigen la formación de un amplio frente de lucha, de un Frente de Liberación Nacional.

En el Proyecto de Programa del Partido Comunista del Ecuador decimos:

"Para que el pueblo logre sus objetivos es necesario la unidad. Es indispensable para ello que forjemos el arma combativa de esa unidad. Esto es un gran Frente de Liberación Nacional. Este Frente luchará incansable y poderosamente por la victoria.

La agrupación de todas las fuerzas progresistas (clases sociales populares, instituciones sociales, partidos democráticos y patriotas, organizaciones populares y de trabajadores), en un gran frente de liberación nacional es indispensable para lograr el Estado de Democracia Nacional y para respaldar la lucha de su gobierno revolucionario en sus medidas de impulso inmediato del programa de la revolución.



Forjar el Frente de Liberación Nacional no es reducirse a una acción específica y momentánea; es todo un proceso de unificación en la acción, en la organización y en la coincidencia de los objetivos democráticos, antifeudales y antiimperialistas. Tiene que ser la lucha diaria y constante de todas las clases sociales populares, instituciones sociales, partidos democráticos y patriotas y organizaciones populares y de trabajadores que estamos interesados en alcanzar la libertad y el bienestar.

Tiene que ser una lucha tenaz por aplicar el programa de acción de aspiraciones populares inmediatas, en cada zona del país, con plena variedad de iniciativa, adaptándolo a las condiciones especiales del sector.

Es la acción y organización de los obreros, luchando por satisfacer sus reivindicaciones, por ampliar y unificar sus organizaciones, por aplastar a los elementos divisionistas y agentes patronales e imperialistas, que intentan infiltrarse en sus filas.

Es la acción, ante todo, por estructurar una gran alianza obrero-campesina, núcleo fundamental de la movilización democrática general y motor que asegura las grandes transformaciones futuras. La alianza obrero-campesina tiene que ir forjándose tomando en consideración el desarrollo de las experiencias positivas de la lucha organizada de las masas, desechará los caminos que la experiencia les ha señalado como erróneos, y será un factor fundamental de vinculación con las masas campesinas en lucha por las transformaciones radicales, por la reforma agraria democrática y por la supresión de los rezagos y reminiscencias feudales.

A través de la acción, y teniendo como núcleo principal la alianza obrero-campesina, forjaremos el gran Frente de Liberación Nacional que agrupe a todas las fuerzas de lucha bajo la dirección de la clase obrera, en estrecha alianza con el campesinado, para que se haga posible el triunfo de todos los ecuatorianos patriotas".

**Delcaración del PC de España**  
(Julio de 1964)

## II

Los cambios producidos en España, particularmente a raíz de las huelgas de abril-mayo, 1962, han abierto a ciertos núcleos políticos de orientación católica liberal, la posi-



bilidad de expresar legalmente, aunque sea dentro de estrechos límites, sus juicios sobre las formas políticas que deben reemplazar al régimen actual. Al mismo tiempo, la prensa legal, bajo los efectos de la descomposición de la dictadura, discute como no lo había hecho ahora lo que se ha dado en llamar el problema de "la sucesión". Por los marcos restrictivos en que transcurre, y por la naturaleza de algunos de sus participantes, en este debate que tiene aspectos positivos, se emiten no pocas ideas que pueden inducir a confusión y a error sobre las condiciones de un auténtico cambio.

El Partido Comunista considera su deber terciar en esta discusión para declarar, creyendo coincidir en esto con todos los grupos y todos los hombres sinceramente demócratas, que las condiciones mínimas para la liquidación efectiva de las formas fascistas de poder y para la apertura de una situación de libertades, son las siguientes:

1<sup>ro</sup>. *Amnistía total para los presos y exiliados políticos*. Los diversos indultos dados por el régimen son un resultado de la lucha nacional e internacional por la amnistía. Pero veinticinco años después de terminada la guerra, resulta un escarnio hablar de "paz española" mientras yacen en prisión centenares de hombres cuyo único delito es no pensar como el Gobierno y mientras siguen forzadamente en el exilio los combatientes y dirigentes del campo republicano que aún viven. La amnistía completa para todas las responsabilidades de la guerra y para todos los llamados delitos políticos posteriores, es la primera exigencia de cualquier desarrollo hacia una situación nueva.

2<sup>do</sup>. *Reconocimiento del derecho de huelga*. Toda la demagogía actual sobre la "colaboración" entre obreros y patronos encubre la más brutal explotación capitalista apoyada en los instrumentos del poder — policía y sindicatos verticales — y en la supresión para los trabajadores de todas las posibilidades legales de defensa. El derecho de huelga es el instrumento de defensa indispensable que necesitan los trabajadores para hacer frente a las arbitrariedades del Gobierno y de los grandes capitalistas.

3<sup>ro</sup>. *Libertad sindical*, lo que significa que los sindicatos sean *auténticos sindicatos obreros*, independientes de los patronos, independientes del Gobierno, que funcionen democráticamente, con asambleas y congresos; que sus dirigentes, tanto en la escala local como nacional sean *única y exclusivamente*, aquellos a quienes los obreros elijan democrá-



ticamente, y no tengan que rendir cuenta más que a los afiliados, ingresados en el sindicato no obligatoria sino voluntariamente.

4<sup>to</sup>. *Libertades de prensa, de palabra y de asociación*, que supone naturalmente la posibilidad de formar partidos políticos, capaces de expresar, sin discriminación, las diversas corrientes que existen en el país.

5<sup>to</sup>. *Libertad de conciencia*, que lleva aparejada la libertad para el ejercicio del culto y para profesar las creencias religiosas y asimismo el derecho a no profesar ninguna religión.

6<sup>to</sup>. *Reconocimiento del sufragio universal* como fuente del poder legítimo.

Incluso habiendo sido eliminado Franco del poder, mientras estas seis condiciones no sean una realidad, no será posible hablar de la liquidación de las formas fascistas y del establecimiento de las libertades políticas en España.

En la lucha por esas seis demandas el Partido Comunista está dispuesto a establecer acuerdos, entendimientos, coincidencias, explícitas o tácitas, con todas las fuerzas político-sociales del país. Y tales acuerdos, entendimientos o coincidencias estamos dispuestos a realizarlos, tanto para una acción general por esas seis demandas, como incluso para acciones limitadas a la exigencia de unas u otras de entre ellas.

### III

El Partido Comunista considera que la eliminación de un régimen fascista, que se impuso gracias a la intervención militar extranjera; que ha oprimido al país durante más de veinticinco años, destruyendo todos los derechos; todas las libertades; apelando a la represión y al terror más feroces para ahogar toda oposición, no es una simple crisis política que pueda resolverse con cambios formales en el Gobierno y en la Jefatura del Estado, sino que es la apertura de un proceso revolucionario.

Nadie debe extrañarse de que los comunistas, en la tierra de Cervantes, llamemos al pan pan y al vino vino y que, por consiguiente, califiquemos de revolucionario el proceso que va a abrirse en España con la desaparición de la dictadura.

Proceso revolucionario caracterizado porque problemas económicos y sociales fundamentales — que son, en sustancia



los de la revolución democrática — que han venido siendo reprimidos y agravados por un poder político fascista, en el momento en que este poder hace crisis, como consecuencia de la reconstitución de las fuerzas del pueblo y el desarrollo de las luchas de las masas, irrumpen de nuevo en la vida nacional con una gran virulencia y exigen imperiosamente soluciones.

Si quisiéramos resumir en un solo rasgo la agudeza de los problemas que el desarrollo histórico de nuestro país ha venido acumulando, podríamos decir que se expresa en la contradicción entre la necesidad nacional de un desarrollo rápido, de sacar al país de su atraso en un plazo históricamente breve y las posibilidades de la oligarquía para realizarlo por la vía reaccionaria monopolista.

Las razones que fundamentan esta necesidad son, al mismo tiempo, objetivas y subjetivas.

Objetivamente, el nivel ya alcanzado por las fuerzas productivas — pese a su insuficiencia y a su retraso — exige un mercado más amplio que, en las condiciones actuales, no encuentra ni en el país ni en el exterior.

Subjetivamente, como consecuencia de todo el desarrollo histórico-social dentro y fuera de España, la masa fundamental de los españoles y, en primer lugar, los obreros y los campesinos, ya no están dispuestos a continuar soportando las condiciones de existencia que hasta ahora han conocido. Exigen un cambio radical de su situación; acercarse al nivel de vida de la sociedad moderna; terminar con el atraso de España.

El rasgo fundamental de la estructura económica de España que sigue condicionando — hoy como ayer — todo su desarrollo, es la existencia de la gran propiedad latifundista. Conviene recordar las cifras oficiales del catastro ya que la propaganda gubernamental y muchos de los análisis de los aplogistas del neocapitalismo, se esfuerzan por olvidarlas: 51, 283 terratenientes, el 0.86 por ciento de los propietarios, poseen 22,881,100 hectáreas, el 53.51 por ciento de la tierra. Menos del uno por ciento de los propietarios son dueños de más de la mitad de España.

No existe un solo ejemplo de un país económicamente desarrollado que presente un cuadro semejante de la distribución de la tierra.

Y ello no es casual. La supervivencia de una distribución prácticamente feudal de la tierra determina no sólo el atraso

la lentitud  
diciendo, l...  
El atraso  
del mercado  
desarrollo in  
y competitiv  
námico. La  
nuestra bier  
que agarrota  
nuestro país  
No se tr  
cómo ha di  
mico de Es  
Las fuerzas  
ciudad y se  
que sean lo  
es preciso  
El desar  
do la distan  
desarrollado  
que la dista  
dos del occ  
digamos en  
Hungría y  
gracias a la  
En cada  
el camino  
trecho que  
lejos del r  
átomo, de  
estaba Esp  
mos, a nu  
Natur  
desarrollo  
enfrentars  
contradico  
gen de la  
el capital  
poniendo  
que éste  
Pero l  
tecnócrata  
motor de



y la lentitud del desarrollo de la agricultura, sino que condiciona, limita y deforma todo el desarrollo económico.

El atraso de la agricultura es responsable de la estrechez del mercado interior y constituye una losa de plomo para el desarrollo industrial. No puede existir una industria moderna y competitiva sin un mercado interior amplio, fuerte y dinámico. La lenta progresión del mercado interior español muestra bien a las claras la poderosa fuerza de los grilletes que agarrotan el crecimiento de las fuerzas productivas de nuestro país.

No se trata en esta declaración de hacer un análisis de cómo ha discurrido hasta el presente el desarrollo económico de España. Naturalmente que ha habido desarrollo. Las fuerzas productivas son el elemento dinámico de la sociedad y se abren paso a trancas y barrancas cualesquiera que sean los obstáculos que dificulten su crecimiento. Pero es preciso hacer algunas constataciones fundamentales.

El desarrollo hasta ahora logrado en España no ha acortado la distancia que nos separa de los países económicamente desarrollados. Todo observador imparcial puede comprobar que la distancia relativa entre España y los países desarrollados del occidente de Europa, es hoy mayor de la que era, digamos en 1930. Y esto sin contar que países como Polonia, Hungría y Rumania nos han sobrepasado y dejado bien atrás, gracias a la vía socialista.

En cada escalón, en cada etapa, es preciso medir no sólo el camino que, pese a todo, ha logrado recorrerse, sino el trecho que nos separa del nivel histórico. Hoy estamos más lejos del mundo de los grandes complejos industriales, del átomo, de la automatización y de la cibernética, de lo que estaba España del mundo de la preguerra. Si nosotros trota- mos, a nuestro alrededor, el mundo galopa.

Naturalmente, si sólo existiera la necesidad objetiva del desarrollo; si el capitalismo monopolista español tuviera que enfrentarse con las dificultades que tiene ante sí y con sus contradicciones internas en una campana de cristal, al margen de las fuerzas sociales del país y desligado del mundo, el capital monopolista terminaría abriéndose camino, imponiendo su vía de desarrollo, por lento, doloroso y penoso que éste fuera.

Pero las cosas no suceden así en abstracto, como ciertos tecnócratas de gabinete tienen tendencia a imaginarlas. El motor del desarrollo social es la lucha de clases y son las



fuerzas sociales que la agudización de las contradicciones pone en movimiento las que, en definitiva, deciden la marcha de la historia.

"Cuba Socialista", N 38, 1964.

## Notas

*terciar vi* — вмешиваться  
*explícito adj* — определенный  
*tácito adj* — подразумеваемый, возможный  
*virulencia f* — зд. сила, подъем  
*catastro m* — кадастр, поземельная опись  
*losa de plomo* — тяжелое бремя  
*competitiva adj* — способная конкурировать  
*discurrir vt* — протекать, проходить  
*a trancas y barrancas adv* — напролом  
*constatación f* — утверждение  
*trotar vi* — зд. плестись  
*campana de cristal* — стеклянный колпак

### В. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД С ЗАПИСЬЮ

Как было сказано выше, этот вид перевода чрезвычайно распространен в переводческой практике. Он очень удобен для передачи содержания оригинала по частям или целиком, когда текст, подлежащий переводу, не очень большой и заранее не подготовлен автором. Текст воспринимается непосредственно на слух без участия технических средств.

Подготовка переводчика к последовательному переводу требует большой тренировки в запоминании мысли автора, в быстром переключении с одного языка на другой, в быстроте условной записи опорных смысловых групп текста и в точном и быстром воспроизведении содержания оригинала на хорошем русском языке.

Начинать тренировку следует с прослушивания и записи текстов объемом в 800—1200 печатных знаков, содержащего лишь несколько незнакомых слов и несложные синтаксические конструкции. Для лучшего понимания текста на первых порах можно читать текст в несколько замедленном темпе, особенно конец текста, когда появляется естественное утомление и внимание рассеивается.



По окончании чтения текста, студентам дается минут 5 для полного оформления перевода (в дальнейшем это время сокращается до минимума). При проверке перевода особое внимание следует уделять выявлению буквального перевода и нахождению вариантов, более соответствующих русскому языку.

К этому виду работы следует приступать лишь после тщательной отработки условной записи на предыдущих занятиях.

Усложнение работы над последовательным переводом достигается увеличением объема текста до 2000 и более печатных знаков, включением в текст более сложных грамматических конструкций (осложнять работу введением большого количества незнакомой лексики не следует), а также ускорением темпа чтения текста до темпа нормальной беседы или выступления на испанском языке.

Усложнение восприятия, а следовательно и понимания устной речи на иностранном языке, в этом виде работы переводчика достигается следующими упражнениями последовательного перевода с записью, о которых речь будет ниже:

Г. перевод звукозаписи с записью и

Д. радиоперевод с записью.

Примерные тексты для тренировки последовательного перевода с записью:

### Mensaje de Pasionaria por la muerte de Thorez

Al Comité Central del Partido Comunista Francés, París.

Queridos camaradas:

En estos momentos en que lloramos la muerte de nuestro entrañable Mauricio, les envío el testimonio de mi afecto, de mi hondísima pena y de mi fraternal solidaridad con vuestro dolor.

Hace apenas unos minutos que el locutor de la radio con inculcable emoción hacía conocer la triste noticia: ¡Mauricio Thorez ha muerto...!

Es difícil hacerse a la idea, es angustioso pensar que no veremos más a Mauricio, que no escucharemos la voz cálida, fraterna, siempre cordial del más que hermano y camarada de lucha, que tan cerca ha estado siempre de nuestro pueblo y de nuestro corazón.



Nuestro Partido y la democracia española pierden con la muerte de Mauricio Thorez al gran amigo que en todo momento hizo la humanamente posible por ayudarnos en nuestro largo combatir por la libertad de España.

¡Cuánto aprendimos de Mauricio, cuánto su ejemplo ha estimulado nuestra confianza y nuestra fe en la victoria de nuestro pueblo, en la victoria de la democracia de España!

El educó al Partido Comunista Francés con su coraje y clarividencia, en horas de tremendas dificultades; él dio a todos ejemplos de firmeza y de honestidad revolucionarias, mostrando que sólo puede ser fuerte un partido que se apoya sin vacilaciones en los principios creadores del marxismo-leninismo.

Y él fue junto a sus fieles camaradas de las horas difíciles y de todos los momentos, quien, frente a todos los enemigos, transformó al Partido Comunista Francés en el gran partido de la clase obrera y de la democracia francesa, en el partido de la unidad, en el partido del hoy de lucha y del mañana de la victoria de la clase obrera y de todos los demócratas franceses.

Hemos perdido al camarada entrañable al que siempre queríamos encontrar en Francia o donde fuera...

¡Queda su obra, y su ejemplo. Y en las pruebas duras, difíciles, que aún nos quedan hasta recuperar nuestra Patria para la democracia, el recuerdo fraterno, luminoso, cordial de Mauricio, nos acompañará como ejemplo permanente de firmeza y de consecuencia revolucionarias que nada ni nadie pudo quebrantar!

Compartiendo con el alma el duelo del Partido Comunista y de la clase obrera francesa, queda vuestra,

*Dolores Ibárruri*

"Hoy", 1964.

### **Rubén Ruiz Ibárruri**

En la heroica defensa de Leningrado participó el Komso-mol Rubén Ruiz Ibárruri, hijo de Dolores Ibárruri. Rubén inició la campaña en el verano de 1941, en el río Beresiná, con el grado de teniente. Mandaba una compañía de ametralladoras del 175 regimiento de la Primera División Motorizada. El Gobierno soviético le condecoró con la Orden de la Bandera Roja, en julio de 1941, por el coraje demostrado



en los combates sostenidos en la zona de la ciudad de Borísovo.

Resultó herido de gravedad y durante largo tiempo permaneció en el hospital. Convaleciente, pidió reiteradamente ser destinado al frente de Stalingrado (ahora Volgogrado) donde, en el verano de 1942, se sostenían encarnizados combates contra los invasores fascistas. Al mando de una compañía de ametralladoras del batallón de estudio, de la 35 Brigada de la Guardia, que operaba en aquel frente, el joven español derrochó valentía y arrojo. El 23 de agosto de 1942, en cruento combate, Rubén Ruiz Ibárruri cayó como un héroe. El Presidium del Soviet Supremo de la URSS, por decreto de 23 de agosto de 1956, otorgó a Rubén Ruiz Ibárruri el título póstumo de Héroe de la Unión Soviética, por el ejemplar cumplimiento de las misiones combativas del mando.

En la resolución se decía: "Días antes de la muerte de Rubén, los tanques enemigos se infiltraron hacia el apeadero 564, que lleva a la estación de Kotluban. La toma de esta estación por los nazis amenazaba cortar las comunicaciones con Stalingrado. En esa situación, el golpe principal de los tanques y de la infantería motorizada alemana cayó sobre la compañía de ametralladoras al mando del teniente mayor de la Guardia, camarada Rubén Ruiz Ibárruri. Las valientes acciones de los alumnos del batallón de estudio y en particular el potente fuego de la compañía de ametralladoras organizada por Ibárruri, quebró el avance enemigo, y las unidades fascistas no pudieron llegar a la estación de Kotluban. Operando luego en dirección al caserío de Vlásoka, la compañía de ametralladoras del batallón de estudio, alentada por el ejemplo del camarada Ibárruri dio pruebas de extraordinario heroísmo aniquilando las tropas y la técnica del enemigo. La compañía de ametralladoras del camarada Rubén Ruiz Ibárruri, diezmó con su fuego a las unidades avanzadas del enemigo, que se retiró lleno de pánico, abandonando gran cantidad de armamento y dejando en el terreno más de cien soldados y oficiales muertos. En este combate, el teniente mayor Rubén Ruiz Ibárruri, cayó mortalmente herido. El caserío de Vlásoka fue ocupado por nuestras tropas".

— Esta es la elevada apreciación del valor de tu hijo y de la unidad de la Guardia que mandaba, dada por la Jefatura Militar del Frente, decía la carta recibida por la Pasio-



naria. — Que esto te sirva, querida amiga y camarada Dolores Ibárruri, de consuelo moral para soportar la gran pérdida que has sufrido. Ni España ni nuestro país olvidarán el nombre de tu glorioso hijo.

"Bohemia", 1964

## Notas

apeadero *m* — полустанок

caserío *m* — поселок, деревня, хутор

diezmar *vt* — наносить большой урон

### Los puertorriqueños estorban en su isla

Por González Bermejo

El Pentágono tuvo que dar recientemente un espectacular paso atrás ante un modesto "Comité para la Defensa de Vieques", una isla de Puerto Rico ocupada en sus tres cuartas partes por instalaciones militares de la marina norteamericana.

Kenneth Beliu, Secretario Auxiliar del Departamento de Marina de los Estados Unidos fue comisionado para admitir ante Antonio Rivera Rodríguez, alcalde de Vieques y presidente del comité de relación que se trasladó a Wáshington, que no se harán nuevas "expropiaciones" de tierras en la isla.

Aunque el funcionario norteamericano pretendió que "el escándalo no fue más que una tormenta en un vaso de agua", un día antes el "New York World Telegram" reconocía que frente al intento expansionista norteamericano, "los puertorriqueños han reaccionado opiniéndose vigorosamente".

Es difícil que pueda encontrarse justificación mayor a la indignación popular que este ejemplo perfecto de rapacidad imperialista incontrolada. Para prácticas de desembarco bajo fuego, de la Infantería de Marina, los Estados Unidos tienen ocupado el 76 por ciento del territorio de la isla, es decir 102 kilómetros cuadrados del total de 133.45 de superficie.

No conforme con esto, de los 31 *kms.* cuadrados que restan, el Pentágono pensaba apropiarse unos 19,6, dejando para ser habitados y destinados a la agricultura sólo 11,4



*kms. cuadrados.* En esa reducida extensión, debían ubicarse los 7 mil 210 pobladores de la isla, es decir a razón de 632 por *km. cuadrado*, con una densidad de población treinta veces mayor que la que hay en el propio Estados Unidos, donde en un kilómetro cuadrado sólo viven 20 personas.

La situación de Vieques no es más que una muestra agudizada de lo que ocurre en el resto de Puerto Rico, colonizada por Estados Unidos en 1898 y que, sobre todo desde el principio de la segunda guerra mundial, sufre una notable proliferación de instalaciones militares norteamericanas. Entre muchas otras bases agresivas, la Base Ramey, en Aguadilla, almacén de bombas atómicas e inmenso hangar de superbombarderos y la rampa de lanzamiento de proyectiles teledirigidos de Roosevelt Roads, convierten a la isla en un blanco fatal de cualquier eventual guerra termonuclear.

Sólo que en Vieques la política expansionista norteamericana conduce directamente a arrojar a los puertorriqueños al mar.

Un coronel de la Infantería de Marina confesó hace unos años que ellos creían que "a la postre todos los civiles tendrán que abandonar la isla de Vieques". Ya se tuvieron que ir once mil familias cuando se comenzaron a construir las instalaciones de la isla; las que quedaron viven en un enrarecido clima bélico, bajo "restricciones de guerra" que limitan sus movimientos y viendo cómo los norteamericanos ocupan las mejores tierras y las mantienen improductivas.

Hasta el periodista Rafael Santiago Sosa, del periódico colonialista "El Mundo" de San Juan, tuvo que escribir como balance de una reciente visita a la isla: "Si usted le pregunta a un viequense el origen de todos los males que afectan la vida, el bienestar y la economía de Vieques, inmediatamente le echa el peso de toda la responsabilidad a la marina de Estados Unidos".

El repudio combativo que despertó entre los viequenses y el resto de los puertorriqueños el nuevo intento expansionista del Pentágono contuvo la medida "expropiatoria" que ya estaba aprobada oficialmente; pero cabe esperar que cuando amaine la borrasca popular los Estados Unidos insistan en consumir el despojo. Por algo, el líder independentista Albizu Campos ha escrito: "en Vieques el gobierno de Estados Unidos lleva a cabo la vivisección de nuestra nación. La



sociedad de Vieques va muriendo, extinguiéndose ante el ataque frío, deliberado, del gobierno de Estados Unidos".

"Bohemia", 1964.

## Notas

ubicarse, *ur* — располагаться, размещаться

proliferación *f* — зд. увеличение, рост

amainar — стихать, (о буре)

vivisección *f* — вивисекция, рассечение живого организма

## Fundadores de Nuestra América

Por Salvador Bueno

### El libertador Simón Bolívar

#### I

"Libertador" llamaban a este hombre las repúblicas americanas, unos cuantos millones de hombres y mujeres de nuestra América. Libertador de cinco países, verdadero paladín de la independencia suramericana, hombre de acción y pensamiento, jefe indiscutible de una magna empresa histórica que sacudió al mundo, resquebrajó al imperio español y varió el curso de la historia americana. Tal fue este Simón Bolívar, el caraqueño, aquel que desalentado y solitario pronunció al final de su vida las palabras terribles: "Hemos arado en el mar." Venezuela, su patria, lo ofreció a toda la América, y nuestra América le otorga primerísimo lugar entre sus hombres magnos.

En la colonial Caracas, al pie del Avila, montaña que se levanta al lado de la capital venezolana como un centinela perpetuo, nació en 1783 el futuro libertador, hijo de una antigua familia española largo tiempo afincada en las tierras nuevas de América. Cuando nació el 24 de julio de ese año, nadie de su familia podía sospechar que aquel niño iba a quebrantar el poderío español en el nuevo hemisferio.

Su padre murió cuando tenía el pequeño apenas tres años, y su educación estuvo desde entonces a cargo de Miguel José Sanz, ilustre jurisconsulto caraqueño. Más tarde tendría un

mentor más d  
cerebro, y co  
maestro, verda  
normas severa  
vagante, raro  
algo filósofo.  
Juan Jacobo  
XVIII.

Ambos, e  
caminatas y  
món Rodríguez  
ción humana  
la familia Bo  
a ocupar el c  
dríguez no s  
sacudiendo, h  
de lo nuevo.

El 19 de  
espigado, ne  
mediocridad  
tan bien ref  
de Goya. Era  
de sus andar  
to es que, no  
de Toro, de  
la joven pare  
fue cortada  
"Desde ahor  
Bolívar.

Volvió a  
bién a consp  
olvidar otra  
Visitó a Fr  
a Italia. Al  
interesó por  
famoso ya e  
a la cumbre  
tica, Simón  
voz sonora,  
estas palab  
que haya l  
Era el a  
de la eman



mentor más de acuerdo con las ideas que germinaban en aquel cerebro, y con su temperamento libre y rebelde. Fue su maestro, verdadero maestro, no el comedido Andrés Bello, de normas severas de precisas fronteras, sino un hombre extravagante, raro, que respondía al nombre de Simón Rodríguez, algo filósofo, maestro ambulante, admirador ferviente de Juan Jacobo Rousseau y de las ideas más avanzadas del siglo XVIII.

Ambos, el maestro y el discípulo, emprendieron largas caminatas y excursiones, por toda Venezuela. Mientras Simón Rodríguez inculcaba al joven aquellas ideas de redención humana, de emancipación y de liberalismo, el hijo de la familia Bolívar ingresaba en el ejército español y llegaba a ocupar el cargo de alférez. Pero aquellas enseñanzas de Rodríguez no se alejarían de su pensamiento. Le seguirían sacudiendo, hincando, impulsándolo en forma audaz en busca de lo nuevo.

El 19 de enero de 1799 este joven caraqueño, moreno, espigado, nervioso, embarca hacia España. Allí gozó de la mediocridad ostentosa y fatua de la corte del rey Carlos IV, tan bien reflejada en los cuadros magistrales de Francisco de Goya. Era enamoradizo el caraqueño y ya corrían rumores de sus andanzas galantes por el Madrid de la época. Lo cierto es que, no teniendo aún 19 años, casó con su prima, Teresa de Toro, de la que pronto enviudó. La corta temporada que la joven pareja vivió en Caracas, y en la hacienda de Bolívar, fue cortada dramáticamente por la muerte de la esposa. "Desde ahora han terminado mis placeres" dicen que afirmó Bolívar.

Volvió a Madrid, a cortejar a linajudas damas, pero también a conspirar por "la América". Los amoríos no le hacían olvidar otra faena trascendental que ya hervía en su ánimo. Visitó a Francia, bajo el imperio napoleónico, se trasladó a Italia. Allí, junto a su viejo maestro Simón Rodríguez, se interesó por todas las bellezas de la Ciudad Eterna. Un día, famoso ya en nuestra historia de América, ascendieron ambos a la cumbre del Monte Sacro. En aquella escenografía romántica, Simón Bolívar alzó su brazo ante su compañero, y con voz sonora, en que palpitaba un trémulo lírico, pronunció estas palabras: "Te juro, Rodríguez, que no descansaré hasta que haya librado a mi patria del yugo español".

Era el año de 1805. Desde este momento está al servicio de la emancipación americana. Ya tiene un precursor, Fran-



cisco de Miranda. Bolívar va a continuar su obra. La Declaración de Independencia en 1810 no era sino el paso preliminar. Bolívar pone toda su inteligencia, su sagacidad y su tesón en la empresa de salvar una causa aparentemente perdida. Inicia la lucha tremenda en los llanos venezolanos. La reacción realista, española, parecía que destrozaba todo intento de libertad. Bolívar fue capturado, se le envió a la isla de Curazao, pero regresó de nuevo para mantener la lucha contra el opresor. El 15 de junio de 1813 vuelve a entrar en Caracas, de la cual había salido más por la fuerza de la naturaleza que por el ímpetu vencedor del ejército español.

Pero todavía no está en el camino del triunfo. Tiene de nuevo que huir de Venezuela frente a los triunfos realistas. Se refugia en Jamaica, donde recobra fuerzas y organiza las futuras campañas. Da a conocer la famosa "Carta de Jamaica" donde explica sus ideales políticos e institucionales. A fines de 1816 Bolívar vuelve a desembarcar en la Guayana venezolana; su voluntad no se ha doblegado no obstante los anteriores desastres. Los triunfos y los fracasos se alternan en su carrera. Pero la experiencia le prepara y facilita vías de superación.

## II

Después del terrible año de 1816, Bolívar consigue mantener la lucha persistente, tenaz, contra las tropas españolas. Convoca al Congreso de Angostura, y, al fin, en febrero de 1819, nace la República venezolana. Pero el enemigo no está vencido. A los muchos acontecimientos militares a los cuales no nos hemos podido referir, suceden algunas victorias de importancia. En Boyacá triunfa el ejército libertador, y penetra en Bogotá. A fines de 1820 hay un corto armisticio entre Bolívar y el general español Morillo. Cuando se reanudan las operaciones, el Libertador vence en la batalla de Carabobo, en junio de 1821.

La independencia americana no podía reducirse a la libertad de un solo territorio. Por eso Bolívar inicia la marcha hacia el sur. Ha pasado desde lo que hoy es Venezuela y Colombia — La Gran Colombia — y de ahí a lo que es hoy Ecuador. El Libertador penetra en Quito, sigue sus triunfos en Guayaquil. Ya está completando su itinerario histórico. Es el libertador de varias naciones, el creador de Bolivia en 1825.



El Libertador es ya personaje de leyenda, núcleo de toda una empresa histórica, emancipador de las colonias españolas. Tiene que defender sus campañas, tanto de sus enemigos españoles, como de sus ambiciosos amigos criollos. Las insurrecciones y guerras civiles le siegan el esfuerzo sobrehumano de constructor. Uno de los mejores intentos para coordinar todos los empeños en pro de la independencia fue la entrevista realizada entre Bolívar, el libertador del norte, y José de San Martín, el libertador del sur, en Guayaquil. Pero los resultados no fueron los deseados. Cada uno siguió su campaña individualmente. Bolívar enfrentaría de inmediato terribles contratiempos.

Por mayo de 1824 la revolución americana se veía asediada por todas partes, y las derrotas se sucedían. A mediados de ese año, después que Bolívar ha reorganizado sus fuerzas, se produce el seis de agosto de ese año una gran victoria, la victoria de Junín, y el ocho de diciembre, el inmenso de Ayacucho. En este combate habían participado hombres de toda la América, unidos por un mismo ideal de libertad. Entre 1825 y 1826 se consumaba la total emancipación de la América del Sur del yugo opresor del caduco imperio español.

Claro que no todo estaba resuelto. En cada región los caudillos se declaraban dictadores, la guerra civil latía en distintos territorios, había un afán por fragmentar el antiguo imperio en América. Bolívar tenía el sentimiento de la total unidad americana. De ahí que, antes de retirarse del Perú, después de las últimas victorias decisivas, prepara el gran Congreso de Panamá, que se frustró casi en sus inicios en buena medida por las maniobras impulsadas por los Estados Unidos. No es posible describir aquí los sucesivos malogros y fracasos que sufrió el Libertador durante estos años. Su sueño de la Gran Colombia se desvanecía.

Solitario, abandonado, íntimamente desolado, Simón Bolívar intenta retirarse de la acción pública. Jóvenes caudillos se disputan el mando de las naciones por él creadas. Embarca hacia Jamaica en un voluntario destierro definitivo. Pero su grave estado de salud le obliga a permanecer en Santa María en la costa del Caribe. Allí, al cuidado de un viejo español, muere el grande hombre el 17 de diciembre de 1830. Tenía solamente cuarenta y siete años.

Todos recordamos las palabras de José Martí, en aquellas páginas de "La Edad de Oro": "Cuentan que un viajero llegó



un día a Caracas al anochecer, y sin sacudirse el polvo del camino, no preguntó dónde se comía ni se dormía, sino cómo se iba a donde estaba la estatua de Bolívar. Y cuentan que el viajero, sólo con los árboles altos y olorosos de la plaza, lloraba frente a la estatua, que parecía que se movía, como un padre cuando se le acerca un hijo. El viajero hizo bien, porque todos los americanos deben querer a Bolívar como a un padre. A Bolívar, y a todos los que pelearon como él porque la América fuese del hombre americano”.

¿Qué decir del carácter de este hombre? Era impetuoso, arrojado, romántico a carta cabal. Tenía energías extraordinarias. Se le ha acusado de tener tendencias dictatoriales. Todas las repúblicas americanas que salieron de sus manos iniciaban un lento pero seguro camino hacia la libertad. La enorme empresa por emancipar a América tuvo en él un decidido luchador, y a pesar de obstáculos, incompresiones, envidias y fracasos, los pueblos americanos iniciaron bajo su mando el largo sendero de una campaña que no ha terminado aún. Todos le llamamos *El Libertador* y hoy le rinde tributo todo un continente.

“Bohemia” N 35, 1963.

### Notas

resquebrajar *vt* — раскалывать  
caraqueño *adj* — de Caracas  
afincado *adj* — зд. проживающий, осевший  
mentor *m* — наставник  
inculcar *vt* — внушать  
redención *f* — освобождение  
espigado *adj* — рослый, вытянувшийся  
mediocridad *f* — посредственность  
linajudo *adj* — знатного происхождения  
contratiempo *m* — неудача  
a carta cabal *adv* — по настоящему, полностью

### Г. ПЕРЕВОД ЗВУКОЗАПИСИ С ЗАПИСЬЮ

Этот вид работы отличается от предыдущего лишь тем, что текст, записанный на магнитофонную ленту, воспроизводится через громкоговоритель, а студенты должны делать условную запись оригинала, не видя говорящего, что за-



трудняет как восприятие, так и понимание устной иностранной речи.

На первых занятиях текст, наговоренный преподавателем, следует воспроизводить 2 — 3 раза, в дальнейшем текст дается в одноразовом воспроизведении. На последних занятиях студентам предлагается текст, наговоренный иностранцами, со всеми особенностями испанского языка как в Испании, так и в Латинской Америке.

Разбор перевода происходит так же, как и на предыдущих занятиях.

Примерные тексты для перевода звукозаписи с записью:

### El canal y la "Yunai" vs. Panamá

Por Joaquín Valdés Rodríguez

La economía panameña está contaminada por dos epidemias norteamericanas: el canal de Panamá — y su zona — y la "United Fruit" que, disfrazada bajo el rótulo de "Shiriqui Land Co.", explota las tierras más fértiles del istmo.

La historia del canal es la historia de uno de los despojos más infames registrado en los anales de la piratería moderna.

Para hacerse una idea de los beneficios que ha representado el canal a los Estados Unidos de Norteamérica, basta recordar que solamente empleó unos 380 millones de dólares para su construcción, finalizada en 1915, habiendo obtenido desde esa fecha la fabulosa cifra de 2,361,540,000 millones de dólares.

Sin embargo, Panamá solamente ha recibido veinte millones de dólares por concepto de impuestos. Anualmente, el gobierno de la pequeña república percibe alrededor de un millón novecientos treinta mil dólares por parte de la administración del Canal.

El Canal posee una longitud de 80.5 km., y mensualmente sirve de tránsito a cuatro mil buques de diversos países. Sin tomar en consideración las áreas de mar territorial, cuenta con una extensión de 1,432 km<sup>2</sup>.

Desde ambos lados de sus riberas, la jurisdicción del canal se prolonga a lo largo de cinco millas.

En el subsuelo de la región hay grandes yacimientos petrolíferos inexplorados y minas de manganeso que, como es natural, está en poder de EE. UU.



Dos entes diferentes en la forma e idénticas en los fines controlan sus actividades. Las actividades del canal son realizadas por la llamada "Compañía Operadora del Canal".

Otra cosa es la "Zona del Canal". Esta cuenta con un gobierno civil y otro militar, que ejerce mando no sólo sobre las tropas del canal, sino también de todos los destacamentos y bases militares existentes en el resto de Panamá y del Mar Caribe.

En la "zona" funcionan 39 "companies" yanquis con un activo de 80,780,000 dólares.

Ese pedazo de dignidad nacional arrebatado a principios de siglo por las oligarquías norteamericanas, es escenario constante de la más descarnada discriminación. Los trabajadores panameños, canaleros, lo saben muy bien.

La discriminación se hace efectiva en lo que respecta a la raza y a las condiciones laborales.

Los doce mil trabajadores panameños de la "zona" reciben 22 millones de dólares anuales de salarios, mientras los cuatro mil norteamericanos llevan a sus bolsillos alrededor de 25 millones.

El promedio salarial de un obrero norteamericano, según las estadísticas, es de 6.250 dólares al año, pero el de un nativo apenas llega a 1.833 dólares en el mismo período.

Casi la totalidad de las actividades comerciales e industriales que tienen lugar dentro de la "zona" están controladas por el gobierno de EE. UU., aunque los establecimientos de menor importancia — puestos de frutas, por ejemplo — son propiedad de ciudadanos panameños.

Hace poco tiempo, el gobierno panameño concedió exención de impuestos a todos los materiales destinados a la construcción del canal y ese decreto dio vías abiertas a los intereses de USA para ahorrarse varios millones de dólares por ese concepto.

A pesar de todas esas ventajas, EE.UU. pretende construir un nuevo canal en Panamá — esta vez en la provincia de Darién — por estimar que el actual es "obsoleto".

El canal construido en 1915 está comenzado a envejecer. Prácticamente es imposible que los grandes portaviones de la armada estadounidense puedan transitar por su cauce.

Otras de las dificultades que encuentran hoy es la lentitud que impone sus sistemas de esclusas y el número elevado de obreros que trabajan en la jurisdicción canalera.

El nuevo canal a nivel, consideran los yanquis, utilizando

los medios técnicos  
a unos mil dólares  
Ese canal se  
petrolíferos  
Para llevar  
provincia de  
y el uso de ene  
tiro: se ahorra  
llevaría a cabo  
torio ajeno.  
Las inversi  
lables. Por eje  
trolla 15,360,0  
de Chiriqui y  
abacá y caca  
Controla  
puertos y el f  
Dos de lo  
Manhattan B  
son norteam  
Los mon  
Oil", tienen  
El mang  
la "Rosario  
Se calcu  
económicam  
do a las  
mente.  
Informa  
ciento de la  
ciento de  
agrícolas.  
El 58 p  
salario me  
taje igual  
Como  
los aspect  
da, la ma  
de barro,  
vicios san  
Frente  
mantiene  
Panamá



los medios técnicos de nuestros tiempos, emplearía solamente a unos mil obreros. El ahorro es evidente.

Ese canal se realizaría en una zona rica en yacimientos petrolíferos inexplorados y reservas de piedras preciosas.

Para llevar a cabo la proyectada obra se escogió a la provincia de Darién por brindar mejores ventajas geográficas, y el uso de energía atómica. Así USA mata dos pájaros de un tiro: se ahorraría una considerable cantidad de dólares y llevaría a cabo una serie de experimentos nucleares en territorio ajeno.

Las inversiones norteamericanas en Panamá son incalculables. Por ejemplo, la "United", según propia confesión controla 15,360,000 hectáreas de fértil tierra en las provincias de Chiriqui y Bocas del Toro, dedicadas al cultivo del banano, abacá y cacao.

Controla asimismo infinidad de empresas industriales, puertos y el ferrocarril de Colón a Ciudad de Panamá.

Dos de los cuatro bancos que operan en el país — Chase Manhattan Bank y el National City Bank of New York — son norteamericanos.

Los monopolios "Esso" y "Texaco", y la empresa "Unión Oil", tienen en sus manos la explotación petrolífera.

El manganeso es explotado por una compañía de USA, la "Rosario Minnings Co."

Se calcula que en estos momentos la población activa económicamente de Panamá es de 300,000 personas, incluyendo a las masas de desocupadas o empleadas temporalmente.

Informaciones de última mano revelan que el sesenta por ciento de la población vive en zonas rurales y que el 55 por ciento de la población activa se dedica a las actividades agrícolas.

El 58 por ciento de los trabajadores panameños recibe un salario mensual promedio de 75 balboas (dólar) y un porcentaje igual de mujeres obtienen sólo 50 balboas al mes.

Como es de esperarse, esta situación se refleja en todos los aspectos de la vida nacional, principalmente en la vivienda, la mayoría de las cuales tienen pisos de tierra y paredes de barro, techos de paja y carecen de agua potable y de servicios sanitarios.

Frente a ese cuadro de miseria, las fuerzas populares, mantienen una actitud de dignidad nacional.

Panamá, entiéndase su pueblo, exige nacionalizar el ca-



nal y su "zona" negra, así como los enormes latifundios de la "Yunai".

La América Latina lo espera, pues los vientos que hoy soplan sobre este continente subdesarrollado y oprimido están indicando un destino mejor.

"Bohemia" N 35, 1963.

## Notas

obsoleto *adj* — устаревший  
abacá *f* — манильская конопля

## Puerto Rico

Por Carlos Padilla

Puerto Rico, una de las primeras víctimas de la rapacidad norteamericana en América Latina, ha permanecido bajo el dominio político, económico y militar de los Estados Unidos durante los últimos 65 años.

Ese largo período, caracterizado por la embestida imperialista contra la economía y fundamentos de la nacionalidad puertorriqueña, el despotismo soberbio de los invasores, el genuflexo servilismo de la cipayería criolla y la lucha incesante de los patriotas por alcanzar la independencia, ha revelado la entraña criminal del imperialismo norteamericano.

Todos los resortes de la actividad puertorriqueña están bajo el control de los Estados Unidos. El Congreso norteamericano, a despecho de la legislatura insular, ejerce un férreo dominio sobre Puerto Rico. Relaciones Exteriores, fuerzas armadas, comercio, finanzas, educación, comunicaciones, etc., son asuntos reservados exclusivamente a los Estados Unidos.

La propaganda oficial norteamericana, colocada en situación embarazosa, destina cuantiosos recursos a esconder la realidad puertorriqueña ante el mundo, particularmente ante los pueblos de América Latina, identificados con sus hermanos de Puerto Rico.

La lucha heroica de los patriotas puertorriqueños, simbolizados en la figura egregia de Pedro Albizu Campos, intran-



sigiente y fiero en la amor a su pueblo, ha frustrado afortunadamente los planes de dominio de los Estados Unidos sobre Puerto Rico. Un pueblo altivo frente a un imperio prepotente. Lucha desigual que se resuelve en favor de los pueblos hacedores de la historia.

Los acontecimientos demuestran que la aspiración suprema de los imperialistas norteamericanos respecto a Puerto Rico, es la anexión definitiva como estado de la Unión. Todos los esfuerzos del gobierno norteamericano han sido orientados hacia semejante finalidad. Se prepara esa anexión para llevarla a cabo en el momento en que históricamente pueda ser posible, cuando el sentimiento de puertorriqueñidad haya sido aniquilado por los genocidas invasores.

El gobierno de los Estados Unidos, arrinconado por el creciente movimiento anticolonial, no sólo no ha podido llevar a cabo sus planes de absorción, sino que comienza a dar muestra de desesperación frente a la fuerza y empuje de la causa puertorriqueña. No otra cosa significa que después de haber sostenido que su castrado "Estado Libre Asociado" había resuelto definitivamente el destino de Puerto Rico, ahora tenga que decir, por boca de su títere Luis Muñoz Marín, que aquél es un régimen colonial.

Tres grandes fuerzas confluyen para obligar a los Estados Unidos a detener sus planes anexionistas sobre Puerto Rico: la lucha incesante de los patriotas puertorriqueños, librada como dentro de una gigantesca campana de madera, silenciada por las agencias imperialistas; la existencia del poderoso campo socialista, cuya lealtad a los principios del internacionalismo proletario es incuestionable, y finalmente, la presencia en la Organización de las Naciones Unidas de países que sufrieron en carne propia la explotación colonial de los imperialistas.

El "Estado Libre Asociado", inventado por Estados Unidos con la finalidad de sustraer del seno de la ONU la discusión del problema colonial de Puerto Rico, y en el orden interno para aparentar la solución definitiva del mismo, ha fracasado rotundamente. La propaganda oficial ya no logra encubrir la realidad colonial puertorriqueña.

¿Cómo puede llamarse un régimen cuyos destinos residen en un congreso, un ejecutivo y un tribunal superior extranjero? Ese es el caso del "Estado Libre Asociado". La juventud puertorriqueña tiene que servir obligatoriamente en las fuerzas armadas de los Estados Unidos; el Departamento de



Agricultura norteamericano fija la cantidad de azúcar que Puerto Rico puede producir, así como la que puede refinar para el consumo interno, pues ese mismo congreso extranjero prohíbe a Puerto Rico la exportación de azúcar refinada.

Puerto Rico no puede comerciar directamente si no con Estados Unidos, en cuyos barcos mercantes está obligado a transportar sus mercaderías importadas o exportadas. Los consumidores puertorriqueños pagan una elevada subvención a la marina mercante norteamericana, cuyos fletes son los más caros del mundo. Por cada tonelada de mercadería transportada a la isla, la marina mercante de los Estados Unidos cobra treinta dólares, más un recargo adicional de 4 dólares por tonelada.

Las aduanas de Puerto Rico están bajo el control directo de los Estados Unidos, y mientras las mercaderías norteamericanas que ingresan a la isla no pagan tributo, el más importante producto de exportación de la industria puertorriqueña después del azúcar, el ron, es gravado con un fuerte impuesto en los Estados Unidos.

El dólar norteamericano es la única moneda de circulación legal desde que poco después de la invasión el régimen militar establecido dispuso simultáneamente la devaluación en 40 por ciento y canje de la moneda puertorriqueña.

Esta situación de dominio colonial sobre Puerto Rico es agravada por la presencia en territorio puertorriqueño de grandes bases navales, aéreas y militares, incluyendo gigantescas instalaciones atómicas, cuya existencia pone en grave peligro la seguridad de la isla.

Desde esas bases los Estados Unidos han lanzado agresiones sobre países latinoamericanos, la más reciente realizada contra Cuba. En la isla de Vieques, parte integrante del territorio nacional puertorriqueño, los imperialistas norteamericanos adiestraron contingentes de mercenarios que lanzaron posteriormente en la invasión de Playa Girón.

Los monopolios norteamericanos acaparan las mejores tierras de Puerto Rico. Leyes especiales para legalizar semejante dominio sobre la tierra por monopolistas absentistas han sido emitidas recientemente en beneficio de esos consorcios.

Las exportaciones norteamericanas a Puerto Rico sobrepasan los 950 millones de dólares anuales, lo que convierte al país, forzado por el monopolio impuesto por el Congreso



de los Estados Unidos, en el segundo cliente norteamericano en el hemisferio (después de Canadá que ocupa el primer lugar) y el quinto en el mundo.

El mercado de Puerto Rico, está colocado directamente detrás de países como Inglaterra, Alemania Occidental, Canadá y Japón, lo que ofrece una idea de la magnitud de la explotación a que está sometido el pequeño país.

El régimen colonial de Estados Unidos en Puerto Rico descansa sobre un sistema policíaco y represivo que no permite otra manifestación que las de los anexionistas y colonialistas. Los independentistas son perseguidos, encarcelados, desterrados a prisiones en los Estados Unidos y asesinados en sus propios hogares.

Para el que se opone a la explotación colonial y defiende el derecho de Puerto Rico a la independencia no hay trabajo, pues los agentes de los diversos organismos de represión visitan al patrón del independentista y exigen que sea dejado sin empleo. Cuando el patrón se niega por algún motivo particular, es sometido a toda clase de hostigamiento gubernamental hasta que se ve obligado a ceder.

La situación económica del país empeora de año en año. El hecho de que en 1947 ganaran el sustento 222 mil personas en trabajos agrícolas, mientras el año pasado esa cifra se había reducido a 139 mil, es suficientemente elocuente. Al propio tiempo, en 1950 por cada mil habitantes había 270 trabajando y el año pasado descendió a 238.

Como resultado de esa situación más de 40 mil puertorriqueños emigran anualmente a los Estados Unidos, donde se hacen en barrios miserables y se emplean en las labores más humildes y peor remuneradas, objeto de la discriminación racial.

Mientras, los monopolios se van adueñando literalmente de toda la vida económica puertorriqueña. Resultado de esa penetración en gran escala es que más de un 80 por ciento del capital invertido pertenece a esos monopolios, mientras menos del 20 por ciento es de capitalistas puertorriqueños.

El gobierno facilita esa penetración librando a esos monopolios norteamericanos de toda clase de impuesto, suministrándoles capitales y maquinarias así como mano de obra calificada barata.

"Bohemia" N 35, 1963.



## Notas

genuflexo *adj* — коленопреклоненный

cirayería *f* — зд. наймиты

castrado *adj* — зд. урезанный, выхолощенный

**Clementina B. de Bassols**

(México)

Congreso Mundial de Mujeres, junio, 1963.

La delegación de México saluda por mi conducto a este magno Congreso Mundial de Mujeres, reunido en la capital de la Unión Soviética y le desea el mayor de los éxitos. Saludo igualmente, a la Federación Democrática Internacional de Mujeres, bajo cuyos auspicios e inteligente dirección, pudo efectuarse este Congreso, y da un voto de admiración y reconocimiento a la cosmonauta Valentina Tereshkova, que ha confirmado plenamente, volando por el cosmos, que la igualdad de la mujer y el hombre, no es un mito sino una realidad.

Venimos desde nuestro lejano país con el ánimo de intercambiar ideas y experiencias con todas ustedes, deseosas como estamos de recibir enseñanzas que puedan ser de utilidad para nuestro trabajo en México y también, con no menor interés, demostrar en el curso de las labores en el Congreso los aspectos peculiares del medio social-económico en que nos toca actuar y las realizaciones alcanzadas hasta hoy. El Congreso Mundial de Mujeres de Moscú reviste mayor importancia en el actual momento histórico, cuando el aislamiento en que durante siglos vivieron muchos pueblos del mundo — entre ellos el de México — se ha roto y las naciones requieren cada vez más estrechamente del conocimiento mutuo, de la solidaridad y la cooperación internacionales. Acabó ya la época en que la suerte de un pueblo no importaba al resto de la humanidad: hoy es la etapa de la interdependencia, de la creciente unión entre las naciones, cuando el destino de un país aislado o de un continente interesa a todos los continentes y a todos los demás países, en que debido a la creación de los medios de aniquilamiento en masa la suerte de la humanidad toda se encuentra en juego y el destino de todos los pueblos es también común. Por ello deseamos traer a las representantes de las mujeres de todo el mundo un fervoroso

saludo de las i  
sinceramente l  
ticas. Traemos  
xico, de las r  
con su esfuer  
cial. Un salud  
que junto con  
tierra sea de  
logran obtene  
la explotación  
y de la mujer  
vicio del pro

México es  
población viv  
en las vastas  
sos desiertos,  
de las grand  
que lucha po  
que llevó a c  
abre los ojos  
plos magnífic  
ellas, la más  
dad social: l  
ta de labran

Por ello  
ble para su r  
dan lograr

Somos re  
nas de muje  
aislado de l  
res salarios  
democrática  
nosotros del  
significa ta  
principio d  
pueblos; es  
armas nucl  
cualquier r  
en la vida  
sano del pa  
sus manife

Las mu  
so social,



saludo de las mujeres mexicanas y al mismo tiempo agradecer sinceramente la magnífica hospitalidad de las mujeres soviéticas. Traemos un saludo de las mujeres trabajadoras de México, de las madres, esposas e hijas de quienes a diario y con su esfuerzo tenaz, crean en nuestro país la riqueza social. Un saludo de las campesinas y de las mujeres indígenas, que junto con los hombres, luchan denodadamente porque la tierra sea de quien la trabaja y con el sudor de su frente logran obtener el pan para sus hijos; de la obrera que sufre la explotación de los poderosos y también de la estudiante y de la mujer intelectual que pone sus conocimientos al servicio del progreso de su pueblo.

México es un país pobre, donde la gran mayoría de su población vive en pequeñas localidades y villas diseminadas en las vastas montañas, en las selvas tropicales y en extensos desiertos, o bien aglomeradas en las colonias proletarias de las grandes ciudades. Pero México es también un país que lucha por salir de la pobreza, la ignorancia y el atraso; que llevó a cabo una revolución popular en 1910 — 1917, que abre los ojos a las realidades del mundo de hoy, a los ejemplos magníficos de las revoluciones de nuestro tiempo, entre ellas, la más cercana a nosotros por la geografía y la realidad social: la revolución cubana. México es un país que trata de labrar su propio destino.

Por ello sabe que la paz mundial es requisito indispensable para su marcha hacia adelante y para que los pueblos puedan lograr su plena liberación.

Somos representantes de diversas organizaciones mexicanas de mujeres, pero no creemos en un movimiento feminista aislado de la lucha de los mexicanos por la tierra, por mejores salarios a los obreros y empleados y amplias libertades democráticas para los ciudadanos. Todo lo contrario. Para nosotros defender la paz y promover la liberación de la mujer, significa también consolidar la independencia nacional y el principio de no intervención en los asuntos internos de otros pueblos; es exigir en lo internacional la proscripción de las armas nucleares y al mismo tiempo apoyar en lo interno, cualquier medida que tienda a destruir los resabios feudales en la vida mexicana, abra caminos al desarrollo económico sano del país y permita el crecimiento de la cultura en todas sus manifestaciones.

Las mujeres de México sabemos que la lucha por el progreso social, por la plena igualdad de derechos y posibilidades



de trabajo con respecto al hombre, debe vencer las tremendas barreras que oponen las fuerzas del retroceso, las que día tras día y en todas formas, utilizando su gran poder financiero, a través de la prensa, la radio y la televisión de nuestro país tratan de desorientar a la opinión pública, de sabotear nuestra labor, de evitar que las mujeres tomen conciencia de sus necesidades y sus derechos, y se abstengan de intervenir en el gran movimiento emancipador femenino, que no es sino parte de la causa de la liberación económica y social de México.

En un país pobre — debemos siempre recordarlo — la paz interna está en peligro constantemente, amenazada por la injusticia, lo mismo que por la ignorancia y la resistencia que oponen los eternos enemigos del progreso y la democracia. Por ello, nosotros acompañamos a la defensa de la paz mundial y el desarme, nuestro apoyo y solidaridad a todas las formas de combatir la explotación indigna del trabajo humano, la discriminación racial y la situación de inferioridad económica y social en que se mantiene a la mujer en los países pobres. En consecuencia, estamos por una educación popular, amplia y completa, por alcanzar las metas sociales y económicas que saquen a todo nuestro pueblo de la pobreza y eleven el nivel de vida de las masas trabajadoras, dignificando la vida de la mujer y abriéndole amplios horizontes.

Unimos nuestros esfuerzos por alcanzar la liberación completa de la mujer mexicana, a la amplia lucha por crear una auténtica democracia en nuestro país, por hacer de México un baluarte eterno de la paz, por destruir lo negativo en la vida social mexicana y así lograr la liberación de todo el pueblo. De esta manera cooperamos al fortalecimiento de la fraternidad internacional y el progreso de la humanidad.

¡Viva la cooperación entre los pueblos!

¡Viva la paz!

#### N o t a s

... deseosas como estamos de recibir enseñanzas — ... полные желания научиться всему  
... cualquier medida que tienda a destruir los resabios feudales — ... любую меру, направленную на уничтожение остатков феодализма  
estamos por ... alcanzar las metas sociales y económicas  
... — мы ... за достижение таких социальных и экономических рубежей ...

Этот в  
душего в  
состоит в  
через нау  
дмание и  
пление ор  
проводает  
ванными

Это упр  
тельное упр  
дует пользо  
нагрузку с  
может быт  
ни студен  
Пример

F u n

La Rev  
resquebraja  
repercusión  
llegaron su  
En primer  
rieron en  
cesa.

En Sai  
comprende  
tos y a u  
centro de  
urgido, e  
trópica, la  
llegar a l  
igualdad  
conceptos



## Д. РАДИОПЕРЕВОД С ЗАПИСЬЮ

Этот вид упражнения является разновидностью предыдущего вида работы над последовательным переводом и состоит в следующем: текст прослушивается лишь один раз через наушники. В данном упражнении восприятие и понимание иностранной речи осложняется тем, что поступление оригинала происходит через наушники, т.е. сопровождается раздвоением внимания и затруднениями, вызванными возможными искажениями речи и помехами.

Это упражнение может также служить как предварительное упражнение к синхронному переводу, но им следует пользоваться осторожно, т. к. оно дает очень большую нагрузку студентам, быстро утомляет и в конечном итоге может быть непоказательным в работоспособности и умениях студентами вести последовательный перевод с записью.

Примерные тексты для радиоперевода с записью:

### Fundadores de nuestra América

Por Salvador Bueno

#### Toussaint Louverture

La Revolución Francesa de 1789 significó en Europa el resquebrajamiento del viejo orden monárquico y feudal. Sus repercusiones fueron enormes más allá de Océano, cuando llegaron sus clamores y promesas a estas tierras americanas. En primerísimo lugar, las reacciones ante la Revolución ocurrieron en Haití, la llamada "Saint Domingue", colonia francesa.

En Saint Domingue existía una organización social que comprendía a los blancos colonizadores, a los mulatos libertos y a una inmensa multitud de esclavos negros. En el centro de la Revolución, en la metrópoli, en París, había surgido, entre otras muchas instituciones de índole filantrópica, la "Sociedad de Amigos de los Negros". Querían hacer llegar a los esclavos las excelencias de la libertad, de la igualdad y de la fraternidad. Pero no eran iguales los conceptos abstractos que se estampaban en los papeles que



la política indecisa y cautelosa que con este motivo se llevó a cabo.

El 14 de agosto de 1791, después de una oculta ceremonia religiosa, varios esclavos haitianos prepararon el alzamiento que sacudiría a la colonia francesa de Saint Domingue. Seis días más tarde estalló la revolución. Se sucedieron hechos terribles; los esclavos habían soportado por años y años las calamidades y maltratos de sus amos. Una enorme llamarada se extendió por todo el país. No había forma de resolver tal situación caótica, de muertes y violencias. En este momento, entre el odio desencadenado, ante la furia reivindicatoria pero sin cauce de los esclavos en rebelión, surgió la figura de Toussaint Louverture.

Existen datos confusos acerca de sus primeros años. Había nacido en 1743 en una plantación llamada Breda. El administrador, era quizás un poco más comprensivo que los otros amos, propietarios de esclavos de la Isla. Toussaint era esclavo e hijo de esclavos. Su padre llevaba por nombre el de Gaou Guinou. Tenía ocho hijos. Ni apellido tenía Toussaint, pues a su nombre se añadió el de la plantación en que nació, por lo que se le conocía con el nombre de Toussaint Breda.

El administrador de la plantación permitió que el niño esclavo, que hasta entonces había sido destinado a cuidar rebaños, ocupara el sitio del cochero, con facilidades para aprender a leer y escribir. Este niño, que llevaba en sus ojos y en su mente clavado el recuerdo de escenas horribles de maltratos y muertes, comenzó pronto a realizar importantes lecturas. Supo que podía ser libre, que tenía derecho a ser libre. Leyó a algunos pensadores franceses "enciclopedistas". Leyó sobre todo al abate Reynal. Se le llenó el pecho de anhelos por libertar a sus sufridos hermanos.

En Francia, la Revolución concedió derechos políticos a los negros. Frente a las medidas revolucionarias, los escasos propietarios blancos en Haití opusieron dificultades, trataron de burlar dichas leyes. Tanto los mulatos libertos como los negros esclavos observaban las maniobras destinadas a diferir el cumplimiento de las órdenes emanadas de la metrópoli. La tensión llegó al máximo a mediados de 1791.

Cuando los esclavos no pudieron soportar más tal política diferidora, se alzaron en agosto de 1791. Toussaint advirtió que dicho movimiento anárquico, acéfalo, confuso, estaba condenado al fracaso. Dicen algunos que defendió la

plantación  
Que le ayu  
tarde, com  
surrección  
turas, sabi  
que trasmi  
de pueblo  
preparaci  
adoptara e  
abriría los  
Prepara  
se puso a  
sou. Pero  
diáfana, p  
huida de  
salvo la o  
tiempo sin  
Fue nomb  
enconada.  
Toussa  
Asamblea  
son igual  
los negro  
decisiones  
dos en Sa  
gunta sus  
imaginaci  
Tres emis  
a la isla  
La po  
la Asamb  
des haiti  
escaramu  
blica Fra  
pitado al  
rar la li  
cois y B  
la Isla.  
Much  
haitiano  
otras m  
blica Fr  
glatterra  
10-2263



plantación en donde había nacido, y a la familia de su amo. Que le ayudó a embarcar hacia Baltimore. Tres semanas más tarde, como una chispa que se consume rápidamente, la insurrección concluía. Toussaint no había abandonado sus lecturas, sabía por las vidas de aquellos héroes de la antigüedad que transmitió Plutarco lo que tiene que hacer un conductor de pueblos. Pensaba que resultaba necesaria una etapa de preparación. El abriría el camino. Se explica que por eso adoptara el nombre de L'Ouverture o Louverture, porque él abriría los caminos hacia la libertad.

Preparó, por lo tanto, a los esclavos de su plantación y se puso a su cabeza. Se unió a los jefes Jean Francois y Biassou. Pero su actuación hasta ese momento no había sido diáfana, parecía tan recelosa — y hasta había ayudado a la huida de sus amos — que no le dieron jefatura importante, salvo la ocupación de curar a los heridos. No pasaría mucho tiempo sin que tuvieran que designarle ayudante de Biassou. Fue nombrado brigadier. Seguiría por mucho tiempo la lucha enconada.

Toussaint esperaba su hora. Llegaba el momento que la Asamblea Nacional en París declaraba que todos los hombres son iguales, que debía existir igualdad entre los blancos y los negros. A Haití llegaban noticias de estas importantes decisiones. ¿Era cierto que allá en París declaraban que todos en Saint Domingue tenían los mismos derechos? La pregunta suscitaba resquemores, sacudía los ánimos, incitaba la imaginación. ¿Todos serían libres? ¿Desaparecerían los amos? Tres emisarios enviados por la Asamblea Nacional llegaron a la isla en septiembre de 1792.

La política dilatoria que había llevado hasta entonces la Asamblea Nacional francesa había confundido a los rebeldes haitianos. No sabían si, como consecuencia de aquellas escaramuzas, se lograría la libertad de los esclavos. La República Francesa, surgida de la Toma de la Bastilla, había decapitado al rey Luis XVI, pero no tomaba la decisión de declarar la libertad de todos los esclavos. Toussaint, Jean Francois y Biassou, en esta etapa, pasaron a la parte española de la Isla.

Muchas dudas puede traer esta decisión del libertador haitiano. España, la declinante España de Carlos IV, como otras monarquías europeas, luchaba contra la novel República Francesa. Quizás estos jefes haitianos creyeron que Inglaterra y España sostendrían la abolición de la esclavitud.



Cuando arribaron al convencimiento de que no ocurriría así, volvieron a Saint Domingue. Toussaint, al mando de una tropa de cuatro mil haitianos que lo seguían, retornó a su tierra natal, y se colocó a las órdenes del comandante francés, general Laveaux.

Junto con el comisionado francés, Toussaint va a luchar contra los encubiertos a desembozados "realistas" de la Isla como contra el ejército inglés que había invadido Haití. Obtiene el cargo de General y comandante en jefe que le confía el gobierno republicano. Llegó el momento en que Toussaint, como vicegobernador de la colonia francesa, ocupó todo el territorio de la isla cuando España entregó su parte a Francia con motivo del tratado de paz firmado entre ambas naciones. Toussaint Louverture, el antiguo esclavo de Breda, era el supremo jefe de la colonia.

Toussaint, al frente del gobierno, adoptó medidas de reconstrucción del país. El general inglés Maitland firmó un tratado, y abandonó al frente de sus tropas el territorio haitiano que ocupaba. La isla unificada, mantenía un cierto grado de autonomía. Pero asomaba en Francia el astro fulgurante de Napoleón Bonaparte, quien pondría su atención, y su ambición, en resolver, a su manera, la situación haitiana.

Volvió Napoleón su vista hacia la América tropical. Quería ocupar la isla y echar a un lado a aquel gobernador a quien llamaba "negro iluminado". Preparó una expedición al mando de su cuñado, el general Leclerc. Escribió a Toussaint melosas líneas: "Debéis ayudar al General con vuestros consejos, vuestra influencia y vuestro talento. ¿Qué podéis desear? ¿La libertad de los negros? Sabéis que en todos los países donde hemos estado se la hemos dado al pueblo que no la tenía". En un mensaje a la legislatura francesa, el 22 de noviembre de 1801, declaraba: "En Santo Domingo y Guadalupe no hay esclavos. Todos son libres allí y continuarán siéndolo".

A Cabo Francés llegaba en enero de 1802 la escuadra francesa que conducía el ejército comandado por Leclerc. El general haitiano Christophe se negó a entregar la ciudad. Leclerc atacó rudamente, obligó a Christophe a retirarse hacia las colinas cercanas. Leclerc todavía esperaba conquistar amigos con la publicación de una proclama que el propio Napoleón había redactado: "Si se os dice que el objeto de estas fuerzas es despojaros de vuestra libertad, responded: "La



República nos ha dado la libertad, y la República no tolerará que nos la arrebaten”.

Toussaint Louverture luchó más de tres meses contra las fuerzas invasoras. Lucha denodada, heroica. Pero todos sus oficiales no le respondieron; algunos lo traicionaron. Christophe se entregó el 26 de abril. Los haitianos mal podían contrarrestar los efectos destructivos del poderoso ejército napoleónico y las hábiles estratagemas de soborno que empleaba Leclerc. Toussaint, ingenuamente, creyó en la honradez del jefe enemigo. Fue invitado a visitar el campamento francés para discutir los asuntos de la isla. El 10 de junio de 1802 ocurrió el suceso. Durante la comida fue apresado y conducido a un barco que zarpó inmediatamente para Europa.

Fue llevado al castillo de Loux, en los Alpes, cercano a la frontera suiza. El invierno de 1802 a 1803 lo padeció con poca comida y escaso abrigo. Ese maltrato indirecto le produjo la muerte el 7 de abril de 1803. Años más tarde, cuando Napoleón estaba ya en Santa Elena, declaró a un compañero: “Tengo que reprocharme lo que hice en Santo Domingo durante el Consulado. Debía contentarme con gobernar la colonia por intermedio de Toussaint Louverture”.

La figura del libertador de Haití adquirió pronto aureola de leyenda. En vida había conquistado la admiración de sus seguidores. Sus cualidades de prudencia y discreción ganaban el respeto de sus propios enemigos. Cuando murió, allá, entre los fríos europeos, el gran poeta inglés Wordsworth escribió un soneto dedicado a su memoria, a quien le había fortalecido su fe en la inteligencia invencible del hombre. Durante todo el siglo XIX su nombre fue repetido por quienes deseaban la abolición de la esclavitud. Y su patria, en buena parte por su esfuerzo, podría declararse libre el primero de enero de 1804.

“Bohemia” N 35, 1963.

## Notas

acéfalo *adj* — зд. без руководства  
resquemor *m* — зд. неприязнь, злоба  
denodado *adj* — смелый, решительный  
meloso *adj* — слащавый



## Colombia en lucha por su segunda independencia

Por *Ricardo Peña*

Hace 153 años, el 20 de julio de 1810, en Santa Fe de Bogotá, antigua capital del Nuevo Reino de Granada, los próceres de nuestra primera gesta de independencia lanzan el grito de emancipación contra la tutela española. Colombia irrumpe así en el proceso de despertar que sacude a América entera. Durante varios años el país granadino se desangró. Los llanos orientales y la cúspide de la geografía andina acogieron las llamas insurgentes, que prenden también en las ciudades. Pero, como en el resto de América, esta empresa liberadora fue frustrada. La insolencia de los virreyes españoles fue suplantada por la bestialidad de los embajadores gringos. La mancha de nuestro petróleo saqueado se extendió por todos los costados de la patria. Nuevas cadenas de explotación y de embrutecimiento vinieron a remacharse sobre los brazos del heroico pueblo de Galán el Comunero. Y a la cabeza de la geografía suramericana, en la confluencia de los dos océanos tutelares, se alzó la imagen florida y torturada de Colombia, desplazada en su territorio por los mercaderes yanquis, con la cabeza de sus mejores hijos puesta a precio y con las tareas de su Segunda Independencia escritas con la sangre y el combate de sus campesinos, de sus obreros y de sus estudiantes. Hoy, a 153 años de esa fecha histórica, es necesario mirar hacia Colombia. La contienda de sus revolucionarios liga a este país, como un eslabón indisoluble, en la marcha que realizan Venezuela y el Ecuador en busca de un mañana radiante. Y la formidable tradición de lucha campesina que arde como el fuego vivo en las montañas y en los valles colombianos, hace de Colombia una cifra clave en el cuadro general de la América Latina.

### *Dos guerras de 1947 a 1957*

Bajo las dictaduras conservadoras de Ospina Pérez, Laureano Gómez y Rojas Pinilla, dos guerras dirigidas por la Misión Militar Norteamericana sacuden el campo colombiano. De 1947 a 1953 se desenvuelve la primera parte de esta larga y reciente historia colombiana. Y de 1954 a 1957 la segunda fase de estos combates tiene lugar. Hoy, en las



alturas de la región de Marquetalia, al sur del Tolima, un nuevo foco guerrillero eleva sus llamaradas sobre Colombia. Y en diversos lugares del mapa colombiano se acumulan fuerzas y se organizan destacamentos populares.

La guerra de 1947 a 1953 termina con 49 frentes armados abiertos. Y la guerra de 1954 a 1957 concluye en momentos en que el centro del país, con el Tolima, el Huila, parte del Cauca y del Valle, ha comenzado a generalizarse la lucha armada.

En estas emergencias, las clases dominantes supieron dar un viraje habilidoso a tiempo, supieron "cambiar de llantas" el averiado vehículo de su gobierno, ante la amenaza de que las masas colombianas tomaran definitivamente por el camino de la insurrección popular y los desbordaran en ese proceso. Por eso en 1953 arrojan por la borda el títere gastado y Laureano Gómez cae, abriendo paso a la solución militarista de Rojas Pinilla. Y en 1957, la gran burguesía le sale al paso al movimiento guerrillero y como carta de triunfo lanza el nombre de Lleras Camargo, y la fórmula del bipartidismo paritario, o sea el pacto de las camarillas liberal y conservadora para dividirse, por 16 años y en la forma más excluyente, el aparato gubernamental, mitad para la oligarquía conservadora y mitad para la oligarquía liberal. Las únicas guerrillas que en estas dos oportunidades, en 1953 y en 1957, no entregan las armas, son los destacamentos dirigidos e inspirados por el Partido Comunista de Colombia. Esos destacamentos se mantienen armados, se convierten en organizaciones de masas que garantizan el respeto a la vida de los campesinos en las regiones que dominan y que impulsan la Reforma Agraria Radical. Esos destacamentos son lo que hoy la reacción llama "las repúblicas independientes" insistiendo en que deben ser arrasadas. Son las bases revolucionarias que elevan nombres de combatientes extraordinarios como son Manuel Marulanda, Juan de la Cruz Varela, Ciro Trujillo. Son el saldo de una cruenta experiencia, en que nuestro pueblo ha opuesto a la violencia oficial la violencia popular.

### *Factor Clave: organizar las ciudades*

Está claro que en 1953 y en 1957 la fuerza popular en las ciudades colombianas era muy pequeña. Los golpes asestados por la reacción y la demagogía prodigada por la Dirección



Liberal Oficial habían desmantelado sectores íntegros del aparato revolucionario. De allí que no pudieran combinarse a la altura necesaria la acción del campo con la acción de las ciudades. De allí que en 1953 la "solución" militar y en 1957 la "solución bipartidista-paritaria", aplazara el desenlace.

Los revolucionarios colombianos trabajamos por evitar que una nueva lucha a fondo de nuestro pueblo vaya a terminar de nuevo en soluciones intermedias. Ponemos atención especial en combinar el trabajo del campo con el trabajo de las ciudades. En ese sentido, la unidad de la clase obrera (dividida en tres grupos: CTC, orientada por la propia Embajada Yanki; UTC, de abierta inspiración clerical y Comité de Unidad de Acción y Solidaridad Sindical, independiente), la organización del estudiantado en una Central Estudiantil Democrática y la aparición de un Frente de Fuerzas de Izquierda, como núcleo del Frente Democrático, serán rasgos decisivos de la tarea de organizar la Revolución Colombiana. No basta comprobar que el campo colombiano tiene soberbias tradiciones de actividad guerrillera. A eso hay que sumar la organización del proletariado urbano, so riesgo de dejarle de nuevo las manos libres a la burguesía en ciudades que actualmente suman el 50% de la población colombiana.

### *Las "Facultades Extraordinarias" y el "Plan de Hambre"*

Por órdenes del Fondo Monetario Internacional el gobierno de Guillermo León Valencia lanzó un plan de nuevos impuestos, de devaluación del peso colombiano y de desocupación, conocido por el pueblo como "Plan de Hambre del Gobierno". Sobre la ola de protesta y cólera que ese "Plan de Hambre" ha despertado, las fuerzas de izquierda se han movilizado: un audaz paso, sintetizado en la convocatoria, para el mes de septiembre, de un Congreso de la Clase Obrera, que debe dar nacimiento a la Central Independiente del proletariado colombiano, ha sido dado. Otra medida de importancia: la convocatoria, para octubre, del Congreso Nacional Estudiantil, para dar forma a la nueva Central Estudiantil Democrática, ha cobrado cuerpo. Y avanza el trabajo de contactos y conversaciones para reunir a la izquierda colombiana en un Frente de Izquierda que sirva como centro al Frente Democrático que las circunstancias imponen. En esa forma, el eje fundamental de la izquierda de Colombia — el Partido Comunista Colombiano y el Movimiento Revolucionario Li-



beral — avanzan, aglutinando al mismo tiempo a otros grupos de la vanguardia, y van saliéndole al paso a la peligrosísima perspectiva de una nueva dictadura abiertamente terrorista que el gobierno prepara, perspectiva concentrada en la petición de "Facultades Extraordinarias" que Valencia ha solicitado al Congreso. Estas "Facultades Extraordinarias" darían poderes ilimitados al ejecutivo colombiano: le posibilitarían desde modificar a su amano el presupuesto nacional, hasta la esencia y el contenido de los Códigos de Procedimiento Penal, de Justicia Penal Militar, legislación penal aduanera, régimen carcelario, legislación sobre "conductas antisociales" y legislación de menores.

La dictadura abierta implicará que una nueva fase de lucha guerrillera, combinada con acciones clandestinas en las ciudades y con movilizaciones de masas a planos cada vez más elevados, estalle en Colombia. Implicará que esta lucha por la Segunda Independencia de Colombia penetre en una fase mucho más intensa y definida.

### *Recientes acciones en Colombia*

De muy poco van a servirle a la reacción colombiana los preparativos que toman para la represión, pues a pesar de ellos el pueblo avanza y el tema del poder para el pueblo, la cuestión del poder popular, del gobierno de amplia coalición democrática, que se asiente fundamentalmente sobre la alianza obrero-campesina, está al día.

La primera vez desde la época de Jorge Eliécer Gaitán, desde 1947, un paro político de la clase obrera bogotana ha paralizado los núcleos fundamentales de la producción en la capital de la República. Este paro tuvo lugar en el primer trimestre de este año, a raíz de la masacre de obreros de Santa Bárbara, Antioquia.

Por primera vez, desde que está en marcha el llamado "Plan Lazo" (plan de cerco y bloqueo a los movimientos de autodefensa campesinos que dirige el Partido Comunista, a las llamadas "repúblicas independientes") una gran protesta nacional contra el intento de invadir al Movimiento Agrario de Ríochiquito ha llevado al gobierno a retroceder, temporalmente, claro está, en sus planes asesinos.

Por primera vez desde hace dos años, cuando se puso en acción el llamado "Plan Continente" (plan destinado a impedir las manifestaciones y los mítines en Bogotá, y que



está dirigido por la Misión Militar Norteamericana) los estudiantes, en una magnífica lucha, que abarcó desde el 8 hasta el 17 de junio, en manifestaciones continuas, echaron abajo la resolución del alcalde prohibiendo una manifestación popular. El estudiantado en esa oportunidad se enfrentó a las cargas de la caballería, a las alambradas de púas, y finalmente 13 Consejos Estudiantiles sacaron adelante sus concentraciones públicas proyectadas, implicando esto de hecho una victoria sobre el gobierno de Valencia.

Un ascenso de masas como no conocíamos desde 1959, ha recorrido al país. Numerosísimas e importantes huelgas de la clase obrera, que abarcan desde los poderosos movimientos de los trabajadores del petróleo, en defensa de la Empresa Colombiana de Petróleos, hasta movimientos nacionales de los obreros de la construcción; paros cívicos en las principales ciudades, protestando contra las angustiosas situaciones de hambre y privación; huelgas a escala nacional del magisterio, que reclama alza de salarios y disminución del presupuesto de guerra (mientras al Presupuesto de Educación se le arrancaban este año 136 millones de pesos, al Ministerio de Guerra se le aumentaban 340 millones de pesos); paros escalonados en las Universidades, reclamando la Reforma Universitaria; toma directa de la tierra en los campos y en las ciudades; despertar multitudinario de la conciencia de las masas colombianas...

### *En vísperas de grandes días*

Como en 1810, cuando la conmoción de independencia que estremecía al continente encarnaba en cada país con fisonomía propia, pero teniendo en frente a un enemigo común, y desenvolviéndose dentro del marco de una misma época, en América Latina la Revolución Cubana ha sido la detonación gigantesca que anuncia grandes acontecimientos que están a las puertas. En Colombia madura una crisis política de proporciones colosales, que rápidamente podrá convertirse en una situación revolucionaria.

El enemigo común, el imperialismo norteamericano, en su frenético propósito de no perder ninguna de las prebendas que tiene, se desliza rápidamente por la rampa de una nueva dictadura terrorista. Esa dictadura recibirá en las montañas y en las ciudades colombianas la respuesta revolucionaria que nuestro pueblo desea.

Las fu  
las bases  
lares de u  
labor por  
Colombia  
conciencia  
nización  
Y la  
julio de  
finales: c

vinieron  
cifra cla  
emergenc  
"cambiar  
carta de  
desmante  
a su am  
bogotanc



Las fuerzas que hemos ido acumulando pacientemente, las bases campesinas de autodefensa, que son de hecho pilares de un ejército popular en la perspectiva futura, la gran labor porque las condiciones subjetivas de la Revolución Colombiana tomen cuerpo en organizaciones populares y en conciencia de las masas, todo eso que es el trabajo de la organización revolucionaria está en marcha.

Y la lucha nacida en las jornadas históricas del 20 de julio de 1910 en esta oportunidad sí llegará a sus objetivos finales: construir el poder en manos del pueblo.

"Bohemia" N 35, 1963.

### Notas

vinieron a remacharse — *зд.* были надеты  
cifra clave — *зд.* ключевая позиция  
emergencias *f pl* — *зд.* чрезвычайное положение  
"cambiar de llantas" — «сменить скат», изменить политику  
carta de triunfo — козырь  
desmantelar *vt* — *зд.* вывести из строя, уничтожить  
a su amañó — по своему усмотрению  
bogotano *adj* — de Bogotá



### III. ПЕРЕВОД НА СЛУХ БЕЗ ЗАПИСИ

**Цель.** — Этот вид перевода отличается от последовательного перевода тем, что он ведется без условной записи и следовательно может охватывать лишь сравнительно небольшие отрезки устной речи. В основном, перевод на слух без записи служит для подготовки студента к работе по двустороннему переводу, широко применяемому при переводе бесед, интервью, допросов, т. е. в тех случаях, когда требуется переводить небольшие высказывания.

Основной целью занятий по переводу на слух без записи является развитие памяти. Одновременно тренируется восприятие и понимание устной иностранной речи и отрабатывается переключение с иностранной речи на русскую.

**Методика.** — Поскольку основной целью этого вида работы является развитие памяти, главное внимание следует обратить на быстрое нахождение студентами основной мысли автора и запоминание наибольшего количества подробностей, относящихся к оформлению этой мысли. Следует иметь в виду, что запомнить абсолютно все детали, в которые автор облекает свою мысль, при восприятии более или менее длинного отрезка высказывания чрезвычайно затруднительно даже для хороших переводчиков.

Начинать тренировку по этому виду перевода следует с перевода небольших и несложных предложений в 20—25 слов, доводя в дальнейшем объем отдельных высказываний до 80—90 слов, охватывающих одну основную, хотя и широко развитую мысль.

В связи с тем что у студентов возникают большие трудности при запоминании географических названий, собствен-



ных имен и числительных, следует давать специальные упражнения на такого рода явления (см. текстовой материал).

На первых порах не следует перегружать тексты незнакомой лексикой и сложными грамматическими явлениями, т. к. в этом виде работы догадка чрезвычайно затрудняет запоминание.

При проверке перевода особое внимание следует обращать на полноту перевода. Не следует допускать пропусков основных элементов высказывания, поясняющих или расширяющих основную мысль. Самому строгому осуждению подлежат также ненужные дополнения и «фантазерство» со стороны переводчика, возникающее в основном, в тех случаях, когда тематика переводимого материала хорошо знакома переводчику. Большое внимание при оформлении устного перевода следует обратить на правильную передачу интонационных особенностей вопросно-ответной речи, т. к. бывает очень неприятно слушать монотонную, невыразительную речь переводчика в сопоставлении с яркой эмоционально окрашенной речью автора.

При устном переводе не следует также разрешать переводчикам употреблять такие выражения как: «он (она) говорит, что...», «он (она) сказала...», «он (она) сыграет, споет...» и т. п. Если беседа происходит с одним лицом, следует либо опускать всякого рода предварительные пояснения, либо начинать перевод с фразы «товарищ (господин) такой-то говорит...». Предпочтение следует отдать первому варианту. Второй вариант более употребителен при беседе с несколькими лицами. При объявлении концертных выступлений следует применять следующие формулы: «выступает (имя, фамилия), будет исполнен ...» или просто «будет исполнен ...».

**Материалы.** — В связи с тем, что настоящее пособие предназначается для изучения устного перевода с испанского языка на русский, тексты трех подготовительных упражнений перед началом тренировки по двустороннему переводу даются только на испанском языке, а в материалах по двустороннему переводу также преобладают тексты на испанском языке, так как предполагается, что на занятиях по переводу с русского языка на испанский будет уделено больше внимания материалам с преобладанием русского текста.



Для тренировки перевода на слух без записи следует использовать материалы, которые легко разбиваются на предложения и абзацы, содержащие одну основную мысль и не представляющие большой трудности для запоминания. Для этого могут служить материалы, содержащие диалогическую речь, т. е. беседы, интервью, выступления «за круглым столом» по радио, телевидению. Целесообразно использовать для перевода специально составленные диалоги по текущим событиям, а также на бытовые темы, пройденные на занятиях по практике языка. В эти диалоги следует вкрапливать дополнительную лексику и фразеологические выражения (заранее объясненные) с тем, чтобы расширить возможности перевода на слух при обслуживании переводчиками делегаций, туристов, деятелей культуры, специалистов и т. п. групп лиц или отдельных лиц, посещающих СССР.

Следующие два вида упражнений являются подготовительными к двустороннему переводу на слух:

#### А. МИКРОРЕФЕРИРОВАНИЕ

Это упражнение преследует цель развить у переводчика понимание и запоминание на слух, без записи, устной иностранной речи. Занятия проводятся следующим образом: преподаватель читает краткие сообщения информационного характера объемом в 20—40 слов, содержащие одну основную мысль. Тут же содержание сообщения переводится студентами на память, без записи. На первых занятиях темп чтения текста должен быть несколько замедлен. В дальнейшем, наряду с увеличением объема подаваемого материала и усложнением его содержания темп чтения доводится до нормального.

Особое внимание при проверке перевода следует обращать на точность перевода, не допуская ненужных добавлений и буквализма (особенно это относится к порядку слов, интернациональной лексике, опущению сказуемого и т. п. явлений буквального перевода).

Следует проводить также специальные упражнения по микрореферированию с географическими названиями, именами собственными и числительными.

Примерные тексты для микрореферирования:

1. R í  
gará el l  
invitado  
viaje a lo  
dente nort  
2. H é  
to fines ce  
electoral  
mento en  
próximos  
3. W a  
Blanca an  
realizar un  
mes próxi  
al Brasil  
4. S a  
nueva me  
taleros del  
portacione  
emitió un  
de café de  
"es neces  
calidades  
(22).  
5. S a  
caragua d  
puesto en  
daridad d  
Flores fue  
municado  
publicacio  
habrá un  
al que co  
6. M  
zó una e  
pendencia  
pa ahora  
mundo c  
Estados  
te, 5.2 m  
Oriente,



## Política y economía

1. **R í o d e J a n e i r o.** El presidente del Perú llegará el lunes próximo a Brasilia, para una visita de siete días invitado por el presidente del Brasil, seguirá posteriormente viaje a los Estados Unidos, para entrevistarse con el presidente norteamericano (21).

2. **H é l s i n k i.** El presidente dispuso que el parlamento finés cesara en sus funciones, para dar comienzo al proceso electoral que culminará con la elección de un nuevo parlamento en los comicios convocados para el 4 y 5 de febrero próximos (22).

3. **W a s h i n g t o n.** El secretario de prensa de la Casa Blanca anunció que el presidente de los EE.UU. proyecta realizar un viaje a Venezuela y Colombia a mediados del mes próximo, y que se considera la posibilidad de incluir al Brasil en el itinerario (22).

4. **S a n S a l v a d o r.** La junta militar adoptó una nueva medida para proteger los intereses de los grandes cafetaleros del país, al asumir por completo el control de las exportaciones de café de El Salvador (18). La junta militar emitió un decreto por el cual se permitirán las exportaciones de café de las calidades más caras, ya que, según el decreto, "es necesario aprovechar la cuota de exportación con las calidades que representan mayores ingresos para la nación" (22).

5. **S a n J o s é, C o s t a R i c a.** Informes de Nicaragua dicen que el dirigente de Artes Gráficas Flores, fue puesto en libertad, gracias a una intensa campaña de solidaridad desplegada por varias organizaciones populares (22). Flores fue detenido tres meses atrás y se le mantenía incomunicado porque la policía consideró "subversivas" unas publicaciones que recibió desde México (17). El domingo habrá un acto en homenaje a Flores y de repudio a la tiranía al que convocaron varias organizaciones sindicales (12).

6. **M é x i c o.** La producción mexicana de petróleo alcanzó una extracción diaria de 274 mil barriles, dijo una dependencia del Banco Nacional de México (15). Ese país ocupa ahora el sexto lugar entre los principales productores del mundo capitalista, cuya producción es la siguiente (13); Estados Unidos, 7 millones de barriles diarios; Medio Oriente, 5.2 millones de barriles; Venezuela, 2.8 millones; Lejano Oriente, 554 mil, y Canadá, 518 mil barriles diarios (23).



7. **Q u i t o.** Con actos patrióticos en las plazas y universidades, fue evocado hoy el aniversario de la firma del Protocolo de Río de Janeiro, que estableció los límites entre Perú y Ecuador, lesionando la integridad territorial ecuatoriana, efectuada en 1942 (22). Ese protocolo convalidó la ocupación de 200 mil kilómetros cuadrados de territorio ecuatoriano por el Perú, que en 1941 invadió al Ecuador y ocupó la provincia de El Oro y otros territorios ecuatorianos que nunca habían estado en disputa (23).

8. **V a r s o v i a.** Invitada por el gobierno polaco, llegó hoy a esta capital la delegación gubernamental de la República Democrática del Vietnam, encabezada por el primer ministro y miembro del buró político del Comité Central del Partido de los Trabajadores vietnamitas (23). La delegación vietnamita llegó procedente de Checoslovaquia (5).

9. **C i u d a d d e M é x i c o.** El canciller desmintió las versiones propaladas por las agencias yanquis de noticias, acerca de una supuesta futura entrevista entre los presidentes de México y Estados Unidos, que tendría lugar en la ciudad fronteriza de Laredo, en agosto próximo (24).

10. **S a n J u a n, P u e r t o R i c o.** El gobierno dominicano autorizó al Banco Central de ese país para adquirir oro por valor de un millón de dólares de la reserva federal de Nueva York, según informó el diario "El Caribe" de Ciudad Trujillo (24). Esta medida ha sido relacionada con la precaria situación de la moneda dominicana, por los exilados de ese país. (10).

11. **T e g u c i g a l p a.** La embajada guatemalteca atribuyó a "agitadores y mentes diabólicas" la versión, propalada por el propio presidente, acerca de una supuesta invasión que según dijo el presidente guatemalteco se preparaba sobre ese país desde el territorio mexicano (24). La nota diplomática afirmó que la denuncia "era un caso urdido con el repudiable propósito de enfriar las relaciones mexicano-guatemaltecas", lo que evidentemente es verdad, pues ese fue uno de los propósitos del presidente (18).

12. **S a n J o s é, C o s t a R i c a.** Alegando que "este año no hubo ganancias" la compañía bananera subsidiaria de la United Fruit Company, se niega a pagar los impuestos al gobierno costarricense (18). La actitud de la empresa norteamericana producirá un gran déficit en el presupuesto general de gastos de la nación, pues el gobierno había calcu-

lado el 1787  
colonias — an  
25).

13. O s i  
a la mayo  
según las ú  
elecciones pa  
del Parlamen  
cialista Popu  
Venstre, 14;  
lar, 15 (25).

14. S a n  
ber un gobier  
del pueblo, y  
cerrado todas  
la vía pacifi  
(25). Agrega  
no puede ses  
de la misión  
toridad absol

15. M o n  
lidaridad con  
Portugal se v  
(16). En la i  
conferencia s  
García Lorca  
liberado por  
de encarcelar

1. P a r i  
escritor espa  
España en  
procedentes

2. L i m  
donde inter  
acampadas a  
(16). La po  
"invasores"  
Lima, y en



lado el ingreso fiscal por ese concepto en 9 millones 400 mil colones — un millón y medio de dólares aproximadamente (25).

13. O s l o. El Partido Laborista noruego de derecha perdió la mayoría absoluta de que disfrutaba en el Parlamento según las últimas informaciones sobre el resultado de las elecciones parlamentarias del lunes (18). De las 150 bancas del Parlamento, los laboristas obtuvieron 74; el Partido Socialista Popular, 2; el Partido del Centro, 16; el Liberal Venstre, 14; el Conservador Heire, 29 y el Cristiano Popular, 15 (25).

14. S a n S a l v a d o r. "En El Salvador no podrá haber un gobierno democrático, si el poder no está en manos del pueblo, y esto, como la oligarquía y el imperialismo han cerrado todas las posibilidades, ya no se puede alcanzar por la vía pacífica", dice el periódico "Opinión Estudiantil" (25). Agrega el semanario que "El Estado Mayor del Ejército no puede sesionar si no se encuentran presentes los agentes de la misión militar norteamericana" y que éstos tienen "autoridad absoluta dentro de los cuarteles" (20).

15. M o n t e v i d e o. Con motivo de la semana de solidaridad continental con los presos políticos de España y Portugal se vienen realizando diversos actos en esta capital (16). En la institución teatral "El Galpón", fue ofrecida una conferencia sobre la poesía de Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández y Marco Ana, este último liberado por el régimen franquista después de veinte años de encarcelamiento (25).

### Luchas de clase

1. P a r í s. La policía franquista arrestó en Madrid al escritor español Artemio Precioso, quien había regresado a España en 1952, tras largos años de exilio, según noticias procedentes de Madrid (2).

2. L i m a. 200 familias, que fueron arrojadas del terreno donde intentaron construir sus viviendas, se encuentran acampadas a la intemperie en los suburbios de esta capital (16). La policía destruyó las chozas que confeccionaron los "invasores" en un terreno abandonado, a 8 kilómetros de Lima, y empleado la fuerza los expulsaron hasta la carre-







8. B o g o t á. Cinco mil campesinos del Departamento del Atlántico, que no poseen tierras, ocuparon ayer grandes extensiones de terrenos abandonados en esa región, según se supo en esta capital (20). La ocupación se produjo al amanecer y se efectuó 48 horas después de que otros grupos se posesionaron de los terrenos que la empresa colombiana "Petróleos" dice que le pertenecen en la localidad de Barranca (19).

9. R o m a. Después de reincorporarse al trabajo los metalúrgicos italianos, al terminar su undécima huelga nacional y en vista de la posición intransigente de los patrones, los sindicatos acordaron declarar la próxima semana su duodécima huelga (21).

10. C a r a c a s. Las calles de esta capital y de otras ciudades del país fueron escenarios hoy de sangrientos choques entre tropas represivas del gobierno y miembros de las Fuerzas Armadas de Liberación Nacional (FALN) (20).

Las autoridades informaron que un policía resultó muerto al registrarse un encuentro a tiros por grupos revolucionarios y varios agentes policíacos (13). No se produjeron detenciones (2).

También se supo que elementos no identificados, tripulando un automóvil, hicieron varios disparos al edificio del Ministerio de Salubridad, atribuyéndose la acción a grupos de las unidades tácticas de cooperación, que operan en las ciudades (19).

Entretanto, en Barquisimeto, la policía arrestó a un joven estudiante universitario, acusándolo de distribuir propaganda "subversiva", y de exhortar al pueblo a cooperar con las FALN (15).

11. T e g u c i g a l p a. El estudiante Fajardo denunció que un yanqui miembro de la Oficina de Seguridad Pública intentó sobornarlo para que acusara falsamente de comunista a los integrantes de la municipalidad de Puerto Cortés (21). Fajardo manifestó al diario "El Cronista" que fingió aceptar las proposiciones del norteamericano, para denunciar después ante la opinión pública del país los métodos coercitivos de los investigadores (20).

12. P r a g a. La Organización Internacional de Periodistas denunció las graves violaciones que contra la libertad de prensa viene cometiendo la junta militar que detenta el poder en Corea del Sur (18). Una declaración de la OIP des-



taca que después del reciente golpe de Estado fascista en Corea del Sur, han sido clausurados 76 diarios y 453 semanarios, implantándose además, una estricta censura (21).

13. P a r í s. En las ciudades de Lisboa y Oporto se distribuyeron volantes en los que se exhorta a los trabajadores portugueses a organizar para el primero de mayo manifestaciones de repudio a la dictadura de Salazar y por la restauración de las libertades democráticas (21). Según informes de Lisboa, los volantes están firmados por la Junta Patriótica de Jóvenes Trabajadores (10).

14. B o g o t á. Los obreros de cinco empresas de Cali paralizaron ayer sus labores en solidaridad con los trabajadores de la fábrica norteamericana "Celanese", que se encuentran en huelga desde hace varios días, porque la empresa despidió a dos de sus dirigentes sindicales (22).

15. P a n a m á. La destrucción de los murales expuestos por la organización Renovación Estudiantil Universitaria, que defiende a la Revolución Cubana, causó gran indignación entre los estudiantes de la Universidad Nacional (19). La agresión, realizada por elementos reaccionarios y contrarrevolucionarios cubanos, se produjo impunemente después que la REU emitió un comunicado atacando a los contrarrevolucionarios por ser enemigos de la democracia y la libertad de expresión (22).

16. B r e m e n. La totalidad de los 17 mil trabajadores de la fábrica de automóviles "Borgward" quedó ayer sin empleo, al anunciarse la quiebra y cierre de la empresa, como consecuencia de la crisis porque atraviesa la industria automovilística en Alemania Occidental (23).

17. B o g o t á. Los indios motilones, que habitan en la frontera con Venezuela, se encuentran en pie de guerra y se preparan a atacar a los colonos de las selvas de Carere, pues estos asesinaron el 22 de septiembre a su cacique Achamba (22). Los motilones son continuamente despojados de sus tierras y hostilizados por los geógrafos (7). Los indios motilones no tienen más armas que sus flechas envenenadas contra los fusiles y pistolas de los blancos (13).

18. S a n F r a n c i s c o. Centenares de buques en los puertos de la costa del Pacífico de los Estados Unidos resultaron afectados por el paro en los puertos iniciado ayer por la mañana, cuando fracasaron las negociaciones entre las empresas patronales y las uniones marítimas (23). La Asocia-

ción de  
piquetes  
de la huelga  
19. C  
informa  
cuelas pu  
nos en la  
norte del  
mentos re  
20. L  
ridades de  
jovencitas  
acusan a  
del desoro  
en comun  
en la cárc  
puesto po  
nadas es  
21. B  
parte car  
de banda  
en los sie  
El mayor  
gistró en  
864 perso  
22. C  
do, fue d  
la comisi  
bar el pr  
a los m  
23. M  
teados e  
que apar  
un brazo  
trabajad  
alguna s  
de las c  
en las p  
en la co  
24. M  
nifestaci  
Californ



ción de Oficiales, pilotos y tripulantes marítimos organizó piquetes en los principales puertos, para garantizar el éxito de la huelga (12).

19. C i u d a d d e M é x i c o. El diario "El Popular" informa hoy que "elementos retrógrados" asaltaron tres escuelas públicas y quemaron los retratos de patriotas mexicanos en las ciudades de Cuahatemoc y Chihuahua, situadas al norte del país (22). El diario afirma que los autores son "elementos reaccionarios instigados por el clero católico" (10).

20. L a P l a t a. Una batalla campal contra las autoridades de la cárcel de menores produjeron alrededor de 150 jovencitas cuyas edades oscilan entre 15 y 20 años, las que acusan a sus carceleros de "malos tratos" (20). En medio del desorden, catorce de ellas lograron fugarse, y una se puso en comunicación con la prensa para denunciar que "recibía en la cárcel castigos inhumanos y en general el régimen impuesto por los titulares del establecimiento a todas las internadas es abominable" (22).

21. B o g o t á. Un total de 1,124 personas, en su mayor parte campesinos, murieron asesinados durante los asaltos de bandas armadas en los departamentos de Valle y Caldas, en los siete primeros meses de este año, se reveló aquí (22). El mayor número de víctimas dentro de ese período se registró en el departamento de Valle, donde fueron asesinadas 864 personas, incluyendo mujeres y niños (15).

22. C i u d a d d e P a n a m á. Paro general indefinido, fue decretado por los profesores de todo el país, al negarse la comisión de presupuesto de la Asamblea Nacional a aprobar el proyecto de ley que dispone el aumento de los sueldos a los maestros de segunda enseñanza (24).

23. M é x i c o. Cerca de mil trabajadores fueron cesanteados en Guatemala por la "Standard Fruit Company", que aparece como empresa independiente, pero es en realidad un brazo de la United Fruit, según se conoció aquí (23). Los trabajadores no sólo fueron cesanteados sin indemnización alguna sino que se les desalojó juntamente con sus familias de las casas que habitaban (15). Los despedidos trabajaban en las plantaciones bananeras de la zona de Tecum Uman, en la costa del Pacífico (10).

24. M é x i c o. Treinta mil personas efectuaron una manifestación en la ciudad de Mexicalí, en el norte de la Baja California, en protesta contra las autoridades de los Estados



Unidos por los daños causados en las cosechas por las aguas contaminadas del Río Colorado (23). La manifestación duró cuatro horas y tuvo el apoyo de todas las ligas campesinas de la región (10). Las aguas del Colorado, de elevada salinidad, hicieron perder toda la cosecha de trigo de la Baja California (11).

25. S a n t i a g o d e C h i l e. Los estudiantes de la Universidad de Chile, continuaron la huelga de 48 horas acordada en solidaridad con los 250 alumnos de la Escuela de Agronomía, que no asisten a clases desde el 25 de julio, por haber sido rechazada su petición del Plan de Estudios (24).

26. N i t e r o i, B r a s i l. 50 campesinos del municipio de Sao José Da Boa del Norte, rechazaron a un pelotón de la policía militar que, armado de ametralladoras, intentó despojarlos de las tierras que trabajan desde tiempos inmemoriales (23). Los precaristas, también armados con escopetas convencieron a los soldados de que "era preferible retirarse y no aplicar la sentencia judicial". Sin embargo, esperan que vuelvan en mayor número (18).

27. N u e v a Y o r k. Una bomba incendiaria que hizo explosión en la casa recién adquirida por una familia negra en la barriada "exclusiva para blancos" en Virginia, destruyó gran parte del inmueble ocasionándole daños para la mitad de su valor (23). El padre de dicha familia, manifestó que desde hace varios días viene recibiendo llamadas telefónicas amenazantes, pero que, no obstante, se propone reparar la casa y mudarse a ella (19).

28. P a r í s. Las fuerzas represivas del régimen fascista de Francisco Franco en España, han encarcelado en los últimos meses a unas 100 personas acusadas de "acciones dirigidas contra el régimen", según informa el diario L'Humanité (23). Las detenciones continúan (2). Entre los últimos figuran 36 obreros y empleados de la fábrica de automóviles "Barreiros", arrestados la semana pasada (12).

29. B o n n. El Trinunal Supremo de la República Federal de Alemania condenó a doce dirigentes sindicales, acusados de "crear intranquilidad y descontentos entre la población" por publicar y difundir numerosos folletos contra el rearme atómico (24). Cuatro de los condenados sufrieron penas de prisión o estuvieron en campos de concentración durante el régimen hitleriano (11).



30. N i t e r o i. Los sindicatos de trabajadores de esta ciudad, decidieron declarar una huelga general el martes próximo, en caso de que algunas empresas mantengan su decisión de despedir a 1,200 obreros que paralizaron sus labores, en defensa de la Constitución, durante la pasada crisis política (26).

31. N i c o s í a. La versión de que se proyectaba asesinar al presidente de la RAU en ocasión de su visita a Chipre en septiembre próximo, fue confirmada aquí por Simpson, actual director del diario "Makhi" (20). Simpson presentó en conferencia de prensa a tres ex militares chipriotas, los cuales confesaron que desde hace algún tiempo habían entrado en contacto con agentes del servicio de inteligencia de Israel para llevar a cabo el atentado (24).

32. M é x i c o, D . F. Más de 400 cultivadores de candelilla — planta de la que se obtiene cera vegetal industrializable — iniciaron su anunciada marcha a pie desde Saltillo, pasando por Coahuila, hasta esta capital, en protesta por las miserables condiciones de vida en que se encuentran (26). Saltillo se halla a 880 kilómetros del Distrito Federal, pero los "campesinos del desierto", como se llama a los cultivadores de candelilla, caminarán día y noche, con cortos períodos de descanso, hasta alcanzar la meta (21).

33. L i m a. El estudiantado peruano se anotó una importante victoria al lograr la libertad de su presidente, quien fue encarcelado a fines de enero, cuando se presentó a las autoridades para exigir la libertad de varios estudiantes detenidos a raíz de manifestaciones de apoyo a Cuba (24). El 30 de enero se efectuó una combativa manifestación estudiantil en demanda de su libertad (8).

34. T o k i o. Los vecinos de las ciudades y aldeas cercanas a las bases militares norteamericanas en Japón, volvieron a manifestar su alarma y preocupación, ante la posibilidad de que las prácticas y maniobras que realizan aviones de guerra estadounidenses ocasionen accidentes (23). La zozobra de los ciudadanos nipones fue motivada por el hecho de que una bomba de prácticas, lanzada por un bombardero norteamericano B-57 en el polígono de Mito, cayó a reacción norteamericano B-57 en el polígono de Mito, cayó en el edificio de una cooperativa agrícola de Kazuta, muy distante de la base aérea (24).

35. E l T e r r o r d e F r a n c o. Una acusación a la policía franquista de "organizar las provocaciones y sabotajes registrados en todo el país, para justificar el arresto



de centenares de personas en varias ciudades de España, especialmente en Andalucía", fue formulada por el Partido Comunista Español (23). El Partido distribuyó volantes en toda la capital denunciando "la maniobra de las autoridades españolas y negando que el Partido Comunista haya sido el instigador de los sabotajes" (15).

### Información varia

1. W á s h i n g t o n. El Departamento de Defensa anunció que utilizará los servicios de unas mil compañías constructoras para escoger los lugares en que se construirán un millón de refugios contra bombardeos nucleares, con cabida para 50 millones de personas (21). El estudio en cuestión comenzará en diciembre próximo, se completará en un año y costará aproximadamente 93 millones de dólares (12).

2. T o k i o. Treinta y dos personas murieron en Hiroshima entre enero y junio de este año, como consecuencia de las radiaciones de la bomba atómica lanzada por los Estados Unidos sobre esa ciudad en 1945 (20). El Hospital Naval de Hiroshima reveló que en el mismo período han sido tratadas 12 mil personas a fin de aliviarles los sufrimientos ocasionados por las radiaciones (16).

3. N u e v a Y o r k. Al comentarse el desastre aéreo que la semana pasada costó la vida a 74 reclutas del ejército norteamericano, fue revelado que los jóvenes soldados eran conducidos en un aparato deteriorado que "no se había usado en un año" (21). Se dijo que se había usado ese avión en mal estado porque "los aviones nuevos están relativamente muy ocupados transportando altos oficiales de las Fuerzas Armadas a muchas partes del Mundo" (16).

4. K a r a c h i. La grave epidemia de viruela desatada en este país, desde el pasado mes de noviembre, ha provocado la muerte de 251 pakistanos hasta ayer, según se reveló oficialmente en esta capital (20). En las últimas 24 horas, 6 nuevas víctimas de esa enfermedad infecto-contagiosa fallecieron en el hospital local (13). Las autoridades anunciaron que mil 48 personas padeciendo viruelas fueron atendidas en el referido centro médico y que ingresaron 20 nuevos casos (15). Hasta estos momentos no existen datos oficiales sobre los enfermos atendidos por los médicos particulares y es posible que algunos fallecimientos, también a consecuencia de la epidemia, no hayan sido correctamente registrados (18). Los funcionarios de sanidad tratan de iniciar una campaña de va-



cunación preventiva en esta capital, y en otras ciudades de Pakistán (11).

5. T o k i o. Japón lanzó un cohete de tres etapas al espacio (7). El cohete, "Kappa 9 — 1", con un paseo de más de una tonelada y media y una longitud de 12,8 metros, alcanzó una altura de 343 kilómetros y cayó en el mar a 600 kilómetros de la costa, después de un vuelo que tuvo una duración de 9 minutos y 40 segundos (25).

6. S a n J u a n, P. R. La Oficina del Tiempo levantó el estado de alerta contra posibles inundaciones, que había estado en vigor desde el medio día de antier cuando se registraron fuertes aguaceros en la parte Sur y Este de la isla (22). Los aguaceros obligaron a cerrar durante media hora dos aeropuertos y por lo menos 10 aviones fueron afectados por el agua (13). En la isla Vieques, las aguas arrasaron un puente y las lluvias causaron considerables daños (19).

7. N a c i o n e s U n i d a s. Los oradores que intervinieron en la comisión de política especial, durante las discusiones sobre el conflicto racial surgido en la Unión Sudafricana por la política discriminatoria del primer ministro, coincidieron en formular una "fuerte condenatoria" (23).

8. P a d u a, I t a l i a. Un avión caza de propulsión a chorro de la Fuerza Aérea italiana, se estrelló ayer contra una casa e hizo explosión, matando a dos niños e hiriendo a otras 17 personas en un vecindario muy poblado de la cercana población de Este (25). El piloto saltó en paracaídas y aterrizó en una de las principales calles, cerca del sitio donde cayó el avión (11).

9. R e c i f e, B r a s i l. A 52 se elevó el número de personas muertas en el desastre aéreo ocurrido ayer el estrellarse en el aeropuerto de Guararapes de esta ciudad, un avión DC-7 de la Panair de Brasil procedente de Portugal (23). El avión llevaba 92 personas a bordo (5). Dos explosiones en uno de los motores del ala derecha parecen ser la causa de accidente (9). El avión chocó contra una elevación del terreno a 3 kilómetros de la pista de aterrizaje cuando se aprestaba a tocar tierra (13).

10. M o s c ú. "Cada libra de peso de los bombarderos de la fuerza aérea norteamericana del tipo "B-58" cuesta a los Estados Unidos 568 dólares", afirma hoy el periódico "Pravda", en un artículo dedicado a examinar el gravamen de los impuestos en Estados Unidos y otros países (25).



El periódico se pregunta "donde saca los Estados Unidos todo el dinero para construir armas tan costosas" y expresa que, "casi el 60 por ciento del presupuesto federal norteamericano se dedica a propósitos militares" (20).

Al analizar el peso de los impuestos sobre los artículos de consumo básico, el artículo señala que "un norteamericano corriente ni siquiera sospecha que las sumas que paga por su carro comprado a plazos, incluye impuestos que ascienden hasta el 28 por ciento de su precio de venta" (25).

En cuanto a Francia, Gran Bretaña y la República Federal Alemana el periódico afirma que en esos países "más de cuatro quintas partes de sus presupuestos nacionales se basan en los impuestos" (16).

11. En la Universidad de Manchester, en Londres, fue instalada una máquina computadora capaz de sumar y restar a razón de un millón de cantidades de diez cifras por segundo, siendo cien veces más rápida que cualquiera de las computadoras fabricadas hasta ahora en Inglaterra (24).

12. L i m a. "Las declaraciones del nuevo Canciller ecuatoriano no sólo son una provocación al Perú, sino un ataque directo a los principios que sirven de fundamento al orden internacional, y por lo tanto se comportan como una amenaza a la paz del Continente", afirmó la Cancillería en un comunicado respondiendo las declaraciones del Canciller de Ecuador (28). El comunicado agrega que "Perú defenderá su seguridad y no cejará un punto en la defensa de la intangibilidad de los tratados y adoptará todas las medidas necesarias por la seguridad del país" (16).

13. S a n J o s é, C o s t a R i c a. Violando la Carta Magna de este país, 12 aviones de la Fuerza Aérea norteamericana, de propulsión a chorro, llegarán a Costa Rica el 18 de este mes, para "hacer demostraciones de velocidad y capacidad de combate", sin haber recibido el correspondiente permiso de la asamblea legislativa (30). La constitución de la república establece que "corresponde a la asamblea legislativa dar o no asentimiento para el ingreso de tropas extranjeras al territorio nacional y para la permanencia de naves de guerra en puertos y aeródromos de la nación"; pero la asamblea legislativa no ha concedido su consentimiento ni puede hacerlo ahora, por encontrarse en receso hasta el 10 de febrero (31).

14. G u a t e m a l a. Concluyó aquí la reunión de los jefes de los Estados Mayores de los ejércitos de los cinco



países centroamericanos (10). Esta reunión acordada por Wáshington tuvo por objeto unificar la manera de reprimir los movimientos populares, así como prestar una calabrazación conjunta a los planes agresivos norteamericanos contra Cuba (18). Según el comunicado oficial, la reunión acordó crear un "Consejo Centroamericano de Defensa", crear las Fuerzas navales centroamericanas, y recomendar a los gobiernos la creación de "un servicio central de inteligencia" para "intercambiar informaciones sobre las tácticas comunistas", "identificación de agentes internacionales", así como informarse sobre "agitaciones" contrarias a la democracia e invasiones que afecten su seguridad (34).

15. L i m a. El periodista Ravines recibió dos bofetadas durante un programa de televisión, en el que reiteraba sus recientes afirmaciones en la revista "Vanguardia" sobre una supuesta preparación de guerrilleros "alentados por el comunismo y el gobierno cubano", con motivo de "la batalla del petróleo" como se ha denominado la solicitud de diversos sectores de que sea nacionalizado ese producto peruano (33).

El periodista peruano Carnero, que oyó desde su casa cuando Ravines le motejaba de cobarde, irrumpió en el estudio del Canal 13 donde se originaba el programa, y tras de preguntar a Ravines "¿Quién es cobarde?", le aplicó dos bofetadas (24).

Inmediatamente fue cortada la transmisión de la imagen, pero los televidentes pudieron escuchar por algún tiempo ruidos y confusión en sus receptores (12).

Luego de varios minutos continuó el programa, pero el incidente reunió en el local de la telemisora a periodistas y parlamentarios a quienes Ravines había aludido como comunistas (15). Entre ellos figuraban el director de la revista "Caretas", redactores del diario "El Comercio" y numerosos integrantes mostraban evidentes signos de indignación (18).

La policía arrestó a Carnero y protegió con sus varas y gases la salida de Ravines de las iras del público (10). Refiriéndose a Ravines, el diputado Montesinos, afirmó que "ese ser indigno y traidor a la patria que ha tenido la desgracia de verlo nacer, se ha permitido insultar a los que defienden el petróleo peruano (18). Las bofetadas recibidas por ese miserable expresan la indignación del Perú" (6).



## Б. АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД БЕЗ ЗАПИСИ

Этот вид упражнения отличается от такого же упражнения с условной записью лишь тем, что студенты должны запомнить основной смысл читаемого ими текста и стремиться как можно точнее перевести содержание оригинала.

Объём разовой подачи текста должен быть меньше чем в аналогичном упражнении с записью. Материалом для этого упражнения могут служить тексты бесед, интервью, вопросов или диалоги на бытовые темы. Отобранные материалы должны быть более усложненного характера по сравнению с текстами, используемыми для микрореферирования. Это должно найти отражение и в лексической стороне материала (специальная лексика, развитая синонимия), и в особенностях его синтаксической структуры (обилие эллиптических конструкций, репризы, своеобразный «синтаксический лаконизм», выражающийся в отсутствии разветвленных синтаксических построений) и в стилистической тональности, присущей диалогической речи. Тексты должны воссоздавать реальную ситуацию, обладая всеми признаками, свойственными живой беседе. Основное внимание следует обращать на точность перевода оригинала, быстроту переключения с языка оригинала на язык перевода (испанский→русский) и стилистическое оформление перевода. Следует отметить, что при переводе диалогов студенты часто впадают в буквализм, поэтому следует тщательно следить за тем, чтобы при переводе студенты находили соответствующие лексические и фразеологические эквиваленты, а не поддавались соблазну переводить буквально, не затрудняя себя поисками правильного русского соответствия в переводе.

Примерные тексты для абзацно-фразового перевода на слух без записи:

**Entrevista con tres agentes de la CIA que fueron capturados recientemente en la costa sur de Pinar del Río cuando intentaban una operación de infiltración 2 de noviembre de 1963**

**Interrogadores militares:**

Cmdte. Guillermo Jiménez.

Tte. Juan Antonio Rodríguez Menier.

Tte. Gustavo Blanco Oropesa.



## Prisioneros:

Clemente Inclán Werner.  
Luis Montero Carrazana.  
Roberto Lizano Rodríguez.

**I n t e r r o g a d o r** (Cmdte. Guillermo Jiménez): Vamos a presentar a continuación a tres de los detenidos, capturados en los sucesos denunciados por el Primer Ministro en su comparecencia del miércoles pasado.

Es necesario explicar antes que cada uno de ellos tenía asignado en esta misión una porción de trabajos con una finalidad distinta. Así, el primero de ellos, Inclán, tenía la misión denominada de Responsable de Seguridad de la CIA; o sea, él era responsable de garantizarle a los jefes de la CIA que permanecían en Miami de que la operación se había efectuado, y que los agentes de infiltración, o sea el team de infiltración, había llegado a tierras cubanas.

El segundo de ellos pertenecía a lo que pudiéramos llamar la Marinería de la CIA, o sea, formaban parte de la tripulación del barco madre de espionaje de la CIA, denominado "Rex", y en algunas ocasiones, también una vez fondeado el barco frente a las costas cubanas, desembarcaba en una de las lanchas con los hombres y el equipo que habría de desembarcar en aquella ocasión.

El tercero también formaba parte de la Marinería y realizaba funciones similares al anterior.

Falta un cuarto detenido, capturado también, cuya misión era la más importante de todas, o sea, él era el jefe del team de infiltración que tocaba tierra cubana y que, en definitiva, ejecutaba la misión por la cual el barco se aproximaba a las costas cubanas.

Este último detenido no ha sido posible presentarlo, puesto que en el desarrollo de los sucesos hubo de presentar resistencia a las fuerzas revolucionarias que hubieron de detenerlo y fue herido.

Antes de la presentación y de la entrevista que se hará a continuación, vamos a presentar también parte de algunas armas y del equipo de espionaje de la misión que fue capturada a los agentes de infiltración de la CIA.

**I n t e r r o g a d o r**: Señor Inclán: sería interesante que usted relatara las circunstancias, o sea, las razones, de por qué usted fue detenido, las circunstancias en que usted fue detenido.



Clemente Inclán: Sí, señor. Yo fui detenido al traer un grupo de infiltración de seis hombres de la ciudad de Miami, en la Florida, hasta la costa sur de Pinar del Río, a un punto conocido por "La Bóveda". Al desembarcar ese grupo, nos estaban esperando las fuerzas del Gobierno, y entonces se produjo un intenso tiroteo. Con ese motivo, yo me lancé al mar y estuve nadando hasta la mañana siguiente, en que tomé tierra en el Farallón, donde fui detenido a los dos días y medio aproximadamente.

Interrogador: O sea: usted venía a una operación de infiltración de agentes de la CIA.

Clemente Inclán: Sí, señor, eso es cierto.

Interrogador: ¿Cuál era su participación en esa operación de infiltración de la CIA?

Clemente Inclán: Yo figuraba a bordo como Oficial de Seguridad. Además de eso, yo venía con ellos para ayudarlos a hacer el desembarco: o sea, me monté en la lancha y en la lancha...

Interrogador: Perdóneme... Sería necesario que usted explicara qué quiere decir, cómo se traduce su tarea de Oficial de Seguridad. ¿Cuál era su misión, su obligación como Oficial de Seguridad?

Clemente Inclán: El Oficial de Seguridad a bordo tiene el encargo de que el team de infiltración no se reúna, no se mezcle con la tripulación, para que se mantenga separado de la tripulación. En este caso la función resultaba innecesaria, porque ya por los distintos viajes que se habían hecho la tripulación conocía perfectamente quiénes eran los miembros del team.

Interrogador: ¿Usted había participado en ocasiones anteriores en este mismo tipo de acción?

Clemente Inclán: Yo participé en todas las misiones de ese team, que fueron seis, a la misma zona.

Interrogador: Bien. ¿A qué se dedicaba usted en el período anterior a que la revolución ascendiera al poder?

Clemente Inclán: Yo era abogado, con bufete de la Habana, era abogado de la Universidad, de Reformatorio de Torrens y de la Clínica de Miramar.

Interrogador: ¿Dónde residía aquí en Cuba?

Clemente Inclán: En la calle 164, No. 506, en el Reparto Biltmore.

Interrogador: En el antiguo Biltmore.

Clemente Inclán: Sí, señor.



Interrogador: ¿En qué año usted hubo de salir del país?

Clemente Inclán: Yo me fui en diciembre del año 1960.

Interrogador: ¿Las razones que tuvo para abandonar el país?

Clemente Inclán: Yo abandoné el país porque ya me había decidido a combatir el régimen, y me fui en una lancha, pensando cuando llegara a los Estados Unidos realizar viajes a Cuba.

Interrogador: ¿Cómo fue?, relátenos cómo usted salió del país, en que forma, con quién se fue.

Clemente Inclán: Yo me fui del país con un amigo mío, Alfonso Gómez Mena, que fue el que hizo la gestión de obtener esta lancha, "El Budú", y nos fuimos con un grupo; salimos del Miramar Yacht Club.

Interrogador: Del Miramar Yacht Club, con Alfonso Gómez Mena, o sea, Gómez Mena los antiguos dueños del Central.

Clemente Inclán: Sí, señor.

Interrogador: ¿En un yate?

Clemente Inclán: En una lancha de 30 pies, negra, de dos motores, que se llamaba "El Budú".

Interrogador: ¿De quién era propiedad la lancha?

Clemente Inclán: La lancha era propiedad de San Pedro, de la firma de San Pedro y Puig.

Interrogador: ¿El también participó en la fuga?

Clemente Inclán: No, él estaba en Miami.

Interrogador: ¿Quién dirigió eso?

Clemente Inclán: El que dirigió eso fue el doctor Eduardo Betancourt.

Interrogador: ¿Cuando usted se fue de Cuba, se fue sin un plan determinado, o ya llevaba una meta trazada?

Clemente Inclán: Ya llevaba la meta trazada.

Interrogador: ¿Qué meta era?

Clemente Inclán: La meta era que teníamos un contacto que suponíamos veríamos en Miami, que nos iba a proporcionar barcos y equipos para hacer viajes a Cuba.

Interrogador: ¿Quién les dio ese contacto?

Clemente Inclán: El doctor Eduardo Betancourt.

Interrogador: ¿Dónde se encontraba, aquí en Cuba?

Clemente Inclán: El estaba en Cuba, sí señor.



Interrogador: ¿Quién fue el que les presentó a Eduardo Betancourt?

Clemente Inclán: Alfonso Gómez Mena.

Interrogador: ¿Y qué tipo de plan fue el que él le planteó?

Clemente Inclán: Bueno, el plan era de acarreo de armas y todo tipo de equipo bélico para la contrarrevolución.

Interrogador: ¿Quién proporcionaría esos equipos?

Clemente Inclán: Esas armas las proporcionaría la CIA.

Interrogador: ¿Betancourt trabajaba con la CIA?

Clemente Inclán: Yo no sé si él directamente, pero me imagino que tendría algún contacto.

Interrogador: O sea: ya desde aquel tiempo remoto del año 1960 usted mantenía contactos, por lo menos indirectos, con la CIA.

Clemente Inclán: Sí.

Interrogador: ¿Y cuando usted arribó a Miami qué tipo de relaciones mantuvo con la CIA, o a qué actividad usted se dedicó?

Clemente Inclán: Bueno, el contacto con este señor no dio resultados, porque él no tenía los equipos ni tenía nada; entonces, nosotros hicimos contactos con el Demócrata Cristiano, y estuvimos trabajando en los barcos del Demócrata Cristiano, siempre apoyados por la CIA. Había un contacto, el jefe de la parte naval del Demócrata Cristiano, Juan Mesa, tenía un contacto llamado Peter, en la CIA, y ellos proporcionaban...

Interrogador: ¿Un norteamericano?

Clemente Inclán: Era un americano.

Interrogador: ¿Agente de la CIA?

Clemente Inclán: Sí, agente de la CIA... Ellos proporcionaban los equipos, y además autorizaban los viajes.

Interrogador: Entonces usted efectuó viajes en aquella época...

Clemente Inclán: Yo efectué cuatro viajes a Cuba con el Demócrata Cristiano, sí, señor.

Interrogador: ¿Y los equipos se los seguía suministrando la CIA?

Clemente Inclán: La CIA siempre suministró los equipos.



Interrogador: Vamos a ver si hacemos algunas preguntas a otro de los participantes en la acción de filtración que realizó el barco "Rex", o sea, el señor Carrazana, que fungía de Contramaestre dentro de la tripulación del barco "Rex".

El señor Carrazana era tripulante permanente del barco "Rex", destinado por la CIA a las actividades de espionaje y diversión contra Cuba.

Señor Carrazana: sería interesante que usted nos explicara en qué consistía su trabajo como Contramaestre dentro del barco "Rex".

Luis Montero Carrazana: Bueno, pues como Contramaestre mi función era mandar cinco hombres a trabajar, para pintar y hacer las guardias de timón cuando estábamos navegando, y traerle café a los hombres y eso.

Interrogador: Eso era durante el transcurso del viaje, o sea, cuando partían, ¿de dónde partían?

Luis Montero: De West Palm Beach.

Interrogador: West Palm Beach, ¿en la Florida?

Luis Montero: Sí, señor.

Interrogador: Partían de West Palm Beach, en la Florida, hacia su destino que siempre era Cuba, ¿no? lógicamente.

Luis Montero: Sí, señor.

Interrogador: Cuando el barco llegaba ya al destino, o sea, se ponía frente a las costas de Cuba, como relató el Sr. Inclán, ¿en qué consistía su participación? o sea, ¿cuál era su actividad?

Luis Montero: Bueno: yo muchas veces fui a tierra en la lancha, pero en algunas no fui tampoco. Pero fui muchas veces a tierra en la lancha.

Interrogador: En las ocasiones en que fue a tierra, ¿qué usted hacía?, ¿cuál era su misión?

Luis Montero: Bueno: yo iba en la lancha, y después arriaba la balsa con los paquetes.

Interrogador: O sea, el barco llegaba frente a las costas cubanas...

Luis Montero: Sí, señor. A cinco o seis millas.

Interrogador: ¿A esa fue la distancia a que llegó en esta ocasión el barco? A cinco o seis millas de las costas cubanas.

Luis Montero: Sí, señor.



Interrogador: En esa ocasión el barco sacó ¿cuántas lanchas?

Luis Montero: Dos lanchas.

Interrogador: ¿En una de ellas usted venía?

Luis Montero: En una.

Interrogador: ¿Cuál era su misión en esa lancha?

Luis Montero: Bueno: arriarme con la balsa hasta el farallón para entregar seis hombres que venían, y como veinte o veinticinco paquetes que venían.

Interrogador: ¿En la lancha venían seis hombres?

Luis Montero: No, en la lancha veníamos doce.

Interrogador: ¿Doce?

Luis Montero: En la otra lancha venían los paquetes y tres hombres.

Interrogador: En la lancha en que venían doce hombres, ¿seis de ellos venían a quedarse en Cuba?

Luis Montero: Sí, señor.

Interrogador: ¿Usted conoce la misión de esos seis hombres?

Luis Montero: No, señor.

Interrogador: O sea, que el grupo que pertenecía a la tripulación del barco no le decían nunca la misión de los hombres que traían.

Luis Montero: No, señor.

Interrogador: Bien. Entonces, en esta ocasión en que usted vino con la lancha, una vez que usted hubiera dejado los hombres en tierra, ¿en qué consistía su misión?

Luis Montero: Volver al barco.

Interrogador: ¿Volvía en las lanchas al barco?

Luis Montero: Sí, señor.

Interrogador: Y cuando llegaba al barco, el barco ¿qué hacía en ese momento?

Luis Montero: Bueno; entonces subía las lanchas y se iba.

Interrogador: ¿Se iba? En ese momento todavía el barco tenía su artillería desnuda, ¿no? ¿Cuál era la artillería del barco?

Luis Montero: La artillería del barco son cinco "20" dobles.

Interrogador: ¿Dobles? O sea, diez.

Luis Montero: Cuatro "50".

Interrogador: Cuatro ametralladoras Calibre 50.

Luis Montero: Dobles también.

Inter  
Luis  
le pusieron  
Inter  
ya realizaba  
de o a que  
habían pue  
sión?  
Luis  
Inter  
barco?  
Luis  
pegado a C  
Inter  
gunas preg  
te de la t  
era marin  
Señor  
en este b  
Rob  
Inter  
Rob  
Inter  
Rob  
Inter  
Rob  
berto Liz  
Inter  
usted se l  
profesion  
Rob  
canos al  
Luis  
me perd  
Rob  
viaje, e  
si uno s  
señar la  
Int  
pósito c  
Rob  
necesida  
en este  
12-2263



Interrogador: Dobles.

Luis Montero: Un "75", y dos "57". Casi nunca le pusieron las armas esas.

Interrogador: Entonces, después que el barco ya realizaba su misión, ¿en qué punto, o sea, cuándo, dónde o a qué tiempo el barco volvía a esconder las armas que habían puesto en la superficie del barco para realizar la misión?

Luis Montero: Antes de los claros del día.

Interrogador: Entonces, ¿a dónde regresaba el barco?

Luis Montero: Bueno, algunas veces lo llevaban pegado a Cayo Hueso, otras veces los dejaban por ahí por...

Interrogador: Bien: Vamos ahora a hacerle algunas preguntas al señor Lizano, que también formaba parte de la tripulación del barco espía de la CIA "Rex", que era marinero de la tripulación.

Señor Lizano: ¿Quién lo reclutó a usted para trabajar en este barco de la CIA?

Roberto Lizano: Gilberto Sardiñas.

Interrogador: ¿Qué cosa es ese señor?

Roberto Lizano: Telegrafista del barco.

Interrogador: ¿Y de dónde usted lo conocía?

Roberto Lizano: Bueno, es tío político mío.

Interrogador: ¿Usted, su verdadero nombre cuál es?

Roberto Lizano: ¿El verdadero nombre mío? Roberto Lizano.

Interrogador: Entonces ¿cómo es posible que a usted se le ocupó un Carnet Laboral y un Carnet de pescador profesional del INRA a nombre de Arsenio Feo Núñez?

Roberto Lizano: Porque eso lo dieron los americanos allí, vaya, lo dio el comandante.

Luis Montero: A mí me lo dieron también y se me perdió.

Roberto Lizano: Nos lo dio el comandante este viaje, el último viaje éste, como una identificación para si uno se quedaba, como no tenía identificación arriba, enseñar la identificación.

Interrogador: ¿Entonces usted venía con el propósito de infiltrarse en el país?

Roberto Lizano: No, señor. Era por un caso de necesidad, que uno se tuviera que quedar en tierra, como en este viaje.



Interrogador: Bueno, pero en este viaje, por ejemplo, ¿por qué motivo, en este viaje específicamente, se le dio este tipo de documentación?

Roberto Lizano: Porque no lo habían preparado antes, ni se había hablado antes de eso.

Interrogador: Aparte de este material, ¿qué otra cosa se le dio?

Roberto Lizano: Quinientos pesos para dos.

Interrogador: Eso venía debidamente sellado en una bolsita de plástico, ¿no?

Roberto Lizano: Sí, señor.

Interrogador: ¿Y usted lo abrió?

Roberto Lizano: No, señor, eso estaba cerrado todo.

Interrogador: ¿No se podía abrir?

Roberto Lizano: Bueno, se podía abrir, pero yo no lo abrí.

Interrogador: Señor Lizano, ¿esos quinientos pesos eran moneda cubana o moneda norteamericana?

Roberto Lizano: Eran moneda cubana.

Interrogador: ¿Nuevas o viejas?

Roberto Lizano: Yo creo que eran de Fidel.

Interrogador: ¿De la edición del Gobierno Revolucionario?

Roberto Lizano: Sí, señor.

"Noticias de Hoy", 1964.

## Notas

team de infiltración — группа просачивания (проникновения)

barco madre — плавучая база

bufete *m* (Cuba) — контора адвоката

reparto *m* (Cuba) — район дач, загородный район

firma *f* — коммерческая фирма

contacto *m* — *зд.* связь и связной

acarreo *m* — переброска (вооружения)

arriar *vt* — *зд.* вести

farallón *m* — небольшой утес

artillería desnuda — *зд.* в боевой готовности на палубе



Hoy se conmemora un aniversario más de aquella epopeya heroica del 30 de noviembre, en que un grupo de jóvenes se lanzó a las calles de Santiago de Cuba para facilitar el desembarco del *Granma*, ocurrido dos días después. Tres participantes directos de aquellos hechos, Vilma Espín, Haydée Santamaría y Armando Hart narran aquí...

## I

**H a y d é e:** Transcurrían los primeros días de noviembre. Días antes, en una reunión con Frank País, habíamos acordado reunirnos con él en Santiago de Cuba. Durante esta conversación, después de analizar la situación, decidimos que donde único podíamos hacer algo efectivo era en Santiago.

**H a r t:** La reunión fue en La Habana. Tres o cuatro semanas antes, Frank había ido a México.

**V i l m a:** Fue muy rápido todo. Frank nos dijo que había que conseguir una casa en Santiago, donde yo estaba... y eso costó trabajo.

**H a r t:** Salimos para Santiago creo que el 14 de noviembre.

**H a y d é e:** Teníamos que cambiar de ómnibus por la madrugada.

**H a r t:** Nos apeamos en Victoria de las Tunas u Holguín, no recuerdo, creyendo que estábamos en Camagüey.

**H a y d é e:** Alquilamos una habitación en un hotel y conversábamos sobre la posibilidad de ir a visitar a un tío nuestro que reside en esa ciudad.

**H a r t:** Pero cuando me asomé a una ventana y vi la calle, comprendí que no estábamos en Camagüey. El ómnibus se nos fue y llegamos a Santiago como a las tres de la tarde.

**V i l m a:** Y entonces... a buscar casa. Armando iba como profesor de la Universidad de Oriente.

**H a y d é e:** Nos alojamos en una casa de huéspedes, donde estuvimos viviendo antes del 30 de noviembre, durante esos días y hasta el mes de febrero en que venimos para La Habana. Para todos los de la casa, yo me llamaba María.

**H a r t:** Estuvimos allí tres meses sin problemas.



H a y d é e: Se podía actuar en Santiago, se recibía una gran cooperación.

H a r t: Y el centro de operaciones era la casa de Vilma, en un lugar tan céntrico como San Gerónimo.

V i l m a: Cuatro meses, con vigilancia colaboradora de todos los vecinos, que nos avisaban cualquier movimiento raro de las fuerzas represivas.

H a r t: Toda la manzana entera.

V i l m a: Mi papá era Cónsul de Francia y esto, al principio, cohibía un poco a los esbirros. Pero, después, nada los detuvo. En la casa nos reuníamos aún después de que comenzaran a vigilarnos. Nos hicieron un registro en enero, sin que lograran nada. El segundo lo hicieron el 6 de abril y ya no pudimos volver allá. Tuve que sumergirme entonces en la vida clandestina. Y a mediados del 58, me quedé en el Segundo Frente.

H a y d é e: Había dos cables donde se anunciaba la salida de los compañeros del *Granma*, de México, el 27.

V i l m a: Había que contar 3 días después, para realizar las acciones de Santiago.

H a y d é e: Uno iba dirigido a Arturo Duque de Estrada en Santiago. Y el otro, de confirmación, a La Habana.

H a r t: Al hotel Royal Palm, creo, que era un punto de correo nuestro, donde recibíamos la correspondencia de México.

H a y d é e: Ese papel se lo comió Aldo cuando lo cogieron preso, pues lo llevaba consigo.

H a r t: El martes 27, al mediodía, vino Frank a vernos corriendo. Me levantó en peso, no obstante ser más bajito que yo, y me dijo que había llegado el cable.

H a y d é e: Traía un papelito en la mano, pero tenía una cara tan expresiva y tan contenta, que no tenía que hablar.

H a r t: Desconozco si los dos telegramas el de Santiago y el de La Habana eran iguales.

## II

H a r t: Los planes de las acciones del 30 de noviembre los hizo Frank. El era el jefe de acción. El segundo era Pepito Tey.



V i l m a: Se había preparado a cada grupo por separado. Se citó a los jefes de grupo, que sabían lo que tenían que hacer cuando sonara el mortero sobre el Moncada.

H a y d é e: Aunque no sonara el mortero, todo debía comenzar a las 7 a.m. Al no sonar, pues lógicamente se produjo alguna confusión.

V i l m a: Anexo a estos planes, existía la posibilidad de otras acciones. Para ello se contaba con las brigadas juveniles. Y, además, se pasaría una cinta por la radio con un llamamiento.

Nosotros teníamos que ir a dormir a Punta Gorda el 29, pero Frank planteó que tenía que quedarse alguien para entregar la cinta... y ésa fui yo.

H a r t: Pasamos la noche del 29 en Punta Gorda.

H a y d é e: Salimos en una caravana de autos. Iba en la primera máquina, contrario a cuando el asalto al Moncada, en que iba atrás. En este carro estábamos Frank, Armando y Taras (Domitro).

H a r t: Detrás, algunas otras máquinas con un grupo de compañeros.

H a y d é e: Recuerdo que le hablé a Taras de la similitud de aquella carretera de Punta Gorda con la de Siboney y la impresión que me producía, sobre todo al mirar hacia atrás.

H a r t: Llegamos al Cuartel General a las 6.30 o 6.45 de la mañana. Estaba situado en San Félix y Santa Lucía.

V i l m a: Yo llegué a esa casa, después de entregar la grabación, casi parejamente con ustedes. Aquí teníamos que ir recibiendo la llamada de todos los jefes de los grupos, a medida que iban saliendo. Yo recibía la de Pepito, informando que ya salía.

Además de las acciones planeadas, había cientos de muchachos listos para entrar en acción. No se sabía lo que podía pasar. Algunos de aquellos muchachos cayeron presos. Específicamente, recuerdo a "Papucho".

H a r t: Varios de ellos estaban en la Estación de Policía, que fue incendiada por el grupo de Pepito. Algunos estuvieron a punto de morir carbonizados, "Papucho", que tenía entonces 17 años, entre ellos. Llegó todo quemado a casa de Vilma.

V i l m a: Y Martí Pérez medio asfixiado. Los habían salvado los bomberos, que apagaron el incendio por detrás del edificio.



H a y d é e: Y es que era impresionante ver a aquellos muchachitos con sus brazaletes en las calles.

V i l m a: Incluso con el uniforme verde olivo. Los que participaron en las acciones los vistieron.

H a r t: Hay que decir que el espíritu revolucionario de Santiago era algo extraordinario. Vivíamos allí sin problemas. Nos paseábamos por las calles y aún después del 30 de noviembre... y más aún, después de caer presos.

### III

V i l m a: Después del 30 de noviembre, todos reportaban en mi casa, a donde llegó el 24 de diciembre Faustino Pérez, a quien dábamos por muerto, para participar en la reorganización.

H a y d é e: Todas las reuniones las dábamos en San Gerónimo.

V i l m a: El encuentro con Faustino fue extraordinario. Salíamos hacia Boniato, cuando vemos por la calle a un hombre flaco que venía subiendo. Y en plena calle lo cargamos en peso y lo llevamos así hasta mi casa. "Creo que estoy muerto", decía. Traía mucha hambre y se le mataron unos pollos de cría que tenía mi mamá. El comía, comía, mientras decía: "Esto es un hambre orgánica".

H a y d é e: Recuerdo que en plena calle, le gritábamos "Fausto, Fausto". Los vecinos se acercaban a las ventanas y preguntaban qué pasaba. Les decían: "Uno, que bajó de la Sierra". Eso da idea de la cooperación popular que recibíamos.

H a r t: Por ejemplo, en la manifestación de las madres, con motivo del asesinato de William Soler y de otros cinco muchachos, participó un extraordinario número de mujeres vestidas de negro.

V i l m a: A mí no me dejaban salir. Dije que no iba a desfilar, pues estaba vestida de rojo, y que sólo iba a tirar unas fotos. Pensaba hacer eso, pero cuando estuve allí, me tuve que incorporar al grupo. Era emocionante aquello.

H a y d é e: A mí me pasó por el estilo. Dije que sólo lo vería desde una esquina ... y al poco rato también estaba desfilando.

H a r t: Todos los días íbamos el Cuartel General, como si fuéramos al trabajo.

V i l m a: En aquellos primeros tiempos, era una lucha



alegre. En Reyes, hasta jugamos con unas pistolas de agua que mi mamá nos regaló.

H a r t: Con esa pistola se hizo la broma de "Nicaragua", que estaba clandestino después de haberse escapado de la cárcel. El 30 de junio, asesinaron a Josué y el 30 de julio a Frank.

H a y d é e: Frank nos envió unas cartas bellísimas. Muchas se perdieron.

V i l m a: Frank era buen estudiante y un gran maestro.

H a r t: Algo curioso: en la Normal, Pepito y él aspiraban a la Presidencia de ese centro educacional. Triunfó Frank y lo primero que hizo fue nombrar Vice a Pepito. En la Universidad, fue a la inversa.

V i l m a: Tenía gran vocación para el magisterio. Dejó una profunda huella en los muchachos que fueron sus alumnos.

H a r t: Era maestro de cuarto grado. Recuerdo que planteaba que la Historia debía enseñarse primero por el presente y después el pasado, así lo estamos tratando de hacer hoy.

V i l m a: La personalidad de Frank era algo tremendo. Impresionaba a todos.

H a r t: Era hermético, bastante reservado.

V i l m a: Cuando le tomaba amistad a alguien, le preguntaba mucho sobre lo que pensaba de cada cosa. Le gustaba escribir poesías, dibujar. Tenía unos ojos tristes y profundos.

H a y d é e: Daba la impresión de tener mucha fortaleza, pero me lucía que iba a morir. En este sentido, era lo inverso que yo pensaba de Abel.

„Hoy”, 1963.

## N o t a s

cinta *f* (grabación *f*) — зд. магнитофонная лента  
tirar unas fotos — сделать несколько снимков

## В. ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД

После прохождения тренировочных упражнений, подготавливающих студента к двустороннему переводу, можно приступить к отработке собственно двустороннего перевода без записи (иногда практикуется комбинированный



двусторонний перевод с записью слишком длинных периодов в вопросах или ответах).

Двусторонний перевод это особый вид устного перевода (беседа, интервью, диалог и т.д.), при котором переводчик последовательно включается то в перевод с родного языка на иностранный, то с иностранного на родной. Объем переводимого материала, приходящийся на каждый из языков, зависит от направленности беседы (интервью, диалога).

На начальном этапе тренировки рекомендуется проводить двусторонний перевод на знакомые студенту темы и по заранее составленным преподавателем вопросам и ответам. Вопросы задаются студентам поочередно, одни выступают в роли собеседника, другие — в роли переводчика. В дальнейшем следует пользоваться текстами бесед, пресс-конференций, интервью и допросов, взятых из печати или списанных с магнитофонных лент.

Во время перевода особое внимание преподаватель уделяет правильному пониманию содержания высказывания, быстрому нахождению соответственного перевода на русский язык и правильной передаче интонации и эмоциональной окраски вопросов и ответов.

Этот вид работы может быть усложнен за счет расширения тематики, увеличения объема абзацев в вопросах и ответах и ускорения темпа беседы до нормального темпа испанской речи.

Особо следует обратить внимание на тренировку двустороннего перевода на бытовые темы, содержащие различные фразеологические обороты, не имеющие прямого перевода на русский язык, а требующие знания русских соответствий, иногда далеких от дословного перевода.

Большое внимание следует также обращать на искоренение в речи переводчика звуков и слов паразитов, возникающих непроизвольно во время обдумывания перевода.

Примерные тексты для двустороннего перевода:

### **La clase obrera y el desarme**

*Andrés Rejano*

1. Каковы, по Вашему мнению, причины, замедляющие и осложняющие переговоры о разоружении?



La respuesta requeriría un análisis amplio y complejo, pues las causas que dificultan las negociaciones del desarme son muchas y de diversa índole.

De todas formas, estimo oportuno precisar que al finalizar la segunda guerra mundial la Unión Soviética fue la primera de las grandes potencias aliadas victoriosas sobre el fascismo y el nazismo que propuso el desarme y la prohibición de las armas atómicas y de hidrógeno.

En un principio se eludió la respuesta, luego pronunció Churchill su famoso discurso de Fulton en 1946. El viejo político inglés, y tras él otros líderes de lo que hoy llamamos mundo occidental, declararon la guerra al desarme, no queriendo aceptar que en los países del Este y del Centro de Europa se derrumbaran, con la caída de Hitler, los regímenes fundados sobre el predominio de las fuerzas reaccionarias.

Hoy son todavía las fuerzas del gran capital financiero internacional las que con mayor virulencia continúan oponiéndose a la desmovilización de los ejércitos y a la destrucción de las armas atómicas y clásicas. Los grandes trusts y los pools financieros, los monopolios industriales del mundo capitalista que obtienen pingües beneficios con la fabricación de armas, ejercen gran influencia en los gobiernos de sus países respectivos y sabotean todo acuerdo sobre el desarme, creando un clima de guerra fría. Tal política va contra los intereses de la clase obrera. Los trabajadores de todos los países desean una paz duradera, el desarrollo de la cooperación y los vínculos económicos entre todos los países. La carrera de los armamentos se vuelve antes que nada contra los intereses de los trabajadores.

2. Как Вы относитесь к утверждению, будто военное производство создаёт возможности увеличения занятости рабочей силы?

El rearme no puede aumentar las posibilidades de ocupación, ya que resta a un empleo productivo inmensos recursos económicos que podrían ser utilizados para elevar el nivel de vida de las naciones. Todo el mundo se da perfecta cuenta de las cosas que podrían hacerse y de los problemas que podrían resolverse si los centena-



res de miles de millones de dólares destinados cada año en el mundo entero para gastos militares fueran invertidos en fines productivos.

La carrera armamentista significa que una cantidad creciente de materias primas se dedica a la fabricación de armas, provocando así la escasez de materias primas y por lo tanto, la subida de los precios. La carrera armamentista hace que disminuya la producción de artículos de uso y consumo, por lo que el rearme no da mayores facilidades de empleo; al contrario, con el tiempo reduce las posibilidades reales de aplicación de la mano de obra.

Además, los que sabotean las negociaciones del desarme y los que exacerban la guerra fría, se afanan en distraer la atención de la clase obrera de la dura y penosa realidad económica y política dimanante de la carrera de los armamentos.

En relación con las labores del Comité de los 18 en Ginebra, la FSM publicó el 28 de marzo una declaración que consigna la posición bien clara del V Congreso, que, en representación de 143 millones de trabajadores, se pronunció por la paz y el desarme general y completo. Esta declaración invita a todos los trabajadores a estar alertas y a actuar en pro de un feliz desenlace de las negociaciones que se sostienen en Ginebra.

Hay que permanecer alertas y activos para detener la carrera armamentista y poder utilizar en algo productivo los colosales recursos financieros devorados de año en año por la política armamentista, de tal suerte que las conquistas técnicas y científicas cooperen a un concreto y rápido progreso social satisfaciendo las necesidades de los pueblos.

"Tiempos Nuevos", 1965.

### Entrevista con Juan Marinello

#### 1. Каковы достижения Кубы в области культуры?

Es una verdadera revolución cultural lo que se está desarrollando en Cuba. Y creo que lo más destacado en esta actividad de nuestra revolución socialista es la alfabetización general. Cuba es, hoy por hoy, el único país latinoamericano y acaso el único en la historia de



la humanidad que ha terminado en un solo año con esa escuela del colonialismo.

Se llega en ocasiones a la subvaloración de este acontecimiento; se olvida que, para comprender los propósitos de la Revolución, para darle impulso, el pueblo debe estar en posesión de un mínimo de cultura, debe tener acceso al libro, al periódico, a la revista.

Es cierto que hemos tenido y tenemos grandes dificultades para organizar nuestra economía, por falta de técnicos. Pero, con un gran esfuerzo nacional — y con la ayuda decisiva de la URSS y otros países del mundo socialista —, vamos avanzando en aspectos esenciales. La educación superior ha de preparar, en el menos tiempo posible, los técnicos indispensables, y a ello mira la Reforma universitaria en marcha.

2. Что Вы можете рассказать об основных реформах в системе образования?

Hay en Cuba tres universidades: en La Habana, en Santa Clara y en Santiago. Antes, las tres daban preferencia a las disciplinas humanistas. Los latifundistas y gentes acaudaladas preferían que sus hijos fueran abogados, doctores en Filosofía y Letras. Eran contados los alumnos universitarios procedentes de la clase obrera, de los campesinos y hasta de la pequeña burguesía.

Huelga decir que ese sistema de enseñanza estaba divorciado de los fines de la Revolución y trababa el desarrollo político, económico y social de nuestro país. Se imponía una extirpación raigal de esas taras, una reforma que tuviera por misión básica cooperar al buen éxito de la Revolución socialista. Hace dos años se constituyó el Consejo Superior de Universidades, que impartió la Reforma de la Enseñanza Superior, publicada el 10 de enero de este año en la Gaceta Oficial, fecha en que entró en vigor como ley.

En síntesis, la reforma proclama que todo el que lo desea puede estudiar. Para ello se ha instituido un amplio sistema de becas. En esta labor participó personalmente Fidel Castro. Ya para este año se conceden cincuenta mil becas. En rigor, el Estado atiende en todo a los becados: vivienda, alimentación, libros. Sin contar una pequeña suma para sus gastos personales. La ense-



ñanza es gratuita. Para los estudiantes que trabajan al mismo tiempo, se reduce a seis horas la jornada laboral.

Se concede gran importancia a las carreras científicas y técnicas. Cuba no necesita hoy abogados mediocres al servicio de la burguesía. Necesita buenos técnicos. En 1970, la producción industrial de Cuba deberá haberse quintuplicado. Tendremos una gran factoría metalúrgica, fábrica automotriz, astilleros. Para entonces deberemos haber preparado veinticinco mil ingenieros y técnicos. (En 1953 no había en nuestro país más que 309 ingenieros). La economía cubana es planificada. Es natural que necesitemos gran número de economistas, hoy casi inexistentes entre nuestros profesionales.

### 3. Изменился ли сам учебный процесс?

Sí, ha cambiado la propia organización educacional. Se estipula la obligatoriedad de la asistencia de los alumnos a las clases. El acento se recarga sobre el trabajo diario de los estudiantes. Por eso ha sido proscrito de la enseñanza universitaria el examen único. La escala de clasificaciones es de 0 a 100 puntos: hasta 69 puntos, desaprobado; de 70 a 79 puntos aprobado, de 80 a 89 puntos, aprovechado; y de 90 a 100 puntos, sobresaliente.

La Reforma de la Enseñanza Superior afecta también al profesorado. Por primera vez en América Latina se establece su retribución por cómputo de horas. Todo el personal facultativo será nombrado por el sistema de contratación. La primera contratación se hace por el término de un año. Las renovaciones del contrato están condicionadas por la competencia del interesado.

No negaré que existen dificultades. Y aun allá donde menos las esperamos. Pero la fundamental es la insuficiencia de locales. A media hora de la capital, junto a la carretera de Rancho Boyeros, está en construcción una excelente ciudad universitaria, con viviendas para estudiantes, instalaciones deportivas y magníficos edificios docentes. Pero la empresa es muy ambiciosa y tardará en realizarse, aunque se realizará, sin duda.

### 4. Что нового в культурной жизни Кубы?

Se ha constituido el Consejo Nacional de Cultura, que a través de los consejos municipales y provinciales orga-



niza conciertos, conferencias, representaciones teatrales, exposiciones de arte. Los cubanos constituyen un pueblo muy aficionado a la música, devoto de la canción y la danza. Antes de la Revolución casi no había conjuntos musicales de carácter profesional. Hoy tenemos ya dos orquestas: una sinfónica y otra la del Teatro Nacional. Por cierto, han actuado bajo la dirección de eminentes maestros extranjeros, como el soviético Gauk. El Teatro Nacional pone en escena obras de mayor aliento y novedad.

En Cuba, como en otros países latinoamericanos, se celebran anualmente carnavales, una antiquísima tradición popular en la que se derrocha ingenio. Durante varios días, la música, las parejas que bailan se hacen dueñas de las calles. Actualmente, los sindicatos prestan un concurso activo a la organización del carnaval. Cada uno presenta su candidato al concurso de belleza y prepara su carroza. La carroza de los ferrocarrileros ha sido la mejor del carnaval de este año en La Habana. Era una locomotora avanzando a todo vapor hacia una vida feliz.

En el mundo cultural ha sido un gran acontecimiento el congreso de los escritores y artistas, celebrado en otoño último, en el cual se constituyó su organización. Se eligió presidente a Nicolás Guillén. Hasta ahora, en mi opinión, no tenemos una producción literaria que plasme cabalmente toda la grandeza de nuestra Revolución, esto requiere tiempo; tenemos la seguridad, por lo que se trabaja, de que los escritores cubanos estarán a la altura de la época.

En La Habana se ha constituido la Casa de América, que organiza anualmente concursos de literatura latinoamericana. Cuba es hoy un índice tanto en el progreso social como en el cultural. En otoño se celebró en La Habana un festival teatral, que permitió presentar las mejores obras de autores del Brasil, de Guatemala, de Venezuela, del Uruguay, de México y de la Argentina. Nexos de tradiciones culturales comunes hermanan a los países latinoamericanos, pero cada uno tiene sus peculiaridades nacionales. Por eso este conocimiento es provechoso no sólo a nuestros amigos del continente, sino a nosotros mismos.

Para septiembre se proyecta una conferencia de cultura latinoamericana. Se reunirá en La Habana, con asis-



tencia de muchos países. Esperamos representantes de la Unión Soviética.

En suma, la vida cultural muestra un pulso brioso. Nuestro gran pensador José Martí dijo: "Ser culto para ser libre". Estas palabras de Martí son hoy el lema de cada cubano. Nuestra gran Revolución debe engendrar una gran cultura.

"Tiempos Nuevos", 1962.

## La industrialización de Cuba

*Alfredo Gutiérrez*

1. Каково положение кубинской экономики в настоящее время?

La República de Cuba atraviesa un período de reorientación económica, diría yo. Hemos aprendido mucho de los errores de los primeros años, cuando nuestro deseo de construir todo de una vez nos hizo desperdigar las fuerzas y los medios. Ahora utilizamos con mayor medida nuestras posibilidades y distribuimos más racionalmente nuestras fuerzas. Claro está, no podemos subestimar ni desdeñar los resultados positivos ya logrados en la reestructuración de nuestra industria sobre principios socialistas.

Tomemos, por ejemplo, la industria ligera. En la industria del calzado, la textil y otras hemos acoplado las pequeñas producciones artesanales, lo que nosotros llamamos "chinchales", en empresas consolidadas. Ahora culminamos el proceso de concentración, en las empresas acopladas se da cima al reequipamiento, termina el período organizativo. Simultáneamente se ha construido nuevas fábricas de telas, medias y otros artículos. Gracias a ese reajuste, ha mejorado la calidad y reducido el precio de coste.

Hace poco pusimos en marcha dos fábricas de gran importancia para todo el país. La fábrica mecánica, de Santa Clara levantada con el concurso de la Unión Soviética, y la de refrigeradores y otros aparatos de uso doméstico, construida con ayuda de Checoslovaquia en la misma ciudad. Puede decirse que con ellas iniciamos los planes de industrialización.



2. Чем эти планы отличаются от планов прежних лет?

A diferencia de los años pasados, estos planes enfatizan el desarrollo de tres ramas, a nuestro entender decisivas, que están llamadas a ser un factor de primer orden en la industrialización de Cuba. Me refiero a la química (en primer lugar, la llamada química azucarera, es decir, la elaboración de subproductos del azúcar, y la producción de fertilizantes químicos), la construcción de maquinaria (máquinas agrícolas y piezas de repuesto) y la metalurgia. El desarrollo de esta última nos hace confrontar la necesidad de erigir una nueva factoría de níquel y empresas para la extracción de los metales que acompañan al níquel: cinc, cobalto, cromo y otros.

En la construcción de nuevas fábricas de las industrias de bienes de consumo nos atenemos a la media mundial de producción. En caso contrario, esos artículos le costarían demasiado al país.

Debe notarse que la producción industrial tenderá a la especialización de las fábricas y de zonas enteras. Ya se ha trazado en líneas generales la nueva distribución de la industria por regiones, lo que permitirá un desarrollo más armónico de la economía. Cada zona industrial tendrá su especialización. En la de La Habana nos proponemos fomentar, principalmente, las construcciones mecánicas y la electrónica, es decir, las industrias que no necesitan gran cantidad de líquido. Eso lo imponen las dificultades con que en el suministro de agua potable tropezamos en La Habana. En Matanzas desarrollaremos la industria de productos químicos; en Santa Clara, las construcciones mecánicas; en Nuevitás, el cemento y los fertilizantes químicos; en el norte de la provincia de Oriente, la metalurgia; en Holguín, las piezas de repuesto, etc.

La construcción de nuevas plantas se efectúa hoy de pleno acuerdo con esos planes. Veamos algunos ejemplos. En La Habana se reequipa la Antillana de acero, que una vez finalizadas las obras rendirá 300,000 Tm. de acero al año; se edifican fábricas de vidrio y de plásticos. En la provincia de La Habana construimos una textilera. En Matanzas funcionará para 1965 una fábrica de fertilizantes sintéticos. En la provincia de Las Villas recién empezó a trabajar una fábrica de motores Diesel.



Ahora sólo es de montaje, pero más adelante los producirá. En la fábrica de construcciones mecánicas de Santa Clara se organiza la fundición de acero por arco eléctrico. En Nuevitas se instala una fábrica de cemento, y el año que viene se iniciarán las obras de fertilizantes químicos.

3. Как обстоит дело с электрификацией Кубы?

El gobierno revolucionario da gran importancia a la electrificación de Cuba. Paralelamente a las grandes termoeléctricas, como la de Mariel en Pinar del Río, construimos otras más pequeñas, de 50 mil y 60 mil *kw* cada una. Revestirá especial importancia la termoeléctrica de Renté, construída en Santiago de Cuba, la mayor de la isla. Sólo la primera parte tendrá una capacidad de 100,000 *kw* y permitirá organizar un sistema energético único en la provincia de Oriente.

Ahora, zonas de fomento industrial tan importantes como Santiago, Manzanillo, Nuevitas, Nicaro están desunidas y cada una se abastece de electricidad. Su generación en pequeñas plantas resulta muy cara y no es rentable. La termoeléctrica de Renté podrá atender mejor estas zonas y, partiendo de ella, se creará un sistema energético único.

4. Что Вы можете сказать об основных задачах, стоящих перед кубинской промышленностью?

Al hablar de las tareas que encara la industrialización de Cuba, se pueden destacar cuatro aspectos fundamentales: continuar la concentración de la especialización; la racionalización laboral (establecer en cada empresa el número óptimo de obreros, el nivel de productividad del trabajo, etc.); normas laborales científicamente fundamentadas y fortalecer la disciplina en las finanzas.

En esto hemos tenido algunos logros. Hemos reafirmado la disciplina financiera e introducido un nuevo sistema de remuneración. Si bien es una cosa lenta que exige una larga y paciente labor explicativa, en la construcción de máquinas y la metalurgia el nuevo sistema abarca ya casi el cien por ciento de los trabajadores. Este sistema dictado por las condiciones concretas de Cuba, reviste, a nuestro juicio, dos particularidades po-



situativas. Por un lado crea un incentivo económico para la superación, y por otro, nos permitirá sacar en breve plazo de 4,000 a 5,000 obreros, necesarios en otras ramas, ya que en la industria cubana, fuera de la azucarera, el transporte y la construcción, están ocupados alrededor de 150,000 trabajadores.

5. Какие страны оказывают наибольшее содействие в деле развития национальной экономики Кубы?

La mayor ayuda al desarrollo de la economía cubana, la presta la Unión Soviética. El desarrollo de nuestra industria depende ahora de la energética, la metalurgia y las construcciones mecánicas, y cabalmente en ellas la ayuda soviética es especialmente grande.

Otros países socialistas prestan también gran ayuda al cumplimiento de los planes de industrialización de Cuba. Con el concurso de la República Democrática Alemana estamos construyendo una fábrica de cemento en Nuevitas, otra de plásticos en La Habana y algunas más. Hungría y Polonia nos ayudan a levantar un planta de vidrio en La Habana; Checoslovaquia, una fábrica de motores Diesel en Santa Clara y una serie de termoeléctricas; Bulgaria nos está montando una fábrica de carburos de calcio en Pinar de Río.

"Tiempos Nuevos", 1963.



## IV. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

**Цель.** — Самым сложным видом устного перевода является синхронный перевод. Качество синхронного перевода зависит от правильного восприятия и понимания поступающего оригинала на иностранном языке, быстроты переключения с иностранного языка на русский, полной независимости слухового восприятия текста от речи самого переводчика и грамотного перевода оригинала на русский язык.

Само содержание этого вида переводческой работы определяет цель тренировочных занятий по синхронному переводу, т.е. развитие навыков правильного понимания иностранного текста, свободного его восприятия через наушники, несмотря на возможные искажения или помехи технического порядка, совершенствование навыка переключения с иностранного языка на русский, достижение полной автоматизации в переводе, независимо от темпа поступления оригинала, грамотное оформление перевода с точки зрения русского языка, точность в передаче содержания.

Можно без преувеличения сказать, что все указанные выше упражнения и виды переводческой деятельности в какой-то мере способствуют приобретению навыков синхронного перевода, однако подготовка к этому виду перевода имеет свою собственную методику и довольно обширный круг предварительных упражнений, о которых будет сказано ниже.

**Методика.** — Принимая во внимание специфику синхронного перевода, приступать к тренировке по синхронному переводу следует на последнем этапе обучения переводу в целом, лишь после того как хорошо отработаны все другие виды устного перевода. К этому времени у студентов должна быть хорошо натренирована память, отрабо-

тано во  
ределе  
его на  
можно

1. Т

знаком

воду с

мыми т

явления

ции. На

ные тек

ко не п

дентов

даже о

большо

2. Н

ной, од

на дру

даже д

работы

3. Е

лучше

на маг

телем,

же к о

писью

паузы,

тем, чт

тами.

4. Н

ко выст

а такж

послов

в проц

5. И

ритель

жен ре

в зави

и от н

Ма

ровки

гиналь

конфер



тано восприятие и понимание оригинала, выработана определенная автоматизация в восприятии текста и в передаче его на русский язык. При обучении синхронному переводу можно рекомендовать следующую методику работы:

1. Текстовый материал следует подбирать, начиная со знакомых студентам текстов по переводу на слух, переводу с листа и т.п. и кончая самыми сложными неизвестными текстами, содержащими сложные морфологические явления и трудные для перевода синтаксические конструкции. На начальном этапе не следует давать слишком трудные тексты, т.к. упражнения на таких материалах не только не принесут пользы, но, наоборот, могут вызвать у студентов неуверенность в своих силах и в конечном итоге даже отвращение к этому виду работы из-за слишком большой напряженности, требуемой от переводчика.

2. Не следует перегружать студентов слишком длительной, одноразовой тренировкой без перерыва или перехода на другие виды перевода. Необходимо всегда помнить, что даже для опытного синхронного переводчика 25—30 минут работы в кабинете чрезвычайно утомительны.

3. Во время тренировочных занятий, на первом этапе, лучше всего пользоваться текстами, заранее записанными на магнитофонную ленту. Если запись сделана преподавателем, необходимо, чтобы записи были как можно ближе к оригинальным выступлениям. Для этого перед записью преподаватель размечает на тексте необходимые паузы, ускорения, интонацию и эмоциональную окраску с тем, чтобы во время перевода проверять их передачу студентами.

4. На последнем этапе тренировок следует дать несколько выступлений с дефектами в произношении или помехами, а также тексты, в которых встречаются крылатые слова, пословицы и поговорки, всегда вызывающие затруднения в процессе перевода.

5. Вопрос о продолжительности тех или иных предварительных упражнений и градации трудности текстов должен решаться преподавателем в каждом отдельном случае в зависимости от подготовки студентов, от их количества и от конечной цели их подготовки.

**Материалы.** — Материалы, используемые для тренировки по синхронному переводу могут быть взяты из оригинальных выступлений, отчетов и докладов на различных конференциях, собраниях, съездах, конгрессах, форумах,



а также из материалов ООН. Следует привлекать в виде тренировочного материала диалогизированную речь бесед, интервью, пресс-конференций, судебных заседаний и других подобных материалов вопросно-ответного характера. Материалы должны быть любой языковой трудности, различны по стилю и тематике. Тематика определяется в основном специализацией переводчика, но в тренировочный материал безусловно должны входить тексты на общественно-политическую, экономическую и страноведческую тематику.

Подготовка синхронного переводчика по специальной тематике требует длительной тренировки на специальных текстах после предварительного знакомства студентов с теоретическими положениями данной отрасли науки или техники, с ее практическим применением, а также после освоения необходимой для перевода терминологии.

Основными предварительными упражнениями по синхронному переводу являются следующие:

#### А. ПРОСЛУШИВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА ЧЕРЕЗ НАУШНИКИ

Это упражнение имеет своей целью приучить студента воспринимать иностранную речь через наушники и вникать в ее содержание. Студент мысленно может переводить отдельные слова и выражения, но не должен стремиться к полному переводу поступающего текста. Материал должен подаваться с четким произношением и в нормальном темпе. Содержание текста должно быть знакомо по предыдущим занятиям. После прослушивания текста проводится пересказ текста, во время которого выявляются непонятные места и пропуски содержания оригинала. Пересказ должен быть как можно более точным и может проводиться как на испанском, так и на русском языках.

Упражнение может быть усложнено за счет подачи незнакомого по содержанию текста, увеличения его объема, возрастания его сложности, ускорения темпа подачи оригинала и повышения требований к более полному и точному пересказу содержания материала.

Примерны тексты для прослушивания через наушники:

Fragme  
valda Dort  
el 29 de se  
greso de la  
para C  
país cons  
Y ello tie  
este evento  
dificultades  
por nuestro  
por el prest  
su objetiv  
ción institu  
Si quer  
los архите  
podido hac  
por los car  
de estas ci  
Constru  
aulas; 345  
de centros  
básicas, de  
pre-univers  
tidos hoy  
escuelas tec  
secundarias  
de otros 30  
la Ciudad  
Universitar  
versidad d  
Y como  
ciosa prom  
"Camilo Ci  
diantes; el  
para Escue  
En lo  
existentes e  
los cuales  
campos don  
\* Даны  
Г, Д и Е.



Fragmentos del discurso pronunciado por el doctor Osvaldo Dorticós Torrado, Presidente de la República de Cuba, el 29 de septiembre de 1963, inaugurando el Séptimo Congreso de la Unión Internacional de Arquitectos \*

Para Cuba, la celebración de este Congreso en nuestro país constituye una circunstancia de honra y de prestigio. Y ello tiene aún más alta significación, si reparamos que este evento se lleva a efecto previo la necesidad de vencer dificultades artificiales, campañas e infundios promovidos por nuestros enemigos, todo lo cual fue superado y salvado por el prestigio de la Unión Internacional de Arquitectos, por su objetividad y por la seriedad y responsabilidad de su actuación institucional.

Si queremos comprender cuáles son los problemas de los arquitectos de un país en vías de desarrollo y qué ha podido hacerse en materia de arquitectura en cinco años... por los caminos revolucionarios, bastaría con citar algunas de estas cifras:

Construcción de 661 escuelas primarias rurales con 1,700 aulas; 345 centros escolares con 3,450 aulas; reconstrucciones de centros escolares; construcción de 99 escuelas secundarias básicas, de seis escuelas tecnológicas, de cuatro institutos pre-universitarios; siete grandes cuarteles militares convertidos hoy en ciudades escolares, que albergan en su seno escuelas tecnológicas, institutos pre-universitarios y escuelas secundarias básicas; 30 escuelas, producto de adaptaciones de otros 30 cuarteles militares menores; construcciones de la Ciudad Universitaria de Oriente; el inicio de la Ciudad Universitaria de La Habana; las construcciones en la Universidad de Las Villas.

Y como ejemplo de realización presente y de más ambiciosa promesa futura: la construcción de la ciudad escolar "Camilo Cienfuegos", que será capaz de albergar 20,000 estudiantes; el conjunto de edificios que habrán de ser destinados para Escuelas de Artes, y otros menores...

En lo que respecta a Salud Pública: de 87 hospitales existentes en 1958, contamos hoy con 144 hospitales, entre los cuales se encuentran cuarenta hospitales rurales, en los campos donde antes no existía uno solo.

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Г, Д и Е.



Construcciones en materia de recreación y deportes; construcciones industriales que alcanzan la cifra de 282,084 metros cuadrados de construcción... La construcción de pueblos enteros en nuestros campos, ubicados en las Granjas estatales; y el inicio de la solución del problema de la vivienda campesina, que es para la Revolución Cubana preocupación de primer orden.

Y nuestras perspectivas futuras, enderezadas en lo esencial a resolver en materia de arquitectura estos cuatro problemas fundamentales: erradicación de los barrios insalubres y de las viviendas inhabitables, solución al crecimiento vegetativo de la población y los conflictos con la escasez de vivienda, atención a los requerimientos del desarrollo industrial y a las demandas de los ambiciosos planes de desarrollo agrícola.

### Notas

país en vías de desarrollo — развивающаяся страна; страна, вставшая на путь самостоятельного развития  
institutos pre-universitarios — подготовительные отделения (факультеты) для поступления в вуз  
que albergan en su seno — в которых размещены (находятся)  
producto de adaptaciones — зд. переоборудованные под ...  
que será capaz de albergar — которая сможет принять  
erradicación de los barrios insalubres — снос жилых построек, находящихся в антисанитарном состоянии  
solución al crecimiento vegetativo de la población — решение проблемы бурного роста населения

**Antonio Aparicio**

(Argentina)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Comisión Política Especial.\*

La delegación argentina se cuenta entre las que propusieran que se aumentara el número de miembros del Consejo de Seguridad y el Consejo Económico y Social. En opinión

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Б, В, Г и Д.



de la mayoría, esta medida que con tanta frecuencia se ha aplazado sigue siendo necesaria. El Secretario General ha insistido con toda razón en la necesidad de reanimar los órganos de las Naciones Unidas y esta preocupación hace que sea más urgente aún la solución del problema que se debate. En efecto, ningún órgano puede conservar su vitalidad si no se adapta a las circunstancias. El aumento del número de los Miembros de la Organización exige la ampliación, por cierto no excesiva, del Consejo de Seguridad. En cuanto al Consejo Económico y Social, la delegación de la Argentina tomó la iniciativa de proponer que se aumentara el número de sus miembros, y tanto el propio Consejo como la Asamblea General se han pronunciado posteriormente en igual sentido. Por su carácter universal y por la amplitud de los estudios que realiza, el Consejo Económico y Social es, en efecto, el órgano más adecuado para dar a los países en proceso de desarrollo económico el apoyo que necesitan. Es necesario, pues, que estos países puedan hacerse oír.

#### N o t a s

La delegación argentina se cuenta entre las que propusieran...

— Делегация Аргентины совместно с другими делегациями предложила...

Es necesario, pues, que estos países puedan hacerse oír. —  
Следовательно, необходимо, чтобы эти страны высказали свои соображения (были заслушаны).

**Celia Peralta**

(Venezuela)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de la  
Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales\*.

Me manifiesto en favor de toda medida encaminada a estimular la investigación científica, especialmente en lo que se refiere al cáncer, afección incurable en la mayoría de los casos, que inflige a sus víctimas intolerables sufrimientos

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Б, В и Д.



físicos y psicológicos, amenaza a todos los seres humanos sin distinción de edad ni de sexo y está tan extendida en los países altamente industrializados como en los insuficientemente desarrollados. Venezuela contribuye en la medida de sus posibilidades a la lucha contra el cáncer, que con admirable energía se lleva a cabo en muchos países, sobre todo en la Unión Soviética y en los Estados Unidos de América. A fin de apoyar la acción del Instituto del Cáncer, la Liga Venezolana contra el Cáncer recauda fondos entre el público y el Gobierno emite sellos con sobretasa; además todos los años se instituye un "Mes del Cáncer".

Quiero expresar mi satisfacción que el proyecto de resolución de la RSS de Bielorrusia tiende a estimular la investigación científica en la lucha contra una enfermedad extremadamente peligrosa para toda la humanidad. Sin embargo, podré votar en favor de este texto después de haber aclarado algunos puntos; en primer lugar, desearía saber cómo se sufragarán los gastos que ocasionará la concesión de los tres premios que se proponen: si con cargo al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas o al presupuesto de la OMS, o bien con créditos para gastos imprevistos o extraordinarios o mediante contribuciones de los Estados Miembros.

Por otra parte, no creo que sea necesario esperar tres años para otorgar esos premios. Por último, estimo que la delegación de la RSS de Bielorrusia y los autores de la enmienda revisada deberían ponerse de acuerdo y llegar a una fórmula de transacción, habida cuenta de las sugerencias de la India y de Yugoslavia, de modo que la Comisión pueda aprobar por unanimidad un proyecto de resolución sobre la lucha contra el cáncer.

### Notas

emite sellos con sobretasa — выпускает марки с дополнительным сбором

... si con cargo al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas o al presupuesto de la OMS — ... пойдут ли они за счёт основного бюджета Объединенных Наций или за счёт бюджета ВОЗ

... habida cuenta de las sugerencias de la India y de Yugoslavia — имея в виду предложения Индии и Югославии



## Б. ПРОСЛУШИВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА ЧЕРЕЗ НАУШНИКИ И ПОВТОРЕНИЕ ЕГО В МИКРОФОН

Это упражнение преследует цель развить у студентов синхронизацию восприятия текста и его воспроизведения. Для облегчения работы, воспроизведение делается на иностранном языке, однако это вовсе не значит, что это упражнение легко дается студентам, начинающим заниматься синхронным переводом.

Студент должен с особым вниманием следить за поступающим текстом и одновременно за правильным его повторением (не отставая и не забегая вперед, соблюдая нормальную плавность речи и имитируя по возможности интонацию оригинала).

После прослушивания текста и его повторения студентами, следует проверить насколько текст был понят, а содержание его удержано в памяти.

В начале тренировки можно давать тексты, знакомые студентам по предыдущим видам перевода. Темп подачи материала может быть несколько замедлен. В дальнейшем используются неизвестные студентам материалы, а темп подачи доводится до нормального.

Примерные тексты для прослушивания через наушники и повторения их в микрофон:

Armando F. Hidalgo  
(Nicaragua)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Sexta Comisión.  
Asuntos Jurídicos.\*

Estoy de acuerdo con el Presidente de la Comisión de Derecho Internacional en que no sería conveniente un debate detenido sobre los proyectos parciales. Se plantea, sin embargo, una cuestión importante a propósito de la indicación que ha hecho Sir Gerald acerca de la forma en que debe-

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты В, Г и Д.



ría hacerse la eventual compilación de normas referentes al derecho de los tratados. La Comisión de Derecho Internacional cree al parecer que es preferible un código general a una convención formal, ya que esta última sólo podría considerarse obligatoria para los Estados que la hubiesen ratificado. Pero aún en el caso de que las normas se incluyan en un código de carácter general, su aceptación estará también sujeta siempre a la voluntad de cada país. Buena prueba de ello es el Código Bustamante, que si bien ha sido aceptado por muchos Estados no ha sido reconocido como universalmente obligatorio.

La delegación de Nicaragua cree en principio acertada la sugestión de que las normas del derecho de los tratados constituyan un código. La presentación de esas normas no debe, sin embargo, impedir que los Estados firmen alguna convención general que dé a los trabajos de codificación preparados por la Comisión de Derecho Internacional algo más que una fuerza puramente persuasiva. Si un código no pasa de ser más que una parte de "los principios generales de derecho reconocidos por las naciones civilizadas", sólo ocupará el tercer lugar entre las reglas de derecho que la Corte Internacional de Justicia está llamada a aplicar en conformidad con el inciso c) del párrafo 1 del artículo 38 de su Estatuto. Y como es evidente que las aludidas normas del derecho de los tratados merecen una prioridad absoluta, es necesario encontrar un medio por el que se les dé la fuerza obligatoria del derecho convencional y se garantice su aplicación en virtud del inciso a) del párrafo 1 del artículo 38 de dicho Estatuto.

### N o t a s

es preferible un código general a una convención formal, ya que esta última sólo podría considerarse obligatoria para los Estados que la hubiesen ratificado — генеральный кодекс предпочтительнее формального соглашения, ибо это последнее может считаться обязательным лишь для государств, которые его ратифицируют.

... que dé a los trabajos de codificación preparados por la Comisión de Derecho Internacional algo más que una fuerza puramente persuasiva — ... которое придало бы работам по кодификации, проведенным Комиссией по международному праву, не только характер убедительности



Federico Alvarado  
(México)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Comisión Política Especial.\*

La actitud de nuestra delegación respecto del tema que se está examinando se inspira ante todo en la realidad, es decir, en los hechos. Y los hechos que deben considerarse son los siguientes. Primero: el número de Miembros de las Naciones Unidas ha aumentado de 51 a 82 y es seguro que seguirá aumentando. Segundo: este aumento exige un aumento correspondiente del número de miembros de algunos órganos principales de las Naciones Unidas para que todos los Estados Miembros tengan la posibilidad de participar en sus actividades. Tercero: el problema más urgente es el de aumentar el número de miembros del Consejo Económico y Social. Sólo pueden llenarse las condiciones de estabilidad y bienestar necesarias para asegurar relaciones pacíficas y amistosas entre las naciones si las Naciones Unidas promueven el mejoramiento del nivel de vida y el progreso económico y social, que es, precisamente, una de las tareas principales del Consejo Económico y Social. Cuarto: para aumentar el número de miembros de los órganos principales de las Naciones Unidas es indispensable modificar algunos Artículos de la Carta. La reforma de la Carta que entrañarían tales modificaciones no debe ser considerada como cosa insólita, pues, por el contrario, quedó expresamente prevista en el Artículo 108 de la misma. Pero hay que tener presente, igualmente, que conforme lo dispone el propio Artículo, su realización se encuentra sujeta al principio de la unanimidad de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad. Tales son los hechos que han inspirado la actitud de la delegación de México en anteriores períodos de sesiones de la Asamblea General y que siguen inspirándola en el actual.

N o t a s

Sólo pueden llenarse las condiciones de estabilidad ... —  
только тогда смогут быть обеспечены условия стабиль-  
ности ...

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты В, Г и Д.



... no debe ser considerada como cosa insólita — не должна рассматриваться как нечто необычное

### Jorge García Bango

(Perú)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.\*

Al presentar el proyecto de resolución, la delegación del Perú ha tenido en cuenta la preocupación por el problema de la vivienda que se refleja en el informe del Consejo, en las resoluciones 731 B y 603 D del Consejo Económico y Social, en la resolución 1042 de la Asamblea General y en la introducción a la última Memoria Anual del Secretario General sobre la labor de la Organización donde se señala no solamente una disminución en el ritmo del progreso en materia de vivienda, sino también un verdadero empeoramiento de las condiciones en esa materia.

Las delcaraciones formuladas por otros representantes en el curso del debate general han demostrado que el Perú no es el único país que debe hacer frente a problemas de vivienda. La delegación peruana ha considerado, por tanto, que podría hacer una contribución positiva a la cuestión presentando su proyecto de resolución.

Las repercusiones del crecimiento demográfico y la necesidad de mejorar las condiciones actuales hacen absolutamente indispensable intensificar la planificación de la construcción de viviendas económicas. La vivienda es uno de los elementos básicos de la vida y, lo mismo que a todos los demás elementos que constituyen necesidades fundamentales, tienen derecho a ella el agricultor, el minero, el trabajador de la fábrica, el técnico, el profesional, el maestro y el hombre de ciencia. El Perú está prestando gran atención a la solución del problema de la vivienda, el cual se ha agravado por la presión de una población en crecimiento. El país ha comenzado a producir hierro y acero, y parte de la producción se podrá destinar a la construcción de viviendas. Se ha promulgado una ley referente al censo proyectado para junio de

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Г и Д.



1960. Los datos proporcionados por ese censo serán un elemento de juicio indispensable para medir la magnitud del problema de la vivienda.

Los países insuficientemente desarrollados no son los únicos interesados en este problema. Los países más industrializados también tienen problemas de vivienda, especialmente en relación con los sectores de población de ingresos reducidos y en las regiones donde todavía no se ha logrado el pleno desarrollo. En vista de la interdependencia del mundo en la actualidad, el problema de la vivienda es a la vez de carácter nacional e internacional. Los planes de vivienda deben tener en cuenta la posibilidad de un mejor aprovechamiento del capital y de los materiales locales, el aceleramiento de la formación técnica, el desarrollo de las industrias afines y el fomento de las cooperativas de vivienda.

### Notas

Memoria Anual — годовой доклад

... no es el único país que debe hacer frente a problemas de vivienda — ... не единственная страна, которая должна решать жилищную проблему

En vista de la interdependencia del mundo en la actualidad... — в связи с взаимозависимостью явлений в современном мире...

Luis Rivero

(México)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.\*

Estoy de acuerdo con los representantes que consideran imposible separar los aspectos social y económico del desarrollo. Toda cuestión económica tiene intrínsecamente trasfondo social, pero no ocurre lo mismo a la inversa. A mi modo de ver, el objetivo de la política social es la felicidad del ser humano y el pleno desarrollo de sus facultades. En algunos casos esta política tiene repercusiones económicas,

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Г и Д.



en otros no las tiene. Ahora quiero pasar revista a los problemas sociales de México y de las Naciones Unidas.

La política de México ha sido promover el bienestar de sus tres grupos culturales: los mayas, los aztecas y los mestizos, que forman la nación mexicana; y lograr que los dos primeros grupos, que son fundamentalmente agrícolas, y el último, que es urbano, tengan igual protección y preparación respecto de la vida en el mundo de hoy.

En materia de sanidad y de asistencia pública, hay que mencionar específicamente el programa de erradicación del paludismo en que el UNICEF y la OMS han participado y que ha tenido como resultado una considerable reducción de la tasa de mortalidad causada por esa enfermedad. Está ampliándose rápidamente el alcance de los servicios proporcionados en virtud del programa de seguridad social, pero es aún más importante el hecho de que éste abarque ahora tanto a la población rural como a la urbana.

El porcentaje del presupuesto total que se asigna a la educación pública ha aumentado constantemente. El propósito del Gobierno es eliminar el analfabetismo, generalizar la educación primaria, obligatoria y gratuita y dar la oportunidad a los estudiantes de realizar estudios técnicos superiores. La tarea es enorme, pero se están logrando progresos.

Se están realizando grandes trabajos para asimilar los núcleos indígenas atrasados a la vida del mundo moderno, y se han adoptado diversas medidas para proporcionar viviendas a costo reducido a los grupos de ingresos bajos y para mejorar las facilidades recreativas en los barrios urbanos pobres.

El gobierno mexicano, al elaborar sus planes de desarrollo social, tiene en cuenta los múltiples núcleos culturales del país, haciéndose perfectamente cargo de las dificultades inherentes a la industrialización de un país cuya estructura social todavía conserva muchas de sus características aborígenes y coloniales. Su objetivo es lograr que la transición sea lo más fácil y productiva posible, sin perder parte alguna de la cultura del país.

Muchos de los programas tienen los mismos fines que los programas de las Naciones Unidas, algunos de los cuales son de particular importancia para México, que necesita asistencia internacional para completar con éxito su trabajo. Por ejemplo, México acogería con beneplácito que se le prestara ayuda para sus proyectos de desarrollo de la comunidad,



sobre todo en lo que respecta a la preservación de las características de sus diversos núcleos culturales.

México está también muy interesado en el programa de vivienda de las Naciones Unidas, del que espera aprender mucho. Las Naciones Unidas han colaborado con la Organización de los Estados Americanos en el establecimiento de un centro regional en Bogotá. Sin embargo, considera que se necesita algo más. El programa internacional debe complementar los programas nacionales en aquellos aspectos de la vivienda que los gobiernos, a pesar de todos sus esfuerzos, no pueden resolver por sí mismos. Deberán realizarse estudios técnicos de carácter más general y suministrarse más asistencia técnica.

### Notas

quiero pasar revista — хочу рассмотреть (остановиться на) el programa de erradicación del paludismo en que el UNICEF y la OMS han participado — программа уничтожения малярии, в которой участвовали Детский фонд и ВОЗ ... sobre todo en lo que respecta a la preservación de las características de sus diversos núcleos culturales — особенно в том, что касается сохранения самобытных черт различных культурных групп в стране

### В. СИНХРОННОЕ ЧТЕНИЕ ПЕРЕВОДА

Этот вид упражнения состоит в прослушивании через наушники текста на испанском языке и одновременном чтении заранее подготовленного перевода текста в микрофон.

Особое внимание следует обратить на правильное деление студентами потока речи на свойственные языку синтагмы (не останавливаться на предлогах, союзах, не отделять прилагательное от существительного, наречие от глагола и т.д.), на плавность речи и соблюдение интонации.

В целях предотвращения возможности использования студентами графической разбивки текста на абзацы, русский перевод следует печатать подряд, без красных строк. Это заставит студентов воспроизводить текст в зависимости от смысла поступающих отрезков оригинала.

Очень полезно некоторые тексты записать в воспроизведении студентов на магнитофонную ленту, с тем чтобы



дать возможность самим студентам прослушать свою речь и объяснить более подробно их ошибки.

Примерные тексты для синхронного чтения перевода:

**Rafael Quesada**

*(Uruguay)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos  
y Financieros.\*

El Uruguay ve en el Fondo Especial un instrumento de ayuda internacional de gran valor, cuyos objetivos son diferentes de los del Banco y de los del Programa Ampliado. Por ello el Gobierno del Uruguay tiene la intención, aún a costa de grandes sacrificios, de contribuir al Fondo Especial; en cuanto le sea posible indicará la cuantía de esta contribución. Hace un año la Asamblea General aprobó la resolución por la que se creó el Fondo Especial y el Consejo de Administración del Fondo ha aprobado ya 13 proyectos y es muy probable que en el próximo futuro empiecen a ejecutarse 30 proyectos nuevos. En su franca declaración, el Director General ha pintado un cuadro real de las condiciones económicas y sociales de los países insuficientemente desarrollados y ha destacado que hay que acelerar el progreso de esos países para evitar que la situación se torne explosiva.

Algunos países tienen necesidad de una asistencia multi-forme, tanto cultural como económica; otros, como el Uruguay, tienen necesidad de ayuda financiera y técnica. No creo que los proyectos de asistencia deban ser objeto de una estricta distribución geográfica; hay que actuar en los países y regiones en donde se hace sentir la necesidad de ayuda. Esta puede concederse en formas múltiples.

El Uruguay tiene recursos financieros limitados. Sus gastos militares no son elevados. Las mayores partidas presupuestarias son las de la enseñanza y la seguridad social. No hay problemas raciales y el analfabetismo es prácticamente nulo. Con todo, hay una gran tarea que espera ser iniciada pero para la cual el país carece de los recursos necesarios. Necesita asistencia internacional y cifra grandes esperanzas

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Б и Г.



en la ayuda que el Fondo Especial podría prestar a las solicitudes que ha presentado, entre las cuales las más importantes son: el aprovechamiento hidroeléctrico de Salto Grande, la recuperación y utilización de grandes extensiones de tierra, el aprovechamiento de las aguas, el mejoramiento y la creación de campos de pastoreo, las investigaciones geológicas, la explotación extensiva de los productos de la pesca, y las obras de reconstrucción relacionadas con los desastres causados por las recientes inundaciones. Además, podría ser útil que se crease en el Uruguay, país situado entre la Argentina y el Brasil, un gran centro internacional de enseñanza técnica que, mediante la formación de personal capacitado ayudaría a resolver los problemas que, en lo que respecta a mano de obra y al orden social, ha creado la rápida expansión de la industria.

### Notas

aún a costa de grandes sacrificios — даже ценой больших жертв  
cifra grandes esperanzas en la ayuda — возлагает большие надежды на помощь

**Jaime Echevarría**

*(Argentina)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos  
y Financieros.\*

Conozco muy bien la amplitud de la labor para ayudar a la población de los países insuficientemente desarrollados a alcanzar el nivel de vida más alto a que aspira, y comparo la esperanza del Director General de que las naciones más afortunadas demostrarán una verdadera comprensión de este problema, a fin de que los beneficios del progreso técnico puedan distribuirse con más igualdad y se encuentren nuevos medios para proporcionar asistencia internacional para fi-

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты А и Б.



nanciar el desarrollo económico. La Segunda Comisión examinará el problema más amplio del financiamiento económico al tratar de otros temas de su programa. El Fondo Especial está desempeñando en su esfera de acción un papel muy importante y los temores que se expresaron antes de establecerlo han resultado infundados. En el breve espacio de un año, se ha convertido en uno de los más importantes programas de ayuda multilateral de las Naciones Unidas. Sólo el número de solicitudes presentadas basta para demostrar la confianza que inspira a los gobiernos. La asistencia proporcionada por el Fondo permitirá a los gobiernos emprender estudios de los recursos y proyectos de capacitación de expertos.

El primer programa del Fondo Especial, aunque modesto, demuestra lo que podría hacer si dispusiera de mayores recursos. En el Consejo de Administración y en el Consejo Económico y Social se han hecho algunas observaciones sobre los principios que deben adoptarse para seleccionar los proyectos. Nuestra delegación atribuye especial importancia a la distribución geográfica justa, pues aunque no ignora las necesidades de los países que acaban de lograr la independencia en las diversas partes del mundo, considera que debe prestarse la atención debida a la América Latina. Deseo señalar que los países que han comenzado el proceso de industrialización se encuentran en una situación más precaria y necesitan ayuda más urgente que aquellos otros que ni siquiera han iniciado tal proceso.

La Argentina agradece al Director General y al Consejo de Administración que hayan aceptado su proyecto de estudio de la energía eléctrica. La escasez de electricidad ha frenado la expansión industrial de la Argentina y es importante determinar las necesidades y elegir los proyectos que desde el punto de vista técnico y financiero satisfagan la demanda del modo más eficaz. Este estudio no costará más de 250,000 dólares.

Es indudable que la principal dificultad con que en la actualidad tropieza el Fondo es que sólo dispone de recursos limitados. La capacidad relativa de pago de algunos Estados Miembros es muy superior a lo que la escala de cuotas parece indicar. Por lo tanto, el Fondo podría muy bien salir perdiendo si sus contribuciones se relacionasen con esa escala. Por su parte, la Argentina hace cuando está a su alcance para ayudar a aumentar los recursos del Fondo.



## Notas

los temores que se expresaron antes de establecerlo han resultado infundados — опасения, которые были высказаны до его создания, оказались необоснованными

La escasez de electricidad ha frenado la expansión industrial de la Argentina — Недостаток электроэнергии затормозил промышленное развитие Аргентины

La capacidad relativa de pago de algunos Estados Miembros es muy superior a lo que la escala de cuotas parece indicar — Относительная платежеспособность некоторых государств-членов гораздо выше предела, установленного шкалой взносов.

José Olivares

(Chile)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.\*

Apoyo el principio de que debe establecerse un equilibrio entre el desarrollo económico y el progreso social. En América Latina, algunos de los problemas más graves son de índole social. El atraso en materia de educación, salud pública y vivienda, la falta de personal calificado, la magnitud de las distancias y la centralización excesiva, son todos problemas comunes a los países latinoamericanos. Es evidente que América Latina necesita alcanzar niveles sociales más altos, pero en su opinión, esto deberá hacerse paulatinamente. Varios gobiernos han logrado ya grandes progresos, con el asesoramiento técnico de organizaciones internacionales y bajo la orientación general del Consejo. El Gobierno de Chile, por ejemplo, se ha hecho cargo de la necesidad de establecer ciertos principios básicos en cuestiones sociales y educativas. Con este objeto, la Universidad de Concepción ha for-

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Г и Д.



mulado un amplio programa de capacitación técnica y social, plan que ha sido recibido muy favorablemente por algunas organizaciones internacionales.

La delegación de Chile acoge con beneplácito los estudios demográficos de las Naciones Unidas, los cuales contribuirán a mejorar las estadísticas básicas. Chile tiene particular interés en esta materia, como lo demuestra el hecho de haber aceptado ser la sede del Seminario de las Naciones Unidas sobre Evaluación y Aprovechamiento de los Resultados Censales en América Latina.

Chile ha adoptado medidas para hacer frente a los problemas que plantean el crecimiento demográfico y la emigración de las zonas rurales a las zonas urbanas. El Gobierno está prestando especial atención a las regiones septentrional y meridional del país, que están muy apartadas de la capital.

Al Gobierno de Chile también le interesa mucho el problema de la vivienda; aprovechando la experiencia de los países adelantados y de los insuficientemente desarrollados, ha adoptado un criterio práctico y moderado en esta materia. Se ha establecido por decreto para todo el país un programa de vivienda que se basa en los principios recomendados por las Naciones Unidas.

Hay una relación íntima entre los fondos disponibles para los programas sociales y el mejoramiento de los servicios sociales nacionales. Por lo tanto, deberán aumentarse en todo lo posible las futuras consignaciones presupuestarias, sobre todo para la asistencia técnica en el campo social.

## Notas

se ha hecho cargo de la necesidad — понимает необходимость  
ha formulado un amplio programa de capacitación técnica  
y social — выработал широкую программу подготовки  
в области технических и социальных наук  
acoge con beneplácito — с удовлетворением отмечает  
como lo demuestra el hecho de haber aceptado ser la sede —  
о чём свидетельствует тот факт, что (Чили) согласна  
принять у себя (стать центром, организовать)  
las futuras consignaciones presupuestarias — будущие бюд-  
жетные ассигнования



Marta Suárez

(Cuba)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.\*

La delegación cubana retiró su enmienda anterior a fin de proponer un nuevo texto conciliatorio.

La enmienda boliviana es demasiado prolija y no puede insertarse en una declaración de carácter general. Las dos ideas esenciales que contiene se expresan por una parte en la enmienda de Cuba, que afirma el principio de la enseñanza gratuita y obligatoria, y por otra parte en el principio 11, que preconiza la no discriminación racial y nacional, así como la tolerancia y la amistad entre los pueblos.

El Afganistán y el Uruguay no proponen nada que no figure ya en el resumen redactado por la delegación de Cuba; sin embargo no nos oponemos a la sugestión del Uruguay si ésta es aceptada por los autores de la enmienda de las cinco Potencias.

La enmienda de Italia trata de un derecho que corresponde a los padres y no a los hijos, por lo cual no debe figurar en la declaración.

La palabra "educación" se repite a menudo en el principio 7. Por otra parte, en la primera frase del texto de las cinco Potencias se trata de la instrucción, es decir de la suma de conocimientos que un niño puede adquirir, más bien que del desarrollo de toda su personalidad. Por último, las palabras "en los grados elementales" parecen demasiado vagas. Por estas razones la delegación de Cuba propone que se modifique la redacción de la primera frase de las enmiendas de las cinco Potencias que, por lo demás, parece bastante satisfactoria. Estoy completamente de acuerdo en que se simplifique la redacción propuesta por la Comisión de Derechos Humanos, a condición, desde luego, de que no se omita nada esencial. Por consiguiente, sugiero que se conserve la última frase del primer párrafo inicial, cuyas ideas no se expresan en ninguna otra parte del proyecto de declaración.

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Г и Д.



La redacción propuesta por la delegación cubana introduce dos nociones nuevas que no pueden pasarse por alto en la declaración: el derecho del niño al respeto a sus aptitudes vocacionales y el derecho a recibir la enseñanza en su lengua materna. Quisiera que se votase separadamente sobre estas dos propuestas. Un niño que no haya podido seguir sus inclinaciones y a quien sus padres hayan impuesto un oficio o una profesión, se convierte en un adulto desgraciado y amargado, en un ente mediocre que no aporta a la sociedad todo lo que podría haberle ofrecido. Puesto que existen medios científicos para ayudar al niño a descubrir su verdadera vocación, nada justifica que otros decidan por él su porvenir. Esta parte de la enmienda cubana no debería suscitar objeción alguna. Ciertas delegaciones, particularmente las de los países que administran territorios donde se hablan varias lenguas, pueden pensar que es difícil suscribir la otra propuesta cubana; es decir, la de garantizar al niño el derecho a recibir la enseñanza primaria en su lengua materna. La lengua materna de un ser humano constituye lo esencial de su personalidad. Es lo que establece el vínculo entre el niño y su familia y lo que permite a ésta controlar, educar y orientar al niño. Privado de su lengua materna, el niño pierde toda confianza en sí mismo. Si se quiere proteger al niño en todos los aspectos, importa garantizarle un derecho que es esencial para el pleno desarrollo de su personalidad.

### N o t a s

- dos nociones nuevas que no pueden pasarse por alto — две новые идеи, которые не могут быть обойдены (нельзя опустить)
- el derecho del niño al respeto a sus aptitudes vocacionales — право ребенка на уважение его способностей и призвания
- ... no debería suscitar objeción alguna — ... не должна была бы вызвать никаких возражений

### Г. СИНХРОННО-ЗРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Этот вид упражнения в основном имеет своей целью тренировку переключения с иностранного языка на русский. Этот процесс облегчается наличием у переводчика текста оригинала, по которому во время перевода он не только проверяет свое слуховое восприятие текста, но может и



несколько забежать зрительно вперед, чтобы лучше уяснить себе мысль автора.

На первых занятиях следует подавать текст в несколько замедленном темпе, так как в этом упражнении появляется дополнительная трудность в переводе: сверка текста, поступающего в наушники, с напечатанным текстом, находящимся перед глазами переводчика. Следует также следить за тем, чтобы студент стремился переводить если не весь текст, то во всяком случае основные смысловые группы слов.

В дальнейшем темп подачи материала постепенно ускоряется до нормального, и преподаватель требует от студентов все более полного и точного перевода оригинала, не допуская пропусков.

Примерные тексты для синхронно-зрительного перевода:

**Juan Cardoso**

*(Bolivia)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Sexta Comisión.  
Asuntos Jurídicos.\*

Como el informe de la Comisión no está completo, sería prematuro que la Sexta Comisión lo discutiera en cuanto al fondo.

La Comisión de Derecho Internacional examinó la labor efectuada por la Comisión en sus diez primeros períodos de sesiones. Este examen permite llegar a la clara conclusión de que de todos los textos presentados en forma definitiva por la Comisión de Derecho Internacional sólo el referente al derecho del mar ha dado lugar a la firma de convenciones internacionales. Parece que la razón para ello es que muchos de los temas discutidos por dicha Comisión no eran viables. Entre estos temas se encuentran los siguientes: la formulación de los principios de Nuremberg, la cuestión de la jurisdicción penal internacional, el proyecto de código de delitos contra la paz y la seguridad de la humanidad, la cuestión de la definición de la agresión y el proyecto de convención para la supresión de la apatridia en el porvenir.

No obstante, los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar ponen de manifiesto que es posible encontrar materia codificable a pesar de cier-

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункт Е.



tas tensiones existentes en las relaciones internacionales. En consecuencia todos los Estados tienen el deber de facilitar las labores de la Comisión de Derecho Internacional proponiéndole temas codificables. La Comisión podría así, a la vez que se ocupa de temas complejos y de difícil solución, como el de la responsabilidad de los Estados y el del derecho de los tratados, encomendar a uno o más de sus miembros el estudio paralelo de temas más fácilmente codificables. Con esto no se niega la importancia de los temas actualmente en estudio, pero parece que algunos de ellos, como los dos mencionados, exigirán aún varios años de trabajo. Los únicos temas respecto a los cuales pueden obtenerse resultados inmediatos son los de las inmunidades y relaciones diplomáticas y consulares.

La reciente experiencia de la Comisión de Derecho Internacional ha puesto igualmente de relieve que es necesario mantener varios trabajos pendientes al mismo tiempo a fin de presentar textos a la Asamblea General con regularidad y prevenir la posible ausencia del relator encargado de un tema que tenga prelación. La Comisión de Derecho Internacional, los gobiernos y la Asamblea General tendrían de este modo la posibilidad de impulsar en forma regular y ordenada los trabajos de codificación.

Un tema de considerable interés sobre el que la Asociación de Derecho Internacional señaló la atención en 1956 y en 1958 y que ha sido estudiado a fondo por diversos organismos interamericanos y entidades especializadas, ha sido el del uso y aprovechamiento de las aguas internacionales o interestadales. Convencida de la importancia de este tema, así como del tema afín de la navegación por dichas vías, la delegación de Bolivia presentará formalmente un proyecto de resolución, en el que se pide a la Comisión de Derecho Internacional que proceda a la codificación de los principios pertinentes y se invita a la Secretaría a que recopile, clasifique y analice los materiales necesarios. La Comisión de Derecho Internacional estará, desde luego, en libertad de tratar ambos temas de manera conjunta o separada.

### Notas

sería prematuro que la Sexta Comisión lo discutiera en cuanto al fondo — было бы преждевременным, чтобы шестой комитет обсуждал его по существу

... sólo  
firm  
ект.  
сани  
el proy  
el  
в бы  
от  
... que  
мож  
preveni  
tema  
отцы

La  
de las  
F.D.I.M.  
y se sien  
monauta  
do a la  
su equi  
Una  
parte d  
en mani  
rifica y  
Electric  
rios, reg  
mocrático  
cas, en  
La m  
da por  
establec  
se docen  
res.

\* Да



- ... sólo el referente al derecho del mar ha dado lugar a la firma de convenciones internacionales — ... только проект, относящийся к морскому праву, привел к подписанию международного соглашения
- el proyecto de convención para la supresión de apatridia en el porvenir — проект соглашения, предусматривающий в будущем снятие проблемы экспатриации (отчуждения от родины)
- ... que es posible encontrar materia codificable — ... что можно найти вопросы, поддающиеся кодификации
- prevenir la posible ausencia del relator encargado de un tema que tenga prelación — предусмотреть возможное отсутствие докладчика по предшествующей теме

**Selva Ruiz**

*(Uruguay)*

Congreso Mundial de Mujeres, junio, 1963.\*

La delegación del Uruguay saluda en su nombre y en el de las organizaciones adheridas a la mujer soviética, a la F.D.I.M. y a todas las mujeres que asisten a este Congreso, y se siente profundamente conmovida por la hazaña de la cosmonauta Valentina Tereshkova. El mejor ejemplo de que, dando a la mujer todas las posibilidades, ella podrá demostrar su equiparación con el hombre.

Una de las conquistas de la mujer uruguaya es formar parte de la central obrera, destacándose su participación en manifestaciones públicas, algunas, como la huelga frigorífica y el paro solidario con los 14,000 trabajadores de la Electricidad y el Teléfono; intentos de congelación de salarios, reglamentación sindical, ataques a las libertades democráticas han sido detenidos por las manifestaciones públicas, en las que la mujer participó activamente.

La mujer trabajadora del Uruguay se ha encontrado apoyada por las jóvenes estudiantes desde el año 1958, en que se estableció una importante unión obrero-estudiantil, uniéndose docentes, magisterio, empleadas públicas y de otros sectores.

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункт Е.



En el gremio textil, el 63% son mujeres, se llega este año 1963, a la equiparación de sueldos con el hombre, conquista obtenida luego de 9 días de huelga. En el gremio del vestido, el 80% y en la industria del dulce el 85% son mujeres.

La ley maternal con pago total y la ley de jubilación de la mujer madre a los 10 años de trabajo sin límite de edad, son conquistas que debemos destacar; pero luchamos activamente por conseguir la creación de casas cuna y la defensa integral de la mujer y el niño, contando para ello con los sectores más progresistas de nuestro país, en los que tenemos cifradas nuestras esperanzas.

Este año se realizará en el Uruguay el Primer Congreso Nacional de la Central de Trabajadores en el que tendremos parte activa, así como en la II Conferencia de Trabajadoras.

Pasa nuestro país actualmente por una profunda crisis. 1800 establecimientos industriales y comerciales se han clausurado. El 50% de los trabajadores están desocupados. El índice de salud y educación es cada vez más precario. Hace un año que el gobierno no entrega los recursos a la Universidad, amenazando cerrarse el hospital más grande del país.

La mitad de nuestra tierra pertenece sólo a 600 familias. Esta situación de crisis es consecuencia del Fondo Monetario Internacional, del Mercado Común y del cierre de las posibilidades comerciales.

Esto incide de una manera directa sobre la población infantil que es de medio millón de niños, en una población total de 2,800,000 habitantes. El 10% pertenece a la clase rica, el 30% a la clase media, y el 60% a la clase obrera y campesina.

24,000 niños viven en los llamados "pueblos de ratas", en condiciones infrahumanas, que inciden en la salud, educación y formación moral de la infancia. ¿Cómo se alimenta nuestra infancia? El 75% de los niños del campo no toma leche, y el 80% no come frutas, dando como resultado que existen en el Uruguay un 81,5% de desnutridos.

Estos datos se agravan cada día en perjuicio directo de la infancia.

En cuanto a la educación de nuestra infancia, existe un fenómeno alarmante a destacar: en la ciudad el 54% de los niños y en el campo el 88%, abandonan la escuela para dedicarse al trabajo, entre el segundo y el tercer año de enseñanza.



Existen escasos presupuestos de enseñanza, que impiden desenvolver una educación adecuada a las necesidades del niño.

Esta situación se resolvería solucionando el problema de la tierra, el desarrollo de la industria nacional, la nacionalización de las industrias del Estado; la desocupación obrera, haciendo desaparecer la deserción y el ausentismo escolar, llevando a todos los niños los bienes de la cultura.

### N o t a s

la huelga frigorífica — забастовка работников мясохла-  
добоен

intentos de congelación de salarios — попытки заморозить  
заработную плату

... haciendo desaparecer la deserción y el ausentismo esco-  
lar — ... покончив с непосещением школ

**Enrique Mesa**

*(Ecuador)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
1a Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos  
y Financieros.\*

Quiero subrayar la importancia creciente de la asistencia mutua que proporcionan las naciones por conducto de organizaciones internacionales, tales como el Fondo Monetario Internacional y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, y cuyo número ha aumentado recientemente con Asociación Internacional de Fomento y el Banco Interamericano de Fomento. El Banco Internacional ha expresado el deseo de desempeñar un papel más activo en la coordinación entre los organismos, y la delegación del Ecuador coincide con los que opinan que el Fondo especial debe prestar especial atención a este problema.

El Fondo Especial, establecido para estimular las posibilidades de inversión en los países insuficientemente desarrollados y de llenar así una laguna en la útil labor que viene

---

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты Б и В.



realizándose en virtud de los programas de asistencia técnica, ha iniciado sus trabajos bajo prometedores auspicios. El hecho de que el número y costo de los proyectos presentados sobrepase con mucho los recursos de que dispone el Fondo demuestra que está desempeñando su función catalizadora de la iniciativa nacional y que los gobiernos han comprendido cómo deben actuar para acelerar el crecimiento de sus países.

Nuestra delegación está de acuerdo con las observaciones del Director General acerca de la necesidad de eliminar la diferencia que existe entre el nivel general de vida de los países insuficientemente desarrollados y de los países industrializados. Aunque todos los países de la América Latina están haciendo grandes esfuerzos en tal sentido, aún quedan algunos problemas por resolver. El Fondo Especial contribuye a ese fin mediante los proyectos exploratorios que ha iniciado para estimular las inversiones. La asistencia que presta en la capacitación de técnicos y las investigaciones es una faceta muy importante de su labor, ya que el escaso nivel tecnológico de los países insuficientemente desarrollados es uno de los principales motivos de su falta de desarrollo.

En cuanto a los principios que el Director General ha esbozado en su declaración ante la Comisión, parece lógico que el Fondo sólo pague una parte del costo de los proyectos y que éstos se ejecuten por conducto de los organismos especializados o de los órganos regionales de las Naciones Unidas. Sin embargo, el principio de que, en lo que respecta a los proyectos, el Fondo sólo sufrague los gastos en moneda extranjera debe aplicarse con flexibilidad, ya que puede haber casos en los que tal procedimiento no sea la solución más conveniente, como se previó con gran prudencia en la resolución 1240 de la Asamblea General. El hecho de que no haya nada que pueda sustituir al deseo de una nación de ayudarse a sí misma no hace menos necesaria la solidaridad internacional, que es un deber que alcanza a todos los países.

Nuestra delegación sugiere que al ejecutar los proyectos se preste más atención a la posibilidad de emplear, al lado de los expertos internacionales, especialistas y técnicos de los países insuficientemente desarrollados en número suficiente para que estos países puedan iniciar más adelante otros proyectos por cuenta propia.

Por último, la decisión del Fondo de aprobar la solicitud de asistencia al Instituto Centroamericano de Investigación y

Tecnología  
minar proy  
apoyando  
vencer sus  
productivo

Fondo Mo  
ный фо  
Banco Inte  
народн  
bajo prom  
обстоят  
el principi  
moneda  
покрыт

El asu  
tes de qu  
también u  
de presta  
es una d  
también  
En U  
más priv  
a la infan  
rechos de  
que conti  
antes del  
Urugu  
lugar, el  
ción, por

\* Дан



Tecnología Industrial permite que en lo sucesivo pueda examinar proyectos análogos en un plano regional o subregional, apoyando así los esfuerzos que realizan algunos países para vencer sus dificultades mancomunando mercados y recursos productivos.

## Notas

Fondo Monetario Internacional — Международный валютный фонд

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento — Международный банк реконструкции и развития

bajo prometedores auspicios — при весьма благоприятных обстоятельствах

el principio de que ... el Fondo sólo sufrague los gastos en moneda extranjera — тот принцип, что ... Фонд должен покрывать расходы в иностранной валюте

**Gerardo Molina**

(Uruguay)

Naciones Unidas.

Documentos oficiales de

la Asamblea General.

Tercera Comisión.

Asuntos Sociales, Humanitarios y Culturales.\*

El asunto en discusión es uno de los temas más importantes de que hayan debido ocuparse las Naciones Unidas, y también uno de los más inquietantes. Hay urgente necesidad de prestar asistencia a los niños, pues la falta de cuidados es una de las causas principales de mortalidad infantil y también de anormalidad en los niños que sobreviven.

En Uruguay, se estima que el niño debe ser el miembro más privilegiado de la sociedad. El principio de protección a la infancia está consagrado por la Constitución, y los derechos del niño están protegidos por todo un sistema de leyes, que continúa siendo ampliado y que ampara a los niños desde antes del nacimiento hasta los 18 años de edad.

Uruguay reconoce muchos derechos del niño. En primer lugar, el derecho a la vida desde el momento de su concepción, por lo cual el aborto es severamente castigado y las

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункт Д.



madres tienen derecho a protección antes del parto, en el parto y después del parto. En segundo lugar, el derecho a pertenecer a una familia; todo niño tiene derecho a saber quiénes son sus padres, si es legítimo o ilegítimo, y debe en principio vivir con ellos. En tercer lugar, el derecho a la salud, que está garantizado por una vasta red de hospitales e instituciones médicas, al propio tiempo que el desarrollo físico del niño es vigilado por la Comisión Nacional de Educación Física. En cuarto lugar, el derecho al sustento; éste puede recibirlo el niño en dos formas, ya sea directamente de sus padres o en la forma de un subsidio que se paga a la madre y que ésta utiliza para beneficio exclusivo del niño. En quinto lugar, el derecho a la educación; el padre tiene derecho a elegir el tipo de educación que recibirá su hijo, siempre que sea adecuado. Está obligado por ley a enviar a su hijo a la escuela, pero puede elegir el tipo de institución de enseñanza en que el niño ha de ser educado. La enseñanza oficial es obligatoria para todos los niños que no asisten a escuelas privadas; es gratuita en las escuelas primarias, secundarias y de artes y oficios; es laica, popular, prolonga el ambiente del hogar y no admite discriminaciones. En sexto lugar, el derecho a un ambiente familiar que sea moral y espiritualmente saludable; el Estado se hace cargo de los huérfanos, expósitos y niños privados de la atención adecuada, quienes son albergados en instituciones o en hogares particulares.

En Uruguay hay muchas organizaciones especializadas en la protección a los niños, y se hacen grandes esfuerzos para ayudarlos y mejorar su suerte. Muchos uruguayos eminentes han alcanzado fama por su notable labor en este terreno. Como puede verse, la práctica seguida en el Uruguay está en armonía con los principios enunciados en el proyecto de declaración, y la delegación uruguaya votará a favor de éste, aunque abriga sus reservas respecto de algunos pasajes del texto.

### N o t a s

prolonga el ambiente del hogar — продолжает линию воспитания, начатую в семье  
el Estado se hace cargo de los huérfanos — государство берет на себя заботу о сиротах  
... aunque abriga sus reservas — ... хотя и оставляет за собой право высказаться



#### Д. ПЕРЕВОД СМЫСЛОВЫХ ОТРЕЗКОВ БЕЗ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА

Это упражнение является упрощенным видом синхронного перевода. Основная цель данного вида работы заключается в нахождении в воспринимаемом тексте оригинала основных смысловых групп слов и их переводе на русский язык. На данном этапе подготовки переводчик может не стремиться дать полный и точный перевод всего текста.

В начале тренировки можно использовать материалы, проработанные в упражнениях А. и Б. данного раздела, для того чтобы студентам было легче находить и переводить смысловые группы слов.

В дальнейшем, на незнакомом материале, следует добиваться как можно большей точности и полноты перевода, не допуская пропусков даже несущественных на первый взгляд деталей оригинала.

Этот вид упражнения требует более длительной тренировки, чем другие виды работы по синхронному переводу, поскольку здесь студент фактически встречается уже с настоящим синхронным переводом, хотя и в упрощенном виде.

Примерные тексты для перевода основных смысловых отрезков без текста оригинала:

Sr. Eizaguirre  
(Argentina)

Asamblea General.  
Documentos oficiales del  
décimocuarto período de  
sesiones.

La sesión anterior fue presidida por un profesor y un humanista que dio tono a las deliberaciones y fue para todos una lección y una norma. Debemos recordar con respeto y simpatía la figura ilustre del Sr. Hakim y saludar en él al pueblo de alta cultura que representaba.

Ahora nos preside el Sr. Pérez, a quien tanto nos alegramos de ver otra vez rápidamente restablecido entre nosotros, y no me parece ocioso repetir el saludo que esta delegación tuvo ocasión de dirigirle con motivo de un debate insertado en la presente discusión. Señalamos entonces el orgullo que como hispanohablantes sentíamos al ver a un hombre de la ascendencia y formación espiritual del Sr. Pérez presidir la más alta Asamblea universal. Oír sus palabras en castellano



constituye un recreo que muchos debéis envidiarnos. Aun quienes no lo entienden — y ha ocurrido en algún caso — adivinan su pensamiento. De tal modo su riqueza de acento y su conmovedora humanidad superan hasta el obstáculo de la lengua. ¡Que no será para nosotros! El gran profesor, contra lo que muchos pueden imaginarse por su exuberancia cordial, es un hombre analítico, penetrante, para el cual los problemas no se resuelven por impresión, ni las posiciones se adoptan tan sólo por movimientos emocionales. Mal le conocerían los que así no le juzguen. Poco han debido consultar sus obras más bien secas, diamantinas. A ello une ese don, el más envidiado de todos, el de la elocuencia, mediante la cual palabras a veces corrientes, manejadas por un orador, toman penetración y magnetismo. Es un regalo de la naturaleza a quien lo merece y regalo para quienes lo disfrutan. Todas las apologéticas descansan en gran parte en el ejemplo y la vida de los hombres. La apología de las Naciones Unidas la hacen también estos grandes espíritus que ellas saben colocar a su frente y servir su intento. Vive además el Sr. Pérez rodeado de ese respeto venerable, que señaló Cicerón en "De senectute" como recompensa de la vida de los hombres que ocupan los puestos consulares con honor, esa aura de que se ven adornados en la hora luminosa de sus largos y fecundos crepúsculos, lleno de vigor y de fuerza. Tal es el caso del Sr. Pérez Gonzaga. La veneración universal rodea su figura, marcada con el sello de la grandeza, y ante la cual esta delegación conmovidamente se inclina.

#### N o t a s

apologéticas — зд. признание заслуг

apologías — похвалы; зд. заслуги

"De senectute" — трактат «О старости»

aura — сияние

**Roberto Morales**

*(Costa Rica)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos y  
Financieros.

Felicito al Director General y al personal del Fondo Especial por la rapidez y eficacia con que han organizado las



actividades de este organismo. Nuestra delegación opina que los proyectos aprobados por el Fondo para su primer año de operaciones se ajustan íntegramente a los principios rectores y los criterios establecidos en la resolución 1240 de la Asamblea General. Deseo agradecer sobre todo que se haya aprobado nuestra petición de asistencia al Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial.

Aunque coincido en absoluto con la política que el Director General ha esbozado, la delegación de Costa Rica cree que en lo sucesivo deberá prestarse más atención a la tarea de proporcionar al Fondo el personal necesario para que ayude a los gobiernos a preparar los proyectos. El Fondo debe desempeñar un papel dinámico a este respecto, ya que muchos de los países que más necesitan su asistencia no tienen ni el equipo ni la organización técnica para seleccionar y planificar proyectos de gran prioridad. Nuestra delegación ha observado complacida la declaración del Director General de que conoce el problema y presentará planes concretos para ocuparse de él en la próxima reunión del Consejo de Administración.

#### N o t a s

Deseo agradecer sobre todo que se haya aprobado nuestra petición de asistencia al Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial. — Я хотел бы выразить особую благодарность за то, что наша просьба о помощи Центральноамериканскому институту исследований в области науки и промышленности была поддержана.

Aunque coincido en absoluto... — хотя я полностью согласен...

**Carlos Manrique**  
(Guatemala)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos y  
Financieros.

Agradezco en nombre de mi país al Consejo de Administración y al Director General del Fondo Especial por haber concedido a Guatemala la asistencia que solicitó con otras naciones para el Instituto Centroamericano de Investigación



y Tecnología Industrial. Este establecimiento de enseñanza, creado en 1956, está financiado actualmente por los países de la región (cada uno de los cuales aportó 52,000 dólares en 1959) y por las Naciones Unidas (cuya contribución se elevó a 65,000 dólares en ese mismo año). Según el proyecto aprobado por el Consejo de Administración, el Fondo Especial aportará 900,000 dólares para la compra de equipo y la contratación de expertos, y los países de la región, 1,300,000 dólares (es decir, una contribución anual de 52,000 dólares por país). Este proyecto, que permitirá desarrollar las actividades del Instituto, corresponde perfectamente a los criterios previstos: concierne a investigaciones industriales que han de dar lugar a realizaciones prácticas y debe, en cinco años, poner al Instituto en condiciones de subvenir a sus necesidades, sin ayuda exterior, y prestar servicios a los diversos países de la región.

#### N o t a

poner al Instituto en condiciones de subvenir a sus necesidades — добиться того, что Институт сам сможет обеспечить свои потребности

**Joaquín Romero**

*(El Salvador)*

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.

Estimo que el proyecto de la RSS de Bielorrusia tiene el gran mérito de poner de relieve una cuestión de extraordinaria importancia y actualidad. Este proyecto tiende a estimular una cooperación internacional más íntima. Por lo tanto, es de la competencia de la Asamblea General, tal como se define en los Artículos 13 y 55 de la Carta de las Naciones Unidas. El hecho de que se trata de una cuestión médica y de que se hayan concertado acuerdos con la OMS no limita en absoluto dicha competencia. La única cuestión que pueda plantearse, por consiguiente, es si conviene o no que la Asamblea se pronuncie sobre esta materia. Ahora bien, muchas delegaciones han insistido en los inquietantes avances del cáncer y en la necesidad de intensificar la cooperación internacional



en la lucha contra esta enfermedad. Por lo tanto, la Asamblea General debe tomar una decisión sobre este particular.

De los debates se desprende que la mayoría de los miembros de la Comisión desean que los premios sean instituidos por la Asamblea General. Sin embargo, la delegación de El Salvador estima que conviene dar a los organismos técnicos — o sea la OMS y la Unión Internacional contra el cáncer — suficientes facultades para utilizar este nuevo instrumento. He escuchado con gran interés la propuesta que hiciera el representante de la India en la 951ª sesión. El texto propuesto devuelve a la creación de los premios la importancia que tiene en el proyecto de la RSS de Bielorrusia. En él se delimitan claramente las atribuciones de la OMS y las del Secretario General. Por último, la OMS queda capacitada para hacer cualquier recomendación que estime oportuna sobre la adjudicación de premios y, lo que es aún más importante, sobre su renovación. Si se aprobase la propuesta de la India, que ha pasado a ser el texto propuesto por las ocho Potencias, permitiría llevar a la práctica del modo más adecuado la excelente idea contenida en el proyecto de Bielorrusia.

### Notas

muchas delegaciones han insistido en los inquietantes avances del cancer — многие делегации с беспокойством подчеркивали возрастающее распространение рака  
tomar una decisión sobre este particular — принять решение по этому поводу

**Emilio Cárdenas**  
(Bolivia)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Tercera Comisión.  
Asuntos Sociales, Humanitarios  
y Culturales.\*

Quiero felicitar a los miembros de la Junta Ejecutiva del UNICEF por la obra realizada en favor de la infancia y espero que, para prestar ayuda a los millones de niños que

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункты А, Б, В и Г.



todavía la necesitan, ese organismo, cuyas realizaciones son ya tan dignas de elogios, disponga de mayores medios y cuente con el concurso de la FAO, la OMS y la UNESCO. Aunque no esté directamente interesada en la lucha antipalúdica y en la fiscalización de estupefacientes, la delegación boliviana apoyará todo esfuerzo que se haga en esas esferas.

A nuestra delegación le interesa especialmente el estudio y regulación de los movimientos migratorios. Una parte de la población de muchos países se ve obligada a expatriarse. Estas enormes masas humanas que se desplazan de un país a otro plantean problemas sumamente graves, y el Comité Intergubernamental de Migraciones desempeña a este respecto un papel muy útil al facilitar el transporte a la instalación de los migrantes.

En lo que respecta a los desplazamientos de la población dentro de un mismo país, hay que tratar de poner coto al éxodo rural, que tiene como consecuencia la falta de salubridad, el hacinamiento y la delincuencia en las ciudades y que en el campo es causa de la escasez de mano de obra, de la disminución de la producción agrícola y del alza en los precios de los artículos alimenticios. El problema de la vivienda está vinculado al éxodo rural. El gobierno boliviano le atribuye gran importancia y ha creado toda una serie de organismos e instituciones destinados a mejorar las condiciones de vivienda de toda la población. No se escatimará ningún esfuerzo en la tarea de eliminar los sórdidos tugurios que ponen en peligro la salud de quienes los habitan. La Comisión, que precisamente acaba de preparar una declaración que afecta a centenares de millones de seres humanos, se honraría haciendo un llamamiento a todos los gobiernos, a todos los órganos de las Naciones Unidas y a los organismos especializados, exhortándoles a buscar una solución a este importante y grave problema.

#### N o t a s

la fiscalización de estupefacientes — установление контроля на торговлю наркотиками  
el Comité Intergubernamental de Migraciones — Межправительственный комитет по миграции  
hay que tratar de poner coto al éxodo rural — необходимо попытаться положить конец бегству из деревни



## Е. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ЗАМЕДЛЕННОМ ТЕМПЕ

После проведения всех тренировочных упражнений можно приступить к этому последнему виду упражнений.

Основное внимание преподаватель обращает на отдельные компоненты данного вида переводческой деятельности и в индивидуальном порядке старается устранить недостатки перевода, давая бóльшую нагрузку в тренировке на тот элемент перевода, который требует доработки (звуковое восприятие, понимание устной речи, переключение на русский язык или оформление перевода).

Большую роль в отработке синхронного перевода может сыграть повседневная тренировка во внеаудиторное время в лингафонном кабинете.

Примерные тексты для синхронного перевода в замедленном темпе:

**Sr. Saenz Roble**

*(Guatemala)*

Asamblea General.  
Documentos oficiales del  
décimocuarto período de  
sesiones.

Permítaseme que, a nombre propio y del Gobierno que represento, exprese a Ud., Sr. Presidente, mi más cordial y expresiva felicitación por la honrosa designación de que ha sido objeto al presidir esta Asamblea. Es un reconocimiento a sus altos méritos personales, ampliamente conocidos, y a su permanente dedicación a la causa de las Naciones Unidas. Es también un homenaje a su país, al cual nos adherimos con todo entusiasmo por los invariables vínculos de amistad que nos unen y por la estrecha solidaridad y comprensión que deben existir entre los países de América Latina, por razones históricas, culturales y de comunidad de ideales.

Mi nación concurre a este período de sesiones de la Asamblea General llena de fe en la Organización mundial y con firme esperanza en la voluntad y capacidad de todos los Estados Miembros para cimentar, en el mundo convulsionado del presente, la paz, la libertad, la justicia y la dignidad.

Reiteramos nuevamente nuestra adhesión a los principios, a los postulados y a los propósitos que dieron vida a las Naciones Unidas, y que están solemnemente consagrados en la Carta firmada en San Francisco, en la cual, "nosotros, los



pueblos de las Naciones Unidas" declaramos nuestra resolución de "preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra";\* reafirmamos "la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y de las naciones grandes y pequeñas"\*; propugnamos la creación de "condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional"\* y nos comprometemos a "promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad".\*

A los quince años de la memorable reunión de San Francisco, estas declaraciones y compromisos mantienen su plena vigencia y continúan siendo una guía y una esperanza para la humanidad atormentada, sobre la cual todavía se ciernen los peligros de una nueva guerra, más cruel, más destructora, más diabólica. Todavía presenciamos, con pesar, flagrantes violaciones de los derechos humanos y de la libertad, integridad e independencia de pueblos y naciones; todavía no campean plenamente la justicia ni el respeto a los compromisos internacionales; todavía afligen a la humanidad el hambre, la ignorancia y la miseria, restringiendo drásticamente el concepto de libertad.

Halagadores y satisfactorios son, sin embargo, los enormes esfuerzos que, bajo la égida de las Naciones Unidas, ha hecho la humanidad en los últimos quince años, en las difíciles tareas de preservar la paz y la justicia, de promover el respeto y la protección de los derechos del hombre, de fomentar el desarrollo económico y social de los pueblos, y de procurar en todos los rincones del orbe condiciones de vida acordes con la dignidad de la persona humana.

Tenemos fe de que estos esfuerzos, sabiamente secundados por los organismos especializados y por los organismos regionales, habrán de concretarse en el triunfo definitivo contra la agresión, la intervención, la subyugación de unos pueblos por otros, la explotación económica, la miseria, el hambre, la desnutrición y la ignorancia y promoverán el progreso y el bienestar de todos los pueblos.

Creemos, asimismo, que la fuerza moral de las Naciones Unidas, al contribuir al mantenimiento de un orden jurídico

---

\* Цитата из преамбулы к Уставу ООН.



internacional, es capaz de asegurar la convivencia pacífica de todas las naciones, dentro de la cual han de hacerse cada día más insólitos y más difíciles los abusos de los poderosos, y ha de cobrar vigencia efectiva el principio de la igualdad jurídica de las naciones. Estimamos que el respeto de los principios del derecho internacional es un elemento importante en el mantenimiento de la coexistencia pacífica de los Estados.

Pero los beneficios de la Organización mundial no se restringen al campo del derecho, ni alcanzan solamente a los Estados como entidades políticas: su objeto principal y último son los pueblos mismos, es el hombre como ser humano, y la obra de las Naciones Unidas busca primordialmente la felicidad de éste, mediante su progreso material y espiritual.

Creemos, por consiguiente, que el mejor aporte de los Estados Miembros a la obra universal de las Naciones Unidas es el de respaldarlas en su labor, apoyando y cumpliendo sus resoluciones constructivas y abriendo de par en par las puertas de sus respectivos países, para que entre por ellas, anchamente, esa obra de justicia, de libertad y de mejoramiento social, y llegue hasta las regiones más apartadas y alcance a todos y a cada uno de sus ciudadanos. Ese aporte habrá de consistir también en ayudar a la Organización, con sinceridad, buena fe y el más amplio espíritu de colaboración a encontrar las soluciones justas y adecuadas a los innumerables problemas que dificultan la convivencia pacífica, que frenan el desarrollo económico y que limitan los derechos, las libertades y el progreso de los pueblos.

Con estas convicciones y animada de este espíritu concurre mi país a este período de sesiones de la Asamblea, sin hostilidades ni pretensiones, dispuesta a cooperar en la limitada medida de sus posibilidades al éxito de las Naciones Unidas y a la solución de los problemas que afligen a la humanidad.

En esta oportunidad, mi nación reitera su apego a los principios de la Carta, su condenación categórica a la agresión, a la intervención, a la subyugación de pueblos y naciones, su adhesión a la solución pacífica de los conflictos entre naciones, y su respecto irrestricto a sus compromisos internacionales y a los derechos y libertades fundamentales de los pueblos y de los individuos.

Mi país renueva también su convicción de que la libertad



y la independencia de los pueblos, y la vigencia y efectividad de los derechos humanos dependen, en gran parte, de que las naciones puedan gozar de un régimen económico justo y equitativo, que permita a sus pueblos disfrutar de condiciones de vida justas y satisfactorias, ya que no es concebible la libertad y la felicidad de los Estados cuando sus pueblos carecen de lo más indispensable para desarrollar su vida material y espiritual.

Mi nación mantiene invariable su actitud tradicional en contra de todas las manifestaciones del coloniaje, y continúa creyendo que debe desaparecer totalmente de la faz de la tierra. En este siglo, y con el desarrollo y plena aceptación de los principios que dieron vida a las Naciones Unidas, toda subyugación de unos pueblos por otros es anacrónica e incompatible con la vigencia de los derechos humanos. Ya no puede aceptarse la teoría de pueblos superiores y pueblos inferiores, ni la división del mundo en amos y esclavos. Tampoco impresiona ya a nadie la falacia de que los pueblos atrasados necesitan que los más adelantados los guíen y ayuden, porque, por regla general, más que guía ha habido subyugación, y más que ayuda, explotación.

Creemos que en este campo del coloniaje, la obra de las Naciones Unidas ha sido meritoria. Estamos presenciando el derrumbamiento de los imperios coloniales y nos llena de satisfacción ver sentados en esta Asamblea, con plena e importantísima participación, a representantes de muchos países libres e independientes que, hace apenas quince años, cuando se crearon las Naciones Unidas, sufrían bajo el régimen colonial tradicionalista. Vimos a muchos de ellos realizar ingentes sacrificios y superar dificultades incalculables para acercarse a esta Organización y exponer sus anhelos de libertad, y hemos presenciado el progreso hermoso de la evolución de muchos pueblos y de su transición de súbditos de un imperio a ciudadanos de un país libre. Es alentador el hecho de que sigue aumentando la lista de nuevos países libres. Recibimos con regocijo el anuncio de la independencia de Somalia, de Nigeria, del Camerún, a pocos meses de plazo. Quedan, sin embargo, todavía muchos millones de seres humanos a quienes se les sigue negando el derecho de gobernarse a sí mismos y de ser dueños de sus propios destinos.

Deseo hacer breve referencia a la posición de mi delegación en algunos de los más importantes puntos que deberían ser objeto de debate en este período ordinario de sesiones

de la Asa  
cido nuest  
problemas  
Nos co  
mamente  
acuerdo e  
camente s  
ría ha m  
dificultad  
gravedad.

A este  
cuatro gr  
contrarle  
responsab  
delicado

Dentr  
país ha  
sobre Ter  
de la Cor  
de la So  
Cree su  
el desem  
guirá te  
principi  
ramient  
Fina  
formulo  
nes de e  
que sus  
para to  
y niños

flagelo  
campea  
ной  
кон  
сло  
obra d  
дух  
falacia  
territo  
top



de la Asamblea General, a fin de dejar claramente establecido nuestro pensamiento en relación de algunos de estos problemas.

Nos complacen, en primer lugar, los esfuerzos que últimamente se han llevado a cabo para buscar puntos de posible acuerdo entre las grandes Potencias, a fin de dirimir pacíficamente sus diferencias y relajar las tiranteces que la guerra fría ha mantenido durante los últimos años y que tanto han dificultado la solución de varios problemas de urgencia y gravedad.

A este respecto, hemos tomado nota con satisfacción que las cuatro grandes potencias han llegado a un acuerdo para encontrarle solución al problema del desarme, reconociendo la responsabilidad que incumbe a las Naciones Unidas en tal delicado problema.

Dentro de un espíritu de cooperación internacional, mi país ha formado parte de la Comisión para la Información sobre Territorios no Autónomos y forma en la actualidad parte de la Comisión para el África Sudoccidental y de la Comisión de la Soberanía Permanente sobre los Recursos Naturales. Cree su deber informar a esta honorable Asamblea que, en el desempeño de tan honrosas atribuciones, ha tenido y seguirá teniendo como única preocupación los propósitos y principios de la Carta, los intereses fundamentales y el mejoramiento social, económico y cultural de los pueblos.

Finalmente, en nombre de mi Gobierno y de mi pueblo, formulo muy fervientes votos por el éxito de las deliberaciones de este período de sesiones de la Asamblea General y por que sus resultados se traduzcan en paz, justicia y libertad para todas las naciones y para todos los hombres, mujeres y niños que forman la gran familia humana.

### N o t a s

flagelo — букв. бич

campear — для перевода следует прибегнуть к контекстной догадке (и перевести, например 'соблюдать'); здесь контекстная догадка важнее, чем знание прямого смысла слова "campear"

obra de justicia, de libertad y de mejoramiento social — зд.

дух справедливости, свободы и социального прогресса

falacia — зд. лживое утверждение

territorios no autónomos — несамоуправляющиеся территории



Alberto Suárez  
(Uruguay)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Sexta Comisión.  
Asuntos Jurídicos.\*

Nuestra delegación lamenta las dificultades con que tropezó la Comisión de Derecho Internacional durante su último período de sesiones, dificultades que la han obligado a reducir el ritmo de sus trabajos. Estimo, sin embargo, que la calidad tiene mucha más importancia que la rapidez y debo manifestar que la delegación del Uruguay se congratula de los progresos realizados.

Al igual que los otros oradores precedentes, estimo que la Sexta Comisión debería limitarse a tomar nota de los trabajos realizados por la Comisión de Derecho Internacional y abstenerse de abrir un debate sobre la cuestión de si la codificación de una materia como el derecho de los tratados ha de revestir la forma de un código o de un proyecto de convención. Por interesante que sea desde el punto de vista teórico, este debate sería más apropiado en el momento en que se presente a la Sexta Comisión un anteproyecto definitivo. En efecto, si es verdad que toda obra de codificación incluye un elemento legislativo que depende del desarrollo progresivo del derecho internacional, si también es cierto que el Artículo 13 de la Carta no limita la competencia de la Asamblea General a la formulación de un simple enunciado sistemático del derecho vigente, no es menos cierto que a pesar de las dificultades que pueden presentarse en la práctica para separar las dos funciones previstas por la Carta, la codificación consiste esencialmente en declarar el derecho existente. Los partidarios de un código del derecho de los tratados arguyen que esta materia está regida por el derecho internacional consuetudinario. Sólo será posible verificar la exactitud de dicha afirmación y, por consiguiente, pronunciarse sobre la oportunidad de redactar un código, cuando se tenga, si no el texto completo del proyecto de artículos, por lo menos sus partes esenciales.

La delegación del Uruguay acoge con satisfacción la propuesta de El Salvador que tiende a pedir a la Comisión de De-

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункт Г.



recho Internacional a que proceda a la codificación de los principios y normas del derecho internacional relacionados con el derecho de asilo. Han sido especialmente los países latinoamericanos los que han elaborado las normas de derecho aplicables en la materia, normas que no siempre han sido acogidas con simpatía y comprensión por los juristas europeos. El Uruguay, que ha llegado a su madurez política, a pesar de las dificultades con que ha tropezado, que respeta plenamente los derechos del hombre y las libertades individuales, y que se jacta de no haber conocido nunca el genocidio ni la discriminación racial, sólo puede sentir complacencia por una iniciativa semejante que permitiría confiar el estudio de esta importante materia a juristas, algunos de los cuales proceden de países en donde la noción del derecho de asilo quizá haya perdido gran parte de su prístino vigor. Muchos de esos países viven en paz, en un ambiente político tranquilo, y el derecho de asilo puede parecerles una institución superflua. Pero conviene recordar que el derecho de asilo ha sido instituido como una medida de garantía no menos importante que el *habeas corpus*, que situaciones que se creían definitivamente desaparecidas tienen tendencia a reproducirse en muchas regiones del mundo y que para muchos países y especialmente para los países latinoamericanos, la concesión del asilo político es un deber fundado en la solidaridad humana.

Al subrayar que la codificación propuesta por El Salvador no puede en ningún caso debilitar la institución del derecho de asilo que conservaría todos sus elementos esenciales, quiero señalar que, en esta materia, los países latinoamericanos pueden aportar una importante contribución al desarrollo del derecho internacional.

#### N o t a s

abstenerse de abrir un debate sobre la cuestion de si la codificacion de una materia ... — и воздерживаться от открытия дискуссии о том, должна ли кодификация таких вопросов...

... en que se presente a la Sexta Comisión un anteproyecto definitivo — ... когда Шестому комитету будет представлена окончательная редакция предварительного проекта

arguyen que esta materia está regida por el derecho interna-



cional consuetudinario — заявляют, что в этих вопросах следует руководствоваться обычным международным правом  
habeas corpus — лат. «габеас корпус», неприкосновенность личности

**Miguel Montesco**  
(México)

Naciones Unidas.  
Documentos oficiales de  
la Asamblea General.  
Segunda Comisión.  
Asuntos Económicos y  
Financieros.\*

La reforma de la estructura económica e institucional que México inició después de la revolución de 1910 y que otros países de América abordan en la actualidad, es condición *sine qua non* del desarrollo económico y, sobre todo, del industrial; sólo mediante ella se pueden aprovechar racionalmente los recursos del país; crear un mercado interno cuya existencia estimule el desarrollo de la industria y de la infraestructura; aumentar la capacidad adquisitiva de los trabajadores, que son consumidores al mismo tiempo que productores; incrementar el ahorro nacional, que desempeña un papel tan importante en los países poco desarrollados; formar los cuadros técnicos y administrativos indispensables y echar los cimientos de una verdadera democracia económica y política. Los países poco desarrollados deben realizar las reformas estructurales. Como lo ha señalado el Presidente de la República mexicana, está fuera de lugar tachar de izquierdistas a los países que procuran satisfacer las aspiraciones de sus pueblos; lo que desean es desarrollarse y seguir siendo dueños de su propio destino y recursos.

Después de haber transformado la estructura económica y social casi feudal que impedía la formación de un mercado interno y el nacimiento de las industrias, México ha conseguido triplicar holgadamente en 25 años su ingreso total real, mientras que el de la industria y la agricultura aumentó en proporciones todavía mucho mayor. La superficie de las tierras de regadío, que en 1934 era de 158,000 hectáreas, se ha ampliado a más de 3,600,000 hectáreas; la potencia eléc-

\* Данный текст может быть использован в разделе IV, пункт Г.



trica instalada ha pasado de 540,000 a 2,500,000 kilovatios y será duplicada en el futuro; la producción de las refinerías de petróleo ha aumentado de 27,300,000 a 92,200,000 barriles mediante una creciente integración, y la producción de acero, de 103,000 a 1,200,000 toneladas. Se han conseguido progresos análogos en la enseñanza, las comunicaciones y los servicios de sanidad. Debido al considerable crecimiento de su población, que de 14,300,000 habitantes en 1921 ha pasado a unos 32,300,000 en 1958, y a los cambios profundos que ha experimentado su estructura, México tiene que esforzarse cada vez más en crear 350,000 nuevos empleos anuales para los jóvenes que entran en el mercado de trabajo; entre otros grandes esfuerzos, nuestro país tendrá que abrir más escuelas y formar maestros para una población escolar que aumentará en 3,300,000 unidades durante los próximos 11 años.

En todo el período que siguió a la revolución, el país ha procurado consolidar los dos pilares de su desarrollo económico: la reforma agraria y el control del Estado sobre las propiedades y la política de un sector importante de ciertas industrias y servicios esenciales, como los ferrocarriles, las industrias química, siderúrgica y petrolera, la producción de electricidad, la construcción de silos y frigoríficos, y las instituciones de crédito para fomentar la agricultura, la ganadería, la industria, el comercio exterior y los servicios municipales. Como sabemos muy bien el papel fundamental que desempeñan estas instituciones públicas de crédito en el desarrollo de los países todavía atrasados, la delegación de México es uno de los autores del proyecto de resolución sobre bancos y corporaciones de fomento industrial. Respecto a la reforma agraria, casi todos los sectores de la población mexicana reconocen la necesidad de darle más impulso, la de distribuir entre los campesinos los latifundios nacionales y extranjeros, de colonizar nuevas regiones del país, donde pueda asentarse parte de los habitantes en las zonas superpobladas, y de fomentar las cooperativas de producción. El aumento de la producción agrícola se debe en esencia a la reforma agraria, a las obras de riego que financió el Gobierno, a la creación de instituciones públicas de crédito para el fomento de la agricultura, a la mecanización de los cultivos, y en una palabra, a la implantación de reformas económicas y sociales indispensables para el desarrollo del país. Como México conoce muy bien los beneficios que reporta la refor-



ma agraria, nuestra delegación se ha unido a las de Cuba, Bolivia y Venezuela para presentar a la Comisión un proyecto de resolución sobre esta cuestión.

Es evidente que el nivel de desarrollo logrado por el país no es lo bastante elevado para satisfacer las necesidades de una nación donde hay 1,800,000 nacimientos al año; por tal motivo, el nuevo Gobierno mexicano se ha impuesto diversos reajustes administrativos y técnicos, así como un programa económico de 21 puntos, cuyo objetivo esencial es elevar el nivel de vida de la población, sobre todo de los trabajadores y de algunos sectores de la clase media. Se trata de lograr que el ritmo de aumento del ingreso nacional sea mayor que el del crecimiento de la población; de llevar a cabo la diversificación y la integración de la economía en los planos nacional y regional; de asegurar una mejor coordinación entre las inversiones públicas y privadas, y de estimular el proceso de industrialización, dando prioridad a las industrias básicas poco desarrolladas y a las que consumen materias primas del país, así como a las que producen bienes de capital. Estimo que la creación de una comisión de desarrollo industrial dentro del sistema de las Naciones Unidas podría prestar indudablemente muy buenos servicios a los países que se están industrializando y reforzar el trabajo que ya está ejecutándose, especialmente por parte de las comisiones regionales. Además, el Gobierno de México ha reafirmado la política que piensa seguir con respecto a los inversionistas extranjeros: en las empresas productoras de materias primas, la mayoría del capital debe pertenecer a los mexicanos. Las compañías extranjeras no deben absorber el ahorro nacional. En una palabra, las inversiones extranjeras deben desempeñar un papel complementario en el financiamiento del desarrollo económico nacional.

En cuanto a las condiciones que en el plano internacional son indispensables para asegurar la expansión económica de los países poco desarrollados, quiero subrayar la importancia del desarme no sólo en el terreno político sino también en el económico, pues liberaría considerables recursos para el desarrollo económico y permitiría que algunos países poco desarrollados redujeran considerablemente sus fuerzas armadas, cuyo sostenimiento requiere grandes sumas en sus presupuestos y las cuales sólo sirven con suma frecuencia para mantener un *statu quo* económico y social que precisamente impide el desarrollo nacional. El desarme también permi-



tiría mayor estabilidad y equidad en los precios de los productos básicos. Si la paz dejara de estar amenazada, la humanidad encontraría el medio de aprovechar de una manera racional todos los recursos de la tierra y planificar para la abundancia.

## Notas

condición *sine qua non* — *лат.* непременно условие  
está fuera de lugar tachar de izquierdistas a los países que  
procuran satisfacer las aspiraciones de sus pueblos — не-  
правильно считать левыми те страны, которые стараются  
удовлетворить чаяния своих народов  
... en crear 350,000 nuevos empleos anuales — ... для созда-  
ния 350,000 рабочих мест ежегодно  
colonizar nuevas regiones del país — освоить новые районы  
в стране  
el nuevo Gobierno mexicano se ha impuesto diversas reajus-  
tes administrativos y técnicos — новое мексиканское  
правительство предприняло ряд административных и  
технических реформ

### Ж. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В НОРМАЛЬНОМ ТЕМПЕ

Целью этого упражнения является окончательная от-  
шлифовка всех элементов, составляющих синхронный пе-  
ревод. Закрепление и совершенствование навыков в данном  
виде перевода в большой степени зависит от частоты трени-  
ровок. Для того, чтобы хорошо переводить синхронно,  
необходимо выработать навык синхронной автоматизации,  
который приобретается лишь в результате упорной работы.  
Можно отметить, что переводчики-синхронисты, чтобы не  
потерять навык синхронного перевода, ежедневно проводят  
небольшие тренировки дома или в лингафонном кабинете,  
иначе они рискуют потерять этот навык и будут испытывать  
затруднения при возобновлении работы в качестве син-  
хронного переводчика.

Имеется очень много способов усложнения этого вида  
упражнения. Можно подбирать все более сложные тексты,  
по их лексическому составу и грамматическим трудностям,  
можно ускорять темп подачи текста, доводя его до темпа  
выступлений иных ораторов, которые забывают, что их



речь переводится на несколько языков. Речь может быть также затруднена плохим произношением или помехами, вызванными техническими причинами, и. т. д.

Примерные тексты для синхронного перевода в нормальном темпе:

### Discurso del Sr. José Perez, Presidente de la Asamblea General

Expreso con toda emoción mi profunda gratitud por la elección de que he sido objeto. El alto honor que vuestra benevolencia me ha otorgado se confiere a mi patria, por su milenaria tradición jurídica. El Imperio de los Incas mostró, más que ningún otro régimen arcaico, honda preocupación por el bienestar humano. En el período hispánico mi país compartió con México la dirección cultural del inmenso Imperio, y fue el centro que preparó el monumento de la legislación de Indias. Después de la independencia, mi nación tuvo la iniciativa de los congresos de Lima, precursores, con el de Panamá, de la solidaridad continental.

Han recaído este año dos designaciones de la más alta importancia en representantes de América Latina. Nos halaga pensar que las Naciones Unidas confían en nuestra América para desempeñar funciones de trascendencia. Estamos unidos a Europa por la misma cultura, y a los países de África, Asia y Oceanía, por arcanas vinculaciones prehistóricas.

Me alienta en estos momentos pensar que voy a tener siempre la inspiración, el apoyo y la colaboración de mis colegas. Me ha tocado actuar en la gesta de San Francisco; en los días de prueba de Lake Success; en la difícil etapa de París y en los momentos de lucha y de ilusión de Nueva York. A la simpatía y el contacto personal que han constituido para mí el mejor galardón en esta época de mi vida, debo agregar mi convicción de que, frente a las dificultades futuras, los viejos lazos se estrecharán más aún en una obra que pertenece a todos.

Confío, al mismo tiempo, en la sabia cooperación de nuestro insuperable Secretario y de sus inteligentes colegas. El Secretario General — debo proclamarlo solemnemente — ha sido factor decisivo en los últimos años en la consolidación de las Naciones Unidas.

Deseo aprovechar esta oportunidad para expresar una vez más mi fe inquebrantable en nuestra Organización. En los

trase año  
mente su  
éper que  
Las  
problema  
y su p  
Carta se  
lamado  
encontra  
insoluble  
presión  
del espí  
lir los f  
la huma  
Es l  
la paz,  
legado  
esfuerzo  
jores co  
el desti  
tiene e  
Nue  
ventaja  
guerra.  
otra di  
para to  
destruc  
la hor  
incont  
Nacion  
los, no  
que e  
Asambl  
dida c  
ceso c  
Re  
angus  
versal  
cio u  
espac  
del es  
cuane  
el tr  
16-226



trece años en que estoy vinculado a ella, he vivido intensamente sus momentos de inquietud, de crisis, de peligro y, ¿por qué no decirlo también?, de cauteloso optimismo.

Las Naciones Unidas se han enfrentado a los más grandes problemas y han ido afirmando, día a día, su autoridad moral y su prestigio en el mundo. Nadie podrá negar que hoy la Carta se cumple en sus esenciales disposiciones. Hemos proclamado la Declaración Universal de Derechos Humanos; se encontraron fórmulas sagaces para cuestiones que parecían insolubles. Tras muchos años de esfuerzo, con actitud de comprensión que es honra para todos, estamos realizando, dentro del espíritu de la Carta, la universalidad esencial para cumplir los fines de ésta. La Asamblea debe hablar en nombre de la humanidad entera.

Es largo todavía el camino por recorrer. La justicia y la paz, como la cultura y la libertad, no son únicamente un legado tradicional, sino una conquista que debe realizar, por esfuerzo propio, cada generación. Hoy la nuestra está en mejores condiciones para llevar a cabo la misión que le señala el destino y preparar el camino a la nueva generación que tiene el deber de superarnos.

Nuestros padres podían moverse en la disyuntiva de las ventajas de la paz y de los peligros e inconvenientes de la guerra. El mundo nuestro, en la era atómica, se mueve en otra disyuntiva: o la paz que garantizará la vida y el progreso para todos los pueblos, o la guerra que será la muerte y la destrucción universal. La conciencia de esta disyuntiva rige la hora presente y constituye el factor espiritual de fuerza incontrastable que tiene en sus manos la Asamblea de las Naciones Unidas. Si éstas supieron vencer grandes obstáculos, no podemos menos que mantener nuestra confianza en que el gran problema del desarme, bajo los auspicios de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, y con la decidida colaboración de las grandes Potencias, entre en un proceso que lleve a una solución definitiva.

Resonarán en este recinto, a favor de esta solución, los angustiosos y solemnes requerimientos de la conciencia universal. No podemos resignarnos a que la conquista del espacio ultraterrestre pudiera coincidir con la destrucción del espacio terrestre. Después de la catástrofe, el silencio eterno del espacio infinito, nuestra tierra rodaría apagada y muerta, cuando ella fue creada para que floreciera la vida, fecundara el trabajo e irradiara el amor.



Las pasadas centurias vivieron bajo el presuntuoso signo de la llamada voluntad del poder. Hoy la humanidad no sólo anhela, sino que necesita vivir bajo el signo de la voluntad de justicia.

## Notas

arcano — древний

legado — наследие

presuntuoso — тщеславный, надменный

Sr. Murillo

(Panamá) :

El reconocimiento de vuestra contribución a la causa de las Naciones Unidas, desde los días de prueba de San Francisco, encontró su elevada expresión en el voto unánime de esta Asamblea cuando os eligió su Presidente. Me es por tanto muy grato presentaros por tan señalado honor, las más sinceras felicitaciones del Gobierno panameño y de la delegación de la República de Panamá a este período de sesiones de la Asamblea General, que me honro en presidir.

Este debate general ha de ser, obligadamente, un balance de los esfuerzos y de la obra realizados en provecho de la paz y la seguridad internacionales, durante el período transcurrido entre uno y otro período ordinario de sesiones de la Asamblea y, con mayor alcance, en los años que lleva de existencia nuestra Organización. Deberá ser una especie de examen de conciencia: el análisis desapasionado y crudo de las situaciones que ponen en peligro la tranquilidad universal y asimismo el enjuiciamiento imparcial y sincero de nuestra en lo que toca a los problemas cuya solución no ha podido lograrse en largos años de estudio, e igualmente ante los de más reciente aparición.

Cumplido en forma cabal este proceso, bien podría llegarse a una comprensión más racional y exacta de los temas que forman el programa de trabajo de la presente Asamblea General. Muchos de ellos, bien conocidos, representan un saldo de Asambleas pasadas, cuya importancia no es hoy menor, pese al tiempo transcurrido, como no es menor la ob-

legación de  
solución.  
los días so  
bilidad res  
en el orde  
la Asambi  
intereses d  
dado ir p  
Por ot  
ciliación,  
fe que la  
más sólido  
dará una  
política i  
Para  
cumplir l  
nacionale  
que los  
mayor y  
las relaci  
casos en  
y la arm  
En u  
de lucha  
se hace e  
nales. P  
que sus  
y de qu  
cidos en  
El o  
ha de  
disposi  
de las  
nes baj  
a las o  
del de  
Así  
crédito  
cumpl  
de las  
surgir  
fe que  
ciones



ligación de ahondar en ellos y de darles la más justa y pronta solución. Y hasta podría decirse que a medida que pasan los días son mayores nuestra obligación y nuestra responsabilidad respecto de aquellos temas de presencia constante en el orden del día de los distintos períodos de sesiones de la Asamblea General, por cuanto muchos de ellos envuelven intereses de vital importancia para los pueblos que no nos es dado ir postergando indefinidamente.

Por otra parte, un acuerdo en asuntos de difícil conciliación, mediante concesiones recíprocas, robustecerá la fe que la humanidad ha puesto en las Naciones Unidas, hará más sólida y respetable la posición de la Organización y le dará una mayor autoridad a su intervención en el ajuste de la política internacional.

Para que la Organización de las Naciones Unidas logre cumplir la misión reguladora de la paz y de la equidad internacionales que le ha sido confiada por la Carta, es preciso que los Estados que la forman vayan reconociéndole una mayor y más amplia competencia en los asuntos que afectan las relaciones entre los pueblos. Y muy especialmente en los casos en que esas relaciones puedan poner en peligro la paz y la armonía internacionales.

En un mundo de naciones civilizadas, que han de vivir y de luchar por su bienestar dentro de un régimen de derecho, se hace esencial incrementar la fe en las relaciones internacionales. Para ello han de tener los pueblos la convicción de que sus obligaciones no serán otras que las que han contraído y de que sus derechos serán mantenidos incólumes y reconocidos en todos sus alcances.

El cumplimiento de la Carta, como tratado multilateral, ha de ser la más edificante demostración de nuestra buena disposición en este sentido. Ya en su Preámbulo, los pueblos de las Naciones Unidas se declaran resueltos a crear condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional.

Así como en la sociedad civil, la buena reputación y el crédito individuales dependen de la honradez con que se cumplan los compromisos personales, en la vida de relación de las naciones, la confianza y la armonía entre ellas ha de surgir y de mantenerse por la justa disposición y la buena fe que se pongan de manifiesto en la ejecución de las obligaciones en que sean parte los Estados.



El incumplimiento de las obligaciones resultantes de los tratados, no sólo crea situaciones incómodas para las buenas relaciones entre los Estados y sus respectivos Gobiernos, sino que va minando, en sus cimientos más profundos, la convivencia amistosa entre los pueblos. Y este mal es al final de cuentas el mayor y el más deplorable, por cuanto este quebrantamiento de la confianza y del afecto entre naciones amigas, resulta con frecuencia de más difícil reparación que los daños materiales causados por el incumplimiento de sí mismo.

Los efectos que acabo de señalar resultan aún más penosos cuando el incumplimiento de una obligación contractual viene de un gran Potencia, en sus relaciones con otra de menos poderío, porque surge entonces el peligro de que se apegue a la conciencia nacional el sentimiento de que la interpretación favorable a sus intereses que haya de hacer la gran Potencia de las obligaciones contraídas y la conducta que adopta con base en su propia interpretación, no encuentra otro fundamento que la fuerza de que es poseedora. Tal sentimiento sería fatal para las vinculaciones amistosas entre los gobiernos y los pueblos, y las relaciones entre los Estados entrarían en un período en que la acrimonia y los resentimientos serían difíciles de acallar.

Ningún Estado puede arrogarse el derecho de interpretar en forma unilateral una obligación contractual, ni puede afectar su validez mediante actos de carácter legislativo ni administrativo, ni reducir la fuerza de dicha obligación para cercenar el goce de los derechos o ventajas que corresponden a la otra parte contractante. En el orden progresivo del derecho internacional, esta conducta representaría un desconocimiento flagrante de las obligaciones que seran resultado de los tratados y daría bases muy poco sólidas a las relaciones contractuales.

En el cumplimiento de todo tratado debe privar, insistimos, la buena fe, y la interpretación de sus estipulaciones debe ser correcta y conforme al ánimo de darles aplicación equitativa y exacta, dentro de los alcances de su letra y de su espíritu.

En el décimotercer período de sesiones, en esta misma tribuna, expresé el convencimiento de que la eliminación de las prácticas discriminatorias que imperan en la Zona del Canal de Panamá en desmedro de los derechos de los empleados y obreros panameños, haría surgir una nueva era propicia al fortalecimiento de la firme y sincera amistad que debe unir



a los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América, y a sus pueblos respectivos. Manifesté, igualmente, que la nación panameña confiaba en que la reglamentación por parte del Organo Ejecutivo norteamericano, de la ley complementaria aprobada por el Congreso de los Estados Unidos de América con el fin de dar cumplimiento a ciertas obligaciones contractuales concertadas entre dicho país y la República de Panamá, daría lugar a la fiel ejecución de los principios contenidos en el Memorándum de Entendimientos Acordados, adherido al Tratado de Mutuo Entendimiento y Cooperación de 1955, conforme al cual los panameños que prestan servicios en la Zona del Canal tienen derecho a la igualdad de tratamiento y de oportunidades que en el mismo instrumento le son reconocidos.

Con sincero pesar me veo obligado a dejar constancia en esta solemne oportunidad, de que la nación panameña se encuentra poseída de sentimiento inquietante de que el reiterado desconocimiento en su propio territorio, por parte de las Autoridades de la Zona del Canal de Panamá, del principio universalmente aceptado de que toda persona tiene derecho sin discriminación alguna al igual salario por igual trabajo, constituye una barrera para la satisfacción de una de las condiciones vitales para su bienestar económico y para su tranquilidad social.

No cabría, dentro de la sinceridad que caracteriza nuestras relaciones con la Potencia del norte, dejar en silencio una situación especialísima que hiere las relaciones panameño-norteamericanas, nacida precisamente de la interpretación de algunos de los compromisos contraídos entre Panamá y los Estados Unidos, y de la cual ha derivado el incumplimiento de los mismos.

En vista de una interpretación unilateral de tales compromisos desventajosa para los intereses panameños, el desarrollo de actividades comerciales en la Zona Canal, amparadas en la exención de impuestos de importación, tanto de artículos de lujo como de primera necesidad, perjudica en forma muy gravosa el mercado nacional.

La nación panameña lamenta que las representaciones de su Gobierno en este respecto ante el Gobierno de Wáshington, no hayan tenido hasta hoy la acogida que el sentido de la justicia impone.

Como toda nación de economía subdesarrollada, Panamá confía para su reivindicación económica en la cooperación



internacional organizada. En este aspecto nada más justificado que esperar una mayor y más exacta comprensión de parte de la gran nación del norte, por los intereses en que coincidimos como copartícipes en la obra del canal interoceánico existente en un territorio en el cual es Panamá soberano.

Mi país no forma fila en el coro de los pesimistas. Muy por el contrario, la nación panameña, como pequeña Potencia que es, tiene conciencia de que la Organización de las Naciones Unidas constituye hoy por hoy la más sólida garantía para el respeto a los derechos de aquellos pueblos que no disponen de los recursos bélicos modernos para hacerlos respetar por sí mismos. Es la misma fe que explica la presencia en esta sala de los representantes de numerosos Estados provenientes de naciones que no cuentan con otras armas para su defensa que las que les proporcionan el derecho y la justicia internacionales. Si no contáramos con los arsenales poderosos que el derecho nos ofrece, toda posición nuestra aquí resultaría vana pretensión.

Pero si no nos contamos en el número de los que desesperan ante la tardía solución de algunos problemas, no por eso dejamos de sentir, en lo que realmente significa, la impaciencia de las Naciones que luchan por alcanzar, por encima de todo y a la brevedad posible, sus reivindicaciones mas elementales.

En los países de economías rudimentarias, sometidos a privaciones y sufrimientos casi inhumanos, no es posible decir a los pueblos, mordidos por la miseria y por el hambre, que han de esperar un cuarto de siglo, una década, ni siquiera un lustro para la satisfacción de sus necesidades apremiantes.

Sabemos que la situación económica del mundo es, como lo son la social y la política, materia sometida a proceso y que no han de corregirse sus males al golpe de una vara mágica. Confiamos en la espera que haya de ser necesaria para que las Naciones Unidas levanten el andamio para construir sólidamente; pero no podemos confiar igualmente en la obra del tiempo por sí solo, porque estamos seguros de que mayores serán los trastornos que nos saldrán al paso, y mayores los obstáculos por vencer, si se permite que con el rodar de los años los problemas vayan cobrando nuevos y complicados matices y se conviertan en monstruos difíciles de dominar.

El saldo de realizaciones que las Naciones Unidas tienen



en su haber en la hora actual nos da derecho a exigirles aún más. No es inconformidad; es fe en su poderosa capacidad para llevar al mundo a la paz definitiva y permanente, si en esta obra se emplean, con sentido de justicia y sin reservas mentales, las herramientas que la Carta ha puesto en sus manos.

## Notas

representan un saldo de Asambleas pasadas — *зд.* перенесены с предыдущих сессий Ассамблеи  
incólume — нетронутый  
cimiento — основание  
acrimonia — горечь, обида  
resentimiento — обида  
cercenar — обрезать, сокращать  
estipulaciones *f pl* — *зд.* требования; положения  
equitativo — справедливый  
en desmedro de — в ущерб  
instrumento — *зд.* документ  
exención de impuestos — освобождение от налогов  
lustro — пятилетие  
andamio — строительные леса  
reserva mental — мысленная оговорка

### Discurso del representante de los estudiantes de la Escuela de Sociología y Antropología, bachiller *José Enrique Mieres*

Señor Decano de la Facultad de Economía;  
Señor Director de la Escuela de Sociología y Antropología;  
Señores profesores fundadores de la Escuela;  
Señores profesores;  
Compañeros estudiantes;  
Señoras y señores:

El Comité Organizador de los actos de celebración del X Aniversario de la fundación de la Escuela de Sociología y Antropología ha delegado en mí el expresar públicamente su gratitud a todos quienes han trabajado por la mejor realización de esta conmemoración. En especial, a los estudiantes de Arquitectura, representados por el presidente del Cen-



tro de Estudiantes de esa Facultad, al profesor Jorge Castillo y a los bachilleres Pedro Moretti y Víctor Pisani.

Cumplidos diez años de la fundación de la Escuela de Sociología y Antropología, sus profesores y estudiantes se reúnen para considerar, entre otros asuntos, lo que ella representó y ha sido, así como también lo que es y representa hoy para la Universidad y para la nación.

Los hechos históricos reflejan que, en la Facultad de Economía, la cual cumple ahora su XXV Aniversario, fue creado — entre los años 1952 — 53, el Departamento de Sociología y Antropología, elevado cuatro años más tarde, a la categoría de Escuela. Se deduce, por lo tanto, que el Departamento como la Escuela, fueron creaciones de la pasada dictadura y tal como lo señalaron los profesores Rodolfo Quintero y Federico Brito Figueroa en su ponencia presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Sociología, la orientación y el funcionamiento iniciales de la Escuela respondieron, necesariamente, a los planes de colonización ideológica puestos en práctica, en nuestros países latinoamericanos, por los Estados Unidos. Advertían los ponentes cómo “para influir, la metrópolis utiliza tres grandes canales:

1. El suyo propio, sirviéndose de embajadas, estudiosos especializados, etc.

2. El Departamento de Educación de la Organización de Estados Americanos (OEA);

3. Los planes que en escala mundial ponen en marcha organizaciones como la UNESCO, etc.” A conciencia sabemos cuales han sido las actitudes asumidas por esos sectores hacia nuestro desarrollo económico, social y cultural. Han condicionado todo a las informaciones de lo fáctico, de leyes y de teorías ya conocidas. Los más de los graduados han sido sólo simples sabedores de leyes y teorías. En cambio los investigadores, que se inician en la búsqueda de nuevas leyes y teorías, son considerados, generalmente peligrosos, pues es peligroso todo aquel que se lance al estudio de las sociedades vinculadas económica, política y culturalmente a otra sociedad más desarrollada.

Así la Escuela de Sociología nació como hija putativa del coloniaje ideológico. A partir del año 1958, se han operado ciertos cambios en la vida de la Escuela, los cuales se han manifestado en una menor limitación ideológica en los estudios y en las investigaciones, sin que por ello hubieren desaparecido totalmente las trabas obstaculizadoras del cono-

cimiento de lo  
de un pueblo  
En un inf  
para la elabo  
Escuela, inte  
Trujillo de  
una represen  
básicos para  
1. Orient  
2. Reorga  
3. Eficien  
torio y mat  
4. Desar  
mejor conoc  
5. Una  
zolanos y es  
zación de l  
Los estu  
cia gran pa  
cial las ref  
turación s  
que sirvier  
ción educat  
de asignatu  
de estos die  
de lo teor  
unidad en  
san a ser  
cación y t  
de reorgan  
modificad  
últimos añ  
tes sin ha  
cífico.  
Puntu  
desarrolla  
conocimi  
no han s  
gicas, as  
la comp  
manera  
la direcc  
los pue



cimiento de los procesos y las estructuras económico-sociales de un pueblo atrasado y semicolonial, como lo es Venezuela.

En un informe, presentado por una Comisión designada para la elaboración de un proyecto de reorganización de la Escuela, integrada por profesores Antonio Requena, Gladys Trujillo de Moreno, Norman W. Painter, entre otros, más una representación estudiantil, se destacaban como aspectos básicos para la reforma los siguientes:

1. Orientación educativa.
2. Reorganización del pénsum de la Escuela.
3. Eficiente acondicionamiento de los equipos de laboratorio y material bibliográfico.
4. Desarrollo de la investigación científica tendiente al mejor conocimiento de nuestra realidad social, y
5. Una justa evaluación del personal de profesores venezolanos y extranjeros para el mejor aprovechamiento y utilización de los mismos.

Los estudiantes consideramos que aun hoy está en vigencia gran parte de las conclusiones allí señaladas. En especial las referidas a la autocrítica relacionada con la estructuración sistemática de las disciplinas teóricas y prácticas que sirvieron de experiencia inicial. En cuanto a la orientación educativa se refiere, se trata de estructurar un conjunto de asignaturas, lo cual no ha sido logrado en el transcurso de estos diez años, como combinación equilibrada y armoniosa, de lo teórico y de lo práctico, los cuales constituyen "una unidad en la sucesión dialéctica de causas y efectos que pasan a ser causas mediante la alternabilidad de teoría, aplicación y teoría". Ya en el año 1958 esta Comisión hablaba de reorganización del pénsum de estudios. El pénsum se ha modificado en varias oportunidades. En el transcurso de estos últimos años se han realizado, no obstante, ajustes y reajustes sin haber logrado por ello el objetivo o propósito específico.

Puntualizaba esta Comisión, igualmente la necesidad de desarrollar la investigación científica dirigida a un mejor conocimiento de nuestra realidad social. Consideramos que no han sido permanentes las investigaciones socioantropológicas, así como tampoco han correspondido, con justeza, a la compleja problemática de la sociedad venezolana. Sobre la manera interesa a los estudiosos e investigadores, conocer la dirección y los cambios que se producen en el desarrollo de los pueblos atrasados. Sin embargo, en nuestro caso parti-



cular, se imponen las limitaciones que surgen de la naturaleza misma de la Escuela dada la ausencia de libertad que priva en nuestro país y que impide, en gran medida, el desarrollo de la ciencia en general y de la ciencia social en particular.

Es interesante advertir que no existe aun hoy, como no existió en el 58, ni el momento de la creación de la Escuela, un acondicionamiento eficiente de los equipos de laboratorio y material bibliográfico. No obstante, está madurando ya entre los estudiantes, el proyecto de crear una biblioteca para lo cual se está realizando la organización debida.

Es notoria también la ausencia, en nuestra Escuela de una justa evaluación y selección de profesores venezolanos y extranjeros, entre los cuales, nos atrevemos a decirlo sin vacilaciones ni temores, se encuentran algunos con un bajo nivel de formación científica. Gino Germani, en un trabajo presentado en el IV Congreso Mundial de Sociología, caracteriza la situación en los términos siguientes: "La enseñanza es de tipo especulativo, contenido ecléctico y límites mal definidos; escasa especialización del personal docente, reducida labor de investigación, organización universitaria inadecuada para satisfacer los requerimientos de la enseñanza y de la investigación en Sociología". De ello se concluye que, la mayoría de las Escuelas de Sociología en Latinoamérica, no han logrado adecuación al nivel internacional, de lo cual, claro está, nuestra Escuela no es una excepción.

He allí el objetivo común por el cual debemos luchar unidos profesores y estudiantes. Luchar por el mejoramiento de la Escuela. Pero debe lucharse también por la superación de la Universidad, la cual no responde aun a las necesidades de la sociedad actual ni cumple cabalmente su genuina misión histórica, científica y técnica. Ello refleja la tarea de combate continuo contra quienes sostienen la tesis de una Universidad profesionalista y científicista. La aspiración de los estudiantes es lograr que la Universidad Central de Venezuela funcione como científica-profesional fundamentada en una base social, pues está enraizada en la nación. Los estudiantes aspiramos a la solidez de nuestra preparación, la investigación de los procesos económicos, sociales y culturales de la sociedad venezolana, por cuanto, de esta manera, la Escuela de Sociología y Antropología, en gran parte, y la Universidad toda estarán realizando la esperanza de los patriotas: la liberación nacional.

estudiosos espec  
TBI  
informaciones  
pénsun — pacn  
puntualizar —

(Prim

El pre  
día de esta re  
decimocuarto  
de temas insc  
do de sesione

A este res  
primer inform  
tas por Nepa  
blea cuando  
Mesa.

La Mesa,  
del Secretar  
730 I (XXV  
sobre la asis  
cientes fuera  
misión.

La Mesa  
del informe  
resolución  
sobre los se  
considerada  
el tema 12

En el p  
blea que  
sentido de  
fuese cons

Asimis  
el Secreta  
de que el  
puestas a  
Corte Int



## Notas

estudiosos especializados — квалифицированные специалис-  
ты

informaciones de lo fáctico — фактология

pénsum — распорядок дня

puntualizar — подчеркивать, уточнять

### Aprobación del programa

#### *(Primer informe de la Mesa de la Asamblea)*

El presidente: El segundo tema del orden del día de esta reunión trata de la aprobación del programa del decimocuarto período ordinario de sesiones, la asignación de temas inscritos en el programa y la organización del período de sesiones.

A este respecto la Asamblea tiene a su consideración el primer informe de la Mesa. Hay también enmiendas propuestas por Nepal, que someteré a la consideración de la Asamblea cuando lleguemos a los párrafos 7 y 8 del informe de la Mesa.

La Mesa, en el párrafo 2 de su informe, aprobó la sugestión del Secretario General en el sentido de que la resolución 730 I (XXVIII) del Consejo Económico y Social que trata sobre la asistencia técnica para la lucha contra los estupefacientes fuera considerada bajo el tema 12 por la Tercera Comisión.

La Mesa aprobó además, como se indica en el párrafo 3 del informe, la sugestión del Secretario General de que la resolución 731 G (XXVIII) del Consejo Económico y Social sobre los servicios de asesoramiento en bienestar social fuese considerada también por la Quinta Comisión en relación con el tema 12 del programa.

En el párrafo 4 de su informe la Mesa informa a la Asamblea que aprobó la sugestión del Secretario General en el sentido de que la cuestión de asistencia económica a Somalia fuese considerada en relación con el tema 13 del programa.

Asimismo, la Mesa ha aprobado la sugestión hecha por el Secretario General mencionada en el párrafo 5 del informe, de que el tema 63 del programa, relativo a enmiendas propuestas a ciertas disposiciones del régimen de pensiones de la Corte Internacional de Justicia, se remitiese a la Quinta Co-



misión, en la inteligencia de que antes de iniciar su examen, esta recabaría la opinión de la Sexta Comisión sobre determinadas cuestiones de principio.

No habiéndose formulado objeción alguna, considero que la Asamblea aprueba las sugerencias del Secretario General que figuran en los párrafos 2 y 5 del primer informe de la Mesa.

Así queda aprobado.

El párrafo 6 simplemente informa a la Asamblea que el representante de la India fue invitado a tomar asiento con los miembros de la Mesa cuando ésta discutió la recomendación que se haría respecto del tema 60 del programa provisional.

En los párrafos 7 y 8 la Mesa rinde cuenta de la acción tomada respecto de esta cuestión cuya inscripción en el programa ha sido propuesta por la India. El proyecto de resolución que la Mesa recomienda a la Asamblea se encuentra en el párrafo 7 de su informe. El resultado de la votación sobre este proyecto de resolución se encuentra en el párrafo 8.

Antes de dar palabra al primer orador, señalo a la atención de la Asamblea las enmiendas al proyecto de resolución recomendada por la Mesa que han sido sometidas por Nepal.

Sr. G u t i e r r e z (*Filipinas*): Deseo, Sr. Presidente, que mis primeras palabras sirvan para reiterar la felicitación de la delegación de las Filipinas por la designación de que ha sido objeto en la Mesa de la Asamblea, debiendo agregar, en nombre de mi delegación, nuestras expresiones de alabanza por su brillante actuación.

*El orador continúa hablando en inglés.*

El P r e s i d e n t e: Si ningún otro representante desea hacer uso de la palabra, invitaré a la Asamblea a que proceda a votar sobre las enmiendas propuestas por Nepal y luego sobre el proyecto de resolución que figura en el párrafo 7 del primer informe de la Mesa. Habiéndose pedido votación nominal procederemos a llevarla a cabo en esa forma.

*Se procede a votación nominal sobre la primera enmienda de Nepal. Efectuado el sorteo por el Presidente, corresponde votar en primer lugar a Turquía.*

*Votos en favor:* República Socialista Soviética de Ucrania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, República Árabe Unida, Yemen, Yugoslavia, Afganistán, Albania, Bulgaria, Birmania, República Socialista Soviética de Bielorrusia, Camboja, Ceilán, Checoslovaquia, Dinamarca, Etiopía, Finlandia, Ghana, Guinea, Hungría, India, Indonesia, Irak,



Irlanda, Marruecos, Nepal, Noruega, Polonia, Rumania, Sudán, Suecia.

*Votos en contra:* Turquía, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Uruguay, Argentina, Australia, Bélgica, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Federación Malaya, Francia, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Irán, Italia, Japón, Jordania, Laos, Líbano, Liberia, Luxemburgo, Países Bajos, Nicaragua, Pakistán, Panamá, Paraguay, Perú, Filipinas, República Sudafricana, España, Tailandia.

*Abstenciones:* Venezuela, Austria, Cuba, Islandia, Israel, Libia, México, Nueva Zelandia, Portugal, Arabia Saudita, Túnez.

*Por 41 votos contra 30 y 11 abstenciones, queda rechazada la primera enmienda.*

**El Presidente:** Antes de continuar el debate, debo establecer la conexión de la propuesta de la India, Liberia y Marruecos con el informe de la Mesa. Esta propuesta supone una enmienda al tema 66 del programa, porque dice que los puntos **c)** (Cuestión de los ensayos nucleares de Francia en el Sáhara), y **d)** (Suspensión de los ensayos nucleares y termoneucleares) del tema 66 constituyan temas independientes del programa con los números 67 y 68. De manera que ruego a los representantes que vean el documento A/L.262 en relación con el tema 66, que figura en el informe de la Mesa.

\* \* \*

**El Presidente:** Vuelvo a pedir a los señores oradores que se limiten al aspecto formal de la inclusión del tema, sin extenderse a la discusión del fondo del problema.

\* \* \*

**Sr. Uriarte y Borja (El Salvador):** Por ser ésta la primera vez que vengo a ocupar esta tribuna bajo su ilustre presidencia, permítame expresarle el júbilo de mi Gobierno y de mi delegación por el reconocimiento que se ha hecho de sus méritos y de su vasta experiencia en las Naciones Unidas, así como de la devoción de su noble patria por la causa de la paz, al elegirlo por unanimidad de votos para ocupar la Presidencia de esta Asamblea General de las Naciones Unidas.



nes Unidas. No necesito decir que me reservo el derecho de referirme a su elección cuando intervenga en el debate general de esta Asamblea.

Me referiré ahora exclusivamente al problema de procedimiento, sin entrar para nada en la sustancia de la cuestión, esto es, en los alcances de cada uno de los puntos del programa de este período ordinario de sesiones acerca de los cuales se ha iniciado el presente debate.

Nuestra delegación considera que la cuestión de la forma en que serán tratados estos diversos puntos debiera dejarse a la decisión de la Primera Comisión. Adoptar aquí un acuerdo al respecto, como lo propone la Mesa, constituiría en cierto modo una limitación de las atribuciones propias de una de las Comisiones principales de la Asamblea General.

Según el artículo 23 del reglamento de la Asamblea, "el debate sobre la inclusión de un tema en el programa, cuando la inclusión de tal tema haya sido recomendada por la Mesa, quedará limitado a tres oradores en favor de la inclusión y tres en contra de ella. El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones de los oradores en virtud de este artículo".

No parece haber habido discusión acerca de la inclusión de los diversos puntos relacionados con el desarme y con las armas nucleares y termonucleares. No creemos que haya una sola delegación que se oponga a que se incluyan los cuatro puntos comprendidos en el número 66 de los temas propuestos por la Mesa en su primer informe; tampoco pensamos que haya delegaciones dispuestas a oponerse a la inclusión de un nuevo tema propuesto por la Mesa en su primer informe; tampoco pensamos que haya delegaciones dispuestas a oponerse a la inclusión de un nuevo tema propuesto por la Mesa en su segundo informe a solicitud de la Unión Soviética.

Ahora bien, de acuerdo con el artículo 100 del reglamento, "cada Comisión principal, tomando en cuenta la fecha de clausura del período de sesiones fijada por la Asamblea General a base de la recomendación de la Mesa, adoptará su propio orden de prioridad y celebrará las sesiones necesarias para examinar por completo los temas que le hayan sido remitidos".

Aunque el reglamento no lo diga expresamente, el espíritu del mismo no es otro que el de dejar la materia que en este momento se discute al criterio y a la sabiduría de la Primera Comisión, sin imponerle una determinada forma de considerar

los puntos re  
ción de  
nucleares y  
nucleares d  
La Mesa  
dido así co  
lo siguiente  
de Austria,  
se asigne a  
propia Com  
guir para  
cuestiones  
examine e

No sé  
pero este  
puesto ini

Con ba  
mite pro  
presentad  
cos en el  
didos bajo  
numerado  
mera Com  
esos punt  
y cual se  
decidir t  
trata, a  
de organi  
correspon

El  
de El Sa  
que pro

Dese  
se facilit  
consider  
tiene pa  
diente

sarme"  
tema 6  
una me  
el sent  
número  
Sug



los puntos relativos al desarme, a la prevención de una mayor difusión de armas nucleares, a la suspensión de los ensayos nucleares y termonucleares y a la cuestión de los ensayos nucleares de Francia en el Sáhara.

La Mesa de la Asamblea General parece haberlo comprendido así cuando en el párrafo 4 de su segundo informe dice lo siguiente: "4. Siguiendo una sugestión del representante de Austria, la Mesa decidió además recomendar que este tema se asigne a la Primera Comisión, quedando entendido que la propia Comisión decidirá la manera y el orden que desee seguir para tratarlo, así como los demás temas referentes a cuestiones de desarme que se le pueda asignar para que los examine e informe sobre ellos".

No sé si la delegación de El Salvador estará equivocada pero este párrafo parecería ser una rectificación de lo propuesto inicialmente por la Mesa en su primer informe.

Con base en estas consideraciones, mi delegación se permite proponer como enmienda al proyecto de resolución presentado por las delegaciones de la India, Liberia y Marruecos en el documento A/L.262, que los cuatro puntos comprendidos bajo el número 66 en el primer informe de la Mesa sean numerados separadamente en el programa dejando a la Primera Comisión en completa libertad de decidir si estudiará esos puntos como un solo tema o los estudiará separadamente, y cual será el orden de prioridad para su examen en caso de decidir tratarlos todos, o algunos de ellos, por separado. Se trata, a nuestro juicio, de una cuestión de procedimiento y de organización de los trabajos de una Comisión, y ambas cosas corresponden a la Comisión misma y no a la Asamblea General.

**E l P r e s i d e n t e:** Pediría al honorable representante de El Salvador que enviara por escrito a la Mesa la enmienda que propone.

Deseo hacer la siguiente aclaración en la esperanza de que se facilite así el desarrollo del debate y la conclusión de la consideración de los dos informes de la Mesa. La Asamblea tiene para su consideración la recomendación de la Mesa tendiente a que se incluya un tema titulado "Cuestión del Desarme" dentro del cual figurarían cuatro puntos. Este es el tema 66 del primer informe de Mesa. También la Mesa tiene una moción propuesta por la India, Liberia y Marruecos, en el sentido de que se dé a los incisos c) y d) del tema 66 los números 67 y 68.

Sugiero que la Asamblea disponga de esta cuestión en la



siguiente forma, con la reserva de que se debe agregar aún la enmienda que va a presentar la delegación de El Salvador:

Primero votaríamos sobre el proyecto de resolución propuesto en el documento A/L.262; si el voto correspondiente es favorable, quedan inscritos los temas a que se refiere con los números 67 y 68 del programa. Luego votaríamos sobre la inclusión del tema 66, que comprendería sólo dos puntos: **a)** Informe de la Comisión, y **b)** Prevención de la mayor difusión de las armas nucleares.

Vamos a proceder a tomar la votación nominal, pero previamente esperaremos unos instantes para dar tiempo a que llegue a la Mesa la enmienda que ha formulado la delegación de El Salvador.

La enmienda que propone El Salvador no corrige ni altera la propuesta presentada por la India, Liberia y Marruecos, sino que la amplía. Dice así:

"Decide dar a los puntos 66 **a)**, 66 **b)**, 66 **c)** y 66 **d)** del programa los números 66, 67, 68 y 69".

Por consiguiente, encuentro coincidencia en la parte esencial entre la propuesta de la India, Liberia y Marruecos y la enmienda de El Salvador; pero como la enmienda de El Salvador tiene mayor extensión, debo darle preferencia.

**Sir Richard Steele (Reino Unido):** Quiero decir simplemente que estoy muy lejos de saber exactamente qué se nos pide que votemos ahora. ¿No sería mucho mejor que se nos presentara por escrito la enmienda de El Salvador, para ver exactamente lo que significa, y que continuásemos mañana el debate? En consecuencia, propongo que se suspenda la sesión hasta mañana, a la hora que decida el Presidente.

**El Presidente:** La moción de levantar la sesión tiene preferencia sobre cualquier otra. Por consiguiente, me veo obligado a poner a votación la propuesta hecha por el representante del Reino Unido.

**Sr. Rameshchandra Chattopadhyaya (India):** Mi delegación no ignora que las mociones para que se levante la sesión tienen prioridad sobre las demás, pero no creemos que tengan prioridad sobre la votación. Como el Presidente ya había indicado el orden de votación, debe considerarse aceptada la moción.

**El Presidente:** Habiendo cierta distancia, desgraciadamente impuesta por las circunstancias, no desde el punto de vista moral, pero sí desde el punto de vista físico,



entre este alto sitial y los asientos que ocupan los demás miembros de la Asamblea, algunas veces yo no puedo percibir quién es el representante que plantea una cuestión de orden, y en ese caso, *bona fide*, tengo que interpretar que la ha presentado en el momento oportuno. Por consiguiente, yo creo que debo aplicar estrictamente el reglamento y poner a votación la propuesta de suspensión del debate que ha hecho el representante del Reino Unido. Sin embargo, el punto relativo al momento en que la votación comenzó escapa a la jurisdicción del Presidente y entra en la jurisdicción de los asistentes que colaboran con él, y la Secretaría me hace saber que ya había comenzado la votación nominal con el nombre de Marruecos. Por consiguiente, pido al representante del Reino Unido que me excuse. Vamos a proceder a la votación.

*Se procede a votación nominal.*

*Efectuado el sorteo por el Presidente, corresponde votar en primer lugar a Marruecos.*

*Votos en favor:* Marruecos, Nepal, Panamá, Filipinas, Polonia, Rumania, Arabia Saudita, Sudán, Suecia, Túnez, República Socialista Soviética de Ucrania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, República Árabe Unida, Venezuela, Yemen, Yugoslavia, Afganistán, Albania, Bulgaria, Birmania, República Socialista Soviética de Bielorrusia, Ceilán, Colombia, Cuba, Checoslovaquia, Ecuador, El Salvador, Etiopía, Ghana, Guinea, Haití, Hungría, Islandia, India, Indonesia, Irak, Japón, Jordania, Líbano, Liberia, Libia, México.

*Votos en contra:* Ninguno.

*Abstenciones:* Países Bajos, Nueva Zelanda, Nicaragua, Noruega, Pakistán, Paraguay, Perú, Portugal, República Sudafricana, España, Tailandia, Turquía, Estados Unidos de América, Uruguay, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Bolivia, Brasil, Camboja, Canadá, Chile, Costa Rica, Dinamarca, República Dominicana, Federación Malaya, Finlandia, Grecia, Guatemala, Honduras, Irán, Irlanda, Israel, Italia, Laos, Luxemburgo.

Francia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte no toman parte en la votación.

*Por 42 votos contra ninguno y 38 abstenciones, queda aprobada la enmienda de El Salvador.*

**El Presidente:** Pasamos ahora a considerar la aprobación de los temas del programa. Las recomendaciones de la Mesa se encuentran en el párrafo 12 del primer informe.



Respecto de los temas 1 a 6 no se necesita decisión de la Asamblea, pues ellos han sido considerados. Con respecto al tema 7, Notificación hecha por el Secretario General en virtud del párrafo 2 del Artículo 12 de la Carta, dado que lo único que se requiere es tomar conocimiento de ese documento, considero que la Asamblea General así lo hace.

*Así queda acordado.*

E l P r e s i d e n t e : ¿No hay objeciones a la aprobación de los temas 8 a 18 inclusive?

*Sin discusión quedan incluidos en el programa los temas 8 a 18.*

E l P r e s i d e n t e : Si ningún representante desea hacer uso de la palabra sobre la inclusión de los temas 19 a 22, que se refieren al problema de enmiendas a la Carta de las Naciones Unidas, consideraré que ellos quedan incluidos en el programa.

*Sin discusión quedan incluidos en el programa los temas 19 a 22.*

E l P r e s i d e n t e : Si no se hacen comentarios respecto de la inclusión de los temas 23 y 24, que se refieren a la utilización de la energía atómica con fines pacíficos y a los efectos de las radiaciones atómicas, consideraré que ellos quedan incluidos en el programa.

*Sin discusión quedan incluidos en el programa los temas 23 y 24.*

Уче  
тории  
В каж  
пульт  
собой  
два ма  
Уст  
1.  
фона-г  
чика”

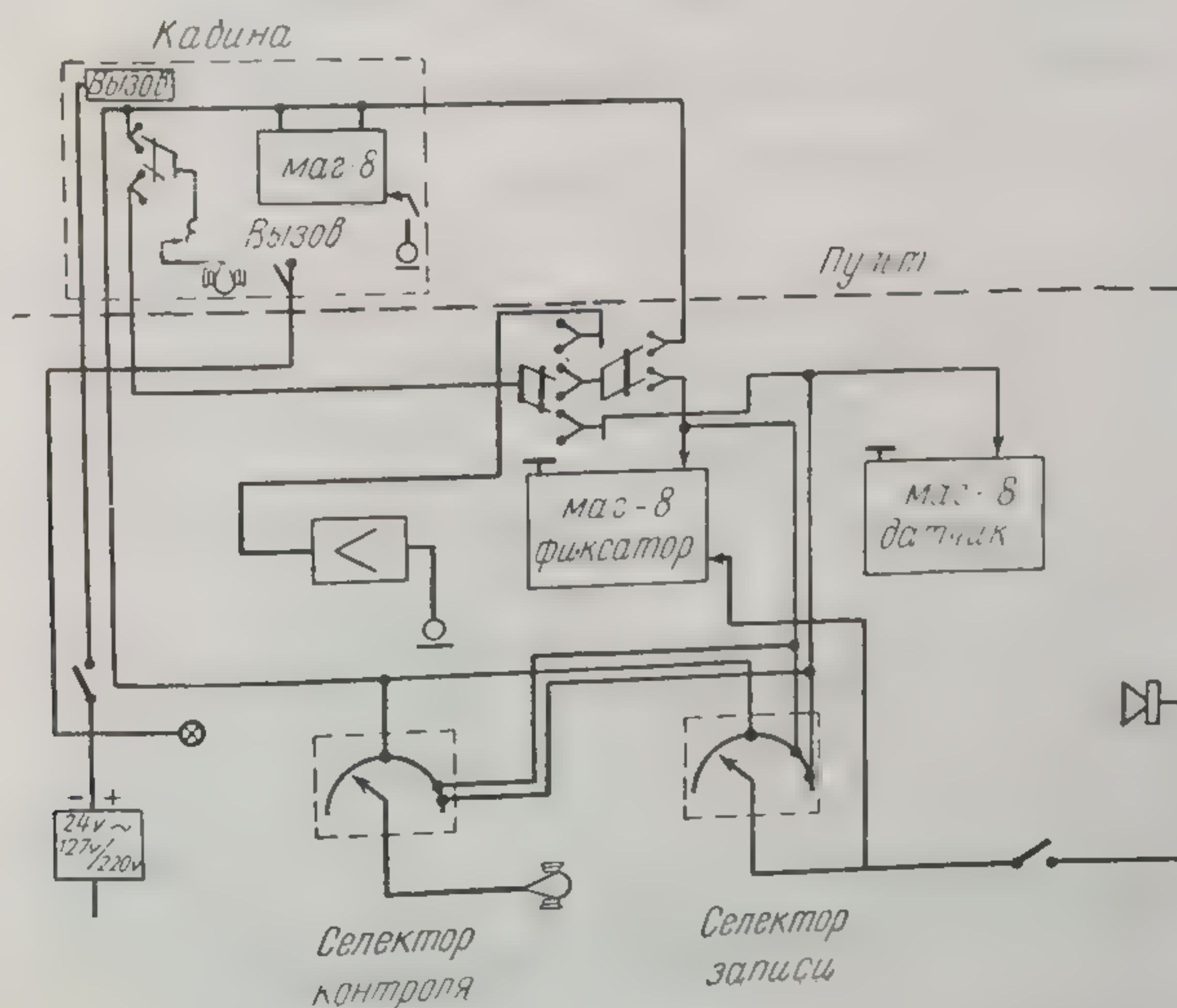


## УЧЕБНАЯ СИНХРОННАЯ УСТАНОВКА I-го МГПИИЯ им. МОРИСА ТОРЕЗА

Учебная синхронная установка смонтирована в аудитории площадью 60 кв. м. В аудитории имеется 8 кабин. В каждой кабине установлен магнитофон, микрофонный пульт с микрофоном. Все кабины скоммутированы между собой и на пульт преподавателя, на котором установлены два магнитофона: датчик и фиксатор.

Установка позволяет проводить следующие виды работ:

1. Синхронный перевод речи преподавателя с микрофона-пульта или учебного материала с магнитофона-“датчика”.





2. Преподаватель имеет возможность при соответствующей коммутации на пульте контролировать каждого студента, находящегося в кабине, и фиксировать его работу на магнитофон-«фиксатор».

3. Преподаватель имеет возможность осуществлять двустороннюю связь с каждым студентом отдельно и давать указания во все кабины одновременно.

4. Установка позволяет проводить двойной перевод. В этом случае первая кабина является ведущей. В ней установлен специальный пульт, позволяющий осуществлять связь с преподавателем и остальными кабинами.

5. Каждый студент, находящийся в кабине, может записать на свой магнитофон речь преподавателя или дикторскую речь, подаваемую с магнитофона-«датчика», а также и свою собственную речь.

6. Пульт установки позволяет контролировать запись, сделанную в кабине студентом, на общий динамик или на головные телефоны.

Предисловие

Лингвистич

I. Л

II. С

III.

I. Перевод

А. З

Б. З

В. З

Г. З

Д. З

II. Посл

А. З

Б. З

В. З

Г. З

Д. З

III. Пер

А. З

Б. З

В. З

IV. Си



## ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие . . . . .	3
Лингвистические основы перевода . . . . .	7
I. Лингвистическая сущность перевода . . . . .	7
II. Особенности устного перевода . . . . .	11
III. Особенности перевода с испанского языка на русский . . . . .	15
I. Перевод с листа . . . . .	31
А. Лексический диктант-перевод . . . . .	32
Б. Устный перевод текста с предварительным чтением и разбором текста в классе . . . . .	50
В. Устный перевод текста, предварительно подготовлен- ного дома . . . . .	59
Г. Устный перевод текста с предварительной подготов- кой в классе . . . . .	70
Д. Устный перевод с листа без подготовки . . . . .	83
II. Последовательный перевод . . . . .	98
А. Письменный пофразовый перевод-диктант . . . . .	99
Б. Абзацно-фразовый перевод на слух с записью . . . . .	112
В. Последовательный перевод с записью . . . . .	122
Г. Перевод звукозаписи с записью . . . . .	132
Д. Радиоперевод с записью . . . . .	143
III. Перевод на слух без записи . . . . .	154
А. Микрореферирование . . . . .	156
Б. Абзацно-фразовый перевод без записи . . . . .	170
В. Двусторонний перевод . . . . .	183
IV. Синхронный перевод . . . . .	194
А. Прослушивание иностранного текста через наушники . . . . .	196
Б. Прослушивание иностранного текста через наушники и повторение его в микрофон . . . . .	200
	261



В. Синхронное чтение перевода . . . . .	207
Г. Синхронно-зрительный перевод . . . . .	214
Д. Перевод смысловых отрезков без текста оригинала . . . . .	222
Е. Синхронный перевод в замедленном темпе . . . . .	229
Ж. Синхронный перевод в нормальном темпе . . . . .	239
Учебная синхронная установка I-го МГПИИЯ им. Мориса Тореза . . . . .	259

Генрих Яков  
Триста, А.

Пособие по  
с испанской  
и факульт

Редактор И.  
Издательский  
Художественный  
Художник  
Корректор  
Технический

А-03190. Сд  
Формат 84х  
13,20 уч.-изд.

Тематический  
издательский  
(вузы и те  
Позиция М

Москва, К  
Издательский

Московская  
Комитета  
пер. Акса



Генрих Яковлевич Туровер, Иван Акимович  
Триста, Арон Борисович Долгопольский

Пособие по устному переводу  
с испанского языка для институтов  
и факультетов иностранных языков

Редактор И. С. Маненок  
Издательский редактор Р. С. Зильберман  
Художественный редактор А. К. Зефирова  
Художник А. А. Куприянов  
Корректор В. И. Николаева  
Технический редактор Г. Г. Киселева

А-03190. Сдано в набор 7/1-67 г. Подп. к печати 29/VI-67 г.  
Формат 84×108<sup>1/32</sup>. Объем 8,25 печ. л. 13,86 усл. п. л.  
15,20 уч.-изд. л. Изд. № Ин 383. Тираж 18.000 экз. Цена 55 коп.

Тематический план  
издательства «Высшая школа»  
(вузы и техникумы) на 1967 г.  
Позиция № 255.

Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14,  
Издательство «Высшая школа».

Московская типография № 7 Главполиграфпрома  
Комитета по печати при Совете Министров СССР  
пер. Аксакова, 13.

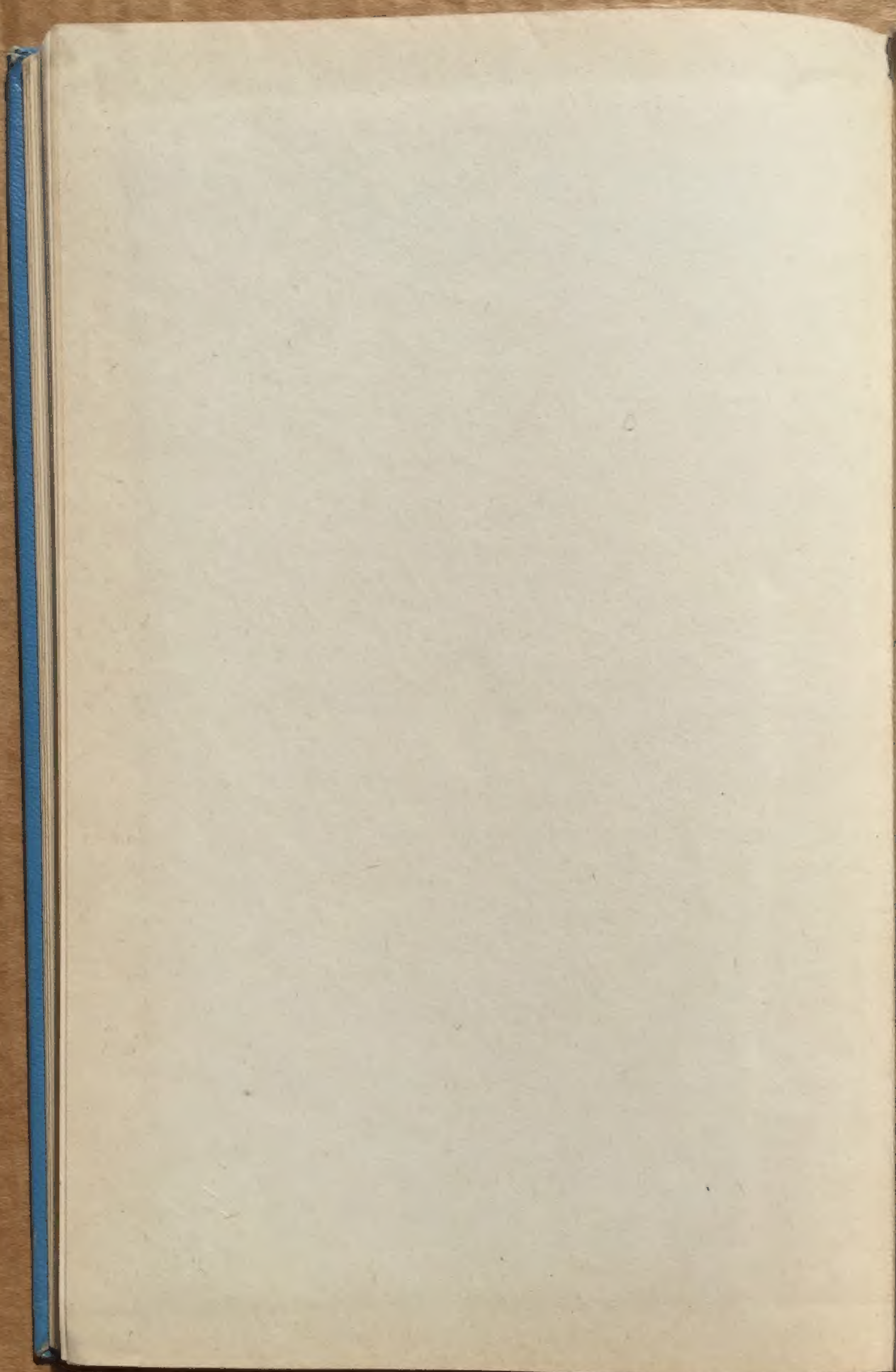


















55 коп.





THE HISTORY OF THE  
REIGN OF  
HAROLD GODWINSON  
BY  
JOHN GILBERT FROTHINGHAM  
OF  
ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE  
IN TWO VOLUMES  
LONDON  
PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD  
1820